

El *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés*
de Šelomó Yisrael Šerešlí (Jerusalén, 1898-1899).

SPRACHE • GESELLSCHAFT • GESCHICHTE

Herausgeben von Gabriele Beck-Busse
und Margarita Natalia Borreguero Zuloaga

BAND 10

*Zu Qualitätssicherung und Peer Review
der vorliegenden Publikation*

Die Qualität der in dieser Reihe
erscheinenden Arbeiten wird vor der
Publikation durch die Herausgeberin der
Reihe geprüft.

*Notes on the quality assurance and peer
review of this publication*

Prior to publication, the quality of
the work published in this series is
reviewed by the editor of the series.

Aitor García Moreno / Elisabeth Fernández Martín /
Cristóbal José Álvarez López

El Nuevo chico diccionario
judeo-español-francés
de Šelomó Yisrael Šerešlí
(Jerusalén, 1898-1899).

Edición anotada, estudio preliminar e índices



PETER LANG

Bibliographic Information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available online at <http://dnb.d-nb.de>.

El presente trabajo se enmarca dentro de las labores del Proyecto de Investigación del Plan Nacional «Sefarad, siglo XXI (2017-2020): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes» (ref. núm. FFI2016-74864-P), financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (MINEICO) de España.

ISSN 1865-665X

ISBN 978-3-631-84973-6 (Print)

E-ISBN 978-3-631-84974-3 (E-PDF)

E-ISBN 978-3-631-84975-0 (EPUB)

E-ISBN 978-3-631-84976-7 (MOBI)

DOI 10.3726/b18161

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Berlin 2021

All rights reserved.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Warszawa · Wien

All parts of this publication are protected by copyright. Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution. This applies in particular to reproductions, translations, microfilming, and storage and processing in electronic retrieval systems.

This publication has been peer reviewed.

www.peterlang.com

*Madre, a ti, que tanto faltas,
por obligarme a usar los diccionarios.*

PRESENTACIÓN

La edición anotada del *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés** (2 vols. Jerusalén, 1898–1899) de Šelomó Yisrael Šerešlí (1878–1938) –en adelante, *NCDJEF*– que aquí presentamos no puede entenderse sin el trabajo de más de diez años en el proceso de informatización del fichero léxico manuscrito de la Dra. Cynthia M. Crews (1905–1969), conocido comúnmente como *Fichero Crews* –conducente a la elaboración del más amplio *Diccionario Histórico del Judeoespañol (DHJE)*–, donde se cita como *auctoritas* lexicográfica de manera recurrente, pero no exhaustiva. Y es que fue precisamente dicha falta de exhaustividad (unida a cierta vacilación en alguna de las lecturas propuestas por la eminente investigadora británica en su fichero) lo que nos llevó a los autores de este volumen a encarar la tarea de la transcripción completa y anotada del texto, como paso previo a la incorporación definitiva de sus contenidos al *DHJE*.

Para ello, empezamos a trabajar sobre la información ya incorporada al *DHJE* por dos antiguas miembros del equipo de investigación, Natalia Muñoz Molina (entre julio de 2011 y diciembre de 2012) y Taja Stoll (entre septiembre de 2012 y abril de 2013), quienes pusieron, en cierto modo, las primeras letras a esta obra y a las que no podemos dejar de mencionar y agradecer su labor.

Ahora que el *Fichero Crews* ha sido informatizado por entero (tal y como se detalla en <http://esefardic.es/dhje_estado>) y el *NCDJEF* ha sido estudiado en profundidad y de forma comparada con el resto de información lexicológica y lexicográfica contenida en aquel, es el momento de que la obra de Šerešlí vuelva a ver la luz, 120 años después, mejorada como el buen vino, y sin las limitaciones de acceso derivadas de su factura aljamiada original. Lo hace como parte de los objetivos del Proyecto de Investigación «Sefarad, siglo XXI (2017–2020): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (ref. FFI2016-74864-P), financiado por el extinto Ministerio de Economía y Competitividad.

El presente volumen contiene –como decíamos arriba– la edición anotada en letras latinas de los dos tomos del *NCDJEF*, precedida de un amplio estudio filológico, nutrido parcialmente de los trabajos –en algún caso inéditos– presentados por los autores durante estos años de trabajo en diferentes reuniones científicas (Álvarez López 2017, Fernández Martín 2019, Fernández Martín & Álvarez López 2019 y García Moreno 2015, 2017 y 2019b). En dicho estudio se

* Tanto para la presentación de ejemplos del original aljamiado como para la edición en sí, véase el apdo. II.1 Sistema de transcripción, *infra*.

reseña brevemente la figura del autor, se describe el texto, se analiza su contenido, se rastrean sus posibles fuentes y aun se señalan las referencias al mismo en la bibliografía clásica de autores como la propia Cynthia M. Crews, Max A. Luria, Julius Subak o Max Leopold Wagner. La obra se completa con unos útiles índices alfabéticos en los que localizar no solo las voces judeoespañolas que aparecen incluidas aléficamente en el *NCDJEF* –cuya ordenación se respeta en la presente edición–, sino también aquellas otras posibles lecturas del original aljamiado recogidas en nuestras notas.

Por último, ténganse en cuenta las siguientes abreviaturas utilizadas a lo largo del presente volumen:

<i>ac.</i>	acepción	<i>núm.</i>	número
<i>al.</i>	alemán	<i>p.</i>	página
<i>apdo.</i>	apartado	<i>pl.</i>	plural
<i>ár.</i>	árabe	<i>pp.</i>	páginas
<i>ca.</i>	circa	<i>pt.</i>	portugués
<i>cat.</i>	catalán	<i>rus.</i>	ruso
<i>cf.</i>	compárese	<i>s. a.</i>	<i>sine anno</i>
<i>dcha.</i>	derecha	<i>s. e. u o.</i>	salvo error u omisión
<i>esp. ant.</i>	español antiguo	<i>sing.</i>	singular
<i>f.</i>	femenino	<i>s. p. v.</i>	bajo dicha voz
<i>fr.</i>	francés	<i>s. pp. vv.</i>	bajo dichas voces
<i>fpl.</i>	femenino plural	<i>s. v.</i>	bajo la voz
<i>hb.</i>	hebreo	<i>s. vv.</i>	bajo las voces
<i>m.</i>	masculino	<i>tb.</i>	también
<i>mpl.</i>	masculino plural	<i>tc.</i>	turco
<i>in.</i>	inglés	<i>tr.</i>	transitivo
<i>it.</i>	italiano	<i>v. gr.</i>	<i>verbi gratia</i>
<i>izda.</i>	izquierda	<i>vid.</i>	véase/véanse
<i>ngr.</i>	neogriego	<i>vs.</i>	versus
<i>nt.</i>	nota		

ÍNDICE GENERAL

I. ESTUDIO FILOLÓGICO	11
1 EL AUTOR	11
2 LA OBRA	15
2.1 <i>Contenido</i>	19
2.1.1 Ampliaciones de lema	21
2.1.2 Sublemas.....	23
2.1.3 Equivalentes franceses.....	31
2.2 <i>El NCDJEF como diccionario monolingüe</i>	32
2.2.1 Definiciones en francés de voces sefardíes	35
2.3 <i>Las fuentes del NCDJEF</i>	38
2.4 <i>El NCDJEF en la literatura académica</i>	48
II. EDICIÓN CRÍTICA	55
1 SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN	55
2 CRITERIOS DE EDICIÓN	57
3 EL TEXTO	59
III. ÍNDICES	237
1 ÍNDICE ALFABÉTICO DE FORMAS	237
2 ÍNDICE ALFABÉTICO DE LECTURAS POSIBLES	283
IV. BIBLIOGRAFÍA	287
1 DICCIONARIOS	287
2 ESTUDIOS	290

I. ESTUDIO FILOLÓGICO

1 EL AUTOR

Šelomó Yisrael Šerešlí¹ (Jerusalén, 20 de marzo de 1878–27 de marzo de 1938²) fue un sefardí polifacético que ocupó un papel muy activo en la vida literaria y cultural de la comunidad judía de Jerusalén de comienzos del siglo xx. Ejerció principalmente como librero, impresor y editor, aunque también fue escritor, periodista, lexicógrafo y traductor (pues tradujo y adaptó multitud de obras, principalmente del francés y el hebreo)³.

Hijo del rabino Refael Eliyaḥu Yisrael Šerešlí (1858–1925) y Luna Rica Meyuḥas (1860–1938), y hermano de Raḥel Vida (ca. 1877-ca. 1920), Šelomó nació en el seno de una familia sefardí privilegiada oriunda de Serres (Grecia), ciudad que da nombre a su apellido⁴. Su familia tuvo siempre una notable presencia en la vida pública de la comunidad. No en vano, su padre, Refael Yisrael,

-
- 1 No es raro encontrar transcrito el nombre de este autor (שלמה ישראל שריזלי) de múltiples formas, dependiendo, en su mayor parte, del sistema de transcripción que se maneje (v. gr. Shlomo Israel Shirizli, Salomón Israel, Shlomo b. Rafael, Shelomó Yisrael Cherezli, Sherezli, Serezli...). A estas variantes gráficas, hay que añadir también que Šerešlí era conocido como «Šayiš», por las iniciales que componen su nombre en hebreo (ŠYŠ – שׁי״ש ‘mármol’); cf. Díaz-Mas (2016: 276).
 - 2 Este es el año que proporcionan Armistead y Silverman (1979: 84) como fecha de la muerte del autor y el mismo que se recoge en la página web de la familia Šerešlí (*Israel Cherezli Family Site* – אתר משפחת ישראל שריזלי <<http://cherezli.com/TNG/getperson.php?personID=I0120&tree=T1>> [última consulta: 21/05/2020]); sin embargo, el dato difiere en parte de la bibliografía existente sobre Šelomó Yisrael Šerešlí: Carracedo (1978: 400) y Garrido Acero (1988–1989: 16) ofrecen el año de 1937, aunque a buen seguro esta vacilación se debe –como ya advirtió Barquín (1997: 64, nt. 33)– a una errónea equivalencia con el calendario hebreo; mientras que Gaon (1937), Pascual Recuero (1988) y Romero (1992) no consignan ninguna fecha al respecto.
 - 3 Acerca de su producción escrita y su labor editorial, véanse Romero (1992: 188, 201, 208, 222, 227–228, 230–231, 246, 248 y 250), Barquín López (1997: 64–68) y, de manera más extensa, la tesis doctoral en hebreo de Haguel (2009).
 - 4 El patronímico «Šerešlí» (*Šeres+li*) parece tener su origen en la actual ciudad griega de Serres (Šeres), en la Macedonia Central (cf. Nehama 1977, s. v. *serezli*: ‘habitant de Serrés; qui a rapport à cette ville’). El tatarabuelo de Šelomó, el rabino Isaac Israel, emigró con sus dos hijos a Jerusalén en 1807 y allí fue apodado «Yisrael Šerešlí», esto es, ‘Yisrael (natural) de Šeres’ para distinguirlo de otras familias de Israel. Este

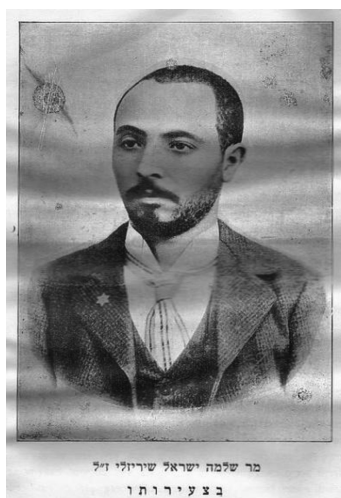


Fig. 1. Šelomó Yisrael Šerešlí en su juventud. Fuente: Israel Cherezli Family Site.

fue uno de los fundadores del Hospital Misgab Leḥaḥ en la ciudad vieja de Jerusalén, en el que desempeñó diversos cargos durante cuarenta años.

La casa donde nació estaba en un callejón oscuro y estrecho del barrio judío de la ciudad vieja, cerca de la sinagoga caraíta. En 1884, la familia se mudó a un nuevo vecindario fuera de los muros, el barrio de Oḥel Mošé, ante el riesgo de derrumbe que presentaba el edificio, que era muy antiguo y tenía unos cimientos inestables (Haguel 2009: 35).

Šelomó recibió primero una educación tradicional en un Talmud Torá de la comunidad sefardí, donde aprendió la Torá, el hebreo y el judeoespañol; y más tarde, estudió en un centro profesional de la Alianza Israelita Universal, donde adquirió una educación más moderna en francés. Contrajo matrimonio en dos ocasiones y llegó a tener 16 hijos. Con su primera esposa, Raḥel Šaḇetay, hija del rabino Ḥižquiyahu Šaḇetay, tuvo tres; pero Raḥel falleció a una edad temprana (ca. 1910), por lo que se volvió a casar con Ḥanná Muriciano (1890–1994), quien

mecanismo de creación del patronímico fue muy común entre los judíos israelíes (v. gr. *Ižmirli, Orfali*, etc.). Posteriormente, el apellido fue transcrito, por influencia francesa, como «Chérézli», tal y como se explica en la web familiar (<<http://www.cherezli.com/myhtml/origin-of-name.html>>).

le dio 13 hijos más. Šerešlí puso a todos sus hijos varones nombres que comienzan con el prefijo *alí-* (hb. אָחִי ‘mi hermano’) para enfatizar su vínculo familiar.

Šerešlí siguió un camino muy diferente del vivido por sus antepasados, que fueron rabinos destacados en la comunidad. Pasó buena parte de su juventud escribiendo y traduciendo en judeoespañol. Comenzó abriendo una biblioteca en su casa para consultar libros en francés y hebreo que eran raros en ese momento. Entre 1889 y 1890 publicó tres folletos de una revista literaria llamada *Libro de pasatiempo*, que incluía historias traducidas. En 1898, con apenas veinte años, Šerešlí comenzó su andadura editorial como empleado en la imprenta de Eliézer Ben-Yehudá⁵. En este mismo año salió a la luz el primer volumen de la obra que aquí se edita, el *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés* (1898–1899)⁶.

Poco después, cuando Ben-Yehudá y su familia se encontraban en dificultades económicas, Šerešlí y su amigo Ben-Šiyón Taragán decidieron comprarle la prensa, aunque el propio Taragán acabó abandonando la sociedad unos años más tarde y dejándolo como único responsable de la «estamparía». Šerešlí mantuvo una labor editorial muy activa durante todo el primer tercio del siglo xx, lo que le permitió competir con los primeros impresores asquenazíes de Jerusalén, como Israel Beck, Solomon y Zuckerman, y ha contribuido a que sea considerado como el primer editor sefardí de la ciudad. De hecho, entre 1902 y 1918, publicó más de cien obras impresas⁷, de las cuales prácticamente la mitad estaban en hebreo y eran, sobre todo, traducciones de grandes obras de la literatura

-
- 5 Aunque vivió en la época del surgimiento del sionismo y trató a Eliézer Ben-Yehudá –del que fue gran admirador– y publicó los primeros volúmenes de su *Diccionario*, su vida no puede explicarse a través del paradigma del sionismo y nacionalismo, como afirma Heath (2006: 66). Sobre Šerešlí y su relación con la familia Ben-Yehudá, puede consultarse Ganichovski (2005).
 - 6 Šerešlí dejó, no obstante, dos proyectos inacabados: un diccionario judeoespañol-hebreo y una enciclopedia de ciencias (astronomía, filosofía, arqueología, medicina, lingüística, arte, etc.) que fue recopilando a partir de la prensa escrita durante toda su vida (Barquín 1997: 67; Heath 2006: 77–78). Lo que sí pudo publicar fue una colección de paremias, que se difundió primero por entregas en la *Güerta de Yerušaláyim* y que el propio autor recopiló y publicó en el tercer volumen de la Colección «Una biblioteca por cada familia»: los *Refranes acogidos por Šelomó Yisrael Šerešlí. Libro 3* (Jerusalén: Hascafá, 5663 [= 1902–1903]). Acerca de esta última obra, véase García Moreno & Fernández Martín (en prensa).
 - 7 Según recogen Gaon (1937: 299) y Tidhar (2020 [1947]: 835 [última consulta: 25/05/2020]), Šerešlí publicó solo como editor 52 libros en hebreo y 63 en judeoespañol, al margen de otras muchas publicaciones.

universal; la otra parte la formaban libros en judeoespañol aljamiado, algunos de ellos traducciones de novelas en francés. Hay que destacar, en este sentido, su interés comercial por ofrecer literatura amena y de distracción que llegase a grandes masas de lectores, de ahí que los libros se imprimieran en ediciones de bolsillo para ser vendidos a un precio más económico y llegar así a más público.

En paralelo a esta función editorial, Šerešlí abrió en 1899 una librería propia, a la que denominó «Šayiš», como su apodo, que le permitió difundir obras propias y ajenas en hebreo, judeoespañol y francés. La Librería Šayiš funcionaba también como biblioteca pública de consulta y ofrecía material de lectura en hebreo y francés en préstamo para los más jóvenes, siendo Šerešlí pionero en la distribución de la literatura secular en la ciudad de Jerusalén. Se han conservado dos catálogos de los libros de la librería (un primer *Catálogo de la librería Šayiš de libros en judeo-español y hebreo* de 1913–1914 y un segundo *Catálogo de la librería Šayiš de libros en judeo-español* de 1922), que dan cuenta de la variedad de títulos y la riqueza de los fondos que pudo recopilar Šerešlí.

Šerešlí fue también corresponsal en Jerusalén del periódico *El Avenir* de Salónica, aunque a veces escribía para otros periódicos en judeoespañol de Turquía y Grecia, en los que solía firmar únicamente con sus iniciales. En 1901 fundó, junto con Taragán, una revista literaria quincenal en judeoespañol, la *Güerta de Yerušaláyim*, que se publicó durante casi un año y se encargó de traducir novelas de la literatura europea, en su mayor parte del francés. En 1909, fundó el periódico *Ha-Pardés* (הפרדס), que se difundió simultáneamente en hebreo, judeoespañol (*El Paraíso*) y yidis (*Der Faredes*) dos veces por semana, con el objetivo comercial de llegar al máximo número de lectores judíos posible. El periódico era una combinación de noticias políticas, comerciales y novelas en serie repartidas a lo largo de cuatro páginas. Al igual que ocurrió con la *Güerta*, tuvo una corta duración.

Pero no solo publicó contenido propio, sino que Šerešlí llegó a un acuerdo editorial con Alexander Ben Guiat para publicar algunas obras, en especial novelas, que ya habían ido apareciendo en los periódicos de Ben Guiat, entre ellos *El Meseret* de Esmirna, donde el propio Šerešlí había difundido con anterioridad traducciones y adaptaciones de diversos libros (Romero 1992: 227). Entre las obras más destacadas cabe señalar, por un lado, como menciona Barquín (1997: 66), la *Esperanza de un hipócrita* (1901), del *Ticvat ḥanef* de H. Eliezer Muszkat; *El rey y el šastre* (1903), procedente de un relato hebreo de Natán N. Samueli, *Méndelev halḥayat vehamélej*; y, por otro, tomadas del francés, publicó, entre otras muchas obras, los *Maravillosos acontecimientos de el Capitán Corcorán* (1904–1905), novela del autor Alfred Assollant, y *Hanrí Cuatro, rey de*



Fig. 2. Calle en memoria de Šerešlí en Jerusalén. Fuente: Israel Cherezli Family Site.

Francia (1911–1915), que tiene como fuente la novela de Ponson du Terrail *La jeuneusse du roi Henri* (1866).

Con la llegada de la I Guerra Mundial, la actividad profesional de Šerešlí llegó a su fin, ya que las autoridades turcas confiscaron su prensa y la vendieron, y a él lo reclutaron para el ejército –donde ejerció curiosamente como médico y farmacéutico–, a pesar de que ya había pagado la suma del rescate para la exención del servicio militar. Durante su tiempo libre en el ejército, enseñaba hebreo a los niños de la comunidad judía local de Adana, en Anatolia (Turquía). Cuando terminó la guerra, regresó a Jerusalén y alquiló a la Alianza Israelita Universal una tienda en la calle Jaffa para abrir otra librería, que apenas le daba para sostener a su numerosa familia. Esta tienda se dedicó al comercio de libros, especialmente de libros y periódicos antiguos. Algunos de ellos fueron vendidos a grandes bibliotecas, que se sirvieron de Šerešlí para engrosar sus fondos. Entre los años 1925 y 1926, Šerešlí participó en diversas actividades de caridad y fundó la primera organización de atención médica en Israel dedicada a los pobres, Ha-marpe (‘el sanador’).

Finalmente, murió a la edad de 60 años, después de una grave enfermedad hepática y cardiovascular, según indica Haguel (2009: 39)⁸, y fue enterrado en el cementerio del Monte de los Olivos. En su honor, la Ciudad de Jerusalén le dio su nombre a una pequeña calle en el barrio de Mažkéret Mošé, cerca de su residencia (Fig. 2).

2 LA OBRA

El Nuevo chico diccionario judeo-español-francés ~ Nouveau Petit Dictionnaire Judéo-Espagnol-Français, de Šelomó Yisrael Šerešlí ~ Salomon Israel Cherezli –de

8 Heath (2006: 78) apunta, sin embargo, que murió como consecuencia de la diabetes.



Fig. 3. Cubierta (izda.) y contracubierta (dcha.) del *NCDJEF*, Parte primera.

acuerdo con la cubierta en judeoespañol aljamiado y la contracubierta en francés, respectivamente–, se publicó en Jerusalén en dos tomos con paginación corrida: el primero de ellos, titulado «Parte primera, א-י», en la imprenta de Abraham Mošé Lunz en 1898/5659; y el segundo, titulado «Parte segunda, ל-ש», en la imprenta de Š[elomó] Haleví Zuckerman en 1899/5659 (Fig. 3)⁹.

Su publicación se enmarca dentro del cierto florecimiento que vivió la lexicografía sefardí en las últimas décadas del siglo XIX, gracias especialmente a la producción de textos para el aprendizaje de diversas lenguas extranjeras como

9 Como puede apreciarse en ella, el primer tomo costaba «6 piastres», según la contracubierta francesa, en tanto que en la segunda parte leemos que el precio total para ambos tomos era de «2,50 francs» (contracubierta en francés) o de «11 grošes» (en la cubierta, en judeoespañol). En el primer *Catálogo* (1914: 6) se indica que el precio era de 11 grošes, mientras que, según el segundo (1922: 6), costaba 22 grošes.

el hebreo, el búlgaro, el alemán, el francés, el turco, el inglés, etc.¹⁰. Y es que, tal y como han señalado Bunis (2002) para el *Cuntrés darjé nóam* (Belgrado, 1839), de Yehudá Alcalay, Quintana (2013) para el *Séfer Ošar Haḥayim* (Viena, 1823), de Yisrael Bajar Hayim, y García Moreno (2013 y 2019a) para textos pedagógicos compuestos por los misioneros protestantes en el Imperio otomano a mediados del siglo XIX, pocos son los textos en los que puedan encontrarse algunas definiciones sueltas en judeoespañol para ciertas voces sefardíes.

El propio autor publicita así la obra en la anteportada de otra de sus publicaciones, la *Güerta de Yerušaláyim*:

Nuevo
chico diccionario
judeo-español-francés
por

Šelomó Yisrael Šerešlí

'Este chico libro que se puede meter en la haldiquera /contiene más de 5000 yerbos; él es muy provechošo sobre /todo para los elevos de las escolas que hablan el judeo /español y que empezan a estudiar la lingua francesa.

'Su precio es de 12 grošes.

'A vendedores de libros y a escolas se les hace /rebaĵo 20 %. Adereso del autor:

Šelomó Yisrael Šerešlí,

Yerušaláyim.

Sus 232 páginas (120+112, numeradas en arábigos) están impresas en letras hebreas cuadradas sin vocalizar para el texto en judeoespañol y en caracteres latinos para el francés¹¹, aunque en contadas ocasiones encontramos algunas formas parcialmente vocalizadas, a veces con carácter diacrítico. Tal es lo que sucede en: *utí* (p. 11), *'anav* (p. 12), *hažir* (p. 16, para distinguirla de *hačer*), *ḥérem* (p. 25), *mižbéaḥ* (p. 41), *arrugar/aṛrugar* (p. 52, para distinguirlas de *arrogar/aṛrogar*), *arruga/aṛruga* (p. 52), *buṛro* (p. 64), *buṛredad* (p. 64), *ṽivir y beber* (p. 65, para distinguirlas), *garón* (p. 77), *ti y te* (p. 112, para diferenciarlas), *'ed* (p. 115), *'edut* (p. 115), *buž* (p. 120, para distinguirlo de *vož*), *me y mi* (p. 142, para distinguirlas), *se y sí* (p. 160, para diferenciarlos), *sirá y cera* (p. 166, para distinguirlas), *pešador y pešar* (p. 180, para distinguirlas de *pišador y pišar*,

10 Véanse principalmente Bunis (2011 y 2017) y –en menor medida– Kohring (2011) para mayor información sobre autores, títulos, contenido e ideología de estos trabajos lexicográficos.

11 Véase la ficha catalográfica de la *Bibliography of the Hebrew Book 1470–1960*, accesible en <http://uli.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000189482&local_base=MBI01> [última consulta: 25/05/2020].

respectivamente), *pey* y *pie* (p. 180, para diferenciarlas), *fey* (p. 181), *pelar* (p. 182, para distinguirlo de *pilar*), *pecador* (p. 184, para distinguirlo de *picador*), *pecar* (p. 185, para distinguirlo de *picar*, que aparece en la página anterior sin vocalizar) y, por último, *peca* (p. 185).

Por su parte, tal y como se señala en la p. V de la introducción, los lemas correspondientes a voces de origen turco o árabe –incluidos sus derivados judeoespañoles– aparecen entre corchetes («medios cuadrados»)¹², como vemos en:

[**dir** [ár. *dayr*]] couvent *m.* [p. 102]
 [**ilic** [tc. *ilik*]], **ojal** boutonnière *f.* [p. 20]
 [**šacalear** [cf. tc. *šaka* ‘burla’]] plaisanter. [p. 232]

También desde un punto de vista puramente gráfico, cabe señalar que Šerešlí utiliza una letra *merubá*¹³ inicial de mayor tamaño –a modo de letra mayúscula en imitación de la grafía latina–, para notar los topónimos presentes en las aclaraciones parentéticas que acompañan a algunos lemas –preferentemente gentilicios– incluidos en el *NCDJEF*¹³. Así sucede con:

África <אפ'ריקה> [p. 50]
 Alemania <אלימאניא> [p. 42]
 América <אמיריקה> [p. 44]
 Arabia <אראב'יא> [p. 51]
 Austria <אאוסטריאה> [p. 2]
 Bulgaria <בולגאריאה> [p. 62]
 España <איספאניא> [p. 34]
 Estados Unidos <איסטאדוס אונידוס> [p. 89]
 Evropa <איברופה> [p. 18]
 Grecia <גריסיא> [p. 86]
 Holanda <אולאנדה> [p. 11]
 India <אינדיא> [pp. 24 y 149]
 Inglaterra <אינגליטיירה> [p. 23]
 Italia <איטאליא> [p. 19]

12 Cuando las formas de origen turco o árabe aparecen en las subentradas, van entre paréntesis.

13 Este hecho parece imitado de los vocabularios del texto pedagógico *La escalera* (Constantinopla, 1888), obra del Reverendo Alexander Thomson, donde la inicial de cada entrada aljamiada presenta una letra *meruḫa*¹³, quedando el resto de la palabra en letra *raší*. Dicho recurso gráfico será nuevamente utilizado por Šerešlí en los *Refranes acogidos por Šelomó Yisrael Šerešlí. Libro 3* (Jerusalén: Hascafá, 5663 [= 1902–1903]) a la hora de notar los topónimos y antropónimos del texto (García Moreno & Fernández Martín, en prensa).

- Nemsía <נִימְסִיָּאָה> [p. 2]
 Roma <רומה> [p. 171]
 Rusía <רוסיָּאָה> [p. 225]
 Turquía <טורקִיָּאָה> [p. 111]

Por su parte, los sublemas aparecen sangrados y en cuerpo menor que el lema bajo el que aparecen, aunque manteniendo la misma tipografía *meruḇá*.

2.1 Contenido

El texto se inicia con una breve introducción (pp. [I]-VIII, numeradas en romanos) encabezada por una escueta dedicatoria del autor «A la juventud [*sic*]» (pp. IV-V), firmada en «Yerušalem, 28 septembre 1898», en la que expone su deseo de publicar una segunda parte de *francés-judeoespañol* que nunca vio la luz. En dicha introducción se aclaran ciertos detalles de la factura del diccionario («Abreviaciones y señales» [p. V]) y se presentan algunos conceptos básicos de la ortografía y la gramática francesas, como: «El acento. *L'accent*» (p. VI); «El tremá. (¨) *Le tréma*», esto es, la diéresis (p. VI); «La cedilla (ç) *La cédille*» (p. VI); «El apóstrof. (') *L'ap[ostrophe]*», esto es, el apóstrofo (p. VII); la «Varica de aunamiento. *Trait d'union*», esto es, el guion (p. VII); «Las puntuaciones. *Les poctuations*», o sea, los signos de puntuación (p. VII) y «El artículo. *L'article*» (p. VIII).

Le sigue el diccionario propiamente dicho, con un total de 5354 entradas (lemas y sublemas) en judeoespañol, ordenadas alfabéticamente: 2776 en el primer tomo y 2578 en el segundo, s. e. u o. Entre dichos lemas no se incluyen nombres propios ni voces de vocabularios específicos. Cada lema en aljamía hebrea, situado a la derecha de la página, viene acompañado por su equivalente en francés, alineado a la izquierda de la página, salvo en 20 ocasiones, en que lo que sigue al lema judeoespañol es una remisión interna a otras entradas del diccionario, mediante la expresión *véase*, también en aljamía hebrea:

- avedradear** véase *averdadar*. [p. 4]
agüelo véase *abuelo*. [p. 6]
 [aḡilé [tc. *acele* 'prisa']] véase *prisa*. [p. 7]
huérfano, na véase *güérfano*. [p. 9]
 [odá [tc. *oda* 'habitación']] véase *camareta*. [p. 10]
ojetada véase *ojada*. [p. 10]
octavo véase *ochavo*. [p. 14]
ingüente véase *ungüente*. [p. 23]
endivino, na véase *endivinator*. [p. 24]
 [istindac] véase *interrogatorio*. [p. 33]
espojo véase *despojo*. [p. 35]

ešpital véase *hospital*. [p. 39]

ešcola véase *escola*. [p. 39]

[**alat** [tc. *alet*]] véase *instrumento*. [p. 39]

[**balut** [ár. *ballūt* ‘bellota, encina’]] véase *encina*. [p. 57]

[**bulad** [tc. *pulai*]] véase *ácero*. [p. 62]

viruela véase *virgüela*. [p. 72]

[**dondurmá** [tc. *dondurma*]] véase *buź, hielo*. [p. 90]

lonso véase *onso*. [p. 127]

[**mahsús** [tc. *mahsus*]] véase *apropiado*. [p. 131]

Estas últimas referencias a la propia obra contribuyen a la cohesión interna del diccionario, aunque, como apunta Álvarez López (2017), pueden deberse más bien a preferencias particulares del autor, pues no existe una sistematización clara en su uso.

Por lo demás, en lo que respecta a la macroestructura del diccionario, se desconoce qué criterio empleó Šerešlí para la selección de la nómima léxica, si es que empleó alguno; tan solo sabemos que tuvo buen cuidado de no incluir «*yerbós francesés españolados*», aunque –como el propio autor también declara en la p. IV de la Introducción–, no pudo omitirlos todos, dada la importancia de algunos de ellos.

Eso sí, de acuerdo con lo presentado hasta ahora, y tal y como estudió Álvarez López (2017), existe una clara jerarquización léxica consciente en el *NCDJEF*. Por una parte, existen jerarquías «explícitas» establecidas mediante *a*) el uso de la tipografía –que marca los turquismos y los arabismos entre corchetes y sangra los sublemas– y *b*) las remisiones internas con *véase*. Pero también encontramos jerarquías léxicas «implícitas» que se generan «a través de las ampliaciones de lema de carácter sinonímico, tanto por el uso recíproco o unidireccional de las mismas, cuanto por la ausencia de voces en el leuario» (Álvarez López 2017: 33). El grupo más destacado de voces que se encuentran marcadas en la práctica del diccionario, aunque no cuenten con un signo especial, lo ocupan los hebraísmos, pues las palabras hebreas funcionan siempre como elemento complementario del lema o del sublema, y aparecen en todos los casos entre paréntesis¹⁴; así lo vemos en:

enero (: el primer mes del año; **tebet** [hb. תבת]) janvier *m*. [p. 27]

tembla (**temblor**) tremblement *m*. [p. 114]

temblor de tierra (**ra‘aş** [hb. רעש]) tremblement de terre. [p. 114]

14 Únicamente hay tres excepciones, como ya señaló Bunis (2011: 384): **garón** (**garón**) [hb. גרון] *gosier m*. [p. 77]; **enheremar** [‘excomulgar’; cf. hb. חרם/*hérem* ‘excomunió’n] *anathématiser, excommunier* [p. 25] y **haftoná** [‘tunda’; cf. hb. חבטה/*habatá* ‘golpe’] *bas-tonnade f*. [p. 105]. Cf. García Moreno (2017: 195) y Álvarez López (2017: 30).

oeste (maarab [hb. מערב]) ouest *m.* [p. 9]

2.1.1 Ampliaciones de lema

Los lemas (y a veces también los sublemas) están a menudo seguidos de glosas léxicas entre paréntesis o separadas por coma. Estas glosas pueden corresponder a:

- a) Hasta dos variantes (gráficas, fonéticas o morfológicas) del lema, como en:

escola (escuela, ešcola) école *f.* [p. 37]
herir (ferir) blesser. [p. 39]
arrojar (añojar, arrojjar) lancer. [p. 52]
garón <גארון> (**garón** <גָרוֹן>) gosier *m.* [p. 77]
devanar (endevanar) dévider. [p. 91]
nicochirio, nicochiricio ménage. [p. 151]
foya <פ'וייה> (**foya** <פ'וליייה>) fosse *f.* [p. 174]
carcarear (cacarear) caqueter. [p. 204]

- b) Hasta dos sinónimos, como en:

[damlear], gotear couler goutte à goutte. [p. 88]
diluvio (mabul) déluge *m.* [p. 96]
necio, ia (torpe; boño, ña) sot, sotté. [p. 151]

- c) Una variante y un sinónimo, como en:

hipo (himpo, saluzo) *hoquet *m.* [p. 38]

- d) Una breve paráfrasis o explicación, a veces acompañada de un sinónimo, como en:

agricultor (: el /que labora la tierra) agriculteur. [pp. 7-8]
dormilón, lona (: que duerme muncho) dormeur, euse. [p. 90]
encina (balut: modo de árbol) chêne *m.* [p. 25]
ollada (: lo que contiene una olla) potée *f.* [p. 12]

Especialmente en estos casos, podemos reconocer una serie de patrones recurrentes aplicados a la explicación que acompaña a los elementos de un mismo campo semántico. Así sucede, por ejemplo, con

1. los nombres de los meses del año:

enero (: el primer mes del año; tebet [hb. טבת]) janvier *m.* [p. 27]
febrero, febrayo (: el segundo mes del año) février *m.* [p. 179]
marzo (: tercer mes del año; adar [hb. אדר]) mars *m.* [p. 136]
abril (: el cuartén mes del año; nisán [hb. ניסן]) avril. [p. 6]
mayo (: cinquéen mes del año; iyar [hb. אייר]) mai *m.* [p. 132]

junio (: el sešén mes del año; *siyán* [hb. סייון]) juin. [p. 81]
 julio (: el setén mes del año; *tamuž* [hb. תמוז]) juillet *m.* [p. 81]
 agosto (: el ochén mes del año; *aḅ* [hb. אב]) août *m.* [ú] [p. 7]
 septiembre (: nuevén mes del año; *elul* [hb. אלול]) septembre *m.* [p. 165]
 octubre (: el diecén mes del año; *tišrī* [hb. תשרי]) octobre *m.* [p. 14]
 noviembre (: el oncén mes del año; *ḥešvān* [hb. חשוון]) novembre *m.* [p. 149]
 diciembre (: el dočén mes del año; *kisley* [hb. כסלו]) décembre *m.* [p. 99]

2. los nombres de árboles:

almendro (: árbol de almendras) amandier *m.* [p. 42]
 alviano (: árbol de alvianas) noisetier *m.* [p. 40]
 azofaifo (: árbol de zofaifas) jujubier *m.* [p. 46]
 banano (: árbol de muž) bananier *m.* [p. 57]
 castaño (: árbol de castaña) châtaignier *m.* [p. 200]
 limonero (: árbol de limón) limonier *m.*, citronnier *m.* [p. 129]
 manzano (: árbol de manzana) pommier *m.* [p. 135]
 nogal (: árbol de nuež) noyer *m.* [p. 149]
 olivo (áceitunar, árbol de áceituna) olivier *m.* [p. 12]
 peral (: árbol de peras) poirier *m.* [p. 185]
 prunel (: árbol de prunas) prunier *m.* [p. 190]

3. los gentilicios:

africano, na (: que es de la África) africain, ne. [p. 50]
 alemano, na (: que es de la Alemania) allemand, de. [p. 42]
 americano, na (: que es de la América) américain, aine. [p. 44]
 arabo, ba (: que es de la Arabia) arabe. [p. 51]
 austriaco, ca (: que es de la Austria, Nemsía) autrichien, enne. [p. 2]
 búlgaro, ra (: que es de la Bulgaria) bulgare. [p. 62]
 español, ñola (: que es de la España) espagnol, ole. [p. 34]
 europeo, a (: que es de la Evropa) européen, enne. [p. 18]
 grego, ga (: que es de la Grecia) grec, grecque. [p. 86]
 holandés, sa (: que es de la Holanda) *hollandais, aise. [p. 11]
 indiano, na (: que es de la India) indien, enne. [p. 24]
 inglés, sa (: que es de la Ingletierra) anglais, se. [p. 23]
 italiano, na (: que es de la Italia) italien, ienne. [p. 19]
 ruso, sa (: que es de la Rusia) russe. [p. 225]
 turco, ca (: que es de la Turquía) turc, turque. [p. 111]

4. los derivados nominales en *-ero* correspondientes a nombres de profesionales comerciales, aunque no en todos los casos¹⁵:

15 Así, *ollero* (p. 12), *áceitero* (p. 16), *especiero* (p. 36), *bogachero, ra* (p. 61), *chapeyero* (p. 76), *chorapero* (p. 83), *lechero, ra* (p. 128), *panadero* (p. 169), *fierrero* (p. 181), *frutero, ra* (p. 190),

armero (: vendedor de armas)	armurier <i>m.</i>	[p. 55]
botonero (: vendedor de botones)	boutonnier <i>m.</i>	[p. 61]
cuchillero (: vendedor de cuchillos)	coutelier <i>m.</i>	[p. 207]
droguero (: vendedor de drogas)	droguiste <i>m.</i>	[p. 103]
entojero (: vendedor de anteojos)	lunetier <i>m.</i>	[p. 25]
esterero (: vendedor de esteras)	nattier <i>m.</i>	[p. 33]
espejero (: vendedor de espejos)	miroitier <i>m.</i>	[p. 35]
galechero (: vendedor de galechas)	sabotier <i>m.</i>	[p. 75]
güevero (: vendedor de güevos, aves)	coquetier <i>m.</i>	[p. 78]
harinero (: vendedor de harina)	farinier <i>m.</i>	[p. 54]
leñero (: vendedor de leña)	marchand de bois <i>m.</i>	[p. 130]
librero (: vendedor de libros)	libraire <i>m.</i>	[p. 128]
mantequero (: vendedor de manteca)	beurrier <i>m.</i>	[p. 134]
triguero (: vendedor de trigo)	blatier <i>m.</i>	[p. 117]
vidriero (: vendedor de cosas de vidrio)	vitrier <i>m.</i>	[p. 66]

2.1.2 Sublemas

Lo que podríamos llamar sublemas (508 en total, s. e. u o.) –que aparecen, como decíamos más arriba, ligeramente sangrados y en cuerpo algo menor que el lema bajo el que se inscriben–, no siempre corresponden a unidades léxicas en judeoespañol. En concreto, teniendo en cuenta la composición y estructura de estas subentradas, se pueden señalar distintos tipos (cf. Fernández Martín 2019):

1. subentradas formadas por voces o expresiones en las que participa el lema principal;
2. subentradas que hacen referencia al equivalente sinonímico del lema; y, por último,

carbonero (p. 202), *carnicero* (p. 203), *cofrero* (p. 206), *confitero* (p. 215), *quesero* (p. 218) y *jabonero* (p. 231), no vienen acompañados de paráfrasis. Otros, como *barbero* (p. 59), *cunduriero* (p. 212), *horero* (p. 15), *joyero*, *ra* (p. 80), *platero* (p. 187) y *zapatero* (p. 155), no reciben definición pero vienen acompañados de un sinónimo: *berber*, *zapatero*, *saatchí*, *jevayerýi*, *cuyumýi* y *cunduriero*, respectivamente. No incluimos aquí tampoco otros derivados nominales correspondientes a profesiones como *asnero*, *ra* (p. 16), *banquero* (p. 58), *bañero* (p. 58), *barquero* (p. 60), *cajero* (p. 204), *carrocero* (p. 203), *comerchero* (p. 211), *gacetero* (p. 74), *gamellero* (p. 75), *hechicero*, *ra* (p. 18), *hornero* (p. 15), *marinero* (p. 136), *molinero* (p. 139), *pregonero* (p. 191) o *tabernero* (p. 107), que no denotan ‘vendedores’.

3. subentradas donde no se encuentra presente el lema (ni su equivalente), pero están formadas por palabras relacionadas semánticamente con él.

A continuación, se examinan detenidamente cada uno de estos tipos.

1. En lo que respecta a las *subentradas formadas por voces o expresiones en las que participa el lema principal*, dicha presencia puede ser de distinta naturaleza: puede tratarse de *a) una coincidencia plena* entre lema y sublema; *b) un sublema que incorpora una forma flexionada* del lema; *c) una lexía compleja en composición* y *d) unidades pluriverbales y expresiones* de extensión variable. En cuanto a la derivación léxica, no suele recogerse en las subentradas, sino que se muestra en entradas independientes del diccionario¹⁶.

a) En el primero de los tipos, esto es, el de un elemento que se corresponde directamente con el lema principal, la subentrada se puede emplear para desambiguar categorías gramaticales, como sucede en los siguientes pares de ejemplos:

tadre (tarde) tard. [p. 107]

tadre soir *m.* [p. 107]

oyir ouïr, entendre. [p. 11]

el oyir ouïe *f.* [p. 11]

Así, en el primer caso se distinguen las funciones de adverbio y sustantivo de la voz *tadre*, mientras que en el segundo, el verbo *oyir* ('oír') se diferencia de su equivalente sustantivado *el oyir* ('audición').

Pese a todo, este tipo de diferenciación no es exclusiva del recurso a sublemas, pues también puede darse mediante entradas independientes –lo que, por otra parte, demuestra cierta falta de sistematicidad en la publicación de esta obra–, como ocurre en los siguientes ejemplos con los sustantivos deverbales *dormir* y *decír* y el verbo del que derivan:

dormir dormir *m.* [p. 90]

dormir dormir. [p. 90]

decír dire *m.* [p. 94]

decír dire. [p. 94]

Los casos más frecuentes de aparición de subentradas de coincidencia plena son aquellos que sirven para identificar los distintos significados de una palabra polisémica, como sucede en con la voz *ayuda* ('ayuda, asistencia' vs. 'enema');

16 No obstante, se registra un caso de derivación por sufijación apreciativa; se trata del sustantivo *taušánico* ('gazapo, lebrato'), que aparece como subentrada de [*taušán*], *liebre, conejo*.

ayuda aide *f.*, secours *m.* [p. 19]
ayuda seringue, clysoir. [p. 19]
echar ayudas seringuer. [p. 19]

y con la forma *telégrafo*, donde se separa la acepción correspondiente al ‘aparato o sistema de comunicación para enviar mensajes codificados’ del ‘mensaje o telegrama’.

telégrafo télégraphe *m.* [p. 113]
telégrafo télégramme *m.*, dépêche *f.* [p. 114]

Aun así, tampoco en la polisemia se mantiene un criterio uniforme, pues las diferentes acepciones de una misma forma aparecen a veces asociadas a dos entradas independientes (sin sangría), como ocurre en los siguientes ejemplos:

cuñierta couverture *f.* [p. 206]
cuñierta (|| de vapor) pont *m.* [p. 206]
salida sortie *f.*, issue *f.* [p. 153]
salida diarrhée *f.*, flux de ventre *m.* [p. 153]

Por último, los sublemas que muestran coincidencia plena se utilizan también para reflejar los casos de homonimia, como vemos en:

gas (gas) pétrole *m.* [p. 74]
gas (lampa) lampe *f.* [p. 74]
gas (: modo de ropa de seda delgada [‘gasa’]) gaze *f.* [p. 74]

b) En el segundo de los tipos, el sublema recoge una forma flexionada del lema, que normalmente coincide con la flexión de número plural en los pronombres y determinantes, como en:

el, los; él, ellos le, les; il, ils; lui, eux. [p. 19]
ella, ellas elle, elles. [p. 19]
todo, da tout, toute. [p. 109]
todos, todas tous, toutes. [p. 109]
mucho, cha (mucho, cha) beaucoup. [p. 138]
muchos, muchas plusieurs. [p. 138]

y, cuando se trata de sustantivos, dicho plural o bien posee un significado específico, como en los siguientes pares:

bien bien *m.* [p. 67]
bienes (haciendas, riquezas) richesse(s) *f.* [p. 67]
gaste dépense *f.* [p. 76]
gastes frais *mpl.*, dépens *mpl.* [p. 76]

o bien presenta un plural irregular en francés que determina la notación diferenciada:

madam (señora) madame *f.* [p. 131]
madamas, señoritas mesdames. [p. 131]

En el caso de la flexión verbal, los sublemas suelen incorporar la forma pronominal de los verbos lematizados:

envedrecer (enverdecer) verdir. [p. 22]
envedrecerse verdoyer. [p. 22]
enloquecer affoler; rendre fou, folle. [p. 27]
enloquecerse devenir fou, folle [p. 27]
volar voler. [p. 62]
volarse s'envoler. [p. 62]

c) El tercer tipo de sublemas lo constituyen lexías complejas en los que el lema principal forma parte de una palabra compuesta o un compuesto sintagmático, como apreciamos en los siguientes seis pares:

dos deux. [p. 90]
dos-cientos, tas (doñientos) deux cents. [p. 90]
diente dent *f.* [p. 95] [...]
escarba-dientes cure-dent *m.* [p. 96]
luna lune *f.* [p. 127]
medias lunas ['paréntesis'] () parenthèse *f.* [p. 127]
noche nuit *f.* [p. 149]
media-noche minuit *m.* [p. 149]
primer, ro, ra premier, ère. [p. 192]
en-primer ['primeramente'] d'abord. [p. 192]
precioso, sa précieux, euse. [p. 193]
piedras preciosas pierreries *fpl.* [p. 193]

d) Por último, en los siguientes ejemplos, el lema está presente en unidades pluriverbales y expresiones, que son, en buena medida, locuciones:

achaque ['excusa'] prétexte *m.*, cause *f.* [p. 6]
con achaque sous prétexte. [p. 6]
achaque de à cause. [p. 6]
verdad (vedrad) vérité *f.* [p. 72]
en verdad vraiment, véritablement. [p. 72]
gusto (sabor) goût *m.* [p. 82] [...]
con gusto, con plaçer volontiers, bon gré. [p. 82]
sin gusto, por fuerza malgré. [p. 82]

Pero la gran mayoría de las subentradas de este tipo constituyen la paráfrasis judeoespañola de conceptos expresados por formas francesas para los que la lengua sefardí parece no contar con un equivalente. Tal es lo que sucede en los siguientes pares:

- aviso** avis *m.* [p. 4]
aviso que apegan en las paredes de las calles affiche *f.* [p. 4]
encína (balut [ár. *ballūt*]; **modo de árbol**) chène *m.* [p. 25]
el fruto de la encína ['bellota'] gland *m.* [p. 25]
gato, ta chat, chatte. [p. 74] [...]
parir la gata chatter. [p. 74]
haba féve *f.* [p. 3]
haba seca *haricot *m.* [p. 3]

Entre ellos encontramos ejemplos de sublemas dedicados a recoger la «forma femenina» de ciertos vocablos masculinos, ante la ausencia de la voz correspondiente en judeoespañol, como en:

- emperador** empereur *m.* [p. 21]
la mujer de un emperador impératrice *f.* [p. 21]
tigro tigre *m.* [p. 112]
la hembra del tigro ['tigresa'] tigresse *f.* [p. 112]

Será en este grupo donde encontremos el uso recurrente de determinados patrones lingüísticos. Así, son comunes, por ejemplo, las locuciones verbales que remiten a verbos franceses, como las construcciones semilexicalizadas formadas a partir de los verbos de apoyo *meter(se)* y *hacer*:

- osadía** (ánimo) audase *f.*, *hardiesse *f.* [p. 10]
meter osadía ['osar'] oser. [p. 10]
[inat [tc. *inat* 'obstinación']] entêtement *m.*, obstination *f.* [p. 22]
meter inat ['obstinarse'] s'entêter, s'obtiner. [p. 22]
[ŷam [tc. *cam*]], **vidro** carreau *m.*, vitre *f.* [p. 75]
meter ŷames ['acristalar'] vitrer. [p. 75]
[chorap [tc. *çorap* 'media, calcetín']], **calza** bas *m.* [p. 83] [...]
meterse chorapes se chausser. [p. 83]
[chízmé [tc. *çizme* 'bota']] botte *f.* [p. 84]
meterse los chízmés se botter. [p. 84]
húmedo, da humide. [p. 12]
hacer a que esté húmedo ['humedecer'] humecter. [p. 12]
gavilla gerbe *f.* [p. 74]
hacer gavillas ['gavillar'] (en)gerber. [p. 74]
gesto geste *m.*, mine *f.* [p. 85]
hacer gestos ['gesticular'] gesticuler. [p. 85]
discurso [it.] (**derúš** [hb. דרור]) discours *m.*, sermon *m.* [p. 102]
hacer discurso ['predicar'] prêcher. [p. 102]

traición trahison *f.* [p. 116]
hacer traición ['traicionar'] trahir. [p. 116]

Otro grupo numeroso de sublemas alude a la expresión de acciones reiterativas mediante la combinación del verbo que encarna el lema y la expresión *de nuevo, otra vez*, para ejemplos en los que el francés cuenta con un verbo específico formado tras la adjunción del prefijo {*r(e)-*}, tal y como queda patente en:

abajar descendre. [p. 3]
abajar de nuevo, otra vez redescendre. [p. 3]
abotonarse se boutonner. [p. 3]
abotonarse de nuevo, otra vez se reboutonner. [p. 3]
abrir ouvrir. [p. 6]
abrir de nuevo, otra vez rouvrir. [p. 6]
hacer faire, agir. [p. 16]
hacer de nuevo, otra vez refaire. [p. 16]
entrar entrer, pénétrer. [p. 26]
entrar de nuevo, otra vez rentrer. [p. 26]
buscar chercher. [p. 64]
buscar de nuevo, otra vez rechercher. [p. 64]
doblar plier, ployer. [p. 88]
doblar de nuevo, otra vez replier. [p. 88]

Del mismo modo, es frecuente encontrar el esquema sintáctico «*el, la que+V+SN...*» en sublemas que buscan referirse a un adjetivo o sustantivo de persona existente en francés y que no tiene equivalente en judeoespañol, como en:

vista vue *f.* [p. 70] [...]
el, la que tiene la vista curta ['miope'] myope. [p. 70]
el, la que tiene la vista larga ['présbita, présbite'] presbyte. [p. 70]
mano main *f.* [p. 134] [...]
el, la que le manca una mano manchot, te. [p. 134]
padre père *m.* [p. 167]
el, la que mata a su padre o madre ['parricida'] parricide. [p. 168]
teja tuile *f.* [p. 112] [...]
el que hace tejas ['tejero'] tuihier *m.* [p. 112]
llavedura ['cerradura'] serrure *f.* [p. 118] [...]
el que hace llaveduras ['cerrajero'] serrurier *m.* [p. 119]

También son muy abundantes los sublemas parafrásticos referidos a las voces de los animales (aullido, ladrido, etc.), formados a partir del esquema sintáctico «*el grito de+EL NOMBRE DEL ANIMAL*», siendo este el lema bajo el que aparecen; son los siguientes:

ásno, ásna âne, ânesse. [p. 16]

- el grito del asno** [‘rebuzno’] braiment *m.* [p. 16]
buey boeuf *m.* [p. 60]
el grito del buey [‘mugido’] beuglement *m.* [p. 60]
caballo cheval *m.* [p. 193]
el grito del caballo [‘relincho’] *hennissement *m.* [p. 193]
gallico (pollo) cochet *m.*, poulet *m.* [p. 75]
el grito del gallico, pollo [‘piada’] piaulement *m.* [p. 75]
gallina poule *f.* [p. 75]
el grito de la gallina [‘cloqueo’] gloussement *m.* [p. 75]
gato, ta chat, chatte. [p. 74] [...] **el grito del gato** [‘maullido’] miaulement *m.* [p. 74]
león, na lion, onne. [p. 127]
el grito del león; bramido rugissement *m.* [p. 128]
lobo, ba loup, [lou]ve. [p. 126]
el grito del lobo [‘aullido’] *hurlement *m.* [p. 126]
oveja brebis *f.* [p. 9]
el grito de la oveja [‘balido’] bêlement *m.* [p. 9]
tigro tigre *m.* [p. 112] [...] **el grito del tigro** [‘rugido’] rugissement *m.* [p. 112]
rana grenouille. [p. 223]
el grito de la rana [‘canto de la rana’] coasement *m.* [p. 223]
vaca vache *f.* [p. 58]
el grito de la vaca [‘mugido’] beuglement *m.* [p. 58]

Por último, otro gran subconjunto lo forman los sublemas en los que, para nombrar tipos de árboles, se recurre al esquema sintáctico «*árbol de*+EL NOMBRE DEL FRUTO», siendo este el lema del que dependen; a saber:

- agranada** grenade *f.* [p. 7]
árbol de agranada grenadier *m.* [p. 7]
bemrillo (memrillo) [‘membrillo’] coing *m.* [p. 68]
árbol de bemrillo cognassier *m.* [p. 68]
círuela (pruna) prune *f.* [p. 105]
árbol de círuelas prunier *m.* [p. 105]
tamarindo tamarin *m.* [p. 108]
árbol de tamarindo tamarinier *m.* [p. 108]
[mu¿ [tc. muz]], banana banane *f.* [p. 138]
árbol de mu¿ [‘banano’] bananier *m.* [p. 138]
nuez (mue¿) noix *f.* [p. 149] [...] **árbol de nue¿; nogal** noyer *m.* [p. 149]
árbol de nue¿ de India [‘cocotero’] cocotier *m.* [p. 149]
portocal (naranja) orange *f.* [p. 178]
árbol de portocal [‘naranjo’] oranger *m.* [p. 178]
pimienta poivre *m.* [p. 182]

- árbol de pimienta** poivrier *m.* [p. 182]
cavé [tc. *kahve*], **café** café *m.* [p. 194]
árbol de cavé [‘cafeto’] cafiér, caféier *m.* [p. 194]
[caisi [tc. *kayısı* ‘albaricoque’]] abricot *m.* [p. 197]
árbol de caisi [‘albaricoquero’] abricotier *m.* [p. 197]

2. En lo que atañe a las *subentradas que hacen referencia al término o paráfrasis sinonímica* que amplía el lema¹⁷ en lugar de al lema en sí, se registra un repertorio de construcciones de todo tipo, según se observa en los siguientes ejemplos:

- haber** (tener) avoir. [p. 5]
tener de nuevo, otra vez ravoir. [p. 5]
[utiyar], dar utí [‘planchar’] repasser le linge. [p. 11]
la que da, pasa utí repaseusse *f.* [p. 11]
viejería (: ropa vieja) vieillerie *f.* [p. 67]
vendedor de ropa vieja [‘ropavejero, trapero’] fripier *m.* [p. 67]

Así, vemos cómo el sublema *tener de nuevo, otra vez* remite al sinónimo *tener*, en vez de al lema *haber*; o cómo en la expresión *la que da, pasa utí* se alude a *dar utí*, en lugar de a *utiyar*; y cómo en *vendedor de ropa vieja* la referencia es a *ropa vieja*, pero no a *viejería*.

3. Por último, no son pocos los casos en los que *no está presente la palabra lematizada*, ni su equivalente. Así lo vemos en:

- tejer** tisser. [p. 116]
deñhacer un tejido [‘destejer’] déttisser. [p. 116]
abajar descendre. [p. 3] [...] [p. 116]
meter más abajo rabaisser. [p. 3]
jovillo [‘ovillo’] peloton *m.* [p. 79] [...] [p. 116]
traabajar, hacer chorap [‘tejer’] tricoter. [p. 83]
indiano [‘pavo’] dindon *m.* [p. 24]
el grito de la indiana [‘glugluteo’] glougrou *m.* [p. 24]
apreñar (empreñar) emprisonner. [p. 50]
quitar de prisión élargir, dés'emprisonner. [p. 50]
sahumerio parfum *m.*, encens *m.* [p. 152]
el atuendo onde sahuman encensoir *m.* [p. 152]

La relación semántica que mantienen lema y sublema es en estos casos más que evidente, pero no es esperable la incorporación de entradas de este tipo en un diccionario semasiológico. Su empleo revela la escasa preparación lexicográfica

17 No obstante, también se localiza algún caso en el que la subentrada hace referencia tanto al sinónimo como al lema principal: [entrada] **guante (manera)**/[subentrada] **meterse los guantes, maneras**.

de su autor y el interés didáctico que lo motivaba por encima de todo. De otra manera no sería explicable que, por ejemplo, *desshaćer un tejido* se incorpore bajo el lema *tejer*, en lugar de aparecer bajo el de *tejido* –forma que cuenta también con entrada propia en el *NCDJEF*–. Si bien es cierto que la utilidad de esta subentrada es incuestionable, pues ambas entidades mantienen una relación semántica muy estrecha al expresar acciones contrarias (‘tejer’ y ‘destejer’), semejante disposición en un diccionario no parece la más adecuada en esta obra, por cuanto dificulta la localización del significado expresado en el sublema¹⁸.

Como hemos podido comprobar, la inserción y factura de las subentradas léxicas del *NCDJEF* se debe a muchas y muy diferentes motivaciones o criterios en la selección del contenido lexicográfico (distinguir categorías gramaticales, diferenciar los significados de palabras polisémicas u homónimas, o introducir palabras compuestas, entre otros); pero resulta innegable que en muchos casos los sublemas deben su aparición a la existencia en francés de formas específicas para indicar determinados conceptos. La ausencia de equivalentes judeoespañoles determina, a su vez, que dichos lemas tengan muchas veces una formulación perifrástica, con o sin presencia del lema bajo el que aparecen.

Tanto la ordenación alfabética de los lemas, como el hecho de que algunas entradas lexicográficas deban su aparición a la existencia de un término francés específico que aclare el valor de la paráfrasis judeoespañola, prueban que el objetivo principal del *NCDJEF* era ayudar a aquellos sefardófonos que querían desenvolverse en francés, y no a la inversa (Kohring 2011: 318).

2.1.3 Equivalentes franceses

Los equivalentes franceses –infinitivos verbales, adverbios, adjetivos en masculino y femenino y sustantivos– son principalmente de carácter sinonímico, y solo los sustantivos vienen seguidos de información gramatical (*m.*, *f.*, *mpl.* y *fpl.*), en cuerpo menor. Estos pueden llegar a ser hasta tres, y aparecen separados por comas –o por puntos cuando se trata de adjetivos con moción genérica–, sin separar tipográficamente posibles acepciones distintas:

afamado, da renommé, ée; fameux, euse; célèbre. [p. 47]

arrevés au contraire, à l'envers, de travers. [p. 53]

deseo désir *m.*, envie *f.*, souhait *m.* [p. 94]

18 Algo similar sucede con el resto de ejemplos: *meter más abajo* debería haber aparecido bajo el lema *bajo*, en vez de en *abajar*; *trabajar*, *haćer chorap* en *chorap* y no en *jovillo*; *el grito de la indiana* bajo el lema *indiana*; *quitar de prisión*, y *el atuendo onde sahumar* bajo los lemas *prisión* y *sahumar*, respectivamente.

llamar appeler, nommer, invoquer. [p. 119]

También en cuerpo menor, a lo largo del primer volumen, en ocasiones encontramos añadidos aclaratorios que parecen corresponder con una definición en francés del propio equivalente francés propuesto, como en:

afear enlaidir, rendre laid. [p. 48]

afitar ['acontecer'] survenir, arriver par *hasard. [p. 48]

Aunque a veces se trata solo de añadidos de carácter especificativo, como en:

arraparse la barba se raser la barbe. [p. 52]

En ciertos casos –tal vez ante la falta de una forma equivalente en francés, o para afinar más la interpretación del término propuesto–, lo que encontramos en la parte francesa es una breve definición:

vianda (comaña) provisions pour le chemin *fpl.* [p. 65]

sañidor, dera celui, celle qui sait. [p. 152]

consuegra les deux belles-mères qui ont marié leurs enfants ensemble. [p. 214]

Algo que, sin embargo, parece encajar mal en un diccionario que –como decíamos– busca ayudar al aprendizaje del francés. Además, cuando también el lema va seguido de una aclaración en judeoespañol entre paréntesis, ambas están muchas veces redactadas en términos muy parecidos¹⁹.

Por último, exceptuando el uso de un asterisco * ante toda <h> francesa que deba realizarse como aspirada –tal y como el propio autor señala en la p. V de la introducción: «*Esta señal antes de un yerbo francés que /se empieza con la letra *h* quiere decir que esta *h* debe de /ser apretada y meldada»–, solo dos veces (s. *vv. agosto* y *escala*), tras el equivalente francés y su información gramatical, encontramos información sobre la pronunciación de la voz francesa, en escritura aljamiada entre paréntesis:

agosto (: el ochén mes del año; aḅ [hb. 28]) août *m.* [ú] [p. 7]

escala [ngr. σκάρα] (: reja de fierro para asar) gril *m.* [gri] [p. 36]

2.2 *El NCDJEF como diccionario monolingüe*

Como hemos señalado en el apdo. I.2.1.1, Šerešlí añade con frecuencia una breve explicación en judeoespañol acompañando al lema (o al sublema). Este hecho responde, en principio, a la necesidad de aclarar el significado de ciertas voces difíciles, tal y como el propio autor señala en la p. IV de la introducción: «A los

¹⁹ Vid. *infra*. § 2.2.1. Definiciones en francés de formas judeoespañolas.

yierbos difíciles (yuch) ajuntimos a sus lado un curto declaro». Ahora bien, en ocasiones, y a pesar de los no pocos problemas de delimitación observados (cf. García Moreno 2017: 197), dicho «curto declaro» pasa por ser una especie de definición en judeoespañol, más o menos elaborada.

Las más de las veces esta breve explicación tiene un carácter desambiguador o especificativo, como en:

- abajar** descendre. [p. 3]
abajar (: hacer más bajo) (a)baissér. [p. 3]
gallinero poulailler *m.* [p. 75]
 “ (: vendedor de gallinas, de aves, de güevos) [‘pollero’] coquetier *m.* [p. 75]
gota (damlá [tc. damla]) goutte *f.* [p. 80]
gota (: modo de hacinura) apoplexie *f.*, goutte *f.* [p. 80]
ojal (: vidrio que hace ver las cosas chicas en grandes) lentille *f.* [p. 10]
ojal (ilic [tc. ilik]) boutonnière *f.* [p. 10]
ponte (cuprí [tc. köprü ‘puente’]) pont *m.* [p. 176]
ponte (: cubierta de vapor) pont *m.* [p. 176]

Pero este tipo de oposiciones no siempre se dan de forma explícita en el texto y así, por ejemplo, en «**duelo (: combate entre dos personas)** duel *m.*» (p. 88), la interpretación de *duelo* como ‘dolor, lástima, aflicción o sentimiento’ (cf. DLE, s. v. *duelo*²), y cuyo paralelo francés sería *dueil*, quedaría rechazada.

Otras veces, la explicación en judeoespañol parece deber su aparición al carácter neológico de la voz romance –principalmente tomada del francés o el italiano– a la que acompaña, como en:

- adío [it. addío] (: saludo de espartición)** adieu *m.* [p. 8]
agío [it. aggio] (: ganancia que toman para trocar un cambio) agio *m.* [p. 7]
anvelop [fr.] (: capa de carta) enveloppe *f.* [p. 45]
dučh [fr., cf. tc. duş] (: baño para hacinós) douche *f.* [p. 90]

Aunque no siempre están necesariamente tomadas del italiano o el francés, sino que también en ocasiones parecen incorporadas desde el propio español contemporáneo y su novedad exige la aclaración, como sucede con:

- agricultor (: el /que labora la tierra)** agriculteur. [pp. 7–8]
otoño (: uno de los cuatro tiempos del año) automne *m.* [p. 10]
topo (: ratón de tierra) taupe *f.* [p. 110]

También aquí podemos destacar la existencia de una serie de patrones sintácticos recurrentes –que se añaden a los vistos *supra* en el apdo. I.2.1.1–, como los que encontramos en las paráfrasis que acompañan a grupos de formas con determinados prefijos, como en los siguientes adjetivos con {*in-*}:

imposible (: que no es posible) impossible. [p. 21]
inconveniente (: que no conviene) inconvénant, te. [p. 30]
indiferente (: que no hay diferencia) indifférent, te. [p. 24]
injusto, ta (: que no es justo) injuste. [p. 23]

o en los siguientes verbos con {*des-*}²⁰:

deśgoźnar (: quitar las rezés [tc. sing. *reze* ‘gozne, bisagra’]) otter les gonds. [p. 93]
desgüesar (: quitar los güesos) désosser. [p. 98]
desplumar (: quitar las plumas) (dé)plumer. [p. 100]
despolvar (: quitar el polvo) épousseter. [p. 99]
despiojar (: quitar los piojos) épouiller. [p. 99]
destocar (: quitar, deshaćer el tocado) décoiffer. [p. 98]

Un lugar destacado dentro de estas «definiciones monolingües» lo ocupan las aclaraciones mediante la expresión *modo de...* (‘tipo de...’) que se adjuntan a diferentes *realia* como:

ajedrez (*sandrach* [tc. *satranç*]: **modo de juego**) jeu d’ échecs. [p. 16]
almiréz (: **modo de mortero**) égrugeoir *m.* [p. 42]
[bilbil [tc. *bülbüll*]: **modo de pájaro** rossignol *m.* [p. 68]
avena (: **un modo de cebada que dan a comer a los caballos**) avoine *f.* [p. 4]
comadreja (: **modo de cuatropea**) belette *f.* [p. 209]
culantro (: **modo de planta**) coriandre *f.* [p. 208]
encína (*balut* [ár. *ballūf*]: **modo de árbol**) chène *m.* [p. 25]
endidia (: **modo de planta de comer**) chicorée *f.* [p. 24]
gavilán (: **modo de ave**) épervier *m.* [p. 73]
gaś (: **modo de ropa de seda delgada**) gaze *f.* [p. 74]
gota (: **modo de haćinura**) apoplexie *f.*, goutte *f.* [p. 80]
golondrina (: **modo de pájaro**) hirondelle *f.* [p. 81]
onso, sa (: **modo de cuatropea; lonso**) ours, se. [p. 13]
paitón [fr.] (: **modo de carroza**) phaéton *m.* [p. 168]
rum [fr.] (: **modo de raquí**) rhum *m.* [p. 224]
romana (: **modo de peśo**) romaine *f.* [p. 224]

Por último, en el caso de las unidades de medida o los nombres de monedas, la aclaración que reciben en judeoespañol los lemas se nos antoja de tipo enciclopédico:

20 Como veíamos más arriba para los derivados en {-ero}, el fenómeno no es general, pues otros verbos iniciados por {*des-*}, aunque definidos en el texto, no siguen el mismo patrón, como sucede con *deśdevanar*: *deśhaćer jovillos* (p. 93), *deśmigajar*: *haćer migajas* (p. 95), *deśmigjar*: *haćer migas* (p. 95), *despedazar*: *haćer pedazos* (p. 100); y aun otros como *desalar* (p. 98), *desbarazar* (p. 98), *desfaćar* (p. 99), *destapar* (p. 98), *destetar* (p. 98), *deśteñir* (p. 98), *desterrar* (p. 98), *destrenzar* (p. 98), etc., no presentan paráfrasis alguna.

centímetro (: uno de cien del metro) centimètre *m.* [p. 164]
 céntimo, centésimo (: uno de cien del franco) centime *m.* [p. 164]
 decámetro (: medida de diez metros) décimètre *m.* [p. 102]
 decímetro (: uno de diez del metro) décimètre *m.* [p. 99]
 [desté [tc. *deste*]], mano de papel; 25 pligos main de papier. [p. 98]
 dolar (: moneda de plata de los Estados Unidos que vale cinco francos) dollar *m.* [p. 89]
 duro (: moneda de plata española que vale cinco francos) douro *m.* [p. 90]
 drama (: casi tres gramos) drachme *f.* [p. 103]
 grosa (desté; doçe docenas) grosse. [p. 86]
 legua (: 4000 metros) lieue *f.* [p. 128]
 [ocá [tc. *oka*]]: 400 dramas ocque *f.* [p. 14]
 onza (: 75 dramas) once turque. [p. 13]
 quilogramo (: mil gramos) kilogramme *m.* [p. 218]
 quilómetro (: mil metros) kilomètre *m.* [p. 218]
 reśma (: 500 pligos de papel) rame *f.* [p. 227]
 rubla (: moneda rusa) rouble *m.* [p. 224]
 sieclo (dor [hb. דור]; tiempo de 100 años) siècle *m.* [p. 162]
 soldo (: 5 centesimos) sou *m.* [p. 158]
 yarda (: 91 zantímetros) yard *m.* [p. 119]

2.2.1 Definiciones en francés de voces sefardíes

Si las ampliaciones de lema que acabamos de presentar nos permiten, de alguna manera, ver en ellas el esbozo de una especie de «diccionario monolingüe judeoespañol», el hecho de que en 82 ejemplos el equivalente francés del lema judeoespañol que se traduce consista en una breve definición²¹ nos lleva a considerar parcialmente el *NCDJEF* también como un «diccionario de judeoespañol en francés».

Independientemente de que la aclaración en francés aparezca sola o acompañando a una forma simple, podemos establecer una diferenciación entre:

21 No tenemos en cuenta formas complejas como: *agente de police, aiguille à tricoter, avoir confiance, bateau à vapeur, blanc d'œuf, blanchir à la chaux, boucle d'oreille, canne à sucre, carte de visite, chaîne de montre, charbon de terre, chemin de fer, coup d'œil, crieur public, devenir bossu/fou/malade/mauvais/sot/veuf, eau de fleur d'oranger, éclat de rire, esprit de vin, étui à aiguilles, étui à lunettes, faire attention, faire banqueroute, faire des emplettes, faire honte, faire la cuisine, faire la guerre, fer à cheval, feuille de papier, fièvre quarte, fil de fer, fleur d'oranger, flocon de laine, flux de ventre, fosse d'aisances, gomme élastique, gousse d'ail, grain du chapelet, huile de sésame/d'olive, jet d'eau, jeu d'échecs, lettre de change, main de papier, mettre en gage, monter à cheval, petit pois, pied de vigne, pierre à aiguiser, point d'exclamation/d'interrogation, porteur d'eau, pot à fleurs, poudre à canon, poudre de troène, rendre fou, repasser le ligne, table à écrire, tasse à café, toile d'araignée, trait d'union, tremblement de terre, tresse de chevaux, vendre à crédit/à l'encan/au comptant/aux enchères/en bloc/en gros.*

1) *voces de origen árabe o turco* –marcadas además tipográficamente en el original– y 2) *voces del fondo léxico hispánico*.

Así, las formas turcas (o árabes) que en la parte francesa traen una explicación, son:

- [**banbalí** [tc. *meyan balı* ‘regaliz’]] bâton de réglisse *m.* [p. 57]
 [caščaval [tc. *kaşkaval* ‘queso turco’]] fromage turc sec et rond *m.* [p. 204]
 [chanta [tc. *çanta* ‘cartera’]] petite valise, sac à livres. [p. 76]
 [chit [tc. *çit* ‘tela de algodón’]] toile indienne *f.* [p. 84]
 [chitarí [tc. *çitari* ‘tejido’]] étoffe rayée *f.* [p. 84]
 [cuşán [tc. *koçan* ‘título de propiedad’]] acte, document de propriété *m.* [p. 217]
 [cuźba [cf. ár. *kuzbura* ‘cilantro, pero tb. sésamo’]] marc de sésame *m.* [p. 207]
 [dura [tc. *dari* ‘mijo’]] maïs *m.*, blé de Turquie [*m.*] [p. 90]
 [groš [tc. *kuruş* ‘piastra’]] piastre turque *f.* [p. 86]
 [marpich [tc. *marpuç* ‘tubo del narguilé’]] tuyau de narguilé *m.* [p. 136]
 [mulc [tc. *mülk* ‘propiedad inmobiliaria’]] propriété d’une maison, immeuble *f.* [p. 139]
 [nacará [tc. *nakarat*; cf. ár. *nāqra*]] petite timbale *f.* [p. 148]
 [peštamal [tc. *peštamal/peštamal* ‘toalla’]] large serviette *f.* [p. 187]
 [sabra [cf. ár. *şubar* ~ *şubbar* ‘higo chumbo’]] figue de Barbarie *f.* [p. 152]
 [sutlach [tc. *sütlaç* ‘arroz con leche’]] riz au lait *m.* [p. 157]
 [utí [tc. *ütü* ‘plancha’]] fer (chaud) à repasser le linge. [p. 10]

En tanto que las correspondientes del fondo hispánico son:

- abaratar (: **abañar, amenguar el precio**) baisser le prix, rabaisser. [p. 3]
 aconjurar assermenter, faire prêter serment. [p. 50]
 acornear encorner, frapper avec les cornes. [p. 51]
 amanecer commencer à faire jour. [p. 43]
 amargar rendre amer, ère. [p. 43]
 anoche hier au soir. [p. 45]
 anohecer se faire nuit. [p. 45]
 antenoche (**ante-anoche**) avant-hier au soir. [p. 45]
 apararse [‘asomarse’] se mettre, se tenir debout. [p. 48]
 atinar [‘observer’] voir avec attention. [p. 17]
 avejentar (: **parecer viejo sin serlo**) paraître vieux. [p. 4]
 bebito (: **estar caşi borracho**) être à demi ivre. [p. 65]
 calostro (: **primera leche de la mujer después de parida**) premier lait qui vient aux femmes après leurs couches. [p. 197]
 carero (: **que vende caro**) qui vend cher. [p. 203]
 castañeta (: **sonido que se hace // con el dedo pulgar y el de enmedio**) bruit qu’on fait en //frottant fortement le pouce contre le doigt du milieu. [pp. 201–202]
 cogombro espèce de concombre. [p. 207]
 consuegra les deux belles-mères qui ont marié leurs enfants ensemble. [p. 214]
 consuegro les deux beaux-pères qui ont marié leurs enfants ensemble. [p. 214]
 cucharón louche *f.*, grande cuiller *f.* [p. 207]

- curar** guérir, soigner un malade. [p. 216]
- descalābrar** pocher, blesser la tête. [p. 100]
- descorazonar** arracher le coeur. [p. 102]
- deśgoźnar** (: **quitar las rezés** [tc. sing. *reze* 'gozne, bisagra']) otter les gonds. [p. 93]
- embodar** ['invitar a la boda'] convier aux noces. [p. 22]
- empapelar** (: **emburuĵar con papel**) envelopper avec, dans du papier. [p. 21]
- empolvar** couvrir de poussière. [p. 21]
- encarecer** (r)enchérir, *hausser le prix. [p. 29]
- enconar** ['ensuciar'] rendre immonde, souiller. [p. 30]
- endecha** lamentation *f.*, chant lugubre. [p. 24]
- [enfortecerse]** devenir très puissant, te. [p. 28]
- enĵundia** (: **la godrura de las aves**) graisse de volaille. [p. 31]
- enpreñar** (**empreñar**) faire concevoir. [p. 28]
- enrećiar** enforcer; rendre plus fort, te. [p. 31]
- enreinar** régner; monter au, sur le trône. [p. 31]
- entiźnar** (: **ensućiar con tiźna**) salir avec du suie. [p. 25]
- espuntar** commencer à paraître. [p. 35]
- estiercolar** (: **lugar onde echan el estiercol**) ordurier *m.*, endroit où lon jette les balayures. [p. 33]
- lacra** ['lacre'] cire à cacheter *ou* cire d'Espagne. [p. 125]
- llagar** blesser, faire une plaie. [p. 119]
- malograrse** (: **morir a la flor de su edad**) mourir à la fleur de son âge. [p. 132]
- malparado** (: **en negro estado**) en mauvais état. [p. 133]
- malparir** avorter, faire une fausse couche. [p. 133]
- malquerer** vouloir du mal à quelqu'un. [p. 133]
- mango** manche d'outil *m.* [p. 134]
- maniar** lier, attacher les mains. [p. 134]
- meśada** salaire, paie d'un mois *m.* [p. 142]
- moścón** grosse mouche *f.* [p. 141]
- mover** avorter, faire une fausse couche. [p. 137]
- muladar** lieu où lon jette les balayures. [p. 139]
- nublarse** se couvrir de nuages. [p. 149]
- pechar** (: **pagar una pecha**) payer un impôt. [p. 179]
- pizca** petit morceau, brin *m.* [p. 184]
- poliarse** ['apolillarse'] être rongé par la teigne. [p. 175]
- pregonar** crier; annoncer à haute voix. [p. 191]
- rosca** biscuit rond et vide dans le milieu *m.* [p. 225]
- rośeta** rosette *f.*, rose de diamants. [p. 224]
- saĵidor, dera** celui, celle qui sait. [p. 152]
- sahumar** brûler des parfums. [p. 151]
- sembrado** terre ensemencée *f.* [p. 163]
- sofreír** (: **freír livianamente**) frire légèrement. [p. 159]
- toca** (: **tela delgada**) toile à faire des coiffures. [p. 111]
- troncho** tige d'une plante *f.* [p. 117]
- vianda** (**comańa** [tc. *kumanya* 'provisions']) provisions pour le chemin *fpl.* [p. 65]

Aparte quedan «[**alheñar** [cf. ár. *ḥanna*']] teindre avec de la poudre de troène» (p. 41), «**penina** [it. *pennino* 'pluma estilográfica'] petite plume *f.*» (p. 183) y «**clavedón** [tc. *kılaptan* 'filigrana'] fil d'or et d'argent *m.*» (p. 220), que corresponden, respectivamente, a un arabismo presente también en español, pero marcado como tal en el original; un italianismo que en español tiene su paralelo en *pena* 'pluma de escribir' (cf. *DLE*, s. v. *pena*², 2.^a ac.) y un turquismo que, tal vez por documentarse en el romancero sefardí desde antiguo, ha pasado por voz hispánica patrimonial para Šerešlí.

De acuerdo con estos dos grandes grupos, en el próximo apartado intentaremos rastrear las fuentes lexicográficas que Šerešlí pudo haber consultado, para el turco y el español, respectivamente, a la hora de redactar su diccionario.

2.3 Las fuentes del NCDJEF

En el siguiente cuadro (Tab. 1) presentamos la definición francesa propuesta por Šerešlí para las 14 voces de origen turco que veíamos en el apartado anterior – excluidas *sabra* y *cužba*, por ser de origen árabe–, y la comparamos con lo recogido en los principales diccionarios de turco–francés disponibles en la época²².

En el caso de las formas de fondo hispánico que reseñábamos más arriba, nos concentraremos en aquellos 15 ejemplos compartidos con el español contemporáneo en los que coaparecen una definición extensa en la parte francesa y una aclaración del lema en la parte judeoespañola, de redacción prácticamente paralela²³. Nos referimos a:

- abatar** (: **abajar, amenguar el precio**) baisser le prix, rabaisser. [p. 3]
avejentar (: **parecer viejo sin serlo**) paraître vieux. [p. 4]
bebido (: **estar casi borracho**) être à demi ivre. [p. 65]
calostro (: **primera leche de la mujer después de parida**) premier lait qui vient aux femmes après leurs couches. [p. 197]
carero (: **que vende caro**) qui vend cher. [p. 203]
castañeta (: **sonido que se hace // con el dedo pulgar y el de enmedio**) bruit qu'on fait en //frottant fortement le pouce contre le doigt du milieu. [pp. 201–202]
deškožnar (: **quitar las rezés** [tc. sing. *reze* 'gozne, bisagra']) otter les gonds. [p. 93]
empapelar (: **emburujar con papel**) envelopper avec, dans du papier. [p. 21]
enĵundia (: **la godrura de las aves**) graisse de volaille. [p. 31]

22 Respetamos la tipografía original pero eliminamos la grafía árabe del turco que algunas obras recogen. Sombreamos las celdas en dos tonos, según el grado de coincidencia con el *NCDJEF*.

23 Excluimos por tanto «**estiercolar** (: **lugar onde echan el estiércol**) orduurier *m.*, endroit où l'on jette les balayures» (p. 33), paralelo judeoespañol del *estercolero* español.

Tab. 1: Cuadro resumen de diccionarios de turco-francés comparados con el *NCDJEF*.

<i>NCDJEF</i>	KIEFFER& BIANCHI 1835	HINDOGLU 1838	MALLOUF 1863	FRASCHERY 1883	YOUSOUF 1890
[banbalí [tc. <i>meyan bali</i>]] bâton de réglisse <i>m.</i>	... <i>boiân keuki</i> , s. t. Réglisse.	... miyan,... – bale, jus de réglisse, <i>m.</i>	... <i>mian</i> , s. a.... <i>mian bale</i> , jus de réglisse.	... <i>méïan</i> , s. Réglisse, <i>f.</i>	Méyan... T. réglisse ; <i>méyan bale</i> , réglisse d'Espagne
[caşcaval [tc. <i>kaşkaval</i>]] fromage turc sec et rond <i>m.</i>	... <i>qâchqavâl peîmîri</i> , s. t. Sorte de fromage dur.		... <i>qasqaval</i> ,... s. t., sorte de fromage commun dit <i>cascaval</i> ou <i>kackkaval</i> <i>qachqaval</i> , s. Sorte de fromage.	Kachkaval... I. espèce de fromage.
[chanta [tc. <i>çanta</i>]] petite valise, sac à livres.	... <i>tchentè</i> , s. t. Sachet dans lequel on renferme ce qu'il faut pour battre le briquet.	... <i>tjanta</i> , bougette, <i>f.</i>	... <i>tchanta</i> ou <i>tchantka</i> , s. t. besace, petit sac de voyage.	... <i>tchanta</i> , s. Havresac, <i>m.</i> ; petite valise ; sac de cuir.	Çanta... T. petite valise ; sac de cuir, havresac.
[çhit [tc. <i>çit</i>]] toile indienne <i>f.</i>	... <i>tchît</i> , s. t. Haie. ... <i>tchit</i> , s. t. Indienne, étoffe im-primée.	... <i>tjit</i> , haie, <i>f.</i> ; (koumach) chite, <i>f.</i>	... <i>tchît</i> , s. p., indienne, étoffe de coton à dessin	... <i>tchît</i> , s. Haie, <i>f.</i> § Espèce d'in- dienne.	Çit... T. haie, enclos ; sorte d'in-dienne.
[çhitarí [tc. <i>çitari</i>]] étoffe rayée <i>f.</i>				... <i>tchéтары</i> , s. Étoffe légère de coton e de soie.	Çétari... T. étoffe légère de coton e de soie.
[çuşán [tc. <i>koşan</i>]] acte, document de propriété <i>m.</i>		... <i>koţjan</i> , racine de chou, <i>f.</i>		... <i>qotchan</i> , s.... § partie d'un coupon qui reste dans le livre ; <i>tjit</i> souche, <i>f.</i>	Koşan... T.... partie qui reste des feuilles d'un registre...
[dura [tc. <i>dari</i>]] maïs <i>m.</i> , blé de Turquie [<i>m.</i>].	... <i>dârou</i> , s. t. Millet.	... <i>darou</i> , <i>dare</i> , millet, mil, <i>m.</i>	... <i>darou</i> ... ou...., <i>dare</i> , s. t., millet ; maïs.	... <i>dary</i> , s. Millet, <i>m.</i>	Dare... T. mil, millet.

Tab. 1: Continuación.

NCDJEF	KIEFFER& BIANCHI 1835	HINDOGLU 1838	MALLOUF 1863	FRASCHERY 1883	YOUSOUF 1890
[groš [tc. <i>kuruş</i>]] piastre turque <i>f.</i>	... <i>ghrouch</i> ou <i>ghourouch</i> s. t. Piastre turque ou du Grand Seigneur.	... ghourouch, piastre, <i>f.</i>	... <i>ghourouch</i> , s. t., piastre, une piastre turque...	... <i>ghrouch</i> , s. Piastre, monnaie de quarante paras ou vingt-un centimes.	Ghourouch... T. (<i>kourouch</i> , vulg.), piastre turque, monnaie de quarante paras.
[marpich [tc. <i>marpuç</i>]] tuyau de narguilé <i>m.</i>		... marpitj, tuyau de Narguilé.		... <i>marpytch</i> , s. Long tuyau de pipe persane en fil de fer revêtu de cuir.	Marpich... P. long tuyeau de pipe persane (narguilé) en fil de fer revêtu de cuir.
[mulc [tc. <i>mülk</i>]] propriété d'une maison, immeuble <i>f.</i>	... <i>mulk</i> s. ar... 3. Propriété, domaine.	... <i>mulk</i> , royaume, <i>m.</i> possession, <i>f.</i> bien, <i>m.</i>	... <i>mèlek</i> ... <i>mulk</i> , s. a. propriété, royaume, règne.	... <i>milk</i> ou <i>mulk</i> , sm. propriété, <i>f.</i> ; domaine, <i>f.</i> ...	Milk... A. (ou <i>mulk</i>), propriété, domaine...
[nacará [tc. <i>nakarát</i>]] petite timbale <i>f.</i>	... <i>naqâre</i> , s. p. vulg. <i>naghara</i> . Espèce de petite timbale.	... <i>nakaré</i> , (<i>nagha-ra</i>) timbale, <i>f.</i> ; cri, <i>m.</i>	... <i>naqarè</i> (vulg. ... <i>naghara</i>), s. p., espèce de petite timbale.	... <i>nèqâré</i> vulg. <i>naghara</i> , s. Sorte de timbale..	Nakarát... A. pl. strophes, refrains.
[peštamal [tc. <i>peštamal</i>]] large serviette <i>f.</i>	... <i>pechtumâl</i> , ou <i>pichtumâl</i> , subs. p. Tablier dont on se couvre au bain.	... pèchtemal, tablier, devantier, <i>m.</i>	... <i>pèchtemal</i> , s. p., linge ou long essuie- main dont on se couvre le corps au bain, en Orient.	... <i>pechtamal</i> , s.... Large serviette pour essuyer le corps après le bain.	Pèchtimal... T.... linge dont on s'enveloppe pour entrer au bain ; essuie- corps.
[sutlach [tc. <i>sütlaç</i>]] riz au lait <i>m.</i>	... <i>sudlu âch</i> . Soupe au lait, bouillie, riz au lait.	... sudlu,... – ach, du ris au lait.		... <i>sutladj</i> , s.... Riz au lait (espèce d'entremets sucré).	Sutlan... T. riz au lait.
[utí [tc. <i>ütü</i>]] fer (chaud) à repasser le linge.	... <i>eutu</i> , s. t. Fer à repasser.	... <i>utu</i> , fer à repasser, carreau, <i>m.</i>	... <i>utu</i> , <i>utu</i> , s. t. fer à repasser.	... <i>utu</i> s.... § Fer à repasser.	Utu... T.... fer à repasser...

- entiznar** (: **ensuciar con tizna**) salir avec du suie. [p. 25]
malograrse (: **morir a la flor de su edad**) mourir à la fleur de son âge. [p. 132]
malparado (: **en negro estado**) en mauvais état. [p. 133]
pechar (: **pagar una pecha**) payer un impôt. [p. 179]
sofreír (: **freír livianamente**) frire légèrement. [p. 159]
toca (: **tela delgada**) toile à faire des coiffures. [p. 111]

A continuación, presentamos en dos tablas distintas²⁴ el resultado de comparar las definiciones recogidas en el *NCDJEF* con las de un gran número de los principales diccionarios bilingües de español-francés, tanto abreviados (Tab. 2), como de gran formato (Tab. 3)²⁵.

En el caso de las formas turcas de la Tab. 1, a la vista está que se trata mayoritariamente de coincidencias parciales, por lo que no creemos que Šerešlj se sirviera de ningún diccionario en particular para elaborar el suyo.

En lo que toca a las formas hispánicas, teniendo en cuenta el carácter de «chico» del *NCDJEF* –apuntado en el título y confirmado tanto por el número de lemas que incluye como por lo escueto de sus artículos–, inicialmente nos inclinábamos a pensar que su posible modelo sería alguno de los muchos diccionarios bilingües «abreviados», «de bolsillo» o «de faltriquera», tan en boga en el siglo XIX (Cazorla Vivas 2002, Bruña Cuevas 2008). Ahora bien, como hemos

24 También aquí respetamos la tipografía original pero suprimimos la información sobre pronunciación o étimos latinos. Sombreamos las celdas en dos tonos, según el grado de coincidencia con el *NCDJEF*.

25 Para la Tabla 2, téngase en cuenta que el contenido de los artículos (y la ausencia de *malparado*) de Gattel 1798 se repite en los *Nuevo diccionario portátil...* de París, 1809, 1823 y 1825 aparecidos sin autor en París, y en el firmado ese mismo 1825 por Grimaud de Velaunde en Madrid, así como en Hamonière (1820), Trapani (1838) y Berbrugger (1839), con la salvedad de que en el de Grimaud de Velaunde, bajo *abaratar*, leemos «diminuer de prix», y que en los otros tres autores, bajo *enjundia*, leemos «graisse, intrigue»; contenido que se incorporará también al *Nuevo diccionario portátil...* de París, 1842. En cuanto a la Tabla 3, téngase en cuenta que el contenido de Martínez López & Maurel (1866 [1839–1840]) se repite tanto en el *Nuevo diccionario* (1848 [1840–1841]) como en el *Novísimo diccionario* (1863 [1859]). Asimismo, aunque no se incluyen sus contenidos, hemos consultado también Blanc (1860), Blanc & Jover (1870), Cormon (1800), Domínguez (1845–1846), Fdez. Cuesta (1887), Fonseca (1870), Gattel (1803), Sobrino (1705) y Trapani (1826). En Gildo (1858) faltan *calostro* y *malparado* y en Terreros y Pando (1786–1788), *avejentar*. Pese a todo, lamentablemente, la pesquisa no ha podido ser exhaustiva para ambas tablas, pues no hemos tenido acceso a Bazire (1875), Beaume (1809), Darbas & Igón (1896), Domínguez (1846), Freixas y Sabater (1864), Orrit (1843), Piferrer (1846), Piferrer & Neira (1846), Quintana (1843–1845), Soler y Arqués (1893), *Verdadero Taboada* (1880) y Vilar y García (1894).

Tab. 2: Cuadro resumen de diccionarios abreviados español-francés comparados con el *NCDJEF*.

<i>NCDJEF</i>	GATTEL 1798	SALVÁ *1862 [1856]	TOLHAUSEN 1884	PICATOSTE 1886	AQUENZA 1890
abaratar... baisser le prix, rabaïsser.	Abaratar, <i>v. a.</i> <i>dîmi-nuer le</i> <i>prix</i>	ABARATAR a. [...] Baisser le prix.	abaratar, <i>a. baisser le</i> <i>prix</i> ; [...]	abaratar, a., baisser le prix.	abaratar, va. <i>baisser le</i> <i>prix</i> ,
avejentar... paraître vieux.	Avejentarse, <i>v. r. y</i> Avejentar, <i>v.</i> <i>n. paraître</i> <i>vieux avant</i> <i>l'âge</i>		avejentar, <i>n.</i> <i>paraître vieux</i> <i>avant de l'être.</i>		
bebido... être à demi ivre.	Bebido, <i>a.</i> <i>(bien), à demi</i> <i>ivre</i>	BEBIDO adj. [...] Gris, à demi ivre.	bebido, da, bien – <i>adj.</i> , <i>grisé.</i>	bebido, adj., gris, à demi ivre.	bebido, adj. <i>à demi ivre,</i> <i>gris.</i>
calostro ... premier lait qui vient aux femmes après leurs couches	Calostro, <i>sm.</i> <i>calostre</i>				
carero... qui vend cher.	Carero, <i>ra,</i> <i>a. qui vend</i> <i>cher ses</i> <i>merchandises</i>	CARERO adj. [...] Fam. Qui vend cher.	carero, <i>ra,</i> <i>adj., qui vend</i> <i>à prix d'or</i>	carero, ra, adj. fam. qui vend cher.	carero, adj. <i>qui vend cher.</i>
castañeta ... bruit qu'on fait en "frottant fortement le pouce contre le doigt du milieu.	Castañeta, <i>s.</i> <i>f. castagnette</i>	CASTAÑETA f. [...] Bruit qu'on fait en frottant fortement le pouce contre le doigt du milieu.	castañetas, <i>f. pl.,</i> <i>castagnettes,</i> <i>f. pl.</i>	castañeta, f., castagnette bruit qu'on fait en frottant le pouce contre le doigt [<i>sic</i>] du milieu.	castañeta, sf. <i>castagnette.</i>
desgoznar... otter [<i>sic</i>] les gonds.	Desgoznar, <i>v. a. ôter les</i> <i>gonds</i>	DESGOZNAR a. [...] Oter, arracher, enlever les gonds d'une porte. [...]	desgoznar, <i>a., dégonder;</i> [...]	desgonzar, a., ôter, arracher les gonds d'une porte.	desgoznar, va. <i>arracher</i> <i>les gonds.</i>

Tab. 2: Continuación.

NCDJEF	GATTEL 1798	SALVÁ ⁴ 1862 [1856]	TOLHAUSEN 1884	PICATOSTE 1886	AQUENZA 1890
empapelar ... envelopper avec, dans du papier.	Empapelar, v. <i>a. envelopper dans du papier</i> <i>paperasser</i>	EMPAPELAR a. [...] Envelopper dans du papier.	empapelar, <i>a., envelopper dans un papier</i>	empapelar , a., envelopper dans du papier.	empapelar , va. <i>envelopper dans du papier.</i>
enĵundia ... graisse de volaille.	Enxundia, s. <i>f. graisse du croupion</i> <i>saindoux</i>	ENJUNDIA f. [...] Graisse d'un croupion [...]	enĵundia, f. <i>saindoux, m., graisse.</i>	enĵundia , f., graisse d'un croupion [...]	enĵundia , sf. <i>graisse d'un croupion [...]</i>
entiznar ... salir avec du suie.	Entiznar, v. a. <i>barbouiller de suie, etc.</i>	ENTIZNAR a. [...] Barbouiller, noircir. [...]	entiznar, a., <i>noircir de suie;</i> [...]	entiznar , a., barbouiller diffamer.	entiznar , va. <i>noircir,</i> <i>barbouiller</i> [...]
malograrse ... mourir à la fleur de son âge.	Malograrse, v. r. <i>être arrêté par la mort</i>	MALOGRAR a. [...] Déconcerter. SE. r. [Manquer].	malograr, a., [...]-se, <i>ne pas arriver à maturité;</i> <i>avoir une fin prematurée.</i>	malograr , a., deconcerter r., échouer.	malograr , va. <i>déconcerter.</i> -se, vr. <i>échouer.</i>
malparado ... en mauvais état.		MALPARADO adj. [...] En mauvais état.	malparado, da, <i>adj., en mauvais état.</i>	malparado , adj., en mauvais état.	malparado , adj. <i>en mauvais état.</i>
pechar ... payer un impôt.	Pechar, v. <i>a. payer un impôt</i>	PECHAR a. v. [...] Payer un tribut, un impôt.	pechar, a., <i>acquitter un impôt.</i>	pechar , a. v., Payer un tribut, un impôt.	pechar , va, v. <i>payer une amende, un tribut.</i>
sofreir ... frire légèrement	Sofreir, v. a. <i>frire légèrement</i>		sofreir, a., <i>frire légèrement.</i>		
toca ... toile à faire des coiffures.	Toca, s. f. [...] toile de coiffé	TOCA f. [...] Toile à faire des coiffures.	toca, f., <i>coiffe,</i> f.; <i>mante.</i>	toca f. [...] toile à faire des coiffures.	toca , sf. [...] <i>toile à faire des coiffures.</i>

podido apreciar en la Tab. 2, ninguno de los diccionarios examinados recoge todas las palabras objeto de nuestra comparación; de hecho, suelen faltar casi siempre las mismas, resultado del habitual proceso de copia entre unos textos y otros. Por ello, parece difícil que fueran las fuentes directas de nuestra obra. Pero es que, además, la gran mayoría de las coincidencias altas o exactas se concentra

Tab. 3: Cuadro resumen de diccionarios español-francés de gran formato comparados con el *NCDJEF*.

<i>NCDJEF</i>	SEJOURNANT 1759	GATTEL ² 1803 [1790]	NUÑEZ TABOADA ⁷ 1833 [1812]	MARTÍNEZ LÓPEZ & MAUREL 1866 [1839- 40]	SALVÁ & NORIEGA ¹³ 1890 [1856]
abaratar... baisser le prix, rabaïsser.	ABARATAR, <i>v.</i> <i>a.</i> Rabaïffer, ramender, diminuer le prix d'une chofe qui est à vendre.	ABARATAR, <i>v. a.</i> [...] <i>Rabaïsser</i> ; <i>diminuer le prix.</i>	ABARATAR, <i>v.</i> <i>a.</i> Rabaïsser : mettre plus bas, diminuer le prix.	Abaratar, <i>va.</i> *ado. <i>Diminuer le</i> <i>prix d'une</i> <i>chose</i> <i>vn.</i> <i>Diminuer de</i> <i>prix</i>	ABARATAR, <i>a.</i> [...] <i>Diminuer,</i> baisser le prix d'un marchandise. [...]
avejentar... paraître vieux.	AVEJENTARSE, <i>v. r.</i> Se faire vieux, paroître vieux avant de l'être.	AVEJENTARSE, <i>v.</i> <i>r.</i> et AVEJENTAR, <i>v. n.</i> [...] <i>Se dit</i> <i>d'un homme que</i> <i>ses infirmités font</i> <i>paroître vieux</i> <i>avant qu'il le soit</i> <i>reallement.</i>	AVEJENTAR, <i>v. a.</i> Envieillir : faire devenir, faire paraître vieux. [...]	Avejentar, <i>va.</i> *ado. <i>Vieillir.</i> <i>faire paroître</i> <i>vieux avant</i> <i>l'âge</i> - <i>se.</i> <i>r.</i> <i>Vieillir,</i> <i>paroître vieux</i> <i>avant l'âge</i>	AVEJENTAR, <i>a.</i> [...] <i>Devenir</i> vieux, faire paraître vieux. <i>Avejentarse,</i> <i>r.</i> <i>Se faire vieux,</i> <i>paroître vieux</i> <i>avant de l'être.</i>
bebido... être à demi ivre.	BEBIDO, <i>da, adj.</i> [...] <i>Voyez</i> <i>Borracho.</i>	BEBIDA, <i>subst. f.</i> [...] Bien bebido. <i>A</i> <i>demi ivre; entre</i> <i>deux vins.</i>	BEBIDO, <i>p. p.</i> <i>V. Beber.</i> <i>adj.</i> Gris : qui a bu, qui est dans le vin [...]	Bebido, <i>a, a.</i> (Bien), <i>ivre à</i> <i>demi</i>	BEBIDO, <i>adj.</i> [...] <i>Bu.</i> <i>Fam.</i> <i>Gris,</i> qui est dans le vin. [...]
calostro ... premier lait qui vient aux femmes après leurs couches	CALOSTRO, <i>f.</i> <i>m.</i> Premier lait qui vient aux femmes après leurs couches	CALOSTRO, <i>subst.</i> <i>m.</i> Calostre ; [...] <i>premier</i> <i>lait qui vient</i> <i>aux femmes</i> <i>nouvellement</i> <i>accouchés.</i>	CALOSTRO, <i>s.</i> <i>m.</i> Calostre : le premier lait aqueux qui sort du sein des femmes après leur délivrance.	Calostro, <i>sm.</i> <i>méd.</i> <i>Colostre,</i> <i>premier lait</i> <i>d'une femme</i> <i>qui vient</i> <i>d'accoucher</i>	CALOSTRO, <i>m.</i> [...] <i>Hyg.</i> <i>Colostrum,</i> premier lait des glandes mammaires d'une femelle qui vient de mettre bas.
carero... qui vend cher.	CARERO, <i>ra,</i> <i>adj.</i> Qui vend cher, cher épice.	CARERO, <i>ra,</i> <i>adj.</i> [...] <i>Qui</i> <i>vend cher ses</i> <i>marchandises.</i>	CARERO, <i>ra, adj.</i> (<i>fam.</i>) <i>Cher</i> : qui vend cher.	Carero, <i>a, a.</i> <i>Qui vend cher</i>	CARERO, <i>adj.</i> [...] <i>Fam.</i> <i>Cher,</i> qui vend cher.

Tab. 3: Continuación.

NCDJEF	SEJOURNANT 1759	GATTEL ² 1803 [1790]	NUÑEZ TABOADA ⁷ 1833 [1812]	MARTÍNEZ LÓPEZ & MAUREL 1866 [1839- 40]	SALVÁ & NORIEGA ¹³ 1890 [1856]
castañeta ... bruit qu'on fait en "frottant fortement le pouce contre le doigt du milieu.	CASTAÑETA. Claquement avec les doigts, comme fi c'étoit avec des caftagnettes.	CASTAÑETA, s. f. [...] <i>Bruit qu'on fait en frottant fortement le pouce contre le doigt du milieu.</i>	CASTAÑETA, s. f. <i>Bruit qu'on fait en frottant fortement le pouce contre le doigt du milieu.</i> [...]	<i>Castañeta, sf. Claquement des doigt, bruit qu'on fait en appuyant fortement le pouce contre le doigt du milieu en le poussant ensuite de côté.</i> [...]	CASTAÑETA, f. [...] Castagnette, étouffe de soie. [...]
deşgozñar... otter [<i>sic</i>] les gonds.	DESGOZNAR, v. a. Oter, arracher, enlever les gonds d'une porte, d'une fenêtre, d'un cabinet.	DESGOZNAR, v. act. [...] <i>Ôter, arracher les gonds d'une porte, etc.</i>	DESGOZNAR, v. a. Dégonder : oter, arracher les gonds.	Desgozñar, va. *ado. <i>Oter les gonds [...]</i>	DESGOZNAR, a. [...] Techn. Dégonder, ôter de dessus ses gonds une porte, etc.
empapelar ... envelopper avec, dans du papier.	EMPAPELAR, v. a. Envelopper quelque chose dans du papier.	EMPAPELAR, v. act. [...] <i>Envelopper dans du papier.</i>	EMPAPELAR, v. a. Envelopper dans un papier. [...]	Empapelar, va. **ado. <i>Envelopper dans un papier. [...]</i>	EMPAPELAR, a. [...] <i>Envelopper dans un papier.</i> [...]
enĵundia ... graisse de volaille.	ENXUNDIA, f. f. Graiffé qui fort du croupion d'une poule graffée	ENXUNDIA, subst. f. [...] <i>Graisse d'un croupion de poularde, etc.</i>	ENJUNDIA, s. f. <i>Graisse de volaille. [...]</i>	Enjundia, sf. <i>Graisse de volaille. [...]</i>	ENJUNDIA, f. [...] <i>Graisse de volaille. [...]</i>
entizñar... salir avec du suie.	ENTIZNAR, v. a. Noircir avec de l'encre. TIZNAR, v. act. Noircir, barbouiller, rendre noir, faler, tacher avec du noir ou autre chose.	ENTIZNAR, v. a. [...] <i>Barbouiller, noircir avec de la suie, avec le noir d'un chaudron, etc.</i>	ENTIZNAR, v. a. V. Tiznar. [...] <i>TIZNAR, v. a. Noircir, barbouiller avec de la suie, etc.</i>	Entizñar, va. *ado. <i>Noircir [...]</i> Tiznar, va. *ado. <i>Noircir, barbouiller avec de la suie, etc.</i>	ENTIZNAR, a. [...] <i>V. TIZNAR. TIZNAR, a. [...]</i> Noircir avec le bout du doigt eu jouant.

Tab. 3: Continuación.

NCDJEF	SEJOURNANT 1759	GATTEL ² 1803 [1790]	NUÑEZ TABOADA ⁷ 1833 [1812]	MARTÍNEZ LÓPEZ & MAUREL 1866 [1839- 40]	SALVÁ & NORIEGA ¹³ 1890 [1856]
malograrse ... mourir à la fleur de son âge.	MALOGRARSE, [...] Signifie auffi Se perdre, mourir à la fleur de son âge par quelque accident.	MALOGRARSE, v. r. <i>Échouer ; être prévenu, arrêté par la mort dans ses projets.</i>	MALOGRARSE, v. r. <i>Échouer, être prévenu, arrêté par la mort dans ses projets.</i>	Malograr, va. *ado. [...] - se, r. <i>Échouer, être prévenu, arrêté dans ses projets par quelque accident.</i>	MALOGRAR, a. [...] <i>Malograrse,</i> r. [...] Avoir une fin malheureuse, prématurée. [...]
malparado ... en mauvais état.	MALPARADO, da, <i>part. pass.</i> Perdu, ue, bleffé, ée.	MALPARADO, DA, <i>part. pas. et adj.</i> <i>Blessé, offensé, etc.</i>	MALPARADO, p. p. V. <i>Mal- parar.</i> <i>adj.</i> En mauvais état.	Malparado, * <i>de malparar</i> -, a, a. <i>Délabré, gâté, qui va mal, qui est en mauvais état</i>	MALPARADO, adj. [...] Maltraité, en mauvais état.
pechar... payer un impôt.	PECHAR, v. a. Payer, contribuer, être fujet à tous les impôts que le Prince demande.	PECHAR, v. <i>act.</i> [...] <i>Payer un tribut, un impôt.</i>	PECHAR, v. a. Payer un tribut, un impôt. [...]	Pechar, va. *ado. <i>Payer tribut, un impôt.</i> [...]	PECHAR, a. [...] Payer un tribut, un impôt.
sofreír ... frirre légèrement	SOFREÍR, v. a. Frirre une chofo légèrement, la passer par la friture.	SOFREÍR, v. a. [...] <i>Frirre légèrement.</i>	SOFREÍR, v. a. Frirre légèrement.	Sofreír, va. *ido. <i>Frirre légèrement</i>	SOFREÍR, a. [...] Frirre légèrement.
toca... toile à faire des coiffures.	TOCA, <i>f. f.</i> [...] Toile qui leur fert à faire des coeffures.	TOCA, <i>s. f.</i> [...] <i>Toile à faire des coiffures.</i>	TOCA, <i>s. f.</i> [...] Toile à faire des coiffures. [...]	Toca, <i>sf.</i> [...] Toile à faire des coiffures [...]	TOCA, f. [...] Toile à faire des coiffures. [...]

en las definiciones más breves, con lo que su representatividad se nos antoja muy baja, pues podrían ser incluso fruto de la casualidad. Pese a todo, si nos concentramos en los tres casos en que la definición francesa es más extensa (*calostro*, *castañeta* y *malograrse*), no deja de sorprender que, por ejemplo, la definición

francesa del *NCDJEF* de *castañeta* coincide con la del diccionario abreviado de Salvá –repetida con una ligerísima modificación en Picatoste (1886), que por lo general lo sigue cumplidamente–, cuando esta no se encuentra en el diccionario de gran formato del mismo autor.

En el caso de los diccionarios de gran formato presentados en la Tab. 3, y frente a lo que veíamos para los diccionarios de turco-francés de la Tab. 1, el alto número de formulaciones mediana o altamente coincidentes sí refuerza nuestra idea de que Šerešlí pudiera tener algún diccionario español-francés a la vista, y no solo se sirviera de sus propios conocimientos para elaborar la columna francesa. Aunque ninguno de los diccionarios consultados ofrece coincidencias completas para todos los casos, el de Gattel y el de Núñez de Taboada son los que tienen más coincidencias medias o altas. De hecho, si atendemos a las definiciones más extensas, la de *castañeta* recogida en el *NCDJEF* está presente palabra por palabra tanto en Gattel como en Núñez de Taboada; también la definición de *calostro* en Gattel, sin ser exactamente igual a la que encontramos en el *NCDJEF* –que sí coincide palabra por palabra con la de Séjournant– es bastante parecida. Y por su parte, el diccionario de Séjournant, aunque no ofrece un número tan alto de coincidencias con el *NCDJEF* –en gran medida porque las definiciones del autor francés son mucho más extensas– nos reserva el único ejemplo de relativa coincidencia para la definición de *malograrse*, que no coincide ni siquiera parcialmente en el resto de obras comparadas²⁶.

No obstante, tras analizar también los contenidos de varias de las obras pedagógicas de la Misión protestante escocesa, publicadas en Constantinopla en el siglo XIX, que incluyen glosarios y vocabularios como *Una mirada a los cielos* (1850)²⁷,

26 Solo en Terreros y Pando (1787) –no incluido en la tabla– encontramos precisamente la expresión «mourir à la fleur de son âge» s.v. *malograrse*; Fdez. Cuesta (1886–1887), la recoge también, pero s. v. *morir*, al introducir la expresión *morir en la flor de la edad* (tomo 3, p. 208).

27 *Una mirada a los cielos o La puerta de la astronomía, para el uso de las escuelas de los judíos* se publicó anónimamente en Constantinopla en 1850, en la imprenta de Nisim de Castro (cf. Yaari 1934: núm. 827) con 132 páginas en aljamía hebraica sin vocalizar en letra *raší*. De carácter escolar, contiene 7 breves glosarios encabezados por la expresión «Declaración de yerbos» (pp. 13, 20–23, 32–33, 50–51, 82–85, 105–107 y 122–123) que incluyen un total de 62 entradas, correspondientes, en su mayoría, a tecnicismos del campo semántico de la astronomía y la geografía presentes en algunas de las lecciones de que consta la obra. Sus vocabularios destacan especialmente porque la introducción de información etimológica es una constante en las definiciones; no faltan en ellas las ampliaciones de tipo enciclopédico, y con frecuencia se señalan antónimos en la explicación (cf. García Moreno 2019b).

El catecismo menor (1854)²⁸, el *Libro de lectura* (1887)²⁹ y *La escalera* (1888)³⁰ (cf. García Moreno 2019b), no es improbable que estas –u otras de similares características– fueran también responsables del presunto castellanismo del *NCDJEF*, y no necesaria (o únicamente) la consulta directa de textos lexicográficos españoles contemporáneos.

2.4 *El NCDJEF en la literatura académica*

Para terminar nuestro análisis y descripción del texto, creemos conveniente presentar aquí un somero repaso de la repercusión que el *NCDJEF* ha tenido a lo largo de los últimos 120 años –y prácticamente desde su publicación– en la literatura académica sobre el judeoespañol, pues en cierta medida justifica la importancia y necesidad de su edición anotada.

El primero en utilizar ejemplos del *NCDJEF* en sus trabajos de dialectología sefardí fue Max Leopold Wagner³¹ –quien lo describió someramente por primera

- 28 A caballo entre la pedagogía y la doctrina –con una estructura catequética típica de preguntas y respuestas– *El catecismo menor, o una corta declaración de lo que creen los protestantes cristianos* (Constantinopla, 1854), obra de Alexander Thomson, contiene, en sus apenas 84 páginas, 64 minivocabularios breves en letra *raší*, con entre una y seis entradas en cada uno dispuestas en columna. En ellos se aclara el sentido de un total de 131 voces incluidas en las respuestas, principalmente de contenido teológico; una particularidad que parece heredada de varios de los catecismos para niños del Dr. Watts, publicados en inglés a mediados del siglo XVIII (cf. García Moreno 2013).
- 29 El *Libro de lectura*, publicado en 1887 en Constantinopla por «la Misión de la Iglesia de Escocia en Haskioy», tiene 128 páginas e incluye 67 minivocabularios –de entre una y diez palabras cada uno, dispuestas en una o varias columnas al principio de cada lección– en los que se aclara el sentido de un total de 279 voces presentes en los textos que contiene. Las entradas, de los más diversos campos semánticos, se presentan en letra *meruḥá*, y las definiciones en letra *raší*.
- 30 El libro titulado *La escalera o Lecciones progresivas en la ciencia y literatura [...] con muchos grabados, para el uso de las escolas y familias de los yisraelitas protestantes. Edición segunda, mucho engrandecida* (Constantinopla: A. H. Boyaḡian, 1888) consta de 420 páginas e incluye hasta 122 vocabularios de muy variable extensión –desde una a más de cuarenta entradas– acompañando los distintos textos que integran la obra. De estos vocabularios, 21 están escritos en letras latinas, y los 101 restantes, en aljamía hebraica sin vocalizar en caracteres *raší*. En total hemos contabilizado 1272 lemas, de los cuales, 287 están escritos en letras latinas y 985 en aljamía hebraica. En ambos casos, todas las entradas aparecen a línea tirada. Cf. García Moreno (2019a).
- 31 Vid. Wagner (1914: 88, *dantéla*, *tandéla*; 90, *mursiegano*; 99 nt. 1, *konbidar* y *enbiar*; 181, *dáda*, y 196, *kaži*; 1923: 235, *greñas* (del *piškado*) y 241, *joviyo*, y 1930: 26, *araña*; 76 nt. 3, *fadar*; 89 nt. 11, *karar*; 90 nt 10, *kortizo*, y 115: nt 10, *rezgatar*).

vez apenas diez años después de su publicación (Wagner 1909: 499–500)– y en alguna ocasión mostró su extrañeza por alguna de las formas en él recogidas, alejadas del registro habitual en la variedad sefardí³².

A diferencia de Julius Subak (1906a y 1906b) –que no podemos saber con certeza si lo consultó– Max A. Luria incluye el *NCDJEF* entre las referencias bibliográficas consultadas para su trabajo sobre el judeoespañol de Bitolj/Monastir (Luria 1930a: 13), pero no lo cita expresamente nunca.

Será Cynthia M. Crews (1935) la primera que demuestre una consulta sistemática del *NCDJEF* en sus estudios³³ –incluido su fichero personal al que nos referíamos en la presentación de este volumen–, destacando en sus anotaciones:

- a) la singularidad de algunas formas recogida por Šerešlí³⁴;
- b) la extrañeza por el significado propuesto en algunos casos³⁵;

32 Vid. Wagner (1930: 26) para la forma *araña*.

33 Vid. Crews (1935: 181, *por modre de*; 215, *regalado*; 225, *bote*, *abokarse e inda*; 227, *tel y garón*; 228, *manear y menear*; 229, *ñudo y roska*; 230, *albiana y góviljo*; 232, *kantiga y kante*; 233, *kabané, oka, makaron y siskar*; 234, *trezladar*; 238, *penseryo*; 240, *rezgatar*; 243, *pato, patika, derokar y bebraže*; 245, *biko, ponte y kobo*; 247, *atorgar y kuna*; 249, *klabidon, kudiiado, kudiiado, kudiiio, kudiiar, kudiiiozo y beta (ivra)*; 250, *afeitar*; 251, *tinaža*; 252, *kabesera*; 253, *komanya*; 254, *salida*; 255, *entonado, -a*; 258, *(a)kabakar*; 260, *kandelar*; 261, *perkurar*; 267, *emburužar*; 269, *tabla*, y 270, *engwalar*; 1957: 228, *ħazimiento*; 230, *amižorear*; 232, *enpaniiar*; 241, *reine*, y 243, *iiaka*; 1960: 53, *akometer, akonantar y alguža*; 55, *enkante, azer mezad y apuntar*; 57, *avansar*; 58, *avanso*; 59, *enbaldes (en vano, vazio)*; 62, *koro (korason)*; 63, *desferensiarse y eskorčar*; 64, *avagar, vagarozo y avagarez*; 66, *embaraso*; 68, *meter baz*; 69, *espandimiento, despartir, espartir, despartimiento, espartimiento y espartisiion*; 71, *forsudo, -da*; 72, *foiio*; 73, *gritar*; 74, *guzamiento*; 76, *peča y dasiio*; 79, *kağuto, -a*; 80, *kastigo*; 81, *enkolgar y komaniia (vianda)*; 83, *kriador, -era, kriadura, kriiansa, kriarurería y kualmente*; 86, *maħsús*; 87, *me'arà y medikería*; 92, *prezente*; 93, *rempušón*; 94, *olgansa*; 95, *režir, y selarse*; 98, *sintura (kušak)*; 101, *taksa*; 102, *tornar*; 104, *valutozo, -za (presiiozo)*; 105, *eredador, -era*; y 1961: 14, *abatimiento*; 15, *aħažar y ešħačar*; 18, *ambar*; 19, *aparežar y asukar kandy*; 20, *azar*; 25, *enkašar*; 29, *ħaraganearse y kalamita*; 32, *maskarearse (burlarse)*; 36, *taliga*; 37, *altramuz, tramuz, vakon, vistozo, -za (siego, -ga) y zaarora*, y 38, *zaatar... oregano*), así como las referencias recogidas en las notas 34–38 *infra*.

34 Vid. Crews (1935: 220) para *dar coz*; (1935: 255) para *entonado, -a*; (1935: 271) para *caminador*; (1960: 73) para *paradiso* –con sibilante sorda y no sonora–; (1960: 76, *dar-siio*) para *darciio*; (1960: 104) para *untadura y untamiento*, y (1961: 22) para *pyšyganty*.

35 Vid. Crews (1935: 214) para el significado de *gaico*; (1935: 231) para el de *ħadar*; (1935: 238) para el de *gruta*; (1960: 91) para el de *pasada*; (1960: 101) para el de *taxar*, y (1961: 16) para el de *acarar*.

- c) la ausencia de formas supuestamente corrientes en judeoespañol³⁶, o
 d) la habitual coincidencia –en fondo y forma– con el español contemporáneo³⁷.

Algunas de estas concomitancias –según señaló en varios de sus trabajos la propia Crews (1957 y 1960)– se dan curiosamente de forma recurrente con la lengua de los ladinamientos bíblicos; ya sean estos antiguos (y latinados) como la *Biblia de Ferrara* (1553), o modernos (y aljamiados) como las *Biblias* de Esmirna 1838 y Constantinopla 1873³⁸, las cuales corrieron a cargo de misioneros protestantes (William Schauffler y James Christie, respectivamente), famosos por el castellanismo de su producción en letras sefardíes (cf. Bunis 1993: 426; 1996: 228–229; Quintana Rodríguez 1999: 595)³⁹, y en algún caso señala también la coincidencia con formas propias de la *haquetía* norteafricana⁴⁰, no menos rehispanizada.

Este modo de consulta sistemática se encuentra también en Wagner (1950), donde se cita el *NCDJEF* en prácticamente todas las páginas, recogiendo la aljámia original⁴¹ y añadiendo a conveniencia una propuesta de lectura⁴².

- 36 Vid. Crews (1935: 204, para *akorro*; 208, para *alborotar* y *alboroto*; 240, para *abrir buyor*, y 241, para *glisa* o *klisa*).
- 37 Vid. Crews (1935: 192) para la forma *verano*; (1935: 198) para *liĝero*; (1935: 225) para *pasto*; (1935: 231) para *madeja*; (1935: 233) para *atrás*; (1935: 234) para *trasquilar*; (1935: 237) para *consuegro*; (1935: 238) para *dobla*; (1935: 243) para *tosigo* o *tosego*; (1935: 244) para *pulso*; (1935: 248) para *andar*, *ceñir* y *poner*; (1935: 254) para *trabajar*; (1960: 51) para *bastante*; (1960: 56) para *armada*; (1960: 76) para *tributo*; (1960: 102) para *ladrillo*; (1961: 25) para *bañarse*; (1961: 30) para *castañeta*, y (1961: 34) para *salchicha*.
- 38 Vid. Crews (1935: 209, *afri(y)ir*; 1957: 229, *anyyamyry* [*añamere*]; 242, *šarta*, y 243, *koliir*; 1960: 51, *abastesar* (*bastesar*)... *abastar* (*bastar*); 56, *swnrwžyr* [*sonrožir*... *sonrožer*]; 59, *baragan*; 68, *expandir*; 69, *espanidura* y *esparzir*; 70, *esprito* e *ystylyyar*; 72, *fortaleza*, *enforteser* y *foiia*; 73, *fuesa*; 74, *guzanearse*; 78, *sirkunsir* y *sirkunsisiion*; 83, *kriasiion*; 85, *logro*; 86, *diluviio*; 87, *bramar*; 89, *serpiente*; 93, *uniko*, -a (*regalado*, *solo*); 94, *reveliiio* y *reveliiador*; 98, *siniir*, 99, *siera*; 104, *vedar*; y 1961: 31, *lazo* (*laso*, *niiuo*), y 38, *oregano*).
- 39 Curiosamente, la única referencia al *NCDJEF* que encontramos en Baruch (1930: 125) se refiere a la forma *tútano* allí recogida, de la que precisamente se señala su uso en la *Biblia de Ferrara* y en español antiguo.
- 40 Vid. por ejemplo, Crews (1960: 83) para la forma *criación*, (1960: 85) para *malograrse* y (1961: 20) para la forma *azmo*, *ma*.
- 41 Entre otros errores dactilográficos, destaca el uso de *kaf* <כ> en lugares donde el *NCDJEF* presenta *cof* <פ>, de acuerdo con la norma gráfica habitual para la representación de /k/ en voces no hebreas.
- 42 Vid. Wagner (1950: 23, *afitar* y *aĝranada*; 24, *aire*; 25, *aletría* y *almoada*; 26, *amingwar*, *amurcharse* y *murcharse*; 27, *nadar*; 28, *arco* y *ařesentar*; 29, *ařezistarse*; 30, *ar(r)ozar*...

Modernamente, Quintana Rodríguez (2006) también ha utilizado recurrentemente el *NCDJEF* como fuente de datos para documentar el dialecto judeoespañol jerosolimitano⁴³, siguiendo el proceder de Bunis (1988), lo que no está exento de problemas: por un lado, dado el variado número de influencias lingüísticas

*ar(r)onžar, aseñalar y atabafar; 31, atagantar y atorgar; 32, altramuz... tramuz, atrebirse, aze(i)tunal y azogre; 34, prostéla y balsa; 35, bazo y biđro; 36, binmuelo, tersjopelo, bobedad y boltar; 37, bostežar, braga y buchicha; 38, búfalo, búfano y buyor; 39, kločka; 40, čufnar, čuflet y dađo; 41, deskabeñado; 44, dota; 46, embañar y emburužar; 48, enguños y enšemplo; 49, enšundja, entuercer y descalabrar; 50, *eskarabato; 51, eskulača y eskuma; 52, eskupina, estarnudar, sarnudar y estrevde; 53, esxaçar y ezbačarse [sic]; 54, ezgrimir y aldikera; 55, *fešugar, *fešuġo y fešugwedad; 57, folor y fragwađor; 60, gartiža y greñas; 61, impo... ipo; 62, ingwente y kađenađo; 63, kakula, kalabrina, kaldudo y kakuma; 64, kansérja, kanžéla, *kaņemazo y enkaņar; 65, kápa y karantonja; 67, kavakar y kayer; 68, kazal... kazalino, -a; 69, klavedón, kočo... kočar; 70, kola, konkrear y konženjar; 71, kortižo, kurtižo y kožeta; 72, lakra y landra; 73, lonso... onso, relustro... relustrozo y maltratar; 74, manear... menear, mano de mortero y maškar; 75, mažar; 76, mego... mago y meóyo; 77, meškita y mober; 78, mofo... mofeser, mufeser, moléža y mortaldad; 79, múšmula y naniko; 80, nažaža e iskulariča; 81, pared y panarís; 82, pandero, papa, xanapoya y papajéga; 84, pjédrita, persil y perkurar; 85, pílagoy piadad; 86, apjadararse; 87, punčonozo, puño, puñada, *pulso, pužar y řalo; 88, řatón de tjeřa, řayo, řayar y řeflo; 89, řeskaldo... řeskoldo, řeyebar y *řesfolgo; 90, řubjo y řoñer o řoñir; 91, salida, saloso, sangluto y sangužwela... sanžurwela; 92, saumar, saumérjo, sayo, sayola y seyo... *seyar; 93, sešo y sejir; 94, sjegura, sjegar, sodrura, asofáifa... sofáifa, pusá y sombažir; 95, šakéka... šakikéra, šarope y šavdo... šavdés... enšavdar; 96, tadréa; 97, teža y entikiarse; 98, tizna, trazjeřar y tripa; 99, tripitón, trončo... *trončo de kol, tútano y tuerteldad; 100, xanafie y xaraġán; 101, yénso; 102, žinžibre, y 103, žuzgo.*

- 43 Vid. Quintana Rodríguez (2006: 33 nt. 14, *azeite*; 65 nt. 144, [ba'ruya] o [ba'ruya]; 136, *ambos*; 139, *el uno i el otro*; 180 nt. 289, *adivino*; 184, *ziruela*; 215, *kuidar y cuidado*; 219, *mucho*; 220, *muchedumbre*; 227, *bostejar*; 256, *anferrar*; 270 nt. 402, *onso*; 274, *antiko*; 461, /'plejto, -u/; 462, /'gwevo, -u/; 464, /'džweves/; 465, /'džwegu/ y /'džugo/; 466, /fra'ɣwar/ y /'trweno, -u/; 468, /vi'rwela/ y /vir'ɣwela/; 470, /'swepo, -u/ y /es'fwepo, -u/; 471, /'swegro, -u/ y /e(s)'fwegro, -u/; 477, /'onze/; 478, /'dodže/; 479, /'tredže/; 480, /ka'torze/; 481, /'kinze/; 482, /'podžo/; 483, /'tedžo/ y /ente'zar/; 484, 489, 490, 493, *ambos y los dos*; 494, *el uno i el otro*; 503, [en'toʒos]; 504, <adivinar> y <endevidar>; 505, *aranya*; 506, *tiralanya*; 507, *ziruela y pruna*; 508, *kola*; 509, [in'zias] y [zin'zias]; 510, [aldi'kera]; 511, *granada, agranada* y [fu'ruza]; 512 [furu'zento]; 513, ['iyado]; 514, [gar'teža] y [la'garto]; 515, *médiko y rodiya*; 516, [es'kaso] y [es'karso]; 517, *la trevdes y la estrevde*; 518, *kuidar, cuidado y kuidar, kudio, kudiado*; 519, ['lengwa] y ['lwengja]; 520, [el'gwengja]; 521, ['munfo, -u], ['mufo, -u] y [mur'sjelago]; 522, [mur'sjeganu] y [tam'bjen]; 524, [boste'zar]; 525, *ken*; 526, *kere, -i*; 527, [džu'đjo, džu'djo]; 529, [puerpo] y [fu'zja]; 530, *pared*; 531, /ju-, jo'ron/; 532, *la asukar*; 534, ['lefos]; 535, [sandžur'wela] y [sangu'zwela]; 536, *patata y [afe'rar]*; 537, [anfe'rar]; 538, *eskuralichas*; 539, [fin'džan] y

que –como venimos señalando– explicarían la presencia de determinadas formas incluidas en el *NCDJEF*, y, por otro, dada la propia idiosincrasia del citado dialecto⁴⁴.

Pese a todo lo dicho, no será hasta esta última década cuando encontremos el trabajo de Bunis (2011: 377–393) en el que por primera vez se analiza pormenorizadamente el contenido del *NCDJEF* desde la perspectiva de las ideologías lingüísticas, y se señala su nítida orientación castellanista. Junto con lo que el autor denomina «Trivialization of Turkisms and Arabisms through exclusion or typographic segregation» (Bunis 2011: 382–384, apdo. 5.2.2.3), «Trivialization of Hebraisms through their relegation to parentheses» (Bunis 2011: 384–387, apdo. 5.2.2.4) y «Trivialization of Jewish religion and civilization and the unique lifestyle and culture of Judezmo speakers through the absence of representative lemmas» (Bunis 2011: 389–393, apdo. 5.2.2.6), especialmente en el apartado titulado «Aggrandizement of ad hoc Castilian borrowings» (Bunis 2011: 387–389, apdo. 5.2.2.4), varios son los hechos de influencia castellana que se destacan:

- a) el uso de una especie de «mayúscula inicial» en nombres propios,
- b) los cambios en la escansión silábica de formas patrimoniales judeoespañolas como *judío/judío* o *Díos~Diós*⁴⁵; o
- c) la introducción de préstamos castellanos de nueva incorporación, acompañando a turquismos y arabismos, como en el caso de [*taušán*], *liebre*, *conejo*.

Esta influencia del español contemporáneo en la selección de formas es achacada por Bunis (2011: 382) a la posibilidad de que Šereslí tuviera acceso a un diccionario castellano⁴⁶.

Por su parte, en lo que respecta a los redactores contemporáneos de obras lexicográficas sobre el judeoespañol –dejando a un lado el *DHJE*–, en *BunisLex* se recogen esporádicamente algunos hebraísmos contenidos en el *NCDJEF* y se

[*ri'da*]; 540, [*pa'ɲwelo*]; 541, [*onso*] y [*lonso*]; 542, *antigo* y *antiko*; 543, *aranya... tiralanya*; 544, *bizba*; 545, *karro*, *-u* y *rueda*] y 546, [*ka'ruʃa*]].

44 Véase también Quintana Rodríguez (2014) y la bibliografía allí citada (p. 106, nt. 1).

45 Escrita *דיאוס* en el *NCDJEF*, Bunis (2011: 388, nt. 180) opta por leerla *Díos*.

46 También nosotros hemos señalado más arriba las coincidencias entre algunas de las formulaciones recogidas en el *NCDJEF* con lo que encontramos en ciertos diccionarios de español-francés de la época, si bien entendemos que no debió ser la única fuente de entrada de voces castellanas (*vid.* apdo. I.2.3, *supra*).

señala la referencia en cada caso⁴⁷; en tanto que en *PerezDik* (p. IX) se muestra expresamente la inclusión exhaustiva de los contenidos del *NCDJEF* –por más que esto no se cumpla siempre⁴⁸–, si bien no se indica en cada caso la procedencia de tal o cual lectura.

47 Cf. *BunisLex*, núms. 1643 (*exeremar*), 1936 (*korex*) y 2050 (*kerixá*, *azer kerixá*).

48 Así sucede, por ejemplo, con las formas *išticar* (p. 39) y *cogombro* (p. 207), ausentes.

II. EDICIÓN CRÍTICA

I SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

Para la presentación de textos del original aljamiado se sigue en lo fundamental el Sistema de Transcripción Normalizada de la Escuela Española de Filología Sefardí expuesto en Hassán (1978), con las enmiendas propuestas en García Moreno (2004: 31–33), sobre la base de que

el sistema es abierto, es decir, que permite adiciones o modificaciones de la convención con tal que no deje de cumplirse el arriba expuesto principio de adoptar como base gráfica la ortografía normativa española –o la más “hispana” de las posibles– señalando mediante signos diacríticos los rasgos diferenciales de la fonética sefardí (Hassán 1978: 150).

Así, el presente sistema enmienda aquel de la manera que sigue:

Con carácter general para el judeoespañol, se dan por sentados el *seseo*, el *yeísmo* (o *hieísmo*) y la pronunciación presumiblemente como vibrante simple en todos los casos en que la aljamía ofrece una sola *reš* <ר>, por lo que se utilizará <z, s, c>, <ll, y> y <r, rr> en función del modelo de la ortografía normativa hispana actual en el caso de formas de origen patrimonial. Ahora bien, en el caso en que la aljamía ofrezca doble *reš* <רר>, acreditando supuestamente una articulación múltiple de la vibrante, se utilizará <řr, ř-> en la transcripción.

Con carácter particular, los siguientes signos ortográficos (entre < >) corresponden a los siguientes sonidos (notados entre []):

- representará siempre –independientemente de su posición– el sonido [b], y
- <v> representará siempre –independientemente de su posición– los sonidos [v]/[β].
- representará los sonidos [v]/[β], en tanto que
- <v> representará el sonido [b], cuando en grafía normativa hispana corresponda una <v>.

Con el objeto de aunar la edición crítica con la versión paleográfica del original –o lo que es lo mismo, la posibilidad de recuperar la aljamía en que el texto fue escrito– este sistema busca que la información correspondiente a la fonética sefardí quede preferentemente asociada a la presencia unívoca de una determinada marca diacrítica, independientemente de cuál sea la *letra* a la que acompañe, por cuanto esta vendrá determinada por la escritura normativa española

(o del fondo léxico al que la forma pertenezca) para facilitar su reconocimiento *a primera vista*.

Así las cosas:

El acento agudo <´> que encontraremos, en principio, en los grafemas <ć, ġ, j, ś, ́, ý, ź>, representará siempre el sonido [z]. En el caso concreto de <́>, téngase en cuenta que corresponde concretamente al segmento [gz];

el acento grave <˘> que encontraremos, en principio, en los grafemas <ġ, j, ś, ỳ, ź>, representará siempre el sonido [ʒ];

el circunflejo invertido (*caron* en inglés) <˘˘> que encontraremos, en principio, en los grafemas <č, ě, ĵ, š, ǰ, ž> representará siempre el sonido [ʃ];

el circunflejo <˘˘˘> que encontraremos, en principio, en los grafemas <č, ě, ĵ, š, ǰ, ž, ˆ, ˆ, ˆ, ˆ>, representará siempre el sonido [dʒ], y

Por último, los siguientes signos del sistema tienen una correspondencia biunívoca con grafemas del original sefardí, aun cuando no en todos los casos esté acreditado su valor fonético:

<đ> indica la presencia de una *dálet con rafé* <ṭ> en el original;

<ħ> indica la presencia de una *he* <ḥ> consonántica en el original, tal vez marca de aspiración en el caso de los hebraísmos *escritos a la hebrea*, pero muy probablemente mero resabio/prurito ortográfico en el caso de formas de origen romance;

<ç, ş, z> indican la presencia de una *sade* <ṣ> en el original, de presumible articulación [ts];

<č, ě, ĵ> indican la presencia de una *het* <ḥ> en el original, de presumible articulación [χ];

<v, b> indican la presencia de una *vav* <v> consonántica en el original, que entendemos correspondiente a los sonidos [v]/[β];

<˘˘> indica la presencia de *ayin* <ʔ> en hebraísmos *escritos a la hebrea*, representando el sonido [ʔ] en pronunciación hebrea cuidada, y

<˘˘˘> indica la presencia de un <ʔ> consonántico (¿con valor de *cero* fonético?) cuando marca la articulación heterosilábica de dos sonidos contiguos que podrían articularse de forma agrupada.

Por su parte, representará el sonido [b] reduplicado de hebraísmos *escritos a la hebrea* donde <ב> llevaría *dagués*; y lo mismo encontraremos en <ד> para [d] reduplicado (<ṭ> con *dagués*), y en <ג> para [g] reduplicado (<ṭ> con *dagués*).

Teniendo en cuenta que no cambian otros valores de signos expuestos en el sistema ideado por Hassán (1978), como en el caso <ch>, <ĵ>, <ł> o <ñ> –amén de que muchos de los de la lista expuesta *supra* tenían en él el mismo valor–, simplemente cabe hacer una mención especial a la notación de los turquismos del judeoespañol, que *no se hispanizan* de ninguna forma. Así, la pareja *sordo-sonoro* ([ʃ] vs. [dʒ]) que evocan los grafemas turcos <ç> vs. <c>, quedará representada en nuestro sistema con <ch> vs. <č>, que tienen tales respectivos valores fónicos; en tanto que el uso de <c^{a,o,u}> y <qu^{e,i}>, para lo que en ortografía turca moderna

(esto es, de base latina) se representa con <k>, queda justificado por la presencia siempre de *cof* <פ> en el original aljamiado.

Del mismo modo, cualquier otra regla ortográfica normativa relativa a la combinación o no de ciertos grafemas como la que rige el uso de *m* antes de *p* y *b* y de *n* antes de *v* no se aplicará en este sistema, en pro de la recuperación de la notación gráfica original.

En otro orden de cosas, cabe señalar que utilizamos **negrilla** para marcar aquella porción de texto resaltada en el original mediante el uso de letra hebrea cuadrada o *merubá'*, y redonda para aquella porción de texto que aparece en el original en letra hebrea *raší*, de tipo más curvilíneo.

Por último, para las citas de otros textos sefardíes en caracteres latinos, se han respetado las grafías del original y sus respectivos sistemas de transcripción. Asimismo, para las citas de términos y expresiones de otras lenguas (francés, griego, hebreo, inglés, ruso, turco, etc.) hemos utilizado sus respectivos alfabetos y, cuando difieren del latino, no van en cursiva.

2 CRITERIOS DE EDICIÓN

En lo que respecta a lo contenido en esta edición, debemos señalar que se sigue puntualmente la paginación y el orden de entradas del original, aun cuando esté presente un orden alfabético y, una vez transcrito a letras latinas, no se corresponda con el orden alfabético esperable en todo diccionario. Las erratas evidentes del texto latino se corrigen sin avisar.

Por una parte, en la edición de la introducción (pp. [III]-VIII del original), aunque toda ella está escrita en letra *merubá'* –al igual que el resto del texto–, reservamos el uso de **negrilla** para títulos y encabezados, dejando el resto en redonda (sin negrilla) y presentando en cursiva aquella porción del original que aparece en letras latinas por corresponder a texto en francés. Asimismo, marcamos con barra inclinada volada (') los cambios de línea del original cuando no se reproducen en nuestra edición y con dos barras inclinadas voladas (") los cambios de página.

Por otra parte, en la edición del texto del diccionario propiamente dicho (pp. [1]-232 del original), presentamos en redonda **negrilla** el texto en judeoespañol, en redonda sin negrilla el texto francés y en cursiva (también sin negrilla) la información gramatical (*f.*, *fpl.*, *m.* y *mpl.*) que –como hemos señalado *supra*– acompaña a los sustantivos franceses. Al igual que en el original, presentamos los sublemas ligeramente sangrados y reproducimos el cuerpo menor de algunas porciones del texto francés correspondientes a especificaciones de la equivalencia dada.

Con carácter general, introducimos entre corchetes (sin negrilla) la información de carácter etimológico para voces del fondo no hispánico, añadiendo su traducción española cuando el propio texto judeoespañol no permite aprehenderla. Dichos étimos se presentan en su grafía original en la lengua a la que pertenecen –a excepción de las voces de origen árabe, que aparecen transcritas– pero cuando el étimo concuerda exactamente con la forma judeoespañola (o su equivalente francés, en palabras de esta lengua), este no se incluye.

Con carácter excepcional, introducimos también entre corchetes (e igualmente sin negrilla) el significado en español de ciertas voces sefardíes de origen hispánico de difícil comprensión y no contenidas en el *DLE*; cuando estas sí están incluidas en el *DLE* pero aparecen marcadas en él como desusadas (*desus.*) o poco usadas (*p. us.*), se da la aclaración en nota al pie.

En lo que respecta a los lemas y ampliaciones de lema, cuando entendemos que estas –como señalábamos *supra* (*vid. apdo. I.2.2*)– constituyen definiciones de aquellos, las presentamos tras dos puntos (:), y tras dos barras (||) cuando consideramos que podrían contener el propio lema. En cuanto a los equivalentes franceses, los separamos con punto y coma (;) cuando apreciamos que hacen referencia a diferentes acepciones de la forma judeoespañola.

Como es bien sabido, el hecho de que la aljamía hebrea se sirva de los grafemas *yod* <י> y *vav* <ו> para representar los fonemas vocálicos anteriores (/e/, /i/) y posteriores (/o/, /u/), respectivamente, permite en ocasiones distintas lecturas del original. De acuerdo con lo señalado *supra* en los apdos. I.2.3 y I.2.4 relativo a las influencias lingüísticas presentes en el *NCDJEF*, y siguiendo lo expuesto en Fernández Martín & Álvarez López (2019), en líneas generales optaremos preferentemente por la vocalización española contemporánea, siempre y cuando se encuentre documentada previamente en judeoespañol en fuentes de vocalización fiable, y la bibliografía consultada no apueste de manera abrumadoramente mayoritaria por otra lectura. En estos casos dudosos se recogerán en nota al pie las distintas posibilidades de lectura con referencia no exhaustiva a las fuentes donde se documentan: señalaremos primero –tras la expresión *así en...*– las fuentes que apoyan la lectura escogida presentadas en orden cronológico, y añadiremos después en orden alfabético –tras la expresión *también documentado...*– el resto de lecturas posibles –en su grafía original cuando no coincida exactamente con nuestra transcripción– con las fuentes donde se localizan, igualmente en orden cronológico; cuando una determinada documentación se derive de una lectura propuesta a partir del propio *NCDJEF*, lo indicaremos mediante la expresión *lectura propuesta en...* Todas estas formas quedarán recogidas en el índice de lecturas posibles (*vid. apdo. III.2, infra*), con remisión a la nota donde se aclara su documentación.

3 EL TEXTO

/Nuevo
 /CHICO DICCIONARIO
 /judeo-español-francés
 /por
 /Šelomó Yisrael Šerešlí
 /Parte primera
 /י – א
 /Yerušalem
 /5659

/Estamparía de Se. Abrahám Mošé Lunz

//[p. III] Yerušalem, 20 septembre 1898

/Al Se[ñor] Šelomó Yisrael Šerešlí הַיְ"ו

/Mi querido autor

/Es con muy mucho plaćer que veo el acabamiento de la /parte primera del *Chico diccionario judeo-español-/francés* y me alegrí mucho de ver un libro tan provechoso /y hecho con tanto cudio, salir de la péndola de uno de /los bravos elevos de nuestra escuela.

/Estó seguro que esta obra será recibida de nuestra /población del Oriente con la favor y estima merecidas /y que será de esta manera posible de publicar el /diccionario complementario francés–judeo-español y /otras obras semejantes, sea por expandir la concencia /del francés como también por el turquiesco y el arabo.

/Con mis saludes querenciošas

/Nisim Bajar

//[p. IV] **A la juventud**⁴⁹

/En presentando hoy esta chica obra⁵⁰ al /público, nos creemos haber trayido un cierto provecho /a la juventud (mancebez). Por seguro muchos yerbos /serían faltados; nosotros laborimos con todos /nuestros esfuerzos por render la obra cumplida /y interesante, ma por escuchar el consejo de /algunos amigos fuimos forzados de no emplear /como dicen: yerbos «francešes españolados»; a /todavía fuimos obligados de emplear algunos /de estos yerbos, viéndolos caší muy importantes. /A los yerbos difíciles (yuch) aĵuntimos a sus /lado un curto declaro.

49 Vid. nota 302 *infra*.

50 En el original escrito אורב"ה

De más, por muy seguro muchos yerbos non-franceses /españolados vendrían a faltar. A esto, /rogamos al público de querer bien perdonarnos, visto /que nosotros ya laborimos hasta onde nuestra mano /pudo alcanzar. Esperamos no descorajarnos⁵¹ de una /obra semejante. Nosotros iremos contineando a /laborar en ella con más muncho cudiado y /ardor. Ansí, tenemos llena esperanza a /la buena /acogida que el público querrá haçer a nuestra /obra en _fin de trayer a lo más presto posible //p. v. nuestra segunda partida soto la prensa.

Es gracias a aqueos que nos quiñeron bien /encorajarnos, que pudimos quitar nuestra chica y /penible labor a luz: nosotros les somos muy /agradecidos de sus amistoos encorajamientos.

Esperamos que el presente uvraje sea /placiente y provechoo a los que se interesan en /él, y esto será nuestra recompensia por toda /nuestra dura y penible labor, de la cuala nosotros /tuvimos el honor de encargarnos.

Yerušalem, 28 septembre 1898

El autor Š[elomó] Y[israel] Š[ereslí].

ABREVIACIONES Y SEÑALES.

/f. (*féminin*) hembra.

/fpl. (*féminin pluriel*) hembras munchas.

/m. (*masculin*) macho.

/mpl. (*masculin pluriel*) machos munchos.

Los yerbos entre medios cuadrados [] *crochets* /son yerbos turcos, arabos⁵²... ušados en la conversaçión /(*laquirdí*) española.

/* Esta seña antes de un yerbo francés que /se empeza con la letra *h* quiere decir que esta *h* debe de /ser apretada y meldada.

//p. vi I. EL ACCENTO. L'ACCENT.

El *accento* es una varica encima la /letra. Los *accents* en la lingua francesa son /tres, y lo que vienen es sobre las letras /vocalas *voyelles a, e, i, o, u*.

1º. *l'accent aigu* (´) como: *épée* 'espada'.

2º. *l'accent grave* (`) como: *père* 'padre'.

3º. *l'accent circonflexe* (^) como: *âme* 'alma'; *tête* 'cañeza'; *hôtel* 'locanda'; *île* 'isla'.

51 Corregimos el original *descorajramos*/דיסקוראז'ראמוס.

52 Corregimos el original *arbaos*/ארבאוס.

/II. EL TREMÁ. (¨) *LE TRÉMA.*

/El tremá (dos punticos sobre la letra [¨]) /viene sobre las letras vocales *voyelles e, i, u*, como: *aiguë* ‘aguda’; *aïeul* ‘abuelo, papú’; *Saül* ‘Saul’.

/III. LA CEDILLA. (ç) *LA CÉDILLE.*

/La cedilla se mete debajo la *c* (ç) delante /las letras *a, o, u* para darle el sonido de /la *s*, como: *français* ‘francés’; *leçon* ‘lición’; *il reçut* ‘él recibió’.

//p. VII IV. EL APOSTROF. (') *L'AP[O]STROPHE.*

/El apostrof viene en lugar de las letras /*a, e, i* delante los verbos que se empezan /con letras vocales *voyelles* o con una *h* muda /*muette* (que se escribe y no se melda),

/como: *l'âme* por *la âme* ‘la alma’.

l'homme por *le homme* ‘el hombre’.

s'il veut por *si il veut* ‘si él quiere’.

/V. VARICA DE AUNAMIENTO. *Trait d'union.*

/(-) Varica que sirve a ajuntar dos verbos /en uno, como: *vis-à-vis* ‘enfrente’; *beau-frère* ‘cuñado’; *avant-hier* ‘ante-ayer’.

/VI. LAS PONCTUACIONES. *Les ponctuations.*

/Algo de unas cuantas señales

/Coma	(,)	<i>La virgule</i>
/Punto y coma	(;)	<i>Le point et virgule</i>
/Dopio punto	(:)	<i>Les deux points</i>
/Punto de demanda	(?)	<i>Le point d'interrogation</i>
/Punto de exclamación	(!)	<i>Le point d'exclamation</i>
/Medias lunas	()	<i>Les parenthèses</i>
/Medios cuadrados	[]	<i>Les crochets.</i>

//p. VIII VII. EL ARTÍCULO. *L'ARTICLE.*

/El, lo ¹⁾	<i>Le</i> ²⁾	<i>La</i>	<i>La</i>	Los, las	<i>Les</i>
/Del, de_lo	<i>Du</i>	De la	<i>De la</i>	De los, de las	<i>Des</i>
/Al, a_lo	<i>Au</i>	A_la	<i>A la</i>	A_los, a_las	<i>Aux</i>

¹⁾ El artículo «lo» en judeo-español no se úsa 'en los nombres si-no en unos cuantos adjetivos 'adjectifs como: lo «blanco» y lo «verde» me agradan mucho ~ 'Le blanc et le vert me plaisent beaucoup.

²⁾ QUITAN *e* del artículo *le* y *a* del artículo *la* 'delante de todo verbo que empieza con una letra 'vocala *voyelle* o con una *h* muda *muette* (que se 'escribe y no se melda); y en lugar de la letra quitada 'meten un apostrof (') *apostrophe*, como: *l'oncle* por '*le oncle* 'el tío'; *l'histoire* por *la histoire* 'la historia'.

-----o-o-o-----
PRECIO 6 GROŠES

Adreso del autor:
SALOMON JSRAÉL CHEREZLI
JÉRUSALEM (Palestine)

[p. 1]
Chico diccionario
judeo-español-francés

⌘ A, a. A, a.

ahogado, da étranglé, ée.
ahogado en la agua noyé, ée.
ahogamiento étranglement *m*.
ahogamiento en la agua noyade *f*.
ahogar étrangler.
ahogar en la agua noyer.
ausado, da habitué, ée.
[ausado, da]⁵³ accoutumé, ée.
ausar habituer.
[ausar]⁵⁴ accoutumer.
autor (: **el que hace un libro**) auteur *m*.
ahumado, da fumé, ée.
ahumar fumer.
aun (mismo) même.
aun con todo quand-même.

p. 2
aunamiento union *f*.
varica de aunamiento (-) trait d'union.
aunar unir.

53 Con comillas en el original.

54 Con comillas en el original.

ahondar (: **hacer más hondo**) approfondir.
a_una (enjunto) ensemble.
aunque quoique.
austríaco, ca (: **que es de la Austria**⁵⁵, **Nemσία**⁵⁶) autrichien, enne.
ahí (allí, allá) là.
aedado, da⁵⁷ âgé, ée.
ahijar (aperfijar) adopter.
aínda (daínda) (pas) encore.
airarse (ensañarse) s'irriter.
avagar ['lentamente'] lentement,
 [avagar⁵⁸ 'suavemente'] doucement.
avagarošo, ša lent, te.
avagarež, [avagare]ža lenteur *f.*
abatimiento abattement *m.*
abatirse s'abattre.
avalladar (: **hacer vallado**) enclore.
abandonar (: **dejar por siempre, enteramente**) abandonner, délaissier.
abandono (dejamiento) abandon *m.*
avanzar épargner, économiser.

p. 3

avanzo épargne *f.*, économie *f.*
abastecer pourvoir.
abatarar (: **abajar, amenguar el precio**) baisser le prix, rabaisser.
abajada descente *f.*
 [abajada]⁵⁹ rhume *m.*
abajamiento abaissement *m.*
abajar descendre.
abajar de nuevo, otra vez redescendre.
abajar (hacer más bajo) (a)baisser.
meter más abajo rabaisser.
abajo en bas.
ahí abajo là-bas.
aquí abajo ici-bas.
haĥa fève *f.*
haĥa seca *haricot *m.*

55 En el original, escrito con el *álef* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

56 En el original, escrito con el *nun* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

57 Así en Wagner (1930: 72, nt. 2, *aedado*) y *PerezDik* (s. v. *aedado*); también documentado *aidado, da* en Saporta (1957, s. v. *aidada*) y *NehamaDic* (s. v. *aidádo*).

58 Con comillas en el original; nótese la coma que sigue al equivalente francés de la línea anterior.

59 Con comillas en el original.

abuela (*vavá* [ngr. βαβιά]) *aieule f.*

abuelo (*papú* [ngr. παπός]) *aieul m.*

abutarho *caviar m., boutargue f.*

abotonador *tire-bouton m.*

abotonarse *se boutonner.*

abotonarse de nuevo, otra vez *se reboutonner.*

avoltar (: **dar vuelta; tornar**) *tourner.*

abonado, da *abonné, ée.*

p. 4

abonamiento (: **acheto a un precio convenido por tener parte a alguna cosa**) *abonement m.*

abonarse *s'abonner.*

avocado [it. *avvocato* 'abogado'] *avocat m.*

abocarse *se courber, se pencher.*

aborrecible **haïssable; odieux, euse.*

aborrecido, da **haï, ie.*

aborreción **haine f.*

aborrecer **haïr, abhorrer,*

[*aborrecer*]⁶⁰ *détester.*

ave *volaille f., oiseau m.*

abevradura *abreuvage m.*

abevrar *abreuver.*

avedrdear *véase **averdadear**.*

avisar *aviser, avertir.*

ayesba⁶¹ (*yisba*⁶²) *abeille f.*

avisó *avis m.*

avisó que apegan en las paredes de las calles *affiche f.*

ajejentar (: **parecer viejo sin serlo**) *paraître vieux.*

abierto, ta *ouvert, te.*

abiertura *ouverture f.*

avena (: **un modo de cebada que dan a comer a los caballos**) *avoine f.*

p. 5

aventador *éventoir m., éventail m.*

avenimiento *convention f.*

avenirse *se convenir.*

60 Con comillas en el original; nótese la coma que sigue al último equivalente francés de la línea anterior.

61 Así en Subak (1906b: 140, **abezba*) –quien señala su uso como 'abeja' en ladinamientos bíblicos– y *PerezDik* (s. v. *abezba*), donde también se recoge *ayisba* (s. v. *abizba*), que aparece documentado para 'avispa' en Wagner (1914: 118, § 44a, (*a*)*bizba*).

62 *Vid.* nota 273, *infra*.

avistar apercevoir.

abismo abîme *m.*

haber (bien) avoir *m.*

haber (tener) avoir.

tener de nuevo, otra vez ravoír.

avirgüelado, da varioleux, euse.

avergüenzar *honnir, faire ^[*]honte.

averdadar avérer, vérifier.

hablador parleur *m.*

habladero bavardage *m.*

ablandar (r)amollir.

hablar parler.

hablar de nuevo, otra vez reparler.

habla langage *m.*

hablistón, na bavard, de.

abraşar embraser.

abrazar embrasser.

abrazo embrassade *f.*

abreviación (: escritura de un yierbo con mancas letras de las que tiene) abréviation *f.*

p. 6

abrigar abriter.

abrigo abri *m.*

abril (: el cuartén mes del año; nisán [hb. 𐤍𐤁𐤍⁶³]) avril *m.*

abrir ouvrir.

abrir de nuevo, otra vez rouvrir.

agallas [‘anginas’] amygdale(s) *f.*

achaque [‘excusa’] prétexte *m.*, cause *f.*

con achaque sous prétexte.

achagues de à cause.

agua eau *f.*

agüesmar (goler) flairer.

agüelo véase *abuelo*.

agüento, ta aqueux, euse.

agüica (: cura para los ojos) collyre *m.*

aguardiente (raquí [tc. raki]) eau-de-vie *f.*

agudo, da aigu, guê.

aguizador [‘afilador’] aiguiseur *m.*, repasseur *m.*

aguizadera [‘amoladera, piedra de afilar’] pierre à aiguiser *f.*

aguizar aiguiser, repasser.

aguizar [‘afilar’] **un alat** [tc. *alet* ‘instrumento’] affûter.

ajuntamiento assemblage *m.*, réunion *f.*

63 Cf. *BunisLex*, núm. 2861.

aĵuntar [‘unir’] assembler, joindre.

aĵunta assemblée *f.*

aĵustamiento ajustement *m.*

p. 7

aĵustar ajuster.

agosto (: **el ochén mes del año**; **ab** [hb. אב⁶⁴]) août *m.* [ú]⁶⁵

agoranaño l’an passé.

agora maintenant, à présent.

aĝio (: **ganancia que toman para trocar un cambio**) aĝio *m.*

aĵidear [*cf. tc. acimak* ‘compadecerse’] compatir.

achetar [‘acceptar’] accepter, consentir.

acheto acceptation *f.*, consentement *m.*

águila aigle.

[aĵilé [tc. *acele*]] véase **prisa**.

aĝente (**vequil** [tc. *vekil*], **representante**) agent *m.*

agradable agréable; plaisant, ante.

agradar plaire.

agradecer reconnaître un bienfait.

agrazada eau de verjus *f.*

agranada grenade *f.*

árbol de agranada grenadier *m.*

agraz verjus *m.*

agro, ra aigre, âcre.

agrura aigreur *f.*

agrear aigrir.

agrigo, ca (: **un poco agro, ra**) aigret, tte.

agricultor (: **el //que labora la tierra**) agriculteur *m.*

p. 8

aduana (**gumruc** [tc. *gümruk*], **comercho** [it. *commercio*]) douane *f.*

adoĉar réparer, raccommo⁶⁶.

adoĉe (**tubla** [tc. *tugla* ‘ladrillo’]) brique *f.*

adoloriar endolorir.

adulzar adoucir, dulcifier [‘dulcificar’].

adulzar una coŝa amarga édulcorer [‘endulzar’].

adonde (**onde**) où.

adormecer⁶⁷ endormir.

64 Cf. *BunisLex*, núm. 2.

65 En el original, escrito (אב), corresponde a la transcripción fonética de la forma *août*; *vid. apdo. I.2.1.3, supra*. Los corchetes son nuestros.

66 En el original, escrito *raccommo*.

67 Así en Subak (1906a: 8, *adormesér*), *RomanoDic* (s. v. *adormeser*, *adurmiser*), Benoit (1977: 42), *NehamaDic* (s. v. *adormesér*) y *PerezDic* (s. v. *adormeser*); también

- adevdar** débiter.
adivinator (endivinator) devin *m.*
adivinar (endivinar⁶⁸) deviner.
adivina (endivina⁶⁹) devineresse *f.*
adivino⁷⁰ (endivino⁷¹) devin *m.*
adío (: saludo de espatición [‘despedida’]) adieu *m.*
adientro dans, dedans.
adeladarse (abocarse) se pencher.
adelantado, da avancé, ée.
adelantamiento avancement *m.*
adelantar avancer, dévancer.
adelante (adelantre) en avant.
adelgazamiento amincissement *m.*
adelgazar amincir.
adición (suma⁷²) addition *f.*
- p. 9**
- adicionar (asumar)** additionner.
adresar [‘dirigir’] adresser.
adreso [‘dirección’] adresse *f.*
a à
o ou.
oeste (ma‘arab̄ [hb. מערב⁷³]) ouest *m.*
huérfano, na véase güérfano.
uva raisin *m.*
ōbedecer (escuchar) obéir.
oveja brebis *f.*
el grito de la oveja [‘balido’] bêlement *m.*
obligación (obligo) obligation *f.*
obligar obliger.
obligo (dover [it. dovere]) devoir *m.*
ōbrador, dera ouvrier, ère.
ōbrar ouvrir, travailler.
ōbra oeuvre *f.*, ouvrage *m.*

documentados *adurmecer* (*NehamaDic*, s. v. *aḏurmesér*) y *adurmicer* (*RomanoDic*, s. v. *adormęser, adurmiser*).

68 *Vid.* nota 137, *infra*.

69 *Vid.* nota 138, *infra*.

70 Así en ladinamientos bíblicos como la *Biblia de Ferrara*; por su parte, Quintana Rodríguez (2006: 180 nt. 289) propone la lectura *adivino*.

71 *Vid.* nota 138, *infra*.

72 *Vid.* nota 542, *infra*.

73 *Cf.* *BunisLex*, núm. 2602.

uñre (: **teta de vaca, de cabra, de oveja**) pis *m.*

uñre de vaca tetine *f.*

ochavo, va (: **uno, una de ocho**) huitième.

hogaño (: **este año**) cette année.

hogar, [oʔac [tc. *ocak*]] foyer *m.*, âtre *m.*

ocho huit.

ochocientos, tas huit cents.

p. 10

ochén, no, na huitième.

ochenta quatre-vingts.

ochenta y uno quatre-vingt-un.

ochenteno, na quatre-vingtième.

[odá⁷⁴ [tc. *oda* 'habitación']] véase **camareta**.

odre⁷⁵ (quirbá [tc. *kirbaç*], tulum [tc. *tulum*]) outre *f.*

usable habituel, elle.

ojada (mirada) oeillade *f.*, coup d'oeil *m.*

osadía (ánimo) audace *f.*, *hardiesse *f.*

meter osadía ['osar'] oser.

ojal (: **vidro que hace ver las cosas chicas en grandes**) lentille *f.*

ojal (ilic [tc. *ilik*]) boutonnière *f.*

usanza (uso) ['costumbre'] usage *m.*, coutume *f.*

hoja feuille *f.*

uso habitude *f.*, coutume *f.*

ojo, ojos oeil [*m.*], yeux *m*[*pl*].

en abrir y cerrar el ojo en un clin d'oeil.

ojetada véase **ojada**.

ojera cerne *m.*

otomano, na (turquino, na) ottoman, anne.

otoño (: **uno de los cuatro tiempos del año**) automne *m.*

[utí [tc. *ütü* 'plancha']] fer (chaud) à repasser le linge.

p. 11

[utiyar], **dar utí⁷⁶** ['planchar'] repasser le linge.

la que da, pasa utí⁷⁷ repasseuse *f.*

hotel (locanda [it. *locanda* 'hostería, posada'; cf. tc. *lokanda*]) hôtel *m.*, hôtellerie *f.*

hotelýi (hotelero, locander) hôtelier *m.*

74 Así en Simon (1920: 689), Crews (1935: 221) y *PerezDik* (s. p. v., aunque como entrada secundaria), también documentado *udá* en Luria (1930: 343 y 412), Molho (1960: 384a), *NehamaDic* (s. p. v.), *PerezDik* (s. p. v.) y *MolhoTur* (s. p. v.).

75 Así en *NehamaDic* (s. v. *ódre*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *udre* en Subak (1906b: 140, *udre*).

76 Parcialmente vocalizado en el original, אוֹטִי.

77 *Vid.* nota *supra*.

- otro, ra** autre.
de otros (de ajenos) d'autrui *m.*
de otro modo autrement.
en otra banda, parte ailleurs.
hoy aujourd'hui.
de hoy en adelante dorénavant, désormais.
oyido ouïe *f.*
oyidor auditeur *m.*
oyir ouïr, entendre.
el oyr ouïe *f.*
holandés, sa (: **que es de la Holanda**⁷⁸) *hollandais, aise.
olvidar⁷⁹ oublier, omettre.
olvido⁸⁰ oubli *m.*
holganza (descanso, reposo)⁸¹ repos *m.*
holgar (descansar, arreposar) se reposer.
ola vague *f.*, flot *m.*
último, ma (: **el, la de al cabo**) dernier, ère.
olivar (: **lugar plantado de árboles de aceitunas**) olivette *f.*
- p. 12
- oliva (aceituna)** olive *f.*
aceite de oliva huile d'olive *f.*
olivo (aceitunar; árbol de aceituna) olivier *m.*
ollada [ˈpotaje] (: **lo que contiene una olla**) potée *f.*
olla pot *m.*
ollero potier *m.*
humano, na (: **que perten[e]ce a el hombre**) humain, ne.
ombligo nombril *m.*
umbral (: **la parte de abajo afuera de una puerta**) seuil *m.*
hombro épaule *f.*
hombre homme *m.*
hombredad [ˈhumanidad] humanité *f.*
humo fumée *f.*
humor humeur *f.*

78 En el original, escrito con el *álef* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

79 Así en Subak (1906b: 158, *olvidár*), Wagner (1914: 35, y 1930: 79, *olbiđi*), *RomanoDic* (s. v. *olvidar/se*, *ulvidar*), *NehamaDic* (s. v. *olvidár*) y Crews (1979: 161, *olbiđár*); también documentado *ulvidar* en Subak (1906a: 10, *ulviđár*), Baruch (1930: 143, *ulvidis*, *ulvidó*), Luria (1930a: 47, *ulvidés*), *RomanoDic* (s. v. *olvidar/se*, *ulvidar*) y *NehamaDic* (s. v. *ulviđár*).

80 Así en *NehamaDic* (s. v. *olviđo*) y con acentuación esdrújula en *RomanoDic* (s. v. *ólvidō*, -*u*); también se documenta *ulvido* en *NehamaDic* (s. v. *ulviđo*).

81 Lectura completa de la entrada propuesta en Crews (1960: 94).

humedad humidité *f.*

húmedo, da humide.

hacer a que esté húmedo humecter.

humilde ('**anay**⁸² [hb. עניי⁸³]) humble, modeste.

humillarse (abocarse) s'humilier, s'incliner.

un, no, na un, une.

ungüente (ingüente⁸⁴) ['ungüento'] onguent *m.*

hondamente profondément.

hondo, da profond, de.

p. 13

hondura profondeur *f.*

onde où.

hundirse s'enforcer.

honor honneur *m.*, gloire *f.*

honorar honorer, révéler.

onzavo, va (: **uno, una de oncé**) onzième.

oncé onze.

oncéno, na onzième.

untadura, untamiento onction *f.*

untar oindre.

uña ongle *m.*

la uña del gato, del león... ['zarpa'] griffe *f.*

la uña de la águila... ['garra'] serre *f.*

unión (aunamiento) union *f.*

honesto, ta honnête.

honestidad honnêteté *f.*

único, ca (regalado, solo) unique.

onza (: 75 dramas) once turque.

onso, sa⁸⁵ (: **modo de cuatropea; lonso** ['oso']) ours, se.

onsico, ca ourson *m.*

unflación enflure *f.*, gonflement *m.*

unflar enfler, gonfler.

honrar (honorar) honorer.

honra (honor, gloria) honneur *m.*, gloire *f.*

82 Vocalizado en el original, עניי.

83 Cf. *BunisLex*, núm. 3185.

84 Vid. nota 131, *infra*.

85 Tal y como señala Quintana Rodríguez (2006: 270, nt. 402), la forma *onso* apenas si se documenta fuera del ámbito de los ladinamientos bíblicos.

p. 14

usted⁸⁶ (**su, vuestra merced**) vous.

óspido, da [it. *ospite* 'huésped'] (**musafir, ra**⁸⁷ [tc. *misafir*]) hôte, hôtesse.

hospital (ešpital [al. *Spital*]) hôpital *m.*

oponerse (venir contra) s'opposer.

oficial, la (laḇorador, dera) ouvrier, ère.

oficio métier *m.*, profesión *f.*

[ocá⁸⁸ [tc. *oka*]]; **400 dramas** ocque *f.*

ocupación (quehačer) occupation *f.*

ocuparse s'occuper.

octavo véase ochavo.

octubre (: el diecén mes del año; tišrí [hb. תשרי⁸⁹]) octubre *m.*

occidente (ma'arab [hb. מערב⁹⁰]) occident *m.*

oración (rogativa) oraison *f.*, prière *f.*

ordonar, ordenar ordonner.

orden ordre *m.*

hora heure *f.*

hora de pecho, reloj montre *f.*

hora de pared, de sobremeša pendule *f.*

hora despertadera réveille-matin *m.*

hora de plaza, reloj horloge *f.*

oro or *m.*

orégano⁹¹ (: **planta golorioša; žaatar** [ár. *ša'tar* 'orégano, tomillo']) origan *m.*

oreja oreille *f.*

cera de oyido (: sučior de la oreja) cérumen *m.*

86 Así en *NehamaDic* (s. v. *ustéd*); con esta misma vocalización, pero con pérdida de la consonante final, *usté*, en Benoliel (1977: 23) y *PerezDik* (s. p. v.); también se documenta *osted* en *NehamaDic* (s. v. *ostéd*) y con esta misma vocalización, pero con pérdida de la consonante final, *osté*, en Benoliel (1977: 23).

87 Vid. nota 479, *infra*.

88 Mantenemos la acentuación etimológica atestiguada en Wagner (1914: 3, *okás*) y recogida en *PerezDik* (s. v. *oka/oká*), si bien también se documenta como llana, *oca*, en Saporta (1957: 332), Molho (1960: 381b), *NehamaDic* (s. v. *óka*) y *MolhoTur* (s. p. v.), entendiendo que esta es la acentuación propia de la variedad salonicense.

89 Cf. *BunisLex*, núm. 4132.

90 Cf. *BunisLex*, núm. 2602.

91 Lectura propuesta en Crews (1961: 38, *oregano*), de acuerdo con la forma habitual presente en los ladinamientos bíblicos, que encontramos como aguda en Benoliel (1977: 236b, *oreganó*); también se documenta *orígano* en *NehamaDic* (s. v. *orígano*), quien además recoge *rígano*, con aféresis de la vocal inicial (s. v. *rígano*).

p. 15

- escarba-orejas**⁹² (**escarbador del oyido**) cure-oreille *m.*
oriente (mizrah) [hb. מזרח⁹³] orient *m.*
orilla (bodre) bord *m.*, rive *f.*, rivage *m.*
orinar (pišar) uriner, pisser.
orina (pišo) urine *f.*, pissat *m.*
horero (saatchi) [tc. *saatci* 'relojero'] horloger *m.*
hormiga fourmi *f.*
hormiguero fourmilière *f.*
hornada, hornadura fournée *f.*
hornaje⁹⁴ (: **paga de hornadura**) fournage *m.*
hornalla fournaise *f.*
hornar enfourner.
horno four *m.*
hornico fourneau *m.*
horneroournier *m.*
horca (forca) gibet *m.*, potence *f.*
ažar ['azahar'] (: **la flor del árbol de portocal**⁹⁵ ['naranjo']) fleur d'oranger.
agua de ažar eau de fleur d'oranger.
aša anse *f.*
ajo, ajos ail, aulx *m.*
diente de ajo gousse d'ail *f.*
ažogre (yivá) [tc. *civa* 'azogue, mercurio'] mercure *m.*, vif-argent *m.*

p. 16

- azul (mavi)** [tc. *mavi*] azur, bleu.
ajedrez (sandrach) [tc. *satranç*]: **modo de jugo** ['juego'] jeu d'échecs *m.*
aceítar (: untar con aceíte) huiler.
aceitošo, ša (yagli) [tc. *yağli*] huileux, euse.
aceítunar ['olivo'] (: **árbol de aceítuna**) olivier *m.*
aceítuna olive *f.*
el tiempo que coğen las aceítunas olivaison *f.*
aceíte huile *f.*
aceítero marchand d'huile *m.*
hacienda (bienes) domaine *m.*
ajeno, na étrange; étranger, ère.
haçer faire, agir.
haçer de nuevo, otra vez refaire.
hažir⁹⁶ [tc. *hazir* 'preparado, listo'] (**pronto** [it. *pronto*]) prompt.

92 Con guion en el original.

93 Cf. *BunisLex*, núm. 2348.

94 Corregimos el original אוראנאזי/*horanaje*.

95 Leído *portucal* en Crews (1961: 20); vid. nota 621, *infra*.

96 Parcialmente vocalizado en el original, אִזִּיר.

acero (**bulad** [tc. *pulat*]) acier *m.*
ázmo, ma azyme.
año, aña âne, ânesse.
el grito del año ['rebuzno'] braiment *m.*
ásnedad ânerie *f.*
ásnico ânon *m.*
ásnero, ra ânier, ère.
aħajar ['aplastar'] aplatir.
aħarbar ['golpear'] frapper.
[aħçhí [tc. *aħçhí* 'cocinero']], **guisándón** traiteur *m.*, cuisinier *m.*

p. 17

[aħtar [tc. *aktar* 'herborista', cf. ár. *ħaṭṭār* 'perfumero']]: **vendedor de especias** épicier [*m.*].
[aħir [tc. *aħir* 'establo']]: **lugar onde guadrán los caħballos** écurie *f.*
atayafamiento ['ahogo'] étouffement *m.*
atayafar ['ahogar'] étouffer.
atagantar (enfastiar)⁹⁷ ['hartar'] ennuyer.
atacar attaquer.
atador, atadero attache *f.*, lien *m.*
atamiento attachement *m.*, liaison *f.*
atar attacher, lier.
atuendo ['utensilio, cacharro de cocina'] ustensile *m.*
aturbarse⁹⁸ (**espantarse**) s'épouvanter.
atorgamiento aveu *m.*, confession *f.*
atorgar avouer, confesser.
atemar (consumir) consumer, consommer.
atinar ['observer'] voir avec attention.
atestiguar ['testificar'] (**dar 'edut** [hb. עדות⁹⁹ 'testimonio']) témoigner.
atrasado, da arriéré, ée.
atrasarse s'arriérer.
atrás (en) arrière.
atrevimiento¹⁰⁰ *hardiesse *f.*
atrevirse¹⁰¹ oser.

97 Vid. nota 158, *infra*.

98 Así en Wagner (1914: 141) y *PerezDik* (s. v. *aturvar*); también documentado *atorħbar(se)* en *NehamaDic* (s. v. *atorvár*).

99 Cf. *BunisLex*, núm. 3047.

100 Así sobre la base del verbo *atrevirse* que encontramos a continuación, aunque también documentado *atrivimiento* en *NehamaDic* (s. v. *atrivimyénto*) y *PerezDik* (s. p. v.), en consonancia con la forma verbal *atrivirse*, que ambos recogen; *vid.* nota *infra*.

101 Lectura propuesta en Wagner (1950: 32, *atrebirse*), que encontramos también en Simon (1919–1920, s. v. *atrebirse*) y *RomanoDic* (s. v. *atrevirse*); también documentado *atrivirse* en *NehamaDic* (s. v. *atrivirse*) y *PerezDik* (s. p. v.) y –con cierre vocálico

atristarse s'attrister.

y et. (&).

[**hibé** [tc. *heybe* 'bolsa'], **hurch** [tc. *hurç* ['alforja']] besace *f.*, bissac *m.*

p. 18

hebra¹⁰² (**veta**) aiguillée *f.*

evropeo, a (: **que es de la Evropa**¹⁰³) européen, enne.

higado¹⁰⁴ foie *m.*

echar jeter.

echarse en la cama se coucher.

hecha, hecho action *f.*, acte *m.*, fait *m.*

higo figue *f.*

igual, la égal, ale.

igualar¹⁰⁵ égaliser, égaliser.

igualidad égalité *f.*

hechura façon *f.*

hechizar ensorceler.

hechizo¹⁰⁶ sortilège.

hechicero, ra¹⁰⁷ sorcier, ère; ensorceleur, euse.

hechicería¹⁰⁸ sorcellerie *f.*

higuera (: **árbol de higo**) figuier *m.*

lugar plantado de higueras figuerie *f.*

iglesia (clisa) église *f.*

edad âge *f.*

ida allée *f.*

ídolo idole *f.*

idea idée *f.*

edicto (fermán¹⁰⁹ [tc. *ferman*], **orden**) édit *m.*

final– en *RomanoDic* (s. v. *astreḡvirse, astrivirsi, atrivirsi*). La lectura castellana *atreverse* podría corresponder al ejemplo documentado en Bénichou (1944: 58, *se ha atrevido*).

102 Así en *PerezDik* (s. v. *evra*); nótese que Crews (1935: 249, *ivra*) propone para esta forma la sorprendente lectura *hibra*.

103 En el original, escrito con el *álef* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

104 Así en Wagner (1930: 22, *ígado*) y como llana en *NehamaDic* (s. v. *igádo*); también documentado *hégado* en Wagner (1930: 22, *égađo*) y *PerezDik* (s. v. *égado*).

105 Mal leída *engualar* en Crews (1935: 270, *engwalar*), pues no hay *nun* en el original.

106 Así en *NehamaDic* (s. v. *ečizo*), donde también se recoge *hichizo* (s. v. *ičizo*), documentado ya en Subak (1906b: 149, *ičizo*).

107 Así en Wagner (1914: 33, *ečizero*) y *NehamaDic* (s. v. *ečizero*); también documentado *hichicero* en *PerezDik* (s. v. *ichizero*).

108 Así en *NehamaDic* (s. v. *ečizería*); también documentado *hichicería* en *PerezDik* (s. v. *ichizería*).

109 *Vid.* nota 653, *infra*.

p. 19

- ésvachearse**¹¹⁰ [*cf. tc. vazgeçmek*] renoncer.
ésbatir (: **echar en-bajo**) terrasser.
esýiðlar ['violar, profanar'] profaner.
esgrimir frissonner.
hijo, ja fils, fille.
išla île *f.*
ésmeralda (: **piedra precioša**) émeraude *f.*
ésmerar purifier.
ésmerzar (comprar) faire des emplettes.
ésmerzo emplette *f.*
ízquierdo, da (ciedro, ra) gauche.
italiano, na (: **que es de la Italia**¹¹¹) italien, ienne.
ayudar aider, secourir.
ayuda aide *f.*, secours *m.*
ayuda seringue, clysoir.
echar ayudas seringuer.
ayunar (haçer ta'anit [hb. תענית¹¹² 'ayuno']) jeûner.
ayuno jeûne *m.*
ayer hier.
aire air *m.*
airear aérer.
el, los; él, ellos le, les; il, ils; lui, eux.
ella, ellas elle, elles.

p. 20

- hilacha** effilure *f.*
elgiünga (lengua)¹¹³ langue *f.*
hilo fil *m.*
elefante (fil [*tc. fil*]) éléphant *m.*
[ilic [*tc. ilik*]], **ojal** boutonnière *f.*
embatacar (ensuçiar) salir.
embalsamar embaumer.
embastar baguer, bâtir.
embarazar ['impedir'] embarrasser.
embarazo ['impedimento'] embarras *m.*
embarrar effacer.
embarcarse s'embarquer.

110 Mal leída en Wagner (1950: 53, *ezbaçarse*), que ignora la *yod* interior del original אִיזְבָּאִי אִרְסִי.

111 En el original, escrito con el *álef* inicial en cuerpo mayor; *vid. apdo. I.2, supra*.

112 *Cf. BunisLex*, núm. 4092.

113 Lecturas propuestas en Quintana Rodríguez (2006: 519 y 520, [*l'engwa*] y [*el'gwenga*], respectivamente).

embobercerse devenir sot.
embudo entonnoir *m.*
emborrachar enivrer.
emburujar¹¹⁴ envelopper.
embeber imbiber.
emyezarse apprendre.
embelecador, dera enjôleur, euse.
embelecar enjôler.
emblanquecer blanchir.
hembra (nequebá [hb. נקבה¹¹⁵]) femelle *f.*
embroliar¹¹⁶ [it. *imbrogliare* ‘embrollar’] embrouiller.
embrolío¹¹⁷ [it. *imbroglio* ‘embrollo’] embrouillement.

p. 21

empajada tourie *f.*
empajar (: **emburujar con paja**) empailler.
empatronarse s’impatroniser, s’appropriar.
empañar¹¹⁸ ternir.
empapelar (: **emburujar con papel**) envelopper avec, dans du papier.
empobrecer appauvrir.
empolvar couvrir de poussière.
imposible¹¹⁹ (: **que no es posible**) impossible.
importante¹²⁰ important, ante.
importar¹²¹ importer.

114 Lectura propuesta tanto en Crews (1935: 267, *emburužar*) como en Wagner (1950: 46, *emburužar*), donde se recoge junto a *emborujar*; también documentado *embrujar*, con síncopa vocálica, en *NehamaDic* (s. v. *embružár*).

115 Cf. *BunisLex*, núm. 2900.

116 Así en *NehamaDic* (s. v. *embrolyár*).

117 Así en *NehamaDic* (s. v. *embrólyo*).

118 Mal leída *empañar* en Crews (1957: 232, *enpaniiar*), pues aparece con *mem* en el original.

119 Así en Wagner (1914: 105, § 30b, *imposible*) y *NehamaDic* (s. v. *imposívle*), donde también se recoge *emposible* (s. v. *emposívle*), al igual que en Benoliel (1977: 194a, *empossible*).

120 Así en *RomanoDic* (s. v. *importánte*, *em[portánte]*, *en[portánte]*) y *NehamaDic* (s. v. *importánte*), donde también se recoge *emportante* (s. v. *emportánte*), al igual que en *RomanoDic* (s. v. *importánte*, *em[portánte]*, *en[portánte]*).

121 Así en Simon (1919–1920: 664, *importa*), Luria (1930a: 48, *importe*), *RomanoDic* (s. v. *importar/se*, *em[portar/se/]*, *en[portar/se/]*), Saporta (1957: 277, *importa*) y *NehamaDic* (s. p. v.); también documentado *emportar* en *RomanoDic* (s. vv. *emportar* e *importar/se*, *em[portar/se/]*, *en[portar/se/]*), Attias (1961: 112, *emporta*) y *NehamaDic* (s. v. *emportár*).

importo¹²² montant *m.*

empuĵar (arrempuĵar) pousser.

impedimiento¹²³ empêchement *m.*

impedir¹²⁴ empêcher.

empiegarse¹²⁵ [cf. it. *impiegarsi* 'empear'] s'employer.

empiego¹²⁶ [it. *impiego* 'empleo'] emploi *m.*

empezar commencer.

empecijo ['comienzo'] commencement *m.*

emperador empereur *m.*

la mujer de un emperador impératrice *f.*

empero (entre tanto) cependant.

emplasto emplâtre *m.*

p. 22

empleo emploi *m.*

emplear employer.

empretecerse se noircir.

en en.

[**inat** [tc. *inat* 'obstinación']] entêtement *m.*, obstination *f.*

meter inat s'entêter, s'obtenir.

inatĉi, cháa [tc. *inatĉi* 'obstinado'] entêté, ée; têtue, ue.

enaltecer *hausser, élever.

enbajo à terre, par terre.

enbaldes (en vano, vacío) en vain.

embodar ['invitar a la boda'] convier aux noces.

envolverse se salir.

enĵiamiento envoi *m.*

enĵiar envoyer.

enĵivdar devenir veuf, veuve.

122 Así en Wagner (1914: 152, § 139) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *emporto* en *NehamaDic* (s. v. *empórto*).

123 Así en *NehamaDic* (s. v. *impedimiyénto*), donde también se recoge *empedimiento* (s. v. *empedimiyénto*); también documentado *empidimiento* en *PerezDik* (s. p. v.); vid. nota *infra*.

124 Así en *NehamaDic* (s. v. *impeđír*), donde también se recoge *empedir* (s. v. *empeđír*), al igual que en Subak (1906a: 15, *empído*: *empeđír*); también documentados *empider* (Benoliel 1977: 40) y *empidir* (*PerezDik*, s. p. v.).

125 Así en *RomanoDic* (s. v. *empjegar, impjigar*), *NehamaDic* (s. v. *empyegár*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentados *impiegar* (Baruch 1930, s. v. *impjegár*) e *impügar* (*RomanoDic*, s. v. *empjegar, impjigar*).

126 Así en *NehamaDic* (s. v. *empyégo*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *impiegu* –con cierre vocálico final– en Baruch (1930, s. v. *impjegu*).

envedrecer (enverdecen) verdir.

envedrecerse verdoyer.

envejecer vieillir.

invierno¹²⁷ hiver *m.*

pasar el invierno hiverner.

enveluntar veuiller.

inventador, dera¹²⁸ inventeur, trice.

inventar¹²⁹ inventer.

invento¹³⁰ invention *f.*

p. 23

enbinear [*cf. tc. binmek* ‘montar’] (**subir**) monter à cheval.

enburrarse [‘enfadarse’; *cf. pt. emburrar* ‘obstinarse’] s’emporter.

enganchar accrocher.

engañador, dera trompeur, euse.

engañar tromper.

engaño tromperie *f.*

ingüente¹³¹ véase *ungüente*.

engullos [*pt. engulhos*] (: **gana de gomitár**) nausée *f.*

injusto, ta¹³² (: **que no es justo**) injuste.

engordar (engodrar) grossir, engraisser.

injuria injure *f.*

[**enginara**¹³³ [*tc. enginar* ‘alcachofa’]] artichaut *m.*

engentrar engendrer.

engeño ingéniosité *f.*, moyen *m.*

127 Así en Subak (1906a: 3, *inviérno*, y 1906b: 139), *RomanoDic* (s. v. *invjárno*, -*u*, *invjerno*), Saporta (1957: 35, 87, 173, 283 y 284) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *enviérno* en *RomanoDic* (s. v. *envjérno*, *invjárnu*) y *NehamaDic* (s. v. *envyerno*).

128 Así, de acuerdo con la vocalización elegida para las formas *inventar* e *invento* que siguen (*vid. notas infra*); también documentado *eventador* en *NehamaDic* (s. v. *eventađór*) y *PerezDik* (s. p. v.).

129 Así en Baruch (1930: 130, *inventár*), *RomanoDic* (s. v. *inventar*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *eventar* en *RomanoDic* (s. v. *enventar*) y *NehamaDic* (s. v. *eventár*).

130 Así en *RomanoDic* (s. v. *invénto*, -*u*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *evento* en *NehamaDic* (s. v. *envénto*).

131 Lectura propuesta en Wagner (1950: 62), que encontramos en Luria (1930a: 123, § 34, *ingüenti*, aunque con cierre vocálico final) y Benoliel (1977: 215a); también documentado *engüente* en Wagner (1914: 141, § 121, *enguente*) y *NehamaDic* (s. v. *engwénte*).

132 Así en *PerezDik* (s. v. *indjusto*); también documentado *enjusto* en *NehamaDic* (s. v. *enđústo*).

133 Así en *PerahyaDic* (*endjinara*, s. v. *artichaut*) y *PerezDik* (s. v. *endjinara*); también documentado *engénara* en *NehamaDic* (s. v. *enđenára*), *PerezDik* (s. v. *endjenara*) –posiblemente heredado de *NehamaDic*– y *MolhoTur* (s. v. *Enđenára*), en lo que parece ser la variante salonicense.

enchiquecer (r)apetisser.
hinchidura, hinchimiento remplissage *m.*
hinchir¹³⁴ (r)emplir.
hinchir, sacar agua del pozo puiser.
englutir engloutir, avaler.
ingle aîne *f.*
[englenýé [tc. eǵlence ‘entretenimiento’]] amusement *m.*
[englenearse [‘divertirse’]] s’amuser.
inglés, sha (: que es de la Ingletierra¹³⁵) anglais, se.
engrandecerse (: hacerse grande) grandir.

p. 24

engrandecer, hacer más grande agrandir.
inda encore.
endorar dorer.
endurecer (en)durcir.
endevanador dévidoir *m.*
endevanador, dera dévideur, euse.
endevanar dévider.
endevarse s’endetter.
endivinator, dera¹³⁶ devin, devineresse.
endivinar¹³⁷ deviner.
endivino, na¹³⁸ véase **endivinator**.
endechar lamenter.
endecha lamentation *f.*, chant lugubre.
endidia (: modo de planta de comer) chicorée *f.*
indiana [‘pava’] dinde *f.*
indiano [‘pavo’] dindon *m.*
el grito de la indiana [‘glugluteo’] glouglou *m.*

134 Así en Subak (1906a: 6, *inčo*; p. 14, *inčír*), Wagner (1914: 93, § 8, *inčír*), Baruch (1930: 141, *inčó*), Luria (1930a: 208, § 165, s. v. *inčir*), *RomanoDic* (s. v. *enčír, inčír*), Saporta (1957, s. v. *Hintchir*), *NehamaDic* (s. v. *inčír*) y Crews (1979: 123, *inčéndo*); también documentado *henchir* en *RomanoDic* (s. v. *enčír, inčír*) y *PerezDik* (s. v. *enčir*), y su forma pronominal en Simon (1919–1920: 670, *enčirse*).

135 En el original, escrito con el *álef* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

136 Así en *RomanoDic* (s. vv. *enđivnadéra* y *enđivnadór*); *vid.* nota *infra*.

137 Así en Wagner (1914: 141, § 119, *enđibinar*), *RomanoDic* (s. v. *enđivinar*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentados *enđevinar* –lectura propuesta en Quintana Rodríguez (2006: 504), presente en Subak (1906a: 14, *enđevinár*), Estrugo (2002 [1958]: 99), *NehamaDic* (s. v. *enđevinár*) y *PerezDik* (s. p. v.)– e *indivinar* (Luria 1930a: 140, § 70).

138 Lectura propuesta –y considerada de uso general en Jerusalén– en Quintana Rodríguez (2006: 180 nt. 289), documentada ya en Subak (1906a: 14, *enđivino*) y Saporta (1957, s. v. *enđivino*); también documentados *enđevina* y *enđevino* en *NehamaDic* (s. vv. *enđevina* y *enđevino*). *Cf.* notas *supra*.

indiano, na (: **que es de la India**¹³⁹) indien, enne.
indianico dindonneau *m.*
endemás surtout.
endeñarse¹⁴⁰ ['dignarse'] daigner.
indiferente (: **que no hay diferencia**) indifférent, te.
enderechar (re)dresser.
hendrif ['rendija'] fente *f.*

p. 25

encía (cínčia)¹⁴¹ gencive *f.*
encina (balut [ár. *ballūf*]: **modo de árbol**) chêne *m.*
 el fruto de la encina ['bellota'] gland *m.*
enħacínarse devenir malade.
enħeremar ['excomulgar'; cf. hb. חרם//ħérem 'excomuni3n'] anathématiser, excommunier.
 ħérem¹⁴² [hb. חרם¹⁴³ 'excomuni3n'] anathème *m.*, excommunication *f.*
entuercer fléchir.
entojo(s) lunettes *fpl.*
entojero (: **vendedor de entojos**) lunetier *m.*
 caj3n de entojos 3tui de lunettes *m.*
entontecer abalourdir, h3b3ter.
entonces alors.
entosegador, dera¹⁴⁴ empoisonneur, euse.
entosegar¹⁴⁵ empoisonner.
entešar (hielar) geler.
entiznar (: **ensuciar con tizna**) salir avec du suie.
entitolar¹⁴⁶ (: **dar un títolo**¹⁴⁷) intituler.

139 En el original, escrito con el *álef* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

140 Así en *RomanoDic* (s. v. *endeñarse*, *indiñarse*) y *NehamaDic* (s. v. *endeñarse*); también documentados *endiñar* (*PerezDik*, s. v. *endinyar*) e *indiñarse* (*RomanoDic*, s. v. *endeñarse*, *indiñarse*).

141 Así, de acuerdo con Wagner (1914: 104, § 29, y 1950: 102, *enzías... zinzías*) y entendiendo que la presencia de una ampliación parentética puede deberse a la forma castellana del lema, si bien cabe señalar que Quintana Rodríguez (2006: 509, [*in'zias*] y [*zin'zias*]) propone la lectura *incía* para el lema.

142 Vocalizado en el original, חרם.

143 Cf. *BunisLex*, núm. 1643.

144 Así en *PerezDik* (s. p. v.).

145 Así en Subak (1906a: 7), Saporta (1957: 325), *NehamaDic* (s. v. *entosegár*) y *PerezDik* (s. p. v.).

146 Así en *NehamaDic* (s. v. *entitolár*) y *PerezDik* (s. p. v.), donde también se recogen *entitular* e *intitular* (s. pp. vv.). Optamos por aquella lectura tras comprobar que ninguna de las fuentes consultadas documenta la lectura *título* y así transcribimos dicha forma también cuando aparece como lema *infra* en la p. 113.

147 *Vid.* nota *supra*.

entenada belle-fille *f.*
entenido beau-fils *m.*
entender comprendre.
enteñir¹⁴⁸ (**untar**) tremper.
entestino¹⁴⁹ intestín *m.*, boyau *m.*
entición intention *m.*, dessein *m.*

p. 26

entiquiado, da phtisique.
entiquiarse¹⁵⁰ avoir la phtisie.
enterrador fossoyeur *m.*
enterramiento enterrement *m.*
enteramente entièrement.
enterrar enterrer, inhumer.
entero, ra entier, ère.
interrogatorio (istindac)¹⁵¹ [tc. *istintak*] interrogatoire *m.*
interrogar (haçer istindac) interroger.
interesar¹⁵² intéresser.
intereso intérêt *m.*
entrada entrée *f.*
entrañas entrailles *fpl.*
entrar entrer, pénétrer.
entrar de nuevo, otra vez rentrer.
haçer entrar introduire.
entronpezar achopper, trébucher, broncher.
entronpezo achoppement *m.*, obstacle *m.*
entre entre, parmi.

-
- 148 Así en *NehamaDic* (s. v. *enteñir*); con este mismo significado también se documentan *entiñer* (Benoliel 1977: 195a, y *PerezDik*, s. v. *entinyer*), *entiñir* (Wagner 1950: 49, s. v. *entiñir*, y Molho 1960: 35, núm. 209, *entiñeron*) e *intiñir* (Subak, 1906a: 14, *intiñir*).
- 149 Así en *NehamaDic* (s. v. *entestino*) y en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*; también documentado *intestino(s)* en *PerezDik* (s. v. *intestinos/as*).
- 150 Lectura propuesta en Wagner (1950: 97, *entikiarse*); también documentados *entequiarse* (*NehamaDic*, s. v. *entekiarse*, y *PerezDik*, s. v. *entekiarse*) y *entiquiyarse* (*PerezDik*, s. v. *entikiyarse*).
- 151 Vid. nota 183, *infra*.
- 152 Así en Wagner (1914: 105, § 30b), *RomanoDic* (s. v. *interşarsaş/enterşarsaş*) y *PerezDik* (s. p. v.) y su forma pronominal en Simon (1919–1920: 668, *se interesó*) y *RomanoDic* (s. v. *interşarsaş/enterşarsaş/*); también documentado *enteresar* en *NehamaDic* (s. v. *enteresár*).

entregamiento livraison *f.*

entregar livrer.

entremeterse s'entremettre.

entresúpeto¹⁵³ ['de improviso'] inopinément.

enemigo, ga ennemi, ie; hostile.

p. 27

enemistad inimitié *f.*, hostilité *f.*

enero (: **el primer mes del año; tebet** [hb. טבת¹⁵⁴]) janvier *m.*

enlodar embouer, crotter.

enloquecer affoler; rendre fou, folle.

enloquecerse devenir fou, folle

enmalecer devenir mauvais, vaise.

enmelar ['pegar, encolar'] engluer.

enmelošo, śa ['pegajoso'] gluant, te; visqueux, euse.

enmezclatina (enmlezcatina) mélange *m.*

enmezclar (enmlezcar) mêler, mélanger.

ensañarse s'irriter.

ensodrecer (ensordecer) assourdir.

ensućiár salir, soiller.

ensúpeto¹⁵⁵ subitement, soudainement.

instrumento (alat [tc. alet]) instrument, outil.

encima (sobre) sur, dessus.

aquí encima, ahí encima ci-dessus, là-dessus.

incendio¹⁵⁶ (: **fuego muy grande**) incendie *m.*

encender allumer.

encintarse¹⁵⁷ (: **estar preñada**) concevoir.

enseñar (anyežár) enseigner.

encensio encens.

encerrar enfermer.

enfastiarse¹⁵⁸ ['hartarse'] s'ennuyer.

153 Vid. notas 155 y 535, *infra*.

154 Cf. *BunisLex*, núm. 1679.

155 Así en *NehamaDic* (s. vv. *ensúpeto* y *en súpeto*); también documentado *ensúpito* en Crews (1979: 122, *en súpito*, entre otros ejemplos) y *PerezDik* (s. p. v.).

156 Así en *NehamaDic* (s. v. *inséndyo*), donde también se recoge *encendio* (s. v. *enséndyo*).

157 Así en *PerezDik* (s. v. *ensintarse*) y en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*; también documentado *encentarse* en *NehamaDic* (s. v. *ensentarse*).

158 Así en *RomanoDic* (s. v. *ęnfasjar, ęnfastjar*), *NehamaDic* (s. v. *enfastyár/-se*) y Crews (1979: 128, *m'ęnfastiı́* y *t'ęnfastiátęs*); también documentado *infastiar(se)* en Luria (1930a: 217, § 169, s. v. *infastjar*) y *NehamaDic* (s. v. *infastyár*).

p. 28

enfastio¹⁵⁹ ['hastío, hartazgo'] ennui *m.*

enfastioso, sa¹⁶⁰ ['cargante'] ennuyant, te; ennuyeux, euse.

enfajar bander.

enfortecerse se fortifier.

[enfortecerse]¹⁶¹ devenir très puissant, te.

información information *f.*

informarse s'informer.

enforcado, da pendu, ue.

enforcadura ['ahorcamiento'] pendaison *f.*

enforcar pendre.

enfeuciarse (: tener confianza) avoir confiance; compter sur quelqu'un, une.

infierno (guehinam [hb. גהנום¹⁶²]) enfer.

enfin (al cabo) ['finalmente'] enfin.

enfincar ['clavar'] accrocher, enfoncer.

enfermo, ma¹⁶³ (**haćino, na**) infirme.

inflamación inflammation *f.*

inflamar enflammer.

enflaquecer (aflacar) amaigrir, affaiblir.

enfloreecer fleurir.

enpreñtar ['perdonar'] pardonner.

enpreñar ['dejar en prenda'] mettre en gage.

enfrente vis-à-vis, en face.

enpreñar (empreñar) faire concevoir.

p. 29

enprestador, dera prêteur, euse.

el que toma enprestado emprunteur, euse.

enprestar (emprestar) prêter.

tomar enprestado emprunter.

empréstimo emprunt *m.*, prêt *m.*

encachador ['encuadernador'] (**korej** [hb. כורך¹⁶⁴]) relieur.

encachadura ['encuadernación'] (**kerijá** [hb. כריכה¹⁶⁵]) reliure.

encachar ['encuadernar'] (**haćer kerijá**) relier.

encadenar (: atar con cadenas) enchaîner.

159 Así en *NehamaDic* (s. v. *enfastyo*), donde también se recoge *infastio* (s. v. *infástyo*).

160 Así en *NehamaDic* (s. v. *enfastyózo*), donde también se recoge *infastioso* (s. v. *infastyózo*).

161 Con comillas en el original.

162 Cf. *BunisLex*, núm. 825.

163 Así en *NehamaDic* (s. v. *enfermo*), donde también se recoge *enfirimo* (s. v. *enfirimo*).

164 Cf. *BunisLex*, núm. 1936, donde se remite al NCDJEF.

165 Cf. *BunisLex*, núm. 2050, donde se remite al NCDJEF.

encaladura blanchiment à la chaux.
encalar blanchir à la chaux.
encamarse (: **echarse en la cama**) s'aliter.
encaminar (**guiar**) conduire, guider.
encantamiento enchantement *m.*
encantar¹⁶⁶ enchanter.
encantonar ['esconder³] rencogner.
encante ['encantamiento³] enchantement *m.*
encante (**mežad** [tc. *mezat* 'subasta']¹⁶⁷) encan *m.*, enchère *m.*
vender al encante (**haćer mežad**) ['subastar³] vendre à l'encan, aux enchères.
encañar (**ensućiar**) salir.
encargarse se charger.
encarecer (r)enchérir, *hausser le prix.
encarcelar emprisonner.

p. 30

encajar fourrer, insérer.
encuadernador (**encachador**, **korej** [hb. כּוֹרֵךְ¹⁶⁸]) relieur *m.*
encuadernar (**encachar**; **haćer kerijá** [hb. כּוֹרֵיכָה¹⁶⁹]) relier.
encuentro rencontre *f.*
encubrir cacher.
encoğimiento rétrécissement *m.*
encoğer rétrécir.
encolgar suspendre.
encomienda (**selam** [tc. *selam* 'saludo']) compliment(s) *m.*
encomendar (re)commander.
enconado, da ['sucio³] immonde.
enconar ['ensuciar³] rendre immonde, souiller.
inconveniente (: **que no conviene**) inconvenant, te.
encontrar rencontrer.
encorajamiento encouragement *m.*
encorajar (: **dar coraje**) encourager.
encorvase se prosterner.
encoroladecer (**encoloradecer**) ['enrojecer³] rougir.
encoronamiento ['coronación³] couronnement *m.*
encoronar couronner.
encortecer (**acurtar**¹⁷⁰) (r)accourcir, abrégér.

166 Así en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*, y además en *NehamaDict* (s. v. *enkantár*), donde también se recoge *incantar* (s. v. *inkantár*).

167 Lectura completa de la entrada propuesta en Crews (1960: 55).

168 Cf. *BunisLex*, núm. 1936, donde se remite al NCDJEF.

169 Cf. *BunisLex*, núm. 2050, donde se remite al NCDJEF.

170 Vid. nota 225, *infra*.

encorcovado, da bossu, ue.
encorcovarse devenir bossu, ue.
enclavar clouer.

p. 31

enramar [‘trepar’] brancher, grimper.
enramarse el pájaro sobre una rama de árbol [‘posarse’] se percher.
enronquecerse s’enrouer.
enriiba sur, au *haut.
enrećiar enforćir; rendre plus fort, te.
enreinar régner; monter au, sur le trône.
enriquecimiento¹⁷¹ enrichissement *m.*
enriquecerse¹⁷² s’enrichir.
enreřar (: cerrar con reřas) griller.
enřavdar [‘poner soso’; *cf. es. jaudo*] affadir.
enřabonar savonner.
enřaguado, [enřagua]**dura** [‘enjuagado’] rincement *m.*
agua del enřaguado rinçure *f.*
enřaguar [‘enjuagar’] rincer.
enřugar (des)sécher, essuyer.
enřuto, ta sec, sèche; sèche, ée.
enřundia¹⁷³ (: **la godrura de las aves**) graisse de volaille.
enřemplo exemple *m.*
esřachar [‘aplastar’] écraser.
estado (řal [tc. *hal*]) état *m.*
estampador de libros imprimeur *m.*
[estampador]¹⁷⁴ **de figuras**¹⁷⁵ **en piedra** sculpteur *m.*

p. 32

estampador de retratos photographe *m.*
estampar libros imprimer.
estampar figuras¹⁷⁶ **en piedra** sculpter.
[estampar]¹⁷⁷ **retratos** photographier.
estamparía [‘imprenta’] imprimerie *f.*
letra de estamparía caractère *m.*

171 Así en *NehamaDic* (s. v. *enrikesimyénto*), donde también se recoge *enrequecimiento* (s. v. *enrekesimyénto*).

172 Así en Saporta (1957: 121, *enriquece*, entre otros ejemplos) y *NehamaDic* (s. v. *enrikesésér*), donde también se recoge *enrequecer* (s. v. *enrekesésér*).

173 Lectura propuesta en Wagner (1950: 49, *enřundja*).

174 Con comillas en el original.

175 *Vid.* nota 629, *infra*.

176 *Vid.* nota 629, *infra*.

177 Con comillas en el original.

- el que arresenta las letras** [‘cajista’] compositeur *m.*
estampa estampe *f.*, gravure *f.*
estampa, retrato portrait *m.*
libro con estampas livre illustré.
estañador étameur *m.*
estañadura étamage *m.*
estañar (calailadear) étamer.
estaño (calay [tc. *kalay* ‘hojalata’]) étamure *f.*, étain *m.*
estancar (aquedar, detener) cesser, arrêter.
estación station *f.*, gare *f.*
estaca pieu *m.*
estar être.
estarnudar (sarnudar) éternuer.
esta cette, celle-ci.
esto ceçi, ça (çela).
estudiante étudiant.
estudiar étudier.
estudio étude *f.*
- p. 33
- estómag** estomac *m.*
estorġar (embarazar) encombrer.
historia¹⁷⁸ histoire *f.*
este ce, cet.
este¹⁷⁹ (**miźraġ** [hb. מִזְרָא¹⁸⁰]) est *m.*
estía¹⁸¹ [‘astilla’] écharde *f.*, éclat de bois *m.*
estiercol balayures *fpl.*, ordure *f.*
estiercolar (: lugar onde echan el estiercol) ordurier *m.*, endroit où l’on jette les balayures.
estellar¹⁸² [‘gotear’] asperger.
estimar estimer, apprécier.
estima (quiimet [tc. *kīymet*]) estime *f.*

178 Así en Benoliel (1977: 15 y 53) y *NehamaDic* (s. v. *istórya*), donde también se recoge *estoria* (s. v. *estórya*), al igual que en Simon (1919–1920: 660, *estġija*).

179 En el original, sangrado y en cuerpo menor, como subentrada del demostrativo *este*.

180 Cf. *BunisLex*, núm. 2348.

181 En *NehamaDict*, *estíva* remite a *estía*.

182 Así en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara* –junto a *estilar* y *estillar* (y *destellar* y *destillar*)–, y sobre la vocalización recogida en Subak (1906b: 146, *estelyár*) y Crews (1960: 70, *esteliar*), donde no se propone una lectura concreta para esta forma del NCDJEF, limitándose Crews a transliterarla (*ystylyyyar*), y donde –por cierto– se lee mal el ejemplo bíblico citado. Entendemos que a partir de estos se propone la lectura *esteliar* en *PerezDik* (s. p. v.).

[**istindac**¹⁸³] véase *interrogatorio*.
estender (expandir)¹⁸⁴ étendre.
esteso [it. *stesso*], **sa**¹⁸⁵ (**el mismo, la misma**) le, la même.
estifaletto [it. *stivaletto*] (**botín**) bottine *f*.
estirar étirer, étendre.
estera natte *f*, estère *f*.
esterero (: **vendedor de esteras**) nattier *m*.
estraño, ña (ajeno, na) étrange.
estrañero, ra étranger, ère.
estrea ['estrella'] étoile *f*, astre *m*.
estrear ['estrellar'] étoiler.
estrebde (trebdes) trépied *m*.

p. 34

estrechar étrecir, resserrer.
estrecho, cha étroit, te.
estrechura étroitesse *f*.
estremecer frémir.
estrenamiento inauguration *f*.
estrenar inaugurer, étrenner.
estrena ['estreno'] étrenne *f*.
espada épée *f*, sabre *m*.
espalda dos *m*.
espango [ngr. σπάγγος 'bramante, cordel'] ficelle *f*.
atar con espango ficeler.
espanidura¹⁸⁶, [espan] **dimiento** étendue *f*.
expandir¹⁸⁷ étendre.
expandir la ropa del lavado ['tender'] essorer.
espantar épouvanter, effrayer.
espantarse (temer) s'effrayer, craindre.

183 Así en *NehamaDic* (s. v. *istindák*) –donde también se recoge *estindac* (s. v. *estinkák* [sic])– y en *MolhoTur* (s. v. *Istindák*). Ambas formas incluidas también en *PerezDik* (s. vv. *estindak* e *istindak*).

184 Vid. nota 187, *infra*.

185 Así en Baruch (1930: 122, *estéso*) y *NehamaDic* (s. v. *estéso*); también documentado *isteso* en Wagner (1914: 152, § 139, y 1930: 96, *isteso*).

186 Lectura propuesta en Crews (1960: 59); aparece también así en *NehamaDic* (s. v. *espanididúra*) y *PerezDik* (s. p. v.); vid. nota *infra*.

187 Lectura propuesta en Crews (1960: 68) –coincidente con la de ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*–, que aparece también en Subak (1906b: 134, *expandíř*) asociada a dichos textos, Saporta (1957: 63, *espanidido*), Estrugo (2002 [1958]: 100) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentados *espanider* (Crews 1960: 68; *NehamaDic*, s. v. *espanidér*, y *PerezDik*, s. p. v.) –igualmente presente en la *Biblia de Ferrara*– e *ispander* (Subak 1906b: 134, (*i*)*spanidér*, y Luria 1930a: 217, § 169, s. v. *ispander*).

espanto (miedo) peur *f.*, crainte *f.*, frayeur *f.*
espanto muy grande effroi *m.*, terreur *f.*
espantoso, sa peureux, euse; craintif, tive.
español, ñola (: **que es de la España**¹⁸⁸) espagnol, ole.
espacio (|| **lugar, tiempo**) espace *m.*
esparcír disperser, éparpiller, disséminer.
espartimiento partage *m.*

p. 35

espartición division *f.*, séparation *f.*
espartir diviser, partager, séparer.
esfuegra belle-mère *f.*
esfuegro beau-père *m.*
esfueño (sueño) sommeil *m.*, songe *m.*
esposo, sa (novio, novia) époux, épouse.
espojo véase despojo.
espulgar (despiojar) épucer, épouiller.
esponja éponge *f.*
espuntar commencer à paraître.
esforzarse s'efforcer, tâcher.
esforzo [it. *sforzo*] effort *m.*
espiga épi *m.*
espedimiento expédition *f.*
espedir expédier.
espejo miroir *m.*, glace *f.*
espejero (: **vendedor de espejos**) miroitier *m.*
espeto (asador) broche *f.*
espinazo (: **el güeso largo de enmedio de la espalda**) épine dorsale *f.*
espinaca épinard *m.*
espina épine *f.*
espina de peŕcado arête *f.*
espeso, sa épais, aisse.

p. 36

espesor, [espe]sura épaisseur *f.*
espesear épaissir.
especia épice *f.*
especiero pharmacien *m.*, apothicaire *m.*
especería pharmacie *f.*
esperanza espoir *m.*, espérance *f.*
esperar espérer, attendre.
espirto (esprito) alcool *m.*, esprit de vin.

188 En el original, escrito con el *álef* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

espíritu (esprito)¹⁸⁹ esprit *m.*
esprimir exprimer, épreindre.
escaldar échauder.
escala [ngr. σκάρα 'parrilla'] (: **reja de fierro para asar**) gril *m.* [gri]¹⁹⁰.
escalón échelon *m.*, degré *m.*
escalera escalier *m.*, échelle *f.*
escamar (: **quitar las escamas**) écailler.
escama écaille *f.*
escapadura ['término, remate'] achèvement *m.*
escapar ['terminar'] finir, achever.
escarabato scarabée *m.*
escarbar fouiller.
escarso, sa (escaso, sa) ['tacaño'] avare.
escarsura, escarsedad ['tacañería'] avarice *f.*
escarpín escarpin *m.*
escuentra (contra, delante) contre, devant.

p. 37

escoḃa balai *m.*
escuchar obéir, écouter.
escudo bouclier *m.*
escuśar excuser.
escuśa excuse *f.*
escogimiento choix *m.*
escoĝer choisir.
escola (escuela, ešcola) école *f.*
muchacho, muchacha que va a la escola ['escolar'] écolier, ère *m.*
paga que pagan para estar a_la [escola]¹⁹¹ écolage *m.*
esculcador, dera espion, onne.
esculcar espionner, épier.
escombrar débarrasser.
escumbrí¹⁹² [ngr. σκουμπρί] maquereau *m.*
escuma [pt., cat. *escuma*] écume *f.*
escondidas, a ~ (en secreto) en cachette.
escondidijo cache *f.*, cachette *f.*
esconder cacher.

189 Lecturas propuestas en Crews (1960: 70, s. v. *esprito*), donde cita para *esprito* la *Biblia de Ferrara*, forma que se encuentra también en *NehamaDic* (s. v. *esprito*); también documentado *isprito* en Subak (1906b: 145, *isprito*).

190 En el original, escrito (ⲉⲗ), corresponde a la transcripción fonética de la forma *gril*; *vid.* apdo. I.2.1.3, *supra*. Los corchetes son nuestros.

191 Con comillas en el original.

192 Así en *PerezDik* (s. v. *eskumbrí*).

escopo [it. *scopo* 'objetivo'] but *m.*
escupina (saliva) salive *f.*
escupir cracher.
iskuraliĉa¹⁹³ [ngr. σκουλαρίκι 'pendiente'] boucle d'oreille *f.*
escorchar dépouiller, écorcher.
escuro, ra obscur, cure.

p. 38

escuridad obscurité *f.*
escurecerse s'obscurcir.
escorrer¹⁹⁴ égoutter, vider.
esquilencia (esquinencia) esquinancie *f.*
esclavo, va esclave.
esclamación exclamation *f.*, cri *m.*
punto de exclamación point d'exclamation (!).
esclamar s'écrier, s'exclamer.
esclarecer éclaircir.
escribano écrivain *m.*
escribanía écritoire *f.*
escribir écrire.
escritura écriture *f.*, calligraphie *f.*
escritorio bureau, table à écrire.
hipo (himpo, saluzo) *hoquet *m.*
hec (na [ngr. va 'he aquí']) voici, voilà.
ir aller.
irse s'en aller.
era (: onde baten el trigo) aire *f.*, grange *f.*
ira (rabia) colère *f.*, irritation *f.*
heredador, dera (yorés [hb. יורש¹⁹⁵]) héritier, ière.
heredar hériter.
herida (ferida) blessure *f.*
erizo *hérisson *m.*

p. 39

herencia (yeruśá [hb. ירושה¹⁹⁶]) héritage *m.*
herir (ferir) blesser.
hermandad fraternité *f.*

193 Lectura propuesta en Wagner (1950: 80, *iskuraliĉa*).

194 Así en *RomanoDic* (s. v. *ęskorer*, *skurer(se)*) y *NehamaDic* (s. v. *eskorrer*); también documentados *escurer* (*RomanoDic*, s. v. *ęskorer*, *skurer(se)*), *escurir* (*PerezDik*, s. v. *eskurir*) y *escurrer* (*Benoliel* 1977: 39).

195 Cf. *BunisLex*, núm. 1788.

196 Cf. *BunisLex*, núm. 1860.

- hermana** soeur *f.*
hermana de padre soeur consanguine.
hermana de madre soeur utérine.
hermano frère *f.*
hermano de padre frère consanguin.
hermano de madre frère utérin.
el que mata a su hermano fratricide *m.*
hermoŝo, ŝa joli, jolie; bel, beau, belle.
hermoŝura beauté *f.*
hermoŝear embellir, enjoliver.
[iŝticar]¹⁹⁷ [*cf. tc. iŝtiká* 'queja'] rapporter.
eŝpital véase hospital.
eŝcola véase escola.
eŝcontar escompter.
eŝconto escompte *m.*
[iŝquembe] [*tc. iŝkembe* 'panza'] panse *f.*
al (a el) au.
alabaŝamiento, [alaba]ción louange *f.*, éloge *m.*
alabaŝar louer, louer.
[alat [tc. alet]] véase instrumento.
alambre¹⁹⁸ (tunch [tc. tunç 'bronce']) airain.

p. 40

- alacrán (escorpión)** scorpion *m.*
alargamiento allongement *m.*, prolongement *m.*
alargar allonger, prolonger.
alarce ['alerce, cedro'] cèdre *m.*
albarda (albadra) selle *f.*, bât *m.*
albóndiga¹⁹⁹ boulette *f.*
alborada aube *f.*, aurore *f.*
alviana noisette *f.*
alviano (: árbol de alvianas) noisetier *m.*
algo (alguna cosa) quelque chose.
alguacil (zabtié [tc. zabtiye, zaptiye 'policía']) alguazil *m.*, officier *m.*
algodón coton *m.*

197 Forma no recogida en *PerezDik*, en ninguna de sus posibles lecturas.

198 *DLE*, s. p. v, 4.^a ac. m. desus. 'Cobre y sus dos aleaciones, bronce y latón'.

199 Así, aunque con acentuación esdrújula, llana o aguda según sea el caso, en Subak (1906a: 5, *albónḍiya*, y 1906b: 144), *RomanoDic* (s. v. *albóndega*, *albondiga* [*sic*]), Benoliel (1977: 171a, *albondigás*), y *NehamaDic* (s. v. *albóndiga*); también documentadas las formas *albóndega*, con acentuación llana o esdrújula según el caso, en *RomanoDic* (s. vv. *albóndega*, *albondiga* [*sic*] y *alḃóndega*, *albundéga*) y *PerezDik* (s. v. *albondega/albóndega*); *albundega* en *RomanoDic* (s. v. *alḃóndega*, *albundéga*); y, por último, *albúndiga* en *NehamaDic* (s. v. *albúndiga*).

- alguja (aguja)** aiguille *f.*
alguja de chorap ['de calceta'; *cf.* *tc. çorap* 'calcetín'] broche *f.*, aiguille à tricoter.
el buraco de la alguja chas *m.*
algujero ['acerico'] aiguillier *m.*, étui à aiguilles *m.*
algún, no, na quelqu'un, ne; certain, ne.
halda basque *f.*, pan *m.*
aldea (caśal) village *m.*
aldeano, na (caśalino, na) villageois, oise.
haldiquera ['faltriquera, bolsillo'] poche *f.*
ala aile *f.*
la punta de la ala aileron *m.*
alocado, da affolé, ée; toqué, ée.

p. 41

- [alħabaca** [ár. hisp. *ħabaq* 'albahaca']] basilic *m.*
[alħad [ár. *ħad*]], **domingo** dimanche *m.*
[alħucema [ár. *ħuzāma* 'espliego, lavanda']]: **planta goloriośa** ['olorosa'] lavande *f.*
alħondra [ngr. *χάντρα* 'cuenta de rosario'] grain de chapelet *m.*
[alħeñar [*cf.* ár. *ħanna*']] teindre avec de la poudre de troène.
[alħeña [ár. *ħinnā*']] troène *m.*, poudre de troène.
altamente *hautement.
altar (ara, miźbéah [hb. *מזבח*²⁰⁰]) autel *m.*
alto, ta *haut, te.
altor, [al]tura *hauteur *f.*
altigüeza ['altivez'] (**soberbio** ['soberbia']) orgueil *m.*
alteza altesse *f.*
altramuz (tramuz) lupin *m.*
alevantar (levantar) lever.
alivianamiento allégement *m.*
alivianar alléger, soulager.
alechadera ['nodriza'] nourrice *f.*
alechar ['amamantar'] allaiter.
alegrarse se réjouir.
alegre joyeux, euse; gai, aie.
alegría joie *f.*, gaieté [*f.*], gaîté *f.*
aliśar lisser, polir.
alitre²⁰¹ [pt. *aletria*] (**esculacha**²⁰², **fideos**) vermicelle *m.*
allí, allá (ahí) là.

200 Vocalizado en el original, *מזבח*; *cf.* *BunisLex*, núm. 2330.

201 Así en Subak (1906b: 141, *alitréa*), Molho (1950: 150), *NehamaDic* (s. v. *alitréa*) y *PerezDik* (s. v. *alitre/aletrea*), donde –como vemos– también se recoge *aletria*; la forma *aletria* –más cercana al étimo luso– es la lectura propuesta en Wagner (1950: 25).

202 Lectura propuesta en Wagner (1950: 51, *eskulača*), que se recoge en *PerezDik* (s. v. *eskulacha*); también documentado *isculacha* en Subak (1906b: 141, *iskuláčas*).

p. 42

- hallado (topadijo)** ['hallazgo'] *trouvaille f.*
allanar aplanir.
hallar (topar) trouver.
allegar (acercar) approcher.
alemano, na (: que es de **la Alemania**²⁰³) *allemand, de.*
alimaña (animal) *animal m.*
alemuñarse²⁰⁴ s'affliger.
alimpiar (limpiar) nettoyer, curer.
aliñar ['alinear'] aligner.
alicenciar²⁰⁵ permettre, autoriser.
alejār éloigner.
almástiga ['almáciga'] mastic.
almario (armario) *armoire f.*
alma âme *f.*
almohada (cañezal) *oreiller m., coussin m.*
almorranas *hémorroïdes fpl.*
almorzar dîner.
almorzo *dîner m.*
almenara *lustre m.*
almendra *amande f.*
almendro (: árbol de almendras) *amandier m.*
almizcle *musc m.*
almiréz (: modo de mortero) *égrugeoir m.*
alzar (é)lever.

p. 43

- alforría (libertad)** *liberté f.*
alfinete (alfiler) *épingle f.*
alcancia (cumbará [tc. *kumbara*], **cupá** [hb. קופה²⁰⁶]) *tirelire f., tronc m.*
alcanzar atteindre.
alcanfor *camphre m.*
alquitrán *gourdon m.*
alquilador, dera *loueur, euse.*
alquilar louer, affermer.
amatar éteindre.

203 En el original, escrito con el *álef* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

204 Así en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*, tal y como señala Wagner (1930: 32) y se recoge, además, en Subak (1906a: 12, *alemuñarse*) y *PerezDik* (s. v. *alemunyar*); también documentado *alimuñarse* en Wagner (1930: 32) y *NehamaDic* (s. v. *alimuñar*).

205 Así en *RomanoDic* (s. v. *alisensjar/alisinsjar/*) y *PerezDik* (s. v. *alisensiar*); también documentados *alecenciar* (*NehamaDic*, s. v. *alesensyár*) y *alicenciar* (*RomanoDic*, s. v. *alisensjar/alisinsjar/*).

206 Cf. *BunisLex*, núm. 3503.

[**hamal** [tc. *hamal* 'soguilla']] portefaix *m.*

amante amant, ante.

amanecer commencer à faire jour.

al **amanecer** au point du jour.

amasador pétrisseur *m.*

amasadura pétrissage *m.*

amasar pétrir.

paila, pastera de amasar *huche *f.*, pétrin *m.*

amar aimer.

amargar rendre amer, ère.

amargo, ga amer, ère.

amargor, [amar]gura amertume *f.*

amarillar jaunir.

amarillo, lla jaune.

amarillor (sarilic [tc. *sarılık*]) jaunisse *f.*

p. 44

amarillento, ta jaunâtre.

ambos (los dos; el uno y el otro) tous deux.

hambre faim *f.*

hambriento, ta affamé, ée.

hambarrera ['hambruna'] famine *f.*

amo, ama patron, onne; maître, tresse.

amojadura (mojadura) mouillure *f.*

amojar (mojar) mouiller.

amostrar (mostrar) montrer.

amontonar amonceler, accumuler, entasser.

amofecer ['enmohecer'] moisir.

amocarse se moucher.

amor amour *m.*, affection *f.*

amorošo, ša amoureux, euse

amortajar ensevelir.

amigo, ga (šaber [hb. חֵבֵר²⁰⁷]) ami, ie; camarade.

amijorear²⁰⁸ améliorer, amender.

amenazar menacer.

amenaza menace *f.*

amenguar²⁰⁹ amoindrir, diminuer.

207 Cf. *BunisLex*, núm. 1409.

208 Lectura propuesta en Crews (1957: 230, *amižorear*), que encontramos también en *NehamaDic* (s. v. *amižoreár*) y *PerezDik* (s. v. *amijorear/amijurear*), donde –como vemos– también se recoge *amijurear*; también documentado *amejorear* en *NehamaDic* (s. v. *amežoreár*) y *PerezDik* (s. v. *amejorar/amejorear*).

209 Así en Subak (1906a: 10, *amenyuárse*, y 1906b: 161, *amenguársi*), *NehamaDic* (s. v. *amengwár*), Estrugo (2002: 94) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *aminguar*, lectura propuesta en Wagner (1950: 26, *amingwar*).

amistad amitié *f.*, affection *f.*
amistoŝo, ŝa (amigable) aimable; amical, le.
americano, na (: que es de la América²¹⁰) américain, aine.

p. 45

ananás ananas *m.*
anasón anis *m.*
[anbar [tc. *anbar* 'ámbar']] cale *f.*
anvežamiento ['enseñanza'] enseignement *m.*
anvežár ['enseñar'] enseigner.
anvelop [fr.] (: **capa de carta**) enveloppe *f.*
anchamente largement.
ancho, cha large.
angustiar angoisser.
angustia angoisse *f.*
anchura largeur *f.*
anchear élargir.
ánĝel ange *m.*
andar (caminar) marcher.
anoche hier au soir.
anochecer se faire nuit.
antorcha torche *f.*, flambeau *m.*
antigo, ga antique.
antier (ante-ayer²¹¹) avant-hier.
antenoche²¹² (ante-anoche²¹³) avant-hier au soir.
antes avant.
más antes (: **antes de agora** ['en el pasado']) auparavant
antica ['antigüedad'] antique *f.*
añada ['año'] année *f.*

p. 46

añadir²¹⁴ (pujar) augmenter, ajouter.
añamere²¹⁵ (leopardo) léopard *m.*
año an.

210 En el original, escrito con el *álef* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

211 Con guion en el original.

212 Así en Wagner (1914: 29, *antenŝe*); también documentado *antinoche* en *NehamaDic* (s. v. *antinŝe*) y en *PerezDik* (s. p. v.).

213 Con guion en el original.

214 Así en *PerezDik* (s. v. *anyadir/anyader*); también documentado *añader* en Benoliel (1977: 173b) y *NehamaDic* (s. v. *añadér*).

215 Así en Crews (1957: 228–229, s. v. *añamére*), donde se remite a ladinamientos bíblicos, si bien apenas si se translitera (*anyamyry*) la forma del *NCDJEF*; también documentado *añamiri* en *PerezDik* (s. v. *anyamiri/anyamer*).

añil (añir) indigo *m.*
anillo (ħalcá [tc. *halka*]) anneau *m.*, bague *f.*
animal (alimaña) animal *m.*
ánimo (ośadía, coraje) audace *f.*, courage *m.*
ansí ainsi.
ánsia (ansia) anxiété *f.*, affliction *f.*
ansiośo, śa (ansiośo, śa) anxieux, -euse.
ansiarse (ansiarse) s'affliger.
anferrar (aferrar) attraper, saisir.
anca *hanche *f.*
asabentarse ['enterarse'] s'informer.
asado (quebab [tc. *kebab*]) rôti *m.*
asador (espeto) rôtissoire *f.*, broche *f.*
asadura rôtissage *m.*
asar rôtir.
azarar effrayer.
azote (curbach [tc. *kirbaç*]) fouet *m.*
azofaifa²¹⁶ (**zofaifa**) jujube *m.*
azofaifo (: árġol de zofaifas) jujubier *m.*
asoplar souffler.
azúcar sucre *m.*

p. 47

azúcar cande²¹⁷ sucre candi.
cutí [tc. *kütü* 'caja'] **de azúcar** ['azucarero'] sucrier *m.*
azucarar sucrer.
[astar [tc. *astar* 'forro']] doublure *f.*
hasta jusqu'à.
acíbar chicotin *m.*
asegurador²¹⁸ assureur *m.*
aseguranza²¹⁹ ['seguro'] assurance *f.*

-
- 216 Así en Wagner (1914: 94, § 16, (*a*)*sofaifa*, y 1950: 94, s. v. *sofáifa*), Benoliel (1977: 175b, *assófaifa* [sic]) y *NehamaDic* (s. v. *asofáyfa*, *asofáfya*), donde también se recoge *azufaiifa* (s. v. *asufáyfa*).
 217 Así en *NehamaDic* (s. v. *kánde: asukar kande*); también documentado *azúcar candi* en *PerezDik* (s. v. *kandi/kándil*). Apenas transliterado (*asukar kandy*) en Crews (1961: 19).
 218 Así en *NehamaDic* (s. v. *aseguradór*) y *PerezDik* (s. p. v.), aunque también documentado en estas fuentes *asigurador* (s. v. *asigurađór* y s. p. v., respectivamente).
 219 Así en *NehamaDic* (s. v. *aseguránsa*) y *PerezDik* (s. v. *aseguransa*), aunque también documentado en ellas *asiguranza* (s. vv. *asiguránsa* y *asiguransa*, respectivamente).

asegurar²²⁰ assurer.
asiento ['sede'] siège *m.*
aciertar assurer.
asemejanza (semejanza) ressemblance *f.*
asemejar ressembler, assimiler.
asentaderas ['posaderas'] fesse(s) *f.*
asentarse s'asseoir.
aseñalar²²¹ marquer, désigner, indiquer.
acercar approcher.
asco dégoût *m.*
asquearse se dégoûter.
[asquier [tc. asker]], soldado soldat *m.*
apaciguar apaiser, pacifier.
apalpar tâtonner, palper.
afamado, da renommé, ée; fameux, euse; célèbre.
apacentador (pastor) pâtre *m.*

p. 48

apacentar paître.
apararse ['asomarse'] se mettre, se tenir debout.
apartadura, [apar]tamiento ['separación'] séparation *f.*
apartar ['separar'] séparer, désunir.
aparte séparément, à part.
aparejar préparer, apprêter.
aparejo préparatif *m.*, apprêt *m.*
aparentarse s'apparenter.
aparencia apparence *f.*
aparecer apparaître.
afuera ['aparte de'] dehors, *hors.
apuntar pointer.
apocar diminuer, amoindrir.
apurar ['purificar'] épurer, purifier.
apiadarse s'apitoyer.
afeamiento laideur *f.*
afianzar garantir, cautionner.
afear enlaidir, rendre laid.
apegar ['pegar, encolar'] coller.

220 Así en *RomanoDic* (s. v. *asegurar, asigurar*), *NehamaDic* (s. v. *asegurar*) y *PerezDik* (s. p. v.); aunque también documentado en estas obras *asigurar* (s. vv. *asegurar, asigurar, asigurar* y *asegurar*, respectivamente).

221 Así en Wagner (1914: 140, § 119) y *PerezDik* (s. v. *asenyalar*); también documentado *asñalar* en *NehamaDic* (s. v. *asñalar*) y *PerezDik* (s. v. *asinyalar*).

afedecer infecter.
apedrear lapider.
apeşgarse ['agravarse'] s'appesantir, s'alourdir.
afitar ['acontecer'] survenir, arriver par *hasard.
afito survenance *f.*, *hasard *m.*

p. 49

apetite (: **gana de comer**) appétit *m.*
apio céleri *m.*
afiön²²² [tc. *afyon* 'opio'; cf. es. *anfión*] opium *m.*
afeitar farder.
afeite fard. *m.*
afilvanar (filvanar) faufler, baguer.
apenar ['castigar'] punir.
aferrar (anferrar) attraper, saisir.
afirmar (firmar) signer.
afirmar (asegurar)²²³ affirmer.
aperfijado, da ['prohijado, adoptado'] fils adopté, fille adoptée.
aperfijador ['prohijador'] adoptant *m.*
aperfijar (profijar, ahijar) adopter.
aplainador ['cepillo de carpintero'] rabot *m.*
aplainar ['cepillar'] raboter, aplanir.
aflacamiento affaiblissement *m.*
aflacar s'affaiblir, s'amaigrir.
aflojamiento relâchement *m.*
aflojar (re)lâcher, détendre.
aprobar (aprebar) éprouver.
aprovechar profiter, servir.
aprontar (aparejar) préparer.
apropiado, da (maşsús [tc. *mahsus*]) spécial, ale; exprès.
afriir ['oprimir, subyugar'] opprimer.

p. 50

aprebar essayer, tenter.
apreşado (empresado) prisonnier *m.*
apreşar (empresar) emprisonner.
quitar de prişion élargir, désempisonner.
apretar serrer, presser.
aprender (emyeżarse) apprendre.
apresurarse s'empreser, se *hâter.

222 Así en *PerezDik* (s. p. v.) y *MolhoTur* (s. p. v.). Nótese la falta de corchetes en este claro turquismo.

223 *Vid.* nota 220, *supra*.

apreciador estimateur *m.*, priseur *m.*
apreciar apprécier, évaluer, priser.
africano, na (: **que es de la África**²²⁴) africain, ne.
acaecer arriver.
acabar achever, terminer.
acavidamiento [‘cuidado, precaución’] précaution *f.*
acavidarse [‘cuidarse, precaverse’] se précautionner, se prémunir.
acallarse se taire.
acarar confronter.
acudir accourir.
acodrase se rappeler, se souvenir.
acoger recueillir, ramasser.
aculpar (acuşar) inculper, accuser.
acometer proposer.
acompañar accompagner.
aconantar [‘adelantarse’] précéder, devancer.
aconjurar assermenter, faire prêter serment.

p. 51

acontecer satisfaire, contenter.
acontecimiento événement *m.*, accident *m.*
acontecer arriver, survenir.
aconsejar conseiller.
acurtar²²⁵ (**encortecer**) raccourcir.
acornear encorner, frapper avec les cornes.
aquí (acá) ici.
aquí y allí ça et là.
aquedar (detener) cesser, arrêter.
aque, aquella celui-là, celle-là.
[aquişeyar], yaquişeyar [*cf.* *tc. yakışmak* ‘convenir’] seoir.
aclara éclairer, éclaircir.
accento (: **tono; varica encima la letra**) accent *m.*
arrañal (: **partida de una ciudad afuera de las murallas, calés** [*tc. sing. kale* ‘mural-la’]) faubourg *m.*
arrañdón [‘rabión’] inondation *f.*
arrañdonar [‘arrastrar la corriente’] inonder.

224 En el original, escrito con el *álef* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

225 Así en Subak (1906a: 4, *akúrto*, y 1906b: 141, *akúrto*), Luria (1930a: 90, *acurte*), *RomanoDic* (s. v. *aqortar, akurtar*), *NehamaDic* (s. v. *akurtár*) y *PerezDik* (s. v. *akurtar*); también documentado *acortar* en *RomanoDic* (s. v. *aqortar, akurtar*) y *PerezDik* (s. v. *akortar*).

arabo, ba (: **que es de la Arabia**²²⁶) arabe.

arrabiarse (rabiarse) se fâcher, s'enrager.

arado ['labranza'] labour *m.*, culture *f.*

arador laboureur *m.*, cultivateur *m.*

aradura labourage *m.*, culture *f.*

aradera ['arado'] charrue *f.*

arraşgar déchirer.

p. 52

araña (: **guşano que hace la telaraña**) araignée *f.*

arrancar arracher.

arrastador traîneur *m.*

arrastar (en)traîner.

arrapador ['barbero, peluquero'] coiffeur *m.*, barbier *m.*, perruquier *m.*

arr[a]padura ['corte de pelo'] coiffure *f.*

arraparse se coiffer.

arraparse la barba se raser la barbe.

navaja de arrapar rasoir *m.*

arar labourer, cultiver.

árbol arbre *m.*

arbólico arbrisseau *m.*, arbuste *m.*

ardor (callentor) ardeur *f.*

ardiente (quemando) ardent, te.

agua-ardiente (raqú [tc. raki]) eau-de-vie *f.*

arder (quemar) brûler.

ara (altar) autel *m.*

aro cerceau *m.*, cercle *m.*

arrobar ['robar'] voler, dérober.

arrogar (rogar) prier.

arrugar²²⁷ (**ařrugar**²²⁸, **encođer el cuero**) rider.

arruga²²⁹ (**ařruga**²³⁰) ride *f.*

arrodear entourer, cercler.

arrojar (ařrojar, arronjar) lancer.

p. 53

arroyo (ařroyo) ruisseau *m.*

arronjar (arrojar) lancer.

arroz riz *m.*

arrope rob *m.*

226 En el original, escrito con el *álef* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

227 Parcialmente vocalizado en el original, אררוגאר.

228 Parcialmente vocalizado en el original, ארררוגאר.

229 Parcialmente vocalizado en el original, ארררוגה.

230 Parcialmente vocalizado en el original, אררררוגה.

arrufiador (arregadera) arrosoir *m.*
arrufiar (arregar) arroser, répandre.
hartar rassasier.
hartura rassasiement *m.*
artículo²³¹ article *m.*
arrebatadura [‘rapiña’] proie *f.*, rapine *f.*
arrebatar ravir, rapiner.
arribar (venir, allegar) arriver.
arriba en *haut.
arribo (venida, allegada) arrivée *f.*
arrevivir ressusciter.
arrevés au contraire, à l’envers, de travers.
arregadera arrosoir *m.*
arregar arroser, répandre.
arreglamiento arrangement *m.*
arreglar arranger, régler.
arresbalar se glisser.
arregistarse [‘avergonzarse’] avoir *honte.
aritmética (: la ciencia o el estudio de los números; hešbón [hb. חשבון²³²]) arithmétique *f.*

p. 54

arrelumbrar éclaircir, éclairer.
arrematar exterminer.
arremangar (re)trouser.
arrimarse s’appuyer, s’adosser.
arrimo appui *m.*
arremediar remédier.
arremendar (remendar) raccommoder, rapiécer.
arrempujar (empuñar) pousser.
aringa [‘arenque’] *hareng *m.*
harina farine *f.*
arena sable *m.*
arena menuda para enjugar la escritura [‘arenilla’] sablon *m.*
harinoso, sa farineux, euse.
areno, sa sablonneux, euse.
harinero (: vendedor de harina) farinier *m.*
arrincón (cantón) coin *m.*
arresentar ranger.

231 Así en Subak (1906a: 6 y 1906b: 147, *artíkolo*), *NehamaDic* (s. v. *artíkolo*) y *PerezDik* (s. v. *artíkolo*); también documentado *artíkulo* en Kahane & Saporta (1953: 206, *artíkulo*).

232 Cf. *BunisLex*, núm. 1648.

arresponder (responder) répondre.
arrescuñar ['rasguñar'] égratigner.
arreposarse se reposer.
arrepentimiento repentir *m.*
arrepentirse se repentir.
arrecavdar (cobrar) recouvrer, encaisser.
arrecogimiento recueillement *m.*

p. 55

arrecoger recueillir.
 [arlanearse [cf. tc. *arlanmak*]], **avergüenzarse** avoir *honte.
armada armée *f.*
armadura armure *f.*
armarse s'armer.
armario (almario) armoire *f.*
arma arme *f.*
armero (: vendedor de armas) armurier *m.*
arca (caja) arche *f.*
arco arc *m.*
el arco que aparece al cielo ['arco-iris'] arc-en-ciel *m.*
añar trousseau *m.*
añufre soufre *m.*
añufre (quibrit [tc. *kibrit* 'fósforo, cerilla']) allumette *f.*
añlamá [tc. *aşılama/aşlama* 'vacuna'] vaccine *f.*
haçer añlamá vacciner.

ⲁ, Ⲃ B, V. B, v. *Sh. V. U. u.*

baúl bahut *m.*, malle *f.*
baulero (: el que hace baúles) bahutier *m.*
bañador ['babero'] bavette *f.*

p. 56

baña bave *f.*
vavá [ngr. βαβιά 'abuela'] grand-mère *f.*
bañoša limace *f.*
bañošo, ša baveux, euse.
bañbear baver.
bagatela bagatelle *f.*
[baýá [tc. *baca* 'chimenea']] lucarne *f.*, soupirail *m.*
vagón wagon *m.*
[baś [tc. *bahis* 'apuesta']] pari *m.*
meter baś ['apostar'] parier.
[bażar [tc. *pazar*]] bazar *m.*, marché *m.*
vašo vase *m.*, verre *m.*
vaćio, a vide; vacant, te.

vaćiar vider.

[**baħšiš** [tc. *bahšiš* ‘regalo’]], **preŕente** pourboire *m.*, cadeau *m.*

[**batal** [tc. *battal* ‘ocioso’]] oisif, ive.

batala (**gueřra**) bataille *f.*

[**batac** [tc. *batak* ‘ciénaga’]] bourbe *f.*

batir battre.

[**bayat** [tc. *bayat* ‘rancio’]], **pan** ~ pain rassis.

bailador, dera danseur, seuse.

bailar danser.

baile danse *f.*

[**balata** [cf. ár. *balāt* ‘pavimento’]], **laja** dalle *f.*

p. 57

[**balgam** [tc. *balgam*]], **flema** flegme *m.*

bala balle *f.*

baló [it. *ballo*; cf. tc. *baló* ‘baile’] bal *m.*

[**balut** [ár. *ballūt* ‘bellota, encina’]] **véase enćina.**

valuta [it. *valuta* ‘precio, valor’] valeur *f.*

valutošo, śa (**preciošo, śa**)²³³ précieux, euse.

valor (**valuta; fuerza**) valeur *f.*, force *f.*

[**baltá** [tc. *balta* ‘hacha’]] *hache *f.*, cognée *f.*

valija²³⁴ valise *f.*, malle *f.*

valle (: **lugar entre dos montańas**)²³⁵ vallée *f.*

vallado clóture *f.*, *haie *f.*

balena [it. *balena*; tc. *balina* ‘ballena’] baleine *f.*

valer valoir.

balsa²³⁶ mare *m.*

balcón balcon *m.*

[**bamia** [tc. *bamya* ‘ocra, quingombó’]] gombo *m.*

banana (**muź** [tc. *muz*]) banane *f.*

banano (: **árbol de muź**) bananier *m.*

[**banbalí** [tc. *meyan bal* ‘regaliz’]] bâton de réglisse *m.*

[**banŕur, panŕur** [tc. *pancur/panjur* ‘persiana’] persienne *f.*

banda côté *m.*, part *f.*

bandido (**queseŕí** [‘carterista’; cf. tc. *kese* ‘billetera, cartera’ + *ci* ‘-ero’]) bandit *m.*

bandera drapeau *m.*, pavillon *m.*

bandera ahogada [‘a media asta’] drapeau, pavillon en berne.

233 Lectura completa de la entrada propuesta en Crews (1960: 104).

234 Corregimos el original ב'אליה/*vališa* de acuerdo con lo recogido en *NehamaDic* (s. v. *vališa*).

235 Vid. nota 477, *infra*.

236 Se refiere a *balsa* con el sentido de ‘charca’.

p. 58

vano, na (vacío, a) vain, ne.

vanedad²³⁷ vanité *f.*

bañarse (lavarse) se baigner.

baño bain *m.*

bañero, ra baigneur, euse.

banca banque *f.*

banco banc *m.*

banqueta escabeau *m.*, tabouret *m.*

banquero [it. *banchiere* 'banquero'] banquier *m.*

bastadro, ra (bastardo, da) bâtarde, arde.

bastante assez.

bastar suffire.

bastón (palo) bâton *m.*, baguette *f.*

bastidor métier *m.*

bacín pot de chambre, vase de nuit *m.*

vafo²³⁸ (**reflo**²³⁹, **suluc**²⁴⁰ [tc. *soluk*]) vapeur *f.*, haleine *f.*

[**vapor**²⁴¹ [cf. tc. *vapur* 'barco de vapor']] bateau á vapeur *m.*, vaisseau *m.*

[**vaporico**²⁴² [cf. tc. *vapur* 'barco de vapor']] batelet *m.*

[**bacal** [tc. *bakkal* 'tendero']] épicier *m.*

bacalá [ven. *bacalà* 'bacalao'] morue *f.*, cabillaud *m.*

vaca vache *f.*

el grito de la vaca ['mugido'] beuglement *m.*

mandra [tc. *mandira* 'establo'] **de vacas** vacherie *f.*

vacón (toro; el macho de la vaca) taureau *m.*

p. 59

vaquita taure *f.*, génisse *f.*

[**baclavá** [tc. *baklava*]] gâteau *m.*

barragán, na vaillant, te; puissant, te.

barraganía vaillance *f.*, puissance *f.*

237 Así en Subak (1906a: 9, *vanedád*), Benoliel (1977: 257a) y *PerezDik* (s. v. *vanedad/vanidad*); también documentado *vanidad* en *RomanoDic* (s. v. *vanidád*, -át), *NehamaDic* (s. v. *vanidád*) y *PerezDik* (s. v. *vanedad/vanidad*). Ambas formas alternan en ladina-mientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*.

238 *DLE*, s. v. *vafo*, 1.^a ac. m. desus. 'vaho'; 2.^a ac. desus. 'Soplo o aliento fuerte'; también en portugués (*bafo*) con estos significados.

239 *Vid.* nota 778, *infra*.

240 *Vid.* nota 543, *infra*.

241 Aunque Šerešlí marca como turquismos esta voz y la siguiente, en judeoespañol se documentan también las soluciones hispánicas *vapor* (Subak 1906a: 6, *vapór*; Saporta 1957: 300, *vapores* y *NehamaDic*, s. v. *vapór*) y *vaporico* (*NehamaDic*, s. v. *vaporíko*), tanto para referirse al medio de transporte como al fluido gaseoso.

242 *Vid.* nota *supra*.

- barajar (pelearse)** se disputer, se quereller.
baraja (pleito) dispute *f.*, querelle *f.*
barato, ta à bon marché.
baratura bas prix.
barandado balustrade *f.*, parapet *m.*
baranda barrière *f.*
baraná [‘alboroto’; *cf.* tc. *bayram* ‘fiesta’]²⁴³ (**ruido**²⁴⁴, **sonido**²⁴⁵) tapage *m.*, bruit *m.*
barraca (choza) baraque *f.*
barba barbe *f.*, menton *m.*
barbudo, da barbu, ue.
barbicacho mentonnière *f.*
barbero (berber [tc. *berber*]) barbier *m.*
vara verge *f.*
barro argile *f.*
yarruga verrue *f.*
[barut [tc. *barut*]], pólvora poudre à canon *f.*
barómetro baromètre *m.*
barón, na baron, onne.
varón (hombre) homme *m.*, mâle *m.*
barredor, dera balayeur, euse.

p. 60

- barredura** balayage *m.*
barrena (bařrena) alésoir *m.*, vrille *f.*
varica trait *m.*, tiret *m.*
varica de aunamiento [‘guion’] trait d’union (-).
barrer balayer.
[barmil [ár. *birnil* ‘barril’]], bota tonne *f.*, tonneau *m.*
[barmilico], bota chica²⁴⁶ tonnelet *m.*, baril *m.*
el que hace barmiles tonnelier *m.*
barca, barco (flocá [tc. *floka* ‘falúa’]) barque *f.*, canot *m.*
barqueta [it. *barchetta* ‘barquilla’]²⁴⁷ (cayic [tc. *kayık* ‘caïque’]) barquerolle *f.*
barquero canotier *m.*
bařo, řa bas, basse.
bařeřa bassesse *f.*

243 Así en Subak (1906b: 131) –de donde tomamos el posible étimo– y *PerezDik* (s. p. v.), donde igualmente aparece marcada como turquismo; nótese que no viene entre corchetes en el original.

244 *Vid.* nota 765, *infra*.

245 *Vid.* nota 547, *infra*.

246 Esta entrada no aparece sangrada en el original.

247 Lectura y étimo propuestos en el *Fichero Crews* a partir del it. *barchetta*, citado en Kahane & Tietze (1958: 94); también documentamos la lectura *barquita* en *PerezDik* (s. v. *barkita*), única fuente que la documenta.

buey boeuf *m.*
buey chico bouvillon *m.*
el grito del buey ['mugido'] beuglement *m.*
mandra [tc. *mandira* 'establo'] **de bueis** bouverie *f.*
yuelta tour *m.*
buendad bonté *f.*
buen, no, na bon, bonne.
vuestro, ra votre.
vuestros, ras vos.
el vuestro, la vuestra le vôtre, la vôtre.
los vuestros, las vuestras les vôtres.

p. 61

boño, boña sot, sotté.
boñedad sottise *f.*
[bogacha [tc. *boğaç* 'pastel']] pâtisserie *f.*
haçer bogacha pâtisser.
[bogachero, ra ['pastelero'; cf. tc. *boğaç* 'pastel']] pâtissier, ière
[buchuc, ca²⁴⁸ ['mellizo, za'; cf. tc. *buçuk* 'mitad']], **melicio, cia** jumeau, jumelle.
buchicha²⁴⁹ [pt. *bochicha* 'mejilla'; cf. it. *boccia* 'burbuja'] bulle *f.*
boda noces *fpl.*, mariage *m.*
bodre (borde, orilla) bord *m.*
vož voix *f.*
buž (dondurmá²⁵⁰ [tc. *dondurma*], **hielo)** glace *f.*, gelée *f.*
vošotros, ras vous.
[božeador²⁵¹ [cf. tc. *bozmak* 'cambiar']], **sarraf** [tc. *sarrağ* 'cambista'] changeur *m.*
[božear²⁵² [cf. tc. *bozmak* 'deshacer']] déranger, dérégler.
božear moneda (trocar) changer de l'argent.
bota (barmil [ár. *birmil* 'barril']) tonne *f.*, tonneau *m.*
voto vote *m.*, voix *f.*
botón bouton *m.*
botón de árbol bourgeon *m.*
botonero (: vendedor de botones) boutonnier *m.*

248 Así en Subak (1906b: 135, *buçuk*), *NehamaDic* (s. v. *buçúkes*) y *MolhoTur* (s. v. *Buçúk*); también documentado *bochuques* en *NehamaDic* (s. v. *boçúkes*).

249 Así en Subak (1906a: 5, *buçiça*), *RomanoDic* (s. v. *buçiça*), Wagner (1950: 37, s. v. *buçiça*) y *NehamaDic* (s. v. *buçiça*), donde también se recoge *bochicha* (s. v. *boçiça*).

250 Llana según *NehamaDic* (s. v. *dondurma*).

251 Así en Wagner (1914: 164, § 164, *bozeador*) y *PerezDik* (s. v. *bozeador*).

252 Así en Wagner (1930: 75, nt. 9, *božear*, y 1950: 37, s. v. *boze(y)ar*), *RomanoDic* (s. v. *bužear*, *božear*), Saporta (1957: 321, s. v. *bozeó*), *NehamaDic* (s. v. *božeár*), *PerezDik* (s. v. *bozdear/božear* y *božear*) y *MolhoTur* (s. .p. v.); también documentados *bužear* (*RomanoDic*, s. v. *bužear*, *božear*, y *PerezDik*, s. v. *buzear*) y *bužiar* (Luria, 1930a: 229, § 176, s. v. *buzjar*) con un cierre vocálico que se antoja de carácter dialectal.

bote (redoma) carafe *f.*

botín (estifaletto) [it. *stivaletto*] bottine *f.*

boticario²⁵³ ['tendero'] boutiquier *m.*

botica²⁵⁴ ['tienda'] boutique *f.*

p. 62

[**boy** [tc. *boy* 'tamaño, talla']] taille *f.*

[**boyaŷí** [tc. *boyacı* 'tintorero, pintor']] teinturier *m.*, peintureur *m.*

boyaŷí de cundurias²⁵⁵ ['limpiabotas'; cf. tc. sing. *kundura* 'zapato'] décrotteur *m.*

[**boyadear** [tc. *boyamak*]], **teñir**²⁵⁶ teindre, peinturer.

boyadear las cundurias ['embetunar'; cf. tc. sing. *kundura* 'zapato'] cirer.

[**boyá** [tc. *boya* 'tinte, pintura']] teinture *f.*, peinture *f.*

boyá de cundurias ['betún'; cf. tc. sing. *kundura* 'zapato'] cirage *m.*

[**bulad** [tc. *pulat*]] véase **acéro**.

volada volée.

volar voler.

volarse s'envoler.

volver (tornar) retourner.

búlgaro, ra (: **que es de la Bulgaria**²⁵⁷) bulgare.

bulgaresco (: **la lingua**²⁵⁸ **búlgara**) le bulgare.

volo vol *m.*

volón (balón) [tc. *balon* 'globo']] ballon *m.*

voluntad volonté *f.*, gré *m.*

voltar [pt. *voltar* 'volver'] tourner.

bulto masse *f.*, bloc *m.*

vender a bulto (toptán) [tc. *toptan* 'al por mayor'] vendre en bloc.

bullor bouillon *m.*

dar bullor bouilloner.

bullir bouillir.

bolsa bourse *f.*

253 Así en Estrugo (1933: 51, *boticarios*), Crews (1960: 60, *botikariio*) y PerezDik (s. v. *botikario*); también documentados *butecario* (Wagner (1914: 47, *butekárjo*), *buticario* (Saporta 1957: 321, y *NehamaDic*, s. v. *butikáryo*) y *buticariu* (Luria 1930a: 206, § 165, s. v. *buticarĭu*).

254 Así en Subak (1906b: 141, *botika*), Wagner (1914: 9, *botika*), Estrugo (1933: 51, *boticas*, y 2002 [1958]: 61, *Boticas*), Crews (1960: 60, *botika*) y PerezDik (s. v. *botika*); también documentado *butica* en Wagner (1914: 3 y 10, y 1930: 71, *butika*), *RomanoDic* (s. v. *butika*), Saporta (1957: 321, s. p. v.), Crews (1979: 184 y 193, *butika*) y *NehamaDic* (s. v. *butika*).

255 Vid. nota 732, *infra*.

256 Vid. nota 427, *infra*.

257 En el original, escrito con el *álef* inicial en cuerpo mayor; vid. apdo. I.2, *supra*.

258 Vid. nota 455, *infra*.

p. 63

bomba bombe *f.*

bondad (buendad) bonté *f.*

buñeca²⁵⁹ [pt. *boneca*] (**muñeca**) poupée *f.*

vos vous.

busto corset *m.*

bosteñador, dera bâilleur, euse.

bosteñar²⁶⁰ bâiller.

bosteño bâillement *m.*

búfalo (búfano, ñamús [tc. *camus*]) buffle *m.*

búfalo, ñamús chico buffletin *m.*

bofe (reá [hb. *בֹּפֵי*²⁶¹]) mou *m.*

bofetada (šamar [tc. *šamar*]) soufflet *m.*, gifle [*f.*].

dar bofetadas, šamares ['abofetear'] souffleter, gifler.

bocado²⁶² bouchée *f.*, goulée *f.*

bocal bocal *m.*

boca bouche *f.*

la boca del perro gueule *f.*

la boca o garganta de una redoma goulot *m.*

boqueada râle *m.*

boquear râler.

borracho, cha ivre.

borrachón, chona ivrogne.

borrachez ivresse *f.*

borrachear (: emborracharse siempre) ivrogner.

p. 64

borrasca²⁶³ (**tempesta** [it. *tempesta*]) bourrasque *f.*

buracador (: alat [tc. *alet* 'utensilio'] **para buracar)** vilebrequin *m.*

buracar trouer, percer.

259 Así en Wagner (1914: 150, § 136, y 1950: 87, *buñeka*), Baruch (1930: 130, nt. 2, *buñeka*) y *PerezDik* (s. v. *bunyeka*), donde también se recoge *boñeca* (s. v. *bonyeka*), aunque como entrada secundaria.

260 Lectura propuesta por Quintana Rodríguez (2006: 227, *bostejar*).

261 Cf. *BunisLex*, núm. 3670.

262 Así en *RomanoDic* (s. v. *bokádo*, *bukadu*), *NehamaDic* (s. v. *bokádo*) y *PerezDik* (s. v. *bokado*); también documentado *bucado* en Saporta (1957: 63, 105, 219 y 239), Molho (1960: 25), *NehamaDic* (s. v. *bukádo*) y *PerezDik* (s. v. *bukado*), aunque en estos dos últimos como entrada secundaria, y con cierre de la vocal final en *RomanoDic* (s. v. *bokádo*, *bukadu*).

263 Así en *NehamaDic* (s. v. *borráska*), donde también se recoge *burrasca* (s. v. *burráska*). Ambas formas aparecen incluidas en *PerezDik* (s. vv. *borrasca* y *burraska*, respectivamente), si bien la última se señala como galicismo.

- buraco** trou *m.*
borde (bordre) bord *m.*
borón bureau *m.*, commode *f.*
borrica²⁶⁴ (**aśnica**) bourrique *f.*, ânesse *f.*
borrico²⁶⁵ (**aśnico**) bourriquet *m.*, ânon *m.*
burlador, dera moqueur, euse.
burlarse se moquer, se railler.
burla moquerie *f.*, raillerie *f.*
burlón moqueur *m.*, railleur *m.*, bouffon *m.*
[burma [‘tornillo’; *cf. tc. burma* ‘retorcido’]] vis *f.*
[burnututún [‘rapé’; *cf. tc. burun* ‘nariz’ y *tütün* ‘tabaco’]], **polvo** tabac à priser.
cajica de burnututún, de polvo [‘tabaquera’] tabatière *f.*
burnús [*fr. cf. ár. burnus, tc. bornoz* ‘albornoz’] burnous *m.*
buñro²⁶⁶, **ra (inat chí, chía** [*tc. inatçı* ‘obstinado’]) entêté, ée; tête, ue.
buñredad²⁶⁷ (**inat** [*tc. inat* ‘obstinación’]) entêtement *m.*
buşcador, dera chercheur, euse.
buşcar chercher.
buşcar de nuevo, otra vez rechercher.
búşquida²⁶⁸ recherche *f.*
viajador, dera voyageur, euse.
viajante voyageur *m.*
- p. 65**
viajar voyager.
viaje voyage *m.*
viajero, ra (viajador) voyageur *m.*
vianda (comaña²⁶⁹ [*tc. kumanya* ‘provisiones’]) provisions pour le chemin *fpl.*
yívdo, da veuf, veuve.
yívdez veuvage *m.*, viduité *f.*
yívo, va vif, vive; vivant, ante.
bebida (sorbo) gorgée *f.*
beberse en una bebida [‘beber de un trago’] sabler, boire d’un trait.
bebido (: estar caşi borracho) être à demi ivre.
bebedor, dera buveur, veuse.

264 *Vid. nota infra.*

265 Así en *NehamaDic* (s. v. *borríko*) y *PerezDik* (s. v. *borriko*).

266 Vocalizado en el original, בוּרְרוּ.

267 Parcialmente vocalizado en el original, בוּרְרִידָד.

268 Así en Subak (1906a: 8, *búşkıda*, y 1906b: 155, *búşkıda*), *NehamaDic* (s. v. *búşkıda*) y *PerezDik* (s. v. *búshkıda*), donde también se recoge *búşqueda* (s. v. *búshkeda/bushkedad*), pero como entrada secundaria.

269 *Vid. nota 724, infra.*

viveza vivacité *f.*

bebienda (bebraje) [‘bebida’] boisson *f.*

vivir²⁷⁰ vivre.

beber²⁷¹ boire.

beber a sorbo a sorbo [‘sorber’] buvoter.

cosa que se puede beber [‘potable’] buvable.

biblioteca bibliothèque *f.*

bebraje (bebienda) breuvage *m.*

viga (madero) poutre *f.*, madrier *m.*

[viʔud [tc. vücut]], cuerpo corps *m.*

bigote (mostacho²⁷²) moustache *f.*

vid (pie de viña [‘cepa’]) cep *m.*, pied de vigne.

vedar interdire, empêcher, défendre.

p. 66

vida vie *f.*

vedija (velija) flocon de laine *m.*

vedrad (verdad) vérité *f.*

vidro verre *m.*

lugar onde hacen el vidrio [‘vidriería, cristalería’] verrerie *f.*

vidro (ʔam [tc. cam ‘cristal, ventana’]) vitre *f.*, carreau *m.*

vedrura (verdura) verdure *f.*

vedre (verde) vert, verte.

vidriero (: vendedor de cosas de vidrio) verrier *m.*

vidriero (ʔamʔi [tc. camci]) vitrier *m.*

bešar baiser.

bišvavá [‘bisabuela’; cf. ngr. βαβά ‘abuela’] bisaieule *f.*

višba²⁷³ (aʔešba²⁷⁴) [‘abeja’] abeille *f.*

el punchón [‘aguijón’] de la višba aiguillon *m.*, dard *m.*

višbero²⁷⁵ (: lugar onde la višba hace la miel [‘colmena’]) ruche *f.*

bešo baiser *m.*

višitador, dera visiteur, euse.

270 Vocalizado en el original, בִּיבִּיר.

271 Vocalizado en el original, בִּיבִּיר.

272 *Vid.* nota 481, *infra*.

273 Lectura propuesta en Quintana Rodríguez (2006: 544, *bizba*), que encontramos con el significado de ‘avispa’ en Subak (1906b: 140, *bizba*) y Wagner (1914: 118, § 44a, (*a*) *bizba*, y 1930: 22, *bizba*), y tanto para ‘avispa’ como para ‘abeja’ en *PerezDik* (s. v. *bizba*); también documentado *vešba* en Subak (1906a: 4, y 1906b: 140, *bézba*), *RomanoDic* (s. v. *bézba*), *NehamaDic* (s. v. *bézba*) y *PerezDik* (s. v. *bezba*).

274 *Vid.* nota 61, *supra*.

275 Así en *PerezDik* (s. v. *bizbero*), única fuente que documenta la forma, probablemente por corresponder su lectura al NCDJEF.

višitar visiter.

višita visite *f.*

carta de višita (tarjeta) carte de visite *f.*

višión vision *f.*

[**bizelia**²⁷⁶ [tc. *bezelye* ‘guisante’]] pois *m.*, petit pois.

večindado voisinage *m.*

večindear (: hačerse večino) avoisiner.

p. 67

večino, na²⁷⁷ voisin, ne.

bišñeta [‘biznieta’] arrière-petite-fille *f.*

bišñeto [‘biznieto’] arrière-petit-fils *m.*

vejez vieillesse *f.*

višir²⁷⁸ vizir *m.*

bečerra (vaquita) taure *f.*, génisse *f.*

bečerro veau *m.*

[**višna** [tc. *višne*]], **cereža** griotte *f.*, cerise *f.*

árbol de višna griottier *m.*

bišpapú bisañeul *m.*

veta (hebra) aiguillée *f.*

[**bitireyar** [cf. tc. *bitirmek*]], **escapar, acabar** finir, terminer.

[**bey**] bey *m.*

violón (quemané [cf. tc. *kemane* ‘arco de violín’]) violon *m.*

viejo, ja vieil ou vieux, vieille.

viejo (: hombre viejo) vieillard *m.*

viejería (: ropa vieja) vieilleries *f.*

vendedor de ropa vieja [‘ropavejero, traperero’] fripier *m.*

bien bien *m.*

bienes (haciendas, riquezas) richesse(s) *f.*

276 Así en Wagner (1914: 154, § 141, *bizéliã*) y *PerezDik* (s. v. *bizelia*).

277 Así en Umphrey y Adatto (1936: 261, *vezina*), Saporta (1957: 288, *vezino*), Benoliel (1977: 257b, *vezino, a*), *NehamaDic* (s. v. *vezino*) y *PerezDik* (s. v. *vezino*); también documentado *vičino, na* en Subak (1906a: 8, *vizino*, y 1906b: 152, *ħizino*), Wagner (1914: 93, § 8, *ħizino*), Saporta (1957: 339, s. v. *vizino*) y *PerezDik* (s. v. *vizino*) –aunque en este caso como entrada secundaria–, y con cierre vocálico final, *vičinu, -ne*, en Luria (1930a: 345, *vizinus*, 382, *vizinu* y 409, *vizine*).

278 Al no aparecer esta voz entre corchetes en el documento original, es posible pensar que, o bien se trata de un descuido en la edición del diccionario –como ya hemos visto en otros casos–, o bien Šerešlí no la consideró propiamente un turquismo del judeoespañol. Con esta misma vocalización, se documenta en Wagner (1914: 162, § 154, *ħizir*), Luria (1930a: 53, *vizir*), Saporta (1957: 171 y 268, *vizir*) y *PerezDik* (s. v. *vizir*); aunque también se documenta *vešir* [tc. *vezir*] en Simon (1919–1920: 658, *ħezir*) y *NehamaDic* (s. v. *vezir*).

bienaventurado, da bienheureux, euse.

bienhechor, ra (bienhaçedor, ra) bienfaiteur, trice.

bienvenido, da bienvenu, ue.

viento vent *m.*

p. 68

viente ventre *m.*

viernes vendredi *m.*

velada veillée *f.*

velador (velandón) veilleur *m.*

veladera veilleuse *f.*

velar veiller.

[**bilbil** [tc. *bülbiül* ‘ruiseñor’]; **modo de pájaro** rossignol *m.*

vela veille *f.*

vela de nave voile de navire *f.*

velo voile *m.*

voluntad (voluntad) volonté *f.*

[**bilí** [cf. ár. *balij/billij* ‘camarote, cabina, pabellón’]]²⁷⁹ latrines *fpl.*; lieux, cabinet d’aisances.

vacíar bilís, privadas [pt.] vidanger.

vacíador de bilís; privador [‘pocero’] vidangeur *m.*

[**bilibiz** [cf. tc. *leblebi* ‘garbanzos asados’]] pois rôtis.

velija (vedija) flocon de laine *m.*

bilieto [it. *biglietto* ‘billete, nota’] billet *m.*

bemrillo (memrillo) [‘membrillo’] coing *m.*

árbol de bemrillo cognassier *m.*

vinagre vinaigre *m.*

vengador, dera vengeur, vengeresse.

venganza vengeance *f.*

vengarse se venger.

vendidad²⁸⁰, **véndida** [‘venta’] vente *f.*

p. 69

vendedor, dera vendeur, euse.

bendeçir bénir.

vendimiador, dera vendangeur, euse.

vendimiar (: cortar la uva) vendanger.

279 Séphiha (1977–1978: 233) relata que fue la propia esposa de Šerešlí quien le proporcionó en Jerusalén, en 1973, la vocalización de esta palabra, puesto que en la década de los 70 del siglo xx ya era desconocida para la mayoría de los sefardófonos. Así recogida en Bunis (1988: 5*), donde se la presenta como forma exclusiva del dialecto sefardí jerosolomitano. *Vid.* también el comentario recogido en Lambourn (2018: 265, nt. 49).

280 Así en PerezDik (*s. v. vëndida/vendidad*).

vendimia vendange *f.*

bendición bénédiction *f.*

vender vendre.

vender muy caro survendre.

vender barato vendre à bon marché.

vender a pedrer ['malvender'] mévendre.

vender toptán [tc. *toptan* 'al por mayor'] vendre en gros, en bloc.

vender a pocos a pocos ['al detalle'] débiter, vendre en détail.

vender contante ['al contado'] vendre au comptant.

vender fiado ['a crédito'] vendre à crédit.

que se puede vender ['vendible'] vendable.

que no se puede vender ['invendible'] invendable.

vena veine *f.*

vena grande ['arteria'] artère *f.*

vino vin *m.*

vinooso, sa vineux, euse.

ventana fenêtre *f.*

ventosa ventouse *f.*

echar ventosas ventouser.

ventura chance *f.*, aventure *f.*

p. 70

vente ['veinte'] vingt.

venteno, na ['vigésimo'] vingtième.

venida, venidura venue *f.*, arrivée *f.*

venidero futur *m.*

viñador vigneron *m.*

viña vigne *f.*

venir venir, arriver.

binmuelo ['buñuelo'] beignet *m.*

vencedor vainqueur *m.*

vencer vaincre.

vez fois *f.*

alguna vez, de vez en cuando quelquefois.

a las veces, en veces parfois.

bezo (labio, muño [it. *musso*]) lèvres *f.*

vista vue *f.*

vista curta²⁸¹ ['miopía'] vue basse.

el, la que tiene la vista curta ['miope'] myope.

el, la que tiene la vista larga ['présbita, présbite'] presbyte.

vistooso, sa (ciego, ga) aveugle.

281 *Vid.* nota 743, *infra*.

vestido²⁸² hábit *m.*, vêtement *m.*

vendedor de vestidos viejos [‘ropavejero, trapero’] fripier *m.*

bestia bête *f.*

bestia de carga bête de somme.

vestimenta habillement *m.*, vêtement *m.*

p. 71

vestirse s’habiller, se vêtir.

quitarse los vestidos [‘desvestirse’] se déshabiller, se dévêtir.

vicio (placer) délice *m.*, volupté *f.*

vicio, negros deseos vice *m.*

[**besleyar**²⁸³ [tc. *beslemek*, *bislemek* ‘alimentar’]], **mantener** nourrir, alimenter, élever.

bizcochada biscotte *f.*

bizcocho biscuit *m.*

bico [‘pico’] bec *m.*

victoria victoire *f.*

[**bequiar** [tc. *bekâr* ‘soltero’]]: **sin cañar** célibataire.

[**vequil** [tc. *vekil*]], **agente** agent *m.*, représentant *m.*

[**becleyar**²⁸⁴ [tc. *beklemek*]], **esperar** attendre.

ver voir.

que se puede ver [‘visible’] visible.

que no se puede ver [‘invisible’] invisible.

verano (enverano) été *m.*

verbo verbe *m.*

[**berber** [tc. *berber*]], **barbero, arrapador** barbier *m.*

virgüela [‘viruela’] petite vérole *f.*, variole *f.*

virgüela loca petite vérole volante.

vergüenza *honte *f.*

vergüenzoño, sha *honteux, euse; confus, use.

que no tiene vergüenza [‘desvergonzado’] éhonté, ée; effronté, ée.

vergél (güerta) verger *m.*, jardin *m.*

282 Así en *RomanoDic* (s. v. *vestido*, *vistidu*), Saporta (1957: 159), *NehamaDic* (s. v. *vestido*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *vistido* en Wagner (1914: 93, § 8, *bistido*), *RomanoDic* (s. v. *vestido*, *vistidu*), Crews (1979: 151, *hístido*) y *PerezDik* (s. p. v., aunque aquí como entrada secundaria), así como con cierre en la vocal final, *vistidu*, en Luria (1930a: 35).

283 Leído *beslear* en *PerezDik* (s. v. *beslear*), probablemente ignorando la *doble yod* del original בייסלייאר, y se documenta también así en *MolhoTur* (s. p. v.). También documentado *bislear* en *NehamaDic* (s. v. *bisleár*).

284 Leído *beclear* en *PerezDik* (s. v. *beklear*), probablemente ignorando la *doble yod* del original בייקלייאר, y se documenta también así en Wagner (1914: 164, § 165, *beklear*), *NehamaDic* (s. v. *bekleár*) –donde además se recoge *biclear* (s. v. *bikleár*)– y *MolhoTur* (s. v. *Bekleár*); ese mismo cierre vocálico lo encontramos también en *RomanoDic* (p. 26, *biklejar/bilkejar*).

p. 72

verdadero, ra véritable.

verdad (vedrad) vérité *f.*

en **verdad** vraiment, véritablement.

que asemeja a_la verdad ['verosímil'] vraisemblable.

que no asemeja a_la verdad ['inverosímil'] invraisemblable.

verdura (vedrura) verdure *f.*

verde (vedre) vert, te.

bira bière *f.*

el que fabrica la bira brasseur *m.*

vero, ra vrai, aie.

viruela véase virgüela.

virtud²⁸⁵ vertu *f.*

verter verser.

berenjena aubergine *f.*

bermejo, ja (colorado, da) vermeil, eille; rouge.

berca²⁸⁶ [ár. *birka* 'alberca'] étang.

blando, da mou ou mol, molle.

un poco blando, da mollet, ette.

blandura mollesse *f.*

blanco, ca blanc, blanche.

blancor, blancura blancheur *f.*

blanquear blanchir.

blanquinośo, śa blanchâtre.

bluśa blouse.

p. 73

bravo, va brave.

bravo²⁸⁷ bravo.

bravura bravoure *f.*

braga braie *f.*, culotte *f.*

meterse bragas se culotter.

braśa braise *f.*

braśero (hogar) brasier *m.*

bramar rugir, mugir, bramer.

285 Así en Subak (1906a: 9, *virtúđ*, y 1906b: 158, *virtúđ*), Baruch (1930: 138, *virtúđ*), *NehamaDic* (s. v. *virtúđ*) y *PerezDik* (s. p. v., aunque aquí como entrada secundaria); también documentado *vertud* en Molho (1950: 80), *NehamaDic* (s. v. *vertúđ*) y *PerezDik* (s. p. v.).

286 Para la vocalización se sigue la forma más próxima a la española *alberca*, frente a la más etimológica *birca* –lectura propuesta en *PerezDik* (s. v. *birka*)–, dado que Šerešlí no la recoge entre corchetes.

287 Nótese que se refiere a la interjección usada para expresar aplauso.

brazo bras *m.*
el, la que le manca un brazo ['manco'] manchot, ote.
broch broche *f.*
bronzo [it. *bronz* 'bronce'] (**tunch** [tc. *tunç*]) bronze *m.*
brušco, ca ['oscuro'] obscur, ure.
bruža (fadica) ['hada'] fée *f.*
brujo, ja (hechicero, ra²⁸⁸) sorcier, ère.
brillante brillant, te; luisant, te.
brillar briller, luire.
brillo leur *f.*

ʎ, ɣ **G, g.** *G. g.*

gavilán (: **modo de ave**) épervier *m.*
gàbela impôt *m.*, gabelle *f.*

p. 74

gavilla gerbe *f.*
hàcer gavillas ['gavillar'] (en)gerber.
jaqueta jaquette *f.*
[chadir ['sombriła'; cf. tc. *çadır* 'tienda'] parasol *m.*, parapluie *m.*, ombrelle *f.*
chadir (tienda) tente *f.*
gas (gas) pétrole *m.*
gas (lampa) lampe *f.*
gas (: modo de ropa de seda delgada ['gasa']) gaze *f.*
gaceta [it. *gazzetta*] gazette *f.*, journal *m.*
gacetero gazetier *m.*, journaliste *m.*
gato, ta chat, chatte.
gato chico (gatico) chaton *m.*
caminar a gatas marcher à quatre pattes.
el grito del gato ['maullido'] miaulement *m.*
parir la gata chatter.
gatico, ca minet, ette.
[chatladear [cf. tc. *çatlamak* 'resquebrajar']] fêler, crevasser.
[chatlá [tc. *çatlak* 'grieta']] fêlure *f.*, crevasse *f.*
[chay [tc. *çay* 'té']] thé *m.*
[gaitán [tc. *kaytan* 'cordoncillo']] cordonnet *m.*, ganse *f.*
[chailic ['tetera'; cf. tc. *çaylık*] théière *f.*
[gairer [tc. *gayret* 'esfuerzo']], **esforzo** [it. *sforzo*] effort *m.*
galano, na (hermoso, sa) joli, jolie.
galecha [ngr. γαλέντζα 'zueco']²⁸⁹ sabot *m.*

288 *Vid.* nota 107, *supra*.

289 De acuerdo con la etimología recogida en Wagner (1914: 183, s. v. *galeča*).

p. 75

galechero (: **vendedor de galechas**) sabotier *m.*

gallo coq *m.*

el canto del gallo coquerico *m.*

gallina poule *f.*

el grito de la gallina [‘cloqueo’] gloussement *m.*

el cacareo de la gallina caquet *m.*

cumás [tc. *kumes* ‘corral’] **de gallinas** poulailler *m.*

gallinica (polla, pollica) poulette *f.*

gallinero poulailler *m.*²⁹⁰

[gallinero] (: **vendedor de gallinas, de aves, de güevos**) [‘pollero’] coquetier *m.*

gallico (pollo) cochet *m.*, poulet *m.*

el grito del gallico, pollo [‘piada’] pialement *m.*

galera (galea) galères *fpl.*, travaux forcés.

[**ŷam** [tc. *cam* ‘cristal’]], **vidro** carreau *m.*, vitre *f.*

meter ŷames [‘acristalar’] vitrer.

[**ŷamŷi** [tc. *camci*]], **vidriero** vitrier *m.*

[**ŷamús** [tc. *camus*]], **búfalo** buffle *m.*

chamušcar flamber.

gamello chameau *m.*

gamelleta chamelle *f.*

gamellero chamelier *m.*

ganado (rebaño) troupeau *m.*, bétail *m.*

ganador gagneur *m.*

ganancia gain *m.*, bénéfice *m.*

p. 76

gananciošo, ša lucratif, ive.

[**chanaca** [tc. *čanak* ‘bol’]], **quiasé** [tc. *kâse*] bol *m.*, jatte *f.*

ganar gagner.

gancho, ganchico crochet *m.*

gancho de vapor [‘ancla’] ancre *f.*

echar gancho ancrer.

ganchošo, ša crochu, ue.

ganchera [‘rezón’] grappin *m.*

gana appétit *m.*, désir *m.*, envie *f.*

[**chanta** [tc. *čanta* ‘cartera’]] petite valise, sac à livres *m.*

[**ŷanfés** [tc. *čanfes* ‘tafetán’]], **taftá** [fr., cf. tc. *tafta*] tafettas *m.*

290 Con coma en el original, en lugar de punto, tipográficamente no queda claro si se trata de dos entradas distintas, o solo una con salto de línea en la columna francesa, pues la aclaración judeoespañola entre paréntesis comienza en la misma línea en la que encontramos el fr. *poulailler* (‘gallinero, corral de gallinas’) y termina en la siguiente, a la altura del fr. *coquetier* (‘pollero’). Duplicamos entre corchetes la forma *gallinero*.

gastador, dera dépensier, ère.
gastar (: **hacer gastos**) dépenser.
gastar (božear)²⁹¹ [tc. *bozmak*] gâter.
gaste dépense *f.*
gastes frais *mpl.*, dépens *mpl.*
jaspe jaspe *m.*
[chapa [tc. *çapa* ‘azada’]] *houe *f.*
chapeo chapeau *m.*
chapeyero chapelier *m.*
[chacal [tc. *çakal*]] chacal *m.*
chaquetón (šamar [tc. *šamar* ‘cachetada’]) soufflet *m.*, gifle *f.*
[ñarrah] [tc. *cerrah* ‘cirujano’]] chirurgien *m.*
garbanzo pois chiche *m.*

p. 77

[garbil [tc. *kalbur*]]: **cedazo grande** crible *m.*, van *m.*
[garbillar [cf. tc. *kalbur* ‘cedazo’]] cribler, vanner.
gargajo crachat *m.*
garganta gorge *f.*, gosier *m.*
la garganta de una redoma [‘cuello de botella’] goulot *m.*
gargará²⁹² gargarisme *m.*
hacer gargarás se gargariser.
jarra jarre *f.*, cruche *f.*
jarro gobelet *m.*, pot à eau *m.*
garón (garón) [hb. גרון²⁹³ ‘garganta’] gosier *m.*
gartija²⁹⁴ [‘lagartija’] lézard *m.*
[charší [tc. *çarşı*]], **bažar** bazar *m.*, marché *m.*, *halle *f.*
guadrador, dera (guardador, dera) gardien, enne.
guadrar (guardar) garder.
guadria (guardia)²⁹⁵ garde *f.*
guadrián²⁹⁶ (**guadrador**) gardien *m.*, garde *m.*

291 *Vid.* nota 252, *supra*.

292 Aguda en todas las fuentes consultadas (Benoliel 1977: 201a; *NehamaDic*, s. v. *gargará*, y *PerezDik*, s. p. v.).

293 Entre paréntesis, en su grafía hebrea original vocalizada גָּרוֹן; cf. *BunisLex*, núm. 910.

294 Lectura propuesta en Wagner (1950: 59, *gartiža*), que encontramos también en Crews (1956: 8, *yartiža*) y *NehamaDic* (s. v. *gartiža*); por su parte, Quintana Rodríguez (2006: 514, [*gar'tezza*]) propone la lectura *garteja*, documentada también en Wagner (1950: 59, *garteža*) y *PerezDik* (s. v. *garteja*).

295 Ambas probablemente trisílabas según el original (גואדריאה-גואדריאה)/*guadria*~*guadria* (*guadria*~*guardía*).

296 Con una sola yod en el original, que sugiere una lectura como trisílabo *guadrián*.

güevo oeuf *m.*

clara de güevo glaire *f.*, blanc d'oeuf.

yema de güevo jaune d'oeuf.

caşca de güevo coque *f.*, coquille *f.*

güevos enhaminados ['duros'; *cf.* ár. *hamin*, hb. חמרים] oeufs durs.

güevos rofidán [tc. *rafadan* 'pasados por agua'] [oeufs]²⁹⁷ à la coque.

güevos batidos [por 'revueltos'] [oeufs] brouillés.

güevos fritos [oeufs] au miroir.

p. 78

güevos fritos con manteca oeufs sur le plat.

fritada de güevos ['tortilla'] omelette *f.*

parir güevos ['poner'] pondre.

que tiene la forma de un güevo ['oval'] ovale.

jueves jeudi *m.*

güevero (: **vendedor de güevos, aves**) coquetier *m.*

juego jeu *m.*

juez (juzgador) juge *m.*

güésno [*cf.* es. *husmo*] (**golor**) odeur *f.*

juet [fr. 'juguete'] jouet *m.*, joujou *m.*

güeso os *m.*

quitar los güesos ['deshuesar'] désosser.

el cuerpo de el hombre, de el animal en güesos ['esqueleto'] squelette *m.*

güesudo, da osseux, euse.

güesicico²⁹⁸ (: **güeso chico**) osselet *m.*

juicio jugement *m.*

güerta jardin *m.*

güerto (vergel) verger *m.*

güertecica jardinet *m.*

güertelano, na jardinier, ère.

güerfandad orphelinage *m.*

güerfano, na orphelin, ine.

caşa de güerfanos ['orfanato'] orphelinat *m.*

p. 79

güerco, ca (diablo, la) diable, diablesse.

guante (manera) gant *m.*

guantes sin dedos (medias maneras) ['mitón'] mitaine *f.*, moufle *f.*

meterse los guantes, maneras ['enguantarse'] se ganter.

quitarse los guantes ['desenguantarse'] se déganter.

guantero (: **vendedor de guantes**) gantier *m.*

guardador, dera (guadrador, dera) gardien, ienne.

297 Tanto aquí como en las dos líneas siguientes, con comillas en el original.

298 Así en *NehamaDic* (s. v. *gwesiziko*) y en *PerezDik* (s. v. *guesiziko*).

guardar (guadrar) garder.
guardián (guadrían)²⁹⁹ gardien *m.*, garde *m.*
[chobán [tc. *çoban*]], pastor pasteur *m.*, berger *m.*
jovillo³⁰⁰ ['ovillo'] peloton *m.*
hacer jovillos ['ovillar'] pelotonner.
joven³⁰¹, **na (mancebo, ba)** jeune.
juventud³⁰² (mancebez) jeunesse *f.*
gobernador gouverneur *m.*
gobernar gouverner.
gobierno [*cf.* it. *governo*] gouvernement *m.*
jugador, dera joueur, euse.
jugar jouer.
jugo [*cf.* pt. *jogo* 'juego'] jeu *m.*
jugüet [*cf.* fr. *jouet* 'juguete'] joujou *m.*, jouet *m.*
vendedor de jugüetes ['juguetero'] bimbolotier *m.*
judío, ía (judío, ía) juif, ive.

p. 80

godro, ra gros, osse.
godrura (gordura) grosseur *f.*, graisse *f.*
godruroso, sa gras, asse.
guásamiento, ta ['gusaniento, ta'] véreux, euse.
guásano ver *m.*
guásano que hace la seda ['gusano de seda'] ver à soie.
guásaneado, da vermoulu, ue.
guásanear se vermouler.
guásanico vermisseau *m.*
gozar jouir.
juzgador (juez) juge *m.*
juzgar juger.
juzgo jugement *m.*

299 Ambas formas, con una sola yod en el original; *vid.* nota 296, *supra*.

300 Lectura propuesta en Wagner (1923: 241, *ýobiyo*), recogida después en Wagner (1930: 22, *ýobiyo*), *NehamaDic* (s. v. *ğoviyo*) y *PerezDik* (s. v. *djoviyo/djovío*); también documentado *juvillo* en Wagner (1923: 241, *ýubíyo*), *RomanoDic* (s. v. *ğuvijø, -u*), *NehamaDic* (s. v. *ğuvíyo*) y *PerezDik* (s. v. *djuviyo*), aunque en estos dos últimos como entrada secundaria.

301 Corregimos el original ג'וֹבֵן, *na* de acuerdo con lo documentado en *NehamaDic* (s. v. *ğoven*) y *PerezDik* (s. v. *djovent*).

302 Frente a las ocurrencias de la introducción (p. IV), corregimos aquí el original ג'וֹבֵן נְטוּד / *juventud* de acuerdo con lo documentado en *NehamaDic* (s. v. *ğjuventúd*) y *PerezDik* (s. v. *djuventud*), aunque en ambos casos se remita a *juventud* (s. vv. *ğjuventúd* y *djuventud*, respectivamente).

[**ŷuzdán** [tc. *cüzdan* ‘monedero’]] porte-monnaie *m.*
gozo (alegría) joie *f.*
gozne (reze) [tc. *reze*] gond *m.*
gota (damlá [tc. *damlá*]) goutte *f.*
gota (: modo de **ħacinura** [‘enfermedad’]) apoplexie *f.*, goutte *f.*
gotear (escorrerse³⁰³) dégoutter.
gotica (damlayica [cf. tc. *damlá*]) gouttelette *f.*
joya bijou *m.*, joyau *m.*
joyero, ra (ŷevayerŷi [tc. *cevahirci*]) bijoutier *m.*, joaillier *m.*
joyería bijouterie *f.*, joaillerie *f.*
[gul [tc. *gülle* ‘bola’]]: **piedrečica redonda para ĵugar** bille *f.*

p. 81

golondrina (: modo de pájaro) hirondelle *f.*
golor odeur *f.*, parfum *m.*
goloriošo, ša odoriférant, te.
[chulté [tc. *šilte*], **colchón** matelas *m.*
julio (: el setén mes del año; **tamuž** [hb. תמוז³⁰⁴]) juillet *m.*
goler sentir.
golfo golfe *m.*
golpe (dada³⁰⁵) coup *m.*
golpear frapper, battre, donner des coups.
goma gomme *f.*
goma para enbarrar [‘goma de borrar’] gomme élastique.
gomo de pastel béatilles *fpl.*
gomitar vomir.
gana de gomitar nausée *f.*
que traye ganas de gomitar [‘nauseabundo’] nauséabond, de.
gómito vomissement *m.*
gomitorio vomitif *m.*
[ŷomerto, ta [tc. *cömert*]], **ĝenerošo, ša** généreux, euse.
[gumruc [tc. *gümriük*]], **aduana** douane *f.*
ĵuntar (aĵuntar) assembler, joindre.
aĵuntar, nombrar las letras de un vierbo [‘deletrear’] épeler.
ĵunta (aĵunta) assemblée *f.*
ĵuntos, en ~ ensemble.
junio (: el sešén mes del año; **siyán** [hb. סיון³⁰⁶]) juin.

303 *Vid.* nota 194, *supra*.

304 *Cf.* *BunisLex*, núm. 4077.

305 *Vid.* nota 327, *infra*.

306 *Cf.* *BunisLex*, núm. 2961.

p. 82

junco jonc *m.*

choza (culiba [tc. *kuliibe, kulüba*; ngr. χαλύβα]) *hutte *f.*, baraque *f.*, cahute *f.*

justamente justement.

gustar³⁰⁷ goûter, désirer, plaire.

gustarse³⁰⁸ (**alegrarse**) se réjouir.

gusto³⁰⁹ (**sabor**) goût *m.*

gusto (placer) plaisir *m.*, gré *m.*

con gusto, con placer volontiers, bon gré.

sin gusto, por fuerza malgré.

justo, ta juste; exact, *te.*

lo que no es justo, ta ['injusto, ta'] injuste; inexact, *te.*

gustošo, śa³¹⁰ (**alegre**) joyeux, euse; content, *te.*

justedad justice *f.*, équité *f.*

justicia justice *f.*

justificarse (: mostrar su justedad) se justifier.

chupada sucement *m.*

chupador suceur *m.*

chupadura succion *f.*, sucement *m.*

chupar sucer.

chupón suçon *m.*

chuflar siffler.

chuflo ['silbido'] sifflement *m.*

chuflet sifflet *m.*

[**chucunduria** [tc. *çükündür* 'remolacha']], [**panyá** [tc. *pancar*] betterave *f.*

p. 83

[**chorap** [tc. *çorap* 'media, calcetín]], **calza** bas *m.*

trabajar, haçer chorap ['tejer'] tricoter.

alguja de chorap ['aguja de tejer'] broche *f.*, aiguille à tricoter.

lastiga [cf. tc. *lastik* 'goma'], **atador de chorap** ['liga, jarretera'] jarrettière *f.*

meterse chorapes se chausser.

307 Así en Wagner (1914: 59, *gustado*), *RomanoDic* (s. v. *gostar, gustar* y s. p. v.), *NehamaDic* (s. v. *gustár*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *gostar* en Wagner (1914: 69, *goste*), *RomanoDic* (s. v. *gostar, gustar*), Kahane & Saporta (1953: 197, *gostado*), Saporta (1957, s. v. *Gostar*), Estrugo (2002 [1958]: 93), *NehamaDic* (s. v. *gustár*) y *PerezDik* (s. p. v.).

308 Así en Wagner (1914: 3, *se gustaron*) y *PerezDik* (s. v. *gustar/se*), donde también se recoge *gostarse* (s. p. v.).

309 Así en *RomanoDic* (s. v. *gústō, -u*) y Saporta (1957: 100 y 163, *gusto*), *NehamaDic* (s. v. *gústō*) y *PerezDik* (s. p. v.), donde también se recoge *gosto* (s. p. v.), aunque como entrada secundaria.

310 Así en Wagner (1914: 43, *gustōzo*), *RomanoDic* (s. v. *gustózo, -u, -a*), *NehamaDic* (s. v. *gustózo*) y *PerezDik* (s. v. *gustozo*), donde también se recoge *gostošo* (s. v. *gustozo*), aunque como entrada secundaria.

chorapero chaussetier *m.*

jurar jurer, prêter serment.

[**chorbá**³¹¹ [tc. *çorba*]], **sopa**³¹² soupe *f.*, potage *m.*

gorgojo (: **guánico que daña el trigo**) charançon *m.*

gordo, da (godro, ra) gross, osse.

gordura (godrura) grosseur *f.*, graisse *f.*

jura serment *m.*

chorro (chofro) ruisseau *m.*, courant *m.*

chorrear couler, ruisseler.

jornal [it. *giornale* 'periódico'] (**jurnal** [fr.], **gaçeta** [it. *gazzetta*]) journal *m.*

chío (grito) cri *m.*

ġeografía (: **la ciencia o el estudio de la tierra**) géographie *f.*

guiador guide *m.*

guiador, dera conducteur, trice.

guiar (guiyar) guider, conduire.

chiar (: **echar chíos** ['chillar, gritar']) crier.

[**ŷevayerŷi** [cf. tc. *cevher* 'joya']], **joyero** bijoutier *m.*, joaillier *m.*

[**ŷivá** [tc. *civa* 'azogue, mercurio']], **azogre** mercure *m.*, vif-argent *m.*

p. 84

[**chibuc** [tc. *çubuk* ['pipa']] chibouque *f.*, pipe *f.*

ġigante³¹³ géant, ante.

guiсандón, dera cuisinier, ère.

guiñar cuisiner, faire la cuisine.

[**ŷezá** [tc. *ceza*]], **multa** amende *f.*

[**chizmé** [tc. *çizme* 'bota']] botte *f.*

meterse los chizmés se botter.

cunduriero³¹⁴ ['zapatero'; cf. tc. *kundura* 'zapato'] **que hace chizmés** bottier *m.*

[**chit** [tc. *çit* 'tela de algodón']] toile indienne *f.*

[**chitarí** [tc. *çitari* 'tejido']] étoffe rayée *f.*

ġelatina gélatine *f.*

ġelatinošo, ša gélatineux, euse.

[**chilé** [tc. *çile*]], **madeja**³¹⁵ écheveau *m.*

ġemido gémissement *m.*

311 Respetamos la anómala notación con /v/ del original <'ב> –pues se repite *infra* en p. 125–, si bien todas las fuentes consultadas muestran la articulación oclusiva /b/ de la forma *chorbá*.

312 Vid. nota 558, *infra*.

313 Así en Wagner (1914: 110, § 37.2a-a, *ġigante*), *NehamaDic* (s. v. *ġigánte*) y *PerezDik* (s. v. *djigante*); en estos últimos también encontramos la forma *ġegante* (s. vv. *ġegánte* y *djegante*, respectivamente) –con más que probable influencia del cognado francés–, aunque como entrada secundaria.

314 Vid. nota 732, *infra*.

315 Vid. nota 465, *infra*.

chimento³¹⁶ [it. *cemento* ‘cemento’; cf. tc. *çimento*] ciment *m.*

chimenea³¹⁷ cheminée *f.*

alimpiar la chimenea, quitar la tiźna [‘deshollinar’] ramoner.

el que alimpia la chimenea [‘deshollinador’] ramoneur *m.*

ĝemir gémir.

chincha punaise *f.*

ĵinĝibre³¹⁸ gingembre *m.*

ĝente(s) gens *mfpl.*

ĝentil (hermošo, śa; gracioso, śa) gentil, ille.

[**chiní** [tc. *çini*]], **plato** plat *m.*

p. 85

chiní (: **masa que haĉen chinís** [tc. *çini*]) [‘porcelana’] porcelaine *f.*, faience *f.*

ĝeneral général *m.*

ĝenerošo, śa (ĥomerto, ta [tc. *cömert*]) génereux, euse.

ĝesto geste *m.*, mine *f.*

haĉer ĝestos [‘gesticular’] gesticuler.

chec [fr., cf. tc. *çek* ‘cheque’] chèque *m.*

chico, ca (pequeño, ña) petit, petite.

chicolata [it. *cioccolata* ‘chocolate’; cf. tc. *çikolata*] chocolat *m.*

vendedor de chocolata [‘chocolatero’] chocolatier *m.*

chiquitura (chiquez) [‘pequeñez’] petitesse *f.*

[**ch[e]quinearse**³¹⁹ [cf. tc. *çekinmek* ‘apurarse’]] se gêner.

ĝirar (: **dar vueltas en rodeando**) circuler.

ĝirar (: **haĉer ĝiro una cambiala** [it. *cambiale* ‘letra de cambio’]) endosser.

el que haĉe ĝiro endosseur *m.*

guerra (gueřra, batalla) guerre *f.*, bataille *f.*

ĝiro endos [*m.*], endossement *m.*

ĝiro (vuelta, movimiento) tour *m.*, mouvement *m.*

guerreador (guerrero) guerroyeur *m.*, guerrier *m.*

316 Así en Subak (1906b: 151, *çimento*), *NehamaDic* (s. v. *çiménto*) y *PerezDik* (s. p. v.), donde también se recoge *chemento* (s. p. v.), aunque como entrada secundaria.

317 Así en *PerezDik* (s. p. v.), donde también se recoge *chiminea* (s. p. v.); también documentado *cheminea* en *NehamaDic* (s. v. *çeminéa*), por posible influencia del cognado francés.

318 Lectura propuesta en Wagner (1950: 102, *žinžibre*), que encontramos también en Subak (1906a: 11, *džindživre*), Wagner (1914: 110, § 37.2a-a, *ĝinĝibre*), *RomanoDic* (s. v. *ĝinĝivri*), *NehamaDic* (s. v. *ĝinĝibre*) y *PerezDik* (s. v. *djindjibre*); en estos dos últimos, con remisión a *jenĝibre*, también documentado (s. vv. *ĝenĝibre* y *djendjibre*, respectivamente).

319 Así en *NehamaDic* (s. v. *çekinearse*), *PerezDik* (s. v. *chekinearse*) y *MolhoTur* (s. v. *Çequinear, se*); también documentados *chiquenearse* (*PerezDik*, s. v. *chikinearse*) y *chiquinearse* (Wagner 1914: 165, § 165, *çikinearse*, y *PerezDik*, s. v. *chikinearse*).

guerrear (gueñrear) guerroyer, faire la guerre.
gerenancio [‘generación’] génération *f.*
guerrero (guerreador) guerrier *m.*
gloria (honor) gloire *f.*
glicerín [fr., cf. tc. *gliserin* ‘glicerina’] glycérine *f.*
grado degré *m.*, grade *m.*

p. 86

graja corneille *f.*
gramática grammaire *f.*
gramo gramme *m.*
diez gramos décagramme *m.*
cien [gramos]³²⁰ hectogramme *m.*
mil [gramos] kilogramme *m.*
uno de diez del gramo décigramme *m.*
 [uno de] **cien** [del gramo]³²¹ centigramme *m.*
 [uno de] **mil** [del gramo] milligramme *m.*
granada (agranada) grenade *f.*
grandor, [gran]dura grandeur *f.*
grande grand, de.
grandeza grandeur *f.*
grana (: color muy colorada) écarlate *f.*
grano grain *m.*, ampoule *f.*, bouton *m.*
gracia grâce *f.*
gracias merci *m.*, remerciement *m.*
gracioso, sa gracieux, euse.
gruta (me‘ará [hb. מערה³²²]) grotte *f.*, caverne *f.*
grulla (: modo de ave) grue *f.*
grosa (desté³²³ [tc. *deste* ‘paquete’]; doçe doçenas) grosse *f.*
grupo groupe *m.*
[groš³²⁴ [tc. *kuruš* ‘piastra’]] piastre turque *f.*
grego, ga (: que es de la Grecia³²⁵) grec, grecque.

320 Tanto aquí como en la línea siguiente, con comillas en el original.

321 Tanto aquí como en la línea siguiente, los elementos introducidos entre corchetes, con comillas en el original.

322 *BunLex*, núm. 2603.

323 *Vid.* nota 370, *infra*.

324 Así en Subak (1906a: 7, *groš*, y 1906b: 150, *groš*), Wagner (1930: 88, nt. 19, *groš*), Luria (1930a: 230, § 176, s. v. *groš*), Saporta (1957: 327, s. v. *Groch*), Molho (1960: 380b, s. v. *GROX*), *NehamaDic* (s. v. *groš*) y *PerezDik* (s. v. *grosh*); también documentado *gruš* en Saporta (1957: 327, s. v. *Gruch*) y *PerezDik* (s. v. *grush*, aunque aquí como entrada secundaria).

325 En el original, escrito con la *guímal* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

p. 87

gritalón, na [‘gritón, chillón’] criard, de.

gritar crier, gronder.

grito cri *m.*

grillo grillon *m.*, cri-cri *m.*

greñas branchies *fpl.*

7 D, d. *S, s*

[**daúl** [tc. *davul*]], **tambor**³²⁶ tambour *m.*

daínda (aínda) (pas) encore.

dada³²⁷ (**golpe**) coup *m.*

dado dé à jouer *m.*

dado marcado de un lado farinet *m.*

dador donneur *m.*

dádiva (presente) don *m.*, présent *m.*, cadeau *m.*

datar (: **meter la data** [‘fechar’]) dater.

data [it. *data* ‘fecha’] date *f.*

datilar, [dati]lero (tamaral) palmier *m.*, dattier *m.*

dátile datte *f.*

[**dayanear** [cf. tc. *dayanmak* ‘aguantar’]] résister, supporter.

[**dalgá** [tc. *dalga*]], **ola** onde *f.*, flot *m.*, vague *f.*

damasco (: **ropa de seda**) damas *m.*

dama (señora³²⁸) dame *f.*

p. 88

jugo de damas jeu de dames.

[**damlá** [tc. *damlá*]], **gota** goutte *f.*

[**damlear**], **gotear** couler goutte à goutte.

dantela (tandela)³²⁹ dentelle [‘encaje’] *f.*

dañar nuire, préjudicier, endommager.

daño dommage *m.*, préjudice *m.*, danger *m.*

dañooso, sa nuisible; dangereux, euse.

[**dañooso, sa**]³³⁰ préjudiciable, dommageable.

dacio (darcio) impôt *m.*

dar donner, offrir.

darse enteramente a alguna cosa s’adonner.

326 Vid. nota 399, *infra*.

327 Así en Wagner (1914: 181, *dáda*) y *PerezDik* (s. p. v.); aparece como aguda en *NehamaDic* (s. v. *dadá*).

328 Vid. nota 582, *infra*.

329 Lectura completa de la entrada propuesta en Wagner (1914: 88, *dantéla, tandéla*).

330 Con comillas en el original.

duelo (: **combate entre dos personas**) *duel m.*

el que se bate en un duelo *duelliste m.*

dueler (res)sentir de la douleur.

dubio [it. *dubbio*] (**duda, safec** [hb. פֶּדַע³³¹]) *doute m.*

dover [it. *dovere*] (**deber**) *devoir m.*

doblar³³² *plier, ployer.*

doblar de nuevo, otra vez *replier.*

dobla, doblón *doublon m.*

doble³³³ ['pliegue, doblez'] *pli m.*

el doble de la hoja de un libro *corne f.*

doblajo³³⁴ *pliage m.*

dožavo *douzième m.*

doče *douze.*

p. 89

dočén, no, na *douzième.*

dudar (tener dubio, safec) *douter, soupçonner.*

duda (dubio, safec) *doute m., soupçon m.*

dočientos, tas *deux cents.*

dočena³³⁵ *douzaine f.*

media dočena *demi-douzaine [f].*

doče dočenas, grosa *grosse f., douze douzaines [f].*

dota (cantante, contado) *dot f.*

[**dolalmá**], **donanmá**³³⁶ [tc. *donanma*], **žiné** [tc. *ziynet*; cf. ár. *zīna* 'decoración'] *illumination f.*

hačer dolalmá *illuminer.*

331 Cf. *BunisLex*, núm. 3014.

332 Así en Saporta (1957: 116, *doblarse*), *NehamaDic* (s. v. *doblár*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *dublar* en Subak (1906a: 4, y 1906b: 141, *dúblo*), Wagner (1930: 95, *dublaba*), Molho (1950: 321, *dubladas*), *NehamaDic* (s. v. *dublár*) y *PerezDik* (s. p. v.), aunque en este último como entrada secundaria.

333 Así en *NehamaDic* (s. v. *dóble*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *duble* en *RomanoDic* (s. v. *dúble*, -i), *NehamaDic* (s. v. *dúble*) y *PerezDik* (s. p. v.), aunque en este último como entrada secundaria.

334 Leído *doblejo* en *PerezDik* (s. v. *doblejo*).

335 Así en Benoliel (1977: 192a, *dozzena*), *NehamaDic* (s. v. *dožena*) y *PerezDik* (s. v. *dožena*); también documentados *dočina* (Wagner 1914: 103, § 29b, *dožina*) y *dučena* (Wagner 1914: 81, *dužęna*, *NehamaDic*, s. v. *dužęna*, y *PerezDik*, s. v. *dužena*), aunque en este último como entrada secundaria.

336 Llana en *NehamaDic* (s. v. *donanma*), mientras que en *PerezDik* (s. v. *donanma/donanmá*) se recogen ambas posibilidades; también documentado *dunanma* en *NehamaDic* (s. v. *dunanma*).

dolar³³⁷ (: moneda de plata de los Estados Unidos³³⁸ que vale cinco francos) dollar *m.*
dolor douleur *f.*
dolorioso, ía douloureux, euse.
dolencia (ħacinura) maladie *f.*, infirmité *f.*
[dolmá [tc. *dolma* ‘verdura rellena’]] cloison *f.*
dulzor, [dul]zura douceur *f.*
dulce doux, douce.
dulce confitures *fpl.*
dulcero (: vaso para dulce) pot à confitures *m.*
[dumán [tc. *duman*]], niebla brouillard *m.*
domingo (alħad) dimanche *m.*
dominó³³⁹ domino *m.*
donaire (asemejanza, aire) mine *f.*, apparence *f.*

p. 90

[dondurmá [tc. *dondurma*]] véase buź, hielo.
dono [it.] (dádiva, regalo) don *m.*
donçella (señorita) (ma)demoiselle *f.*
dos deux.
dos-cientos, tas (doçientos) deux cents.
dopio³⁴⁰ [it. *doppio* ‘doble’] double *m.*
ducado ducat *m.*
doctor docteur *m.*
duque (: título de honor) duc *m.*
duquesa (: la mujer de un duque) duchesse *f.*
[durbín [tc. *dürbün* ‘telescopio, catalejo’]] télescope *m.*, lunette *f.*, longue-vue *f.*
[dura [tc. *dari* ‘mijo’]] mais *m.*, blé de Turquie [*m.*].
duro (: moneda de plata española que vale cinco francos) douro *m.*
duro, dura dur, dure.
dureza dureté *f.*
[duriel, dulier³⁴¹ [tc. *dülger* ‘carpintero’]] menuisier *m.*, charpentier *m.*

337 Así en *NehamaDic* (s. v. *dolár*) y *PerezDik* (s. p. v.).

338 Las dos *álef* iniciales de *Estados Unidos*, en cuerpo mayor en el original; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

339 Esdrújula en *NehamaDic* (s. v. *dómino*) y llana en *PerezDik* (s. v. *domino*).

340 Así en Subak (1906b: 146, *dópio*) y en *PerezDik* (s. p. v.), donde también se recoge la forma *dupio* (s. p. v.) –aunque como entrada secundaria–, que encontramos en Subak (1906a: 6, *dúpio*), Luria (1930a: 223, § 172b, s. v. *dupju*, aunque con cierre vocálico final) y *NehamaDic* (s. v. *dúpyo*).

341 Así en *NehamaDic* (s. v. *dulyér*), pero con remisión a *dulgyér*, más cercana al étimo turco.

dormilón³⁴², **lona** (: **que durme muncho**) dormeur, euse.

dormir dormir *m.*

dormir³⁴³ dormir.

dormirse s'endormir.

estar medio dormido, da³⁴⁴ sommeiller.

camareta de dormir dortoir *m.*, chambre à coucher [*f.*].

duch [*fr.*, *cf.* *tc. duş* 'ducha'] (: **baño para haćinos**) douche *f.*

p. 91

de de.

de el, del du.

diablo, la (güerco, ca) diable, diablesse.

día jour *m.*, journée *f.*

buenos días bonjour *m.*

tiempo de quince días quinzaine *f.*

medio-día midi *m.*

el día de antes veille *f.*

el otro día, el día siguiente lendemain *m.*

dos días después surlendemain *m.*

día por día, cada día ['diariamente'] journallement.

dejar para otro día ajourner.

que pertenece al día, que tura un día ['diurno'] diurne.

que aparece cada día ['cotidiano'] quotidien, enne.

cuando el día y la noche son iguales ['equinoccio'] équinoxe *m.*

primer día de año le jour de l'an.

Díos Dieu.

dios, diośa dieu, déesse.

diamante diamant *m.*

debalde gratuit, ite.

[debalde]³⁴⁵ gratis, gratuitement.

342 Aunque recogida como *durmilón* en *PerezDik* (s. p. v.), proponemos la lectura *dormilón* sobre la base de la vocalización castellana, entendiendo que la breve definición que acompaña al lema daría cuenta de su carácter de neologismo castellano.

343 Así en Foulché Delbosc (1895: 15, núm. 301), *RomanoDic* (s. v. *dormir*, *durmír*), Saporta (1957: 133), *NehamaDic* (s. v. *dormír*) y Crews (1979: 115, *dormír*); también documentados *durmer* (Benoliel 1977: 24) y *durmír* (Foulché Delbosc 1895: 18, núm. 406; Subak 1906a: 15, *durmo*; Baruch 1930: 141, *durmír*; Luria 1930a: 172, § 112b, *durmír*: *durmu*, *durmis*, etc.; *RomanoDic*, s. v. *dormir*, *durmír* y s. p. v.; Révah 1938: 91, *durme*; Molho 1950: 314; Saporta 1957: 33, 89, 126, 246 y 267; *NehamaDic*, s. v. *durmír*, con remisión a *dormir*; Crews 1979: 114–115, *durmír*, *dúrme*, y *PerezDik*, s. p. v., aunque aquí como entrada secundaria).

344 Así en *NehamaDic* (s. v. *dormído*), donde también se recoge *durmido* (s. v. *durmído*).

345 Con comillas en el original.

devanar (endevanar) dévider.

devantal³⁴⁶ (**prostela** [ngr. προστέλα]) tablier *m.*

debajo sous, dessous.

p. 92

devda dette *f.*

devdošo, śa redevable.

devdor, dora débiteur, trice.

divorcio (quitación, guet [hb. וָגֵט³⁴⁷]) divorce *m.*

quitar; dar guet divorcer.

deḅido, da dû, due.

división (espartición) division *f.*

deḅer (dover [it. *dovere*]) devoir *m.*

deḅer devoir.

dichośamente heureusement.

dichośo, śa heureux, euse.

degollador boucher *m.*

degollar égorger.

lugar onde degollan; maslaḥ [ár. *maslaḥ* ‘matadero’] abattoir *m.*

dedal dé à coudre *m.*

dedo doigt *m.*

el primer dedo de la mano; pulgar pouce *m.*

el segundo³⁴⁸ [dedo de la mano ‘índice’]³⁴⁹ index *m.*

el trecer [dedo de la mano ‘corazón’] doigt de milieu *m.*

el cuartén [dedo de la mano ‘anular’] annulaire *m.*

el cinquéen [dedo de la mano ‘meñique’] auriculaire *m.*

el dedo pulgar del pie orteil *m.*

deśhaćer défaire.

deśatar détacher, délier.

p. 93

deśayunar déjeuner.

deśayuno déjeuner *m.*

deśastre désastre *m.*, accident *m.*, malheur *m.*

deśbarcar débarquer.

deśbotonarse se déboutonner.

deśvelez insomnie *f.*

deśventurado, da malheureux, euse.

deśventura malheur *m.*

346 *DLE*, s. p. v., 1.^a ac. m. p. us. ‘delantal’.

347 Cf. *BunisLex*, núm. 861.

348 *Vid.* nota 563, *infra*.

349 Tanto aquí como en las tres líneas siguientes, cada una de las palabras que añadimos entre corchetes –excluida la traducción–, con comillas en el original.

- deśbragado, da** (: **sin bragas**) sans culottes.
deśganado, da (**quefsiz** [tc. *keyifsiz*]) indisposé, ée.
deśgoźnar (: **quitar las reźés** [tc. sing. *reze* 'gozne, bisagra']) otter les gonds.
deśgraciado, da disgracié, ée; malheureux, euse.
deśgracia disgrâce *f.*, malheur *m.*
deśdoblar déplier.
deśde dès, depuis.
deśde entonces dès lors.
deśde agora dès à présent.
deśdevanar (: **deśhaćer jovillos**³⁵⁰) dépelotonner.
deśdichado, da malheureux, euse.
deśdicha malheur *m.*
deśdeño (menosprecio) dédain *m.*, mépris *m.*
deśuśarse se déshabituer, se désaccoutumer.
deśhonor déshonneur *m.*
deśhonrar déshonorer, insulter.

p. 94

- deśhonra** insulte *f.*, outrage *m.*
deśeable désirable.
deśeo désir *m.*, envie *f.*, souhait *m.*
dećiocho³⁵¹ (**diez y ocho**) dix-huit.
dećiochén, no, na dix-huitième.
deśeośo, śa désireux, euse.
deśear désirer, souhaiter.
dećidor, dera diseur, euse.
deśierto³⁵² désert *m.*
dećinueve³⁵³ (**diez y nueve**) dix-neuf.
dećinuevén, no, na dix-neuvième.
dećisiete³⁵⁴ (**diez y siete**) dix-sept.
dećisietén, no, na dix-septième.

350 *Vid.* nota 300, *supra*.

351 Así en Wagner (1914: 146, § 134, *dezjoćo*), Benoliel (1977: 191a, *dezziocho*) y *PerezDik* (s. v. *dezioko*); también documentado *dićiocho* en Baruch (1930: 124, *dizjoću*, aunque con cierre vocálico final) y *PerezDik* (s. v. *diziocho*).

352 Así en Saporta (1957: 175, *dezierto*), *NehamaDic* (s. v. *dezyérto*) y *PerezDik* (s. v. *dezierto*); también documentado *diśierto* en *NehamaDic* (s. v. *dizyrerto*).

353 Así en Benoliel (1977: 191a, *dezzinueve*) y *PerezDik* (s. v. *dezinieve*); también documentado *dićinueve* en *PerezDik* (s. v. *dizinieve*).

354 Así en Wagner (1914: 146, § 134, *dezisiete*), Benoliel (1977: 191a, *dezzisiete*) y *PerezDik* (s. v. *dezisiete*); también documentados *dićisiete* (*PerezDik*, s. v. *dizesiete*) y *dićisiete* (Subak 1906a: 16, *dizisiete*; Baruch 1930: 124, *dizisjéti*, aunque con cierre vocálico final, y *PerezDik*, s. v. *dizisiete*, aunque aquí como entrada secundaria).

deçísés³⁵⁵ (**diez y seš**) seize.
deçisešén, no, na seizième.
dešesperado, da dešespéré, ée.
dešesperar dešespérer.
dešespero dešespoir *m*.
deçír³⁵⁶ dire *m*.
deçír³⁵⁷ dire.
esto quere deçír c'est-à-dire, cela veut dire.
deçír de nuevo, otra vez redire, répéter.
deçír mal de otro médire.
dešmayarse ševanourir.

p. 95

dešmayo évanouissement *m*., syncope *f*.
dešmodrado, da difforme.
dešmodrarse (desfigurarse) se défigurer.
dešmigajar (: haçer migajas) émietter.
dešmigar (: haçer migas) [émietter]³⁵⁸.
dešmenužar déchiqueter.
dešnudarse se déshabiller.
dešnudo, da nu, nue.
dešnudež nudité *f*.
detenimiento arrêt *m*.
detener arrêter, retenir.
determinado, da déterminé, ée.
determinamiento détermination *f*. décision *f*.
determinarse se déterminer, se décider.
de trás derrière.
diež (diez) dix.
diečén, no, na dixième.

355 Así en Wagner (1914: 146, § 134, *dezisěš*) y *PerezDik* (s. v. *dezisesh*); también documentado *diçisěš* en Subak (1906a: 16, *dizisěš*), Baruch (1930: 124, *dizisěš*), Luria (1930a: 98, § 2a, *dizisěš*) y *PerezDik* (s. v. *dizisesh*), aunque en este último como entrada secundaria.

356 *Vid.* nota *infra*.

357 Así en Wagner (1914: 103, § 29b, *dezir*), *RomanoDic* (s. v. *dežir, dizir*), *NehamaDic* (s. v. *dezír*) y *PerezDik* (s. v. *dezir*); también documentados *diçer* (Simon 1919–1920: 676, *dizęr*, y Benoliel 1977: 39, *dizer*) y *diçir* (Subak 1906a: 8, *dizír*, y 1906b: 152, *dizír*; Luria 1930a: 159, § 95, *dizir*; *RomanoDic*, s. v. *dežir, dizir*; Saporta 1957: 324, s. v. *dizir*, y *PerezDik*, s. v. *dizir*, aunque aquí como entrada secundaria).

358 Con comillas en el original.

diezmo dixième *m.*

diezmo dime *f.*

dientadura denture *f.*

dientadura hecha de mano ['dientadura postiza'] dentier *m.*

diente dent *f.*

dientes hechos de mano ['dientes postizos'] dents artificielles.

dientes de leche dents de lait.

p. 96

los 4 dientes de delante ['incisivos'] dents incisives.

los 2 dientes que se topan entre los 4 dientes de delante y las muelas; colmíos
['colmillos, caninos'] dents canines.

escarba-dientes cure-dent *m.*

dolor de dientes mal de dents.

diente buracado ['cariado'] dent cariée.

hinchir de plomo, de plata, un diente buracado ['empastar'] plomber une dent.

quitar los dientes arracher les dents.

diente de ajo gousse d'ail *f.*

dientisto (: médico de dientes) dentiste *m.*

dientro dans.

diez (diez) dix.

del (de el) du.

de_la de la.

de_los, de_las des.

delante (delantre) devant.

delantera avance *f.*

delgado, da mince; fin, ne.

diluvio³⁵⁹ (**maḅul** [hb. מַבּוּל³⁶⁰]) déluge *m.*

delito (pecado) délit *m.*

[**dilenýí, ýia**³⁶¹ [tc. *dilenci* 'mendigo']] mendiant, te.

[**dilenýear**³⁶² [cf. tc. *dilenci* 'mendigo']]: **demandar la limoşna** mendier.

delicio (: muncho gusto³⁶³) délice *m.*

359 Lectura propuesta por Crews (1960: 86, *diluvio*) de acuerdo con la forma habitualmente documenta en la *Biblia de Ferrara* –aunque con dudas, pues apunta además la posibilidad de leerla como *deluvio*–, que encontramos en *NehamaDic* (s. v. *dilúvvo*) y *PerezDik* (s. p. v.), donde también se recoge *deluvio* (s. p. v.), al igual que en Benoliel (1977: 189a) y *NehamaDic* (s. v. *delúvvo*).

360 Cf. *BunisLex*, núm. 2216.

361 Así en Wagner (1914: 163, § 161, *dilenğí*) y *PerezDik* (s. v. *dilendjí*); también documentado *dilinýí* en *NehamaDic* (s. v. *dilingí*).

362 Así en Wagner (1914: 165, § 165, *dilenğear*); también documentados *dilinýear* (*NehamaDic*, s. v. *dilingéar*) y *dilinýiar* (*PerezDik*, s. v. *dilindjiar*).

363 Vid. nota 309, *supra*.

p. 97

delicado, da délicat, te.

delicadeza délicatesse *f.*

demaσία excès *m.*, surplus *m.*, superflu *m.*

demañadamente excessivement.

demañado, da excessif, ive; superflu, ue.

demandador, dera demandeur, euse.

demandar demander, questionner.

demanda demande *f.*, question *f.*

punto de demanda [‘signo de interrogación’] point d’interrogation. (?)

demañada (mañanada) matinée *f.*

demañana (mañana) matin *m.*

a mañana demañana demain matin.

muy demañana de bon matin, de gran matin.

que se levanta demañana matinal, le.

demañanica de bon matin, de bonne heure.

de_más de plus, en outre.

demudamiento changement *m.*, variation *f.*

demudar changer, varier.

dingún, no, na (ningún, no, na) aucun, ne; nul, le.

denunciar dénoncer.

dintel (: la parte de encima afuera de una puerta) linteau *m.*

dinero (moneda) argent *m.*

desheredar déshériter.

p. 98

desalar dessaler.

desbarazar [‘despejar’] débarrasser.

desbarazar los cabellos [‘desenredar’] démêler.

peine de desbarazar démêloir *m.*

desgüesar (: quitar los güesos) désosser.

desgustar³⁶⁴ dégoûter, mécontenter.

desgustarse³⁶⁵ se chagriner.

desgusto³⁶⁶ dégoût *m.*, mécontentement *m.*

[desgusto]³⁶⁷ chagrin *m.*

364 Así en Benoliel (1977: 190a), *NehamaDic* (s. v. *desgustár*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *disgustar* en *NehamaDic* (s. v. *disgustár*) y *PerezDik* (s. p. v.). Damos por buena la extensión del prefijo {*des-*} a lo largo de toda la familia léxica y, en general, su imposición sobre el prefijo {*dis-*} en compuestos negativos.

365 *Vid.* nota *supra*.

366 Así en Benoliel (1977: 190a), *NehamaDic* (s. v. *desgústo*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *disgusto* en *NehamaDic* (s. v. *disgústo*) y *PerezDik* (s. p. v.).

367 Con comillas en el original.

desgustoo, **sa**³⁶⁸ mécontent, te.
desolar désoler.
destapar déboucher.
destocar (: **quitar**, **deñacer el tocado**) décoiffer.
desturbar³⁶⁹ (**turbar**) troubler.
destorcer détordre.
[deste³⁷⁰ [tc. *deste* 'paquete']], **mano de papel**; **25 pligos** main de papier.
destetar sevrer.
desteto sevrage *m.*
desteñir déteindre.
desterrar déterrer, exhumer.
desterro ['exhumación'] exhumation *f.*
destrucción³⁷¹ destruction *f.*
destruir détruire.
destrenzar dénatter.

p. 99

decembre (: **el doçén mes del año**; **kisley** [hb. כסלו³⁷²]) décembre *m.*
décimo (: **uno de diez**) dixième *m.*
decímetro (: **uno de diez del metro**) décimètre *m.*
decendiente descendant, te; issu, ue.
decender (**abajar**) descendre.
desfamar diffamer.
despacenciarse s'impatienter.
despacencia impatience *f.*
con despacencia impatiemment.
despacencioso, sa impatient, te.
desparte, en ~³⁷³ en outre.
despartimiento partage *m.*, séparation *f.*
despartir (**espartir**) partager, séparer.
desparecer disparaître.

368 En *NehamaDic* y *PerezDik* únicamente documentado de este modo (s. v. *desgustozo* y s. p. v., respectivamente).

369 Así vocalizado –aunque con /b/ en lugar de /v/– en *NehamaDic* (s. v. *desturbár*) y *PerezDik* (s. p. v.); en ambos textos se documenta también la forma *disturbar* (s. v. *disturbár* y s. p. v., respectivamente).

370 Llana en *PerezDik* (s. v. *deste/diste*), donde –como vemos– también se incluye la lectura *diste*, que carece de entrada propia, si bien en *MolhoTur* encontramos la variante *testé* (s. p. v.) que muestra la acentuación aguda.

371 *DLE*, s. p. v., 1.^a ac. f. desus. 'destrucción'.

372 Cf. *BunisLex*, núm. 2018.

373 Así en *NehamaDic* (s. p. v.) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentados *endisparte* (*PerezDik*, s. p. v.) y *en disparte* (Wagner 1930: 91, nt. 5 *en disparte ke*).

desfajar débander [*desvendar*].
después après, ensuite.
despoblar dépuepler.
despoñar fiancer.
despojar dépouiller, butiner.
desposado, da fiancé, ée.
despojo butin *m.*
desposorio(s) fiançailles *fpl.*
despolvar (: quitar el polvo) épousseter.
despiojar (: quitar los piojos) épouiller.

p. 100

despegar décoller.
despechar dépiter.
despecho dépit *m.*
desfigurarse se défigurer.
despedazar (: hacer pedazos) dépecer.
despierto, ta éveillé, ée.
desfilar défiler.
despertadera, hora ~ réveille-matin *m.*
despertamiento réveil *m.*
despertar (r)éveiller.
desferenciarse³⁷⁴ différer.
desplaciente déplaisant, te.
desplacer déplaisir *m.*
desplacer (: no plácer) déplaire.
desplantar déplanter.
desplumar (: quitar las plumas) (dé)plumer.
descabeñado, da [*despeinado*] nu-tête.
descabeñar [*despeinar*] décoiffer.
descayimiento décadence *f.*
descayer déchoir.
descalábrar pocher, blesser la tête.
descalzarse se déchausser.
descalzo, za nu-pied.
descansado, da reposé, ée.

p. 101

descansarse se reposer.
descanso repos *m.*, relâche *m.*
descarado, da effronté, ée; éhonté, ée.
descaramiento effronterie *f.*, impudence *f.*

374 Lectura propuesta en Crews (1957: 63, *desferensiiarse*), que también encontramos en *NehamaDic* (s. v. *desferensyarse*) y *PerezDik* (s. v. *desferensiiarse*).

descargar décharger.
descargo décharge *f.*
descobijar ['destapar'] découvrir.
descubierto, ta découvert, te.
descubrir découvrir.
descubrir un secreto révéler.
descuidar (descuidar: no tener cuidado) négliger.
descudio (descuido) négligence *f.*
descuidoso, sa (descuidoso, sa) négligent, te.
descuśir³⁷⁵ découdre.
descoġer (escoġer) choisir.
descolgar dépendre.
descolorar décolorer.
desculparse³⁷⁶ se disculper.
desculpa³⁷⁷ disculpation *f.*
desconocido, da inconnu, ue.
desconocer méconnaître.
descontentar mécontenter.
descontente mécontent, te.
desconfiado, da méfiant, te; défiant, te.

p. 102

desconfianza méfiance *f.*, défiance *f.*
desconfiarse se méfier, se défier.
descorazonar arracher le coeur.
discurso [it. *discorso* 'discurso'] (**derús**^{x378} [hb. שררר³⁷⁹]) discours *m.*, sermon *m.*
hacer discurso ['predicar'] prêcher.
el que hace discurso prêcheur *m.*
desclavar déclouer.
[dip [tc. dip]], fondo fond *m.*

375 Así en Wagner (1914: 79, *deskuzjó*), Saporta (1957, *s. v. Descuzido*), *NehamaDic* (*s. v. deskuzír*) –donde también se recoge *descośir* (*s. v. deskozír*)– y *PerezDik* (*s. v. deskuzirse*, aunque en su versión pronominal); también documentado *descośer* en *PerezDik* (*s. v. deskozer*).

376 Así en *Benoniel* (*s. v. DESCULPAR*), Crews (1960: 63, *s. v. deskulparse*), *NehamaDic* (*s. v. deskulparse*) y *PerezDik* (*s. v. deskulparse*); también documentado *disculparse* en *NehamaDic* (*s. v. diskulpár*) y *PerezDik* (*s. v. diskulparse*).

377 Así en *Benoniel* (*s. p. v.*), *NehamaDic* (*s. v. deskúlpa*) y *PerezDik* (*s. v. deskulpa*); en estos dos últimos también se recoge *disculpa* (*s. vv. diskúlpa* y *diskulpa*, respectivamente).

378 Así en *NehamaDic* (*s. v. derús*); también documentado *dirúś* en Crews (1979: 150) y *NehamaDic* (*s. p. v.*).

379 Cf. *BunisLex*, núm. 1003.

- depošitar** déposer.
depósito dépôt *m.*
depender dépendre.
defender défendre.
difícil (yuch [tc. gūç]) difficile.
dificultad difficulté *f.*
diferencia³⁸⁰ différence *f.*
diplomado, da diplômé, ée.
diplomo diplôme *m.*
decámetro (: **mešura de diez metros**) décamètre *m.*
declaración déclaration *f.*
declarar déclarer, expliquer.
declaro explication *f.*
diccionario dictionnaire *m.*
[dir [ár. *dayr* 'convento']] couvent *m.*
[derviçh [tc. *derviş*]] derviche *m.*

p. 103

- derrocar** détruire, ruiner.
derroqueo destruction *f.*, ruine *f.*
derechamente droitement, directement.
derecho droit *m.*
derecho, cha droit, te; direct, te.
derechedad (justedad) droiture *f.*, équité *f.*
derechero, ra équitable, juste.
derredor (rededor) contour *m.*
al derredor autour, alentour.
dirito, ta³⁸¹ [it. *diritto* 'derecho'] direct, te.
derritido, da³⁸² fondu, ue.
derritimiento³⁸³ fonte *f.*, dissolution *f.*
derriti³⁸⁴ fondre, dissoudre.

380 Así en *RomanoDic* (s. v. *diferénsja*), Saporta (1957: 199), *NehamaDic* (s. v. *diferénsya*) y *PerezDik* (s. v. *diferensia*); también documentado *deferencia* en Crews (1960: 67, s. v. *deferensia*, *deferente*), Benoliel (1977: 189a, *deferensia*) y *NehamaDic* (s. v. *deferénsya*).

381 Así en *NehamaDic* (s. v. *dirító*) y *PerezDik* (s. p. v.), aunque como sustantivo o adverbio; también como sustantivo encontramos *derito* en *NehamaDic* (s. v. *derító*), que aparece además como adjetivo en *PerezDik* (s. p. v.).

382 Así en *PerezDik* (s. p. v.), donde también se recogen *derretido* y *diritido* (s. pp. vv.); *vid.* también nota 376, *infra*.

383 Así en *NehamaDic* (s. v. *derritimyénto*) y *PerezDik* (s. p. v.), en la única vocalización posible documentada.

384 Así en Subak (1906a: 13, *deritír* y 1906b: 134, *deřitirĩ*), Wagner (1914: 93, § 8, *deřitir*), Luria (1930a: 30, *dirritis*), *NehamaDic* (s. v. *derritír*) y *PerezDik* (s. p. v.); también

director, tora directeur, trice.
deĵamiento abandon *m.*, abandonnement *m.*
deĵar laisser, lâcher.
deĵar (abandonar) abandonner, quitter.
diĉiplo³⁸⁵ disciple *m.*
drago, [dra]gón dragon *m.*
drama (: caŝi tres gramos) drachme *f.*
drama (: meŝura de peŝo) poids *m.*
droga drogue *f.*
droguero (: vendedor de drogas) droguiste *m.*

p. 104

⌈ E, e. *E e*

La letra <⌈>³⁸⁶ en judeo-español no se emplea (culanea) ni al precipio (empecijo) ni en medio del ȳierbo, salvo al cabo en lugar de_la letra <⌸>.

⌈ O, U, o, u. *O, U o u*

La letra <⌈>³⁸⁷ también no se emplea al precipio del ȳierbo; ella se emplea para dar el sonido de las letras <o>³⁸⁸ [o]³⁸⁹, <u>³⁹⁰ [u]³⁹¹ en medio y al cabo de los ȳierbos.

⌈ Z, J, z, j. *Z, J z j*

[**ĵaatar** [ár. *ša 'tar 'tomillo, orégano*, cf. hb. זעתר]] thym *m.*
 [**ĵaarurá**³⁹² [ár. *zu 'rūr, pl. za 'ārīr 'níspero*]], **músmula**³⁹³ [tc. *mušmula*; cf. ngr. μούσμουλα] nêfle *f.*
 [**ĵabtié** [tc. *zabtiye, zaptiye 'policía*]], **alguacil** officier *m.*, alguazil *m.*
ĵurnal [fr. 'periódico'] (**ĵornal** [it. *giornale*], **gaĉeta** [it. *gazzetta*]) journal *m.*
 [**ĵiyafet** [tc. *ziyafet 'banquete*]], **conȳite** festin *m.*, banquet *m.*
 [**ĵenbil** [tc. *zembil*]], **cesto** corbeille *f.*

documentados *derretir* (PerezDik, s. p. v., pero como entrada secundaria), *derriter* (Benoliel 1977: 189b) y *diritir* (PerezDik, s. p. v.).

385 Así en *NehamaDic* (s. v. *diŝiplo*) y *PerezDik* (s. v. *dishi plo*), donde, para el femenino, sí se recoge la lectura *deĉipla* (s. v. *deshipla*).

386 Sustituimos las comillas del original por paréntesis angulares.

387 *Vid. nota supra*.

388 Sin paréntesis angulares, pero en letras latinas en el original.

389 En el original, escrito ⌈⌸, corresponde a la transcripción fonética de la vocal [o]. Los corchetes son nuestros.

390 *Vid. nota 388, supra*.

391 En el original, escrito ⌈⌸, corresponde a la transcripción fonética de la vocal [u]. Los corchetes son nuestros.

392 Así en *MolhoTur* (s. v. *Zaarurá*), donde se recoge el sinónimo *mušmula*; en Crews (1961: 37) se propone la lectura *ĵaarora*.

393 *Vid. nota 487, infra*.

p. 105

zingo [it. *zinco* 'zinc'] zinc *m.*

ćincía (encía) gencive *f.*

ćero zéro *m.*

ćiruela (pruna) prune *f.*

árbol de ćiruelas prunier *m.*

H, h. *H. h.*

ħacimiento, ta ['enfermo'; cf. es. *hacino*] maladiġ, ive.

ħacino, na ['enfermo'] malade, infirme.

ħacínura ['enfermedad'] maladie *f.*, infirmité *f.*

[ħal [tc. *hal*]], **estado** état *m.*, situation *f.*

[ħalcá [tc. *halka*]], **anillo** anneau *m.*

[ħan [tc. *han* 'caravasar, posada']] auberge *f.*

ħanapolla ['amapola'] coquelicot *m.*

[ħanaġiye [ár. *ħanaġiyya* 'grifo']] robinet *m.*

[ħancher [tc. *ħançer*]], **puñal** poignard *m.*

ħandrajo (trapo) *haillon *m.*, chiffon *m.*

ħandrajón, na chiffonnier, ère.

ħandrajear chiffonner, froisser.

[ħasé [tc. *hasa* 'calicó']] calicot *m.*

[ħap [tc. *hap* 'pildora']] pilule *f.*

ħaftoná ['tunda'; cf. hb. *ħabata*³⁹⁴ 'golpe'] bastonnade *f.*

p. 106

ħaragán, na paresseux, euse; fainéant, te.

ħaraganud, [ħaraga] **než (pereža)** paresse *f.*, fainéantise *f.*

ħaraganearse fainéanter.

ħarġar (aħarġar ['golpear']) frapper.

[ħardal [tc. *hardal* 'mostaza']] moutarde *f.*

[ħarroġa [ár. *ħarrūb* 'algarrobo, algarroba']] caroube *f.*

árbol de ħarroġas ['algarrobo'] caroubier *m.*

ħolera [ngr. *χολέρα*] (**cólera**) choléra *m.*

[ħurch [tc. *hurç* 'alforja']], **hibé** [tc. *heybe* 'bolsa'] bissac *m.*, besace *f.*

T, t. *T. t.*

[taušan [tc. *tavšan*]], **lieġbre, conejo** lièvre *f.*, lapin *m.*

taušanico ['gazapo, lebrato'] levraut *m.*

[taván [tc. *tavan* 'techo']] plafond *m.*

[tabacá [tc. *tabaka* 'nivel']] étage *m.*

tabaco (tutún [tc. *tütün*]) tabac *m.*

polvo de tabaco (burnnututún [‘rapé; cf. tc. *burun* ‘nariz’ y *tütün* ‘tabaco’]) tabac à priser.

tabaco que se mašca chique *f.*

mašcar tabaco chiquer.

tabaquera (: bolsica de tutún) blague *f.*

[tabut [tc. *tabut* ‘ataúd’]]: caja onde meten al muerto cercueil *m.* bière *f.*

p. 107

[tabur [tc. *tabur* ‘batallón’]] bataillon *m.*

taβerna (meaná [tc. *meyhane*]) taverne *f.*, cabaret *m.*

taβernero (meanayí [tc. *meyhaneci*]) cabaretier *m.*

taβlado tablette *f.*, rayon *m.*

taβla planche *f.*, bois *m.*

tavli³⁹⁵ [tc. *tavla*; ngr. τάβλι ‘tablas reales, chaquete’] trictrac *m.*

tadrar (tardar) tarder.

tadrošo, ša tardif, ive.

tadre (tarde) tard.

tadre soir *m.*

buenas tadres bonsoir *m.*

tadría³⁹⁶ [‘tardanza, retraso’] retard *m.*, retardement *m.*

tajar (cortar, partir) tailler, couper.

tajo (rebanada) tranche *f.*

a tajo, corte de espada au fil de l’épée.

[tahtiriván³⁹⁷ [tc. *tahtirevan* ‘palanquín, andas’]] palanquin *m.*

tataravavá trisaieule *f.*

tatarabuelo, la trisaieul, le.

tatarapapú trisaieul *m.*

[tayara [ár. *tayyāra* ‘cometa’] cerf-volant *m.*

tal, la tel, telle.

no hay tal (no es vedrad) cela n’est pas vrai.

tálamo dais nuptial *m.*

talega³⁹⁸ (saco) sac *m.*

p. 108

tamaral (datilar) [‘palmera datilera’] palmier *m.*, dattier *m.*

tamarindo tamarin *m.*

árbol de tamarindo tamarinier *m.*

395 Así en Wagner (1914: 156, § 142, *táβli*), la encontramos como aguda en *PerezDik* (s. v. *tavle/tavli/tavla*), donde –como puede verse– también se documenta *tavle*, al igual que en *NehamaDic* (s. v. *távle*) y *MolhoTur* (s. v. *Távle*).

396 Así en *PerezDik* (s. p. v.), la encontramos como llana en *NehamaDic* (s. v. *táδria*); por su parte, Wagner (1950: 96) propone la lectura *tadrea*.

397 Lectura propuesta en *PerezDik* (s. v. *tahtiriván*), única fuente que la documenta.

398 Así en *PerezDik* (s. p. v.), donde también se recoge *taliga* (s. v. *taliga/talika*).

- tambor**³⁹⁹ (**daúl** [tc. *davul*]) tambour *m.*
también aussi.
tan si.
tan presto, tan temprano sitôt.
tandela (**dantela** [ngr. δαντέλα ‘encaje’]) dentelle *f.*
tanto, ta tant, autant.
entre tanto cependant.
tañedor, dera⁴⁰⁰ joueur, euse d’instrument.
tañer piano, violón⁴⁰¹ jouer du piano, du violon.
taza tasse *f.*
taza de cavé [tc. *kahve* ‘café’]; **finýan** [tc. *fincan*] tasse à café.
taza de peño [‘bandeja’] plateau *m.*
tapar boucher, couvrir.
taparse la cabeza se coiffer, se couvrir.
tapón bouchon *m.*, tampon *m.*, couvercle *m.*
taftá [fr., cf. tc. *tafta* ‘tafetán’] (**ýanfés** [tc. *canfes*]) taffetas *m.*
tapete tapis *m.*
taco talon *m.*
[taclá [tc. *takla* ‘voltereta’]] culbute *f.*
taxar [pt. *taxar* ‘tasar, cuantificar’] taxer.
taxa [pt. *taxa* ‘tasa, cantidad’] taxe *f.*
- p. 109**
tarabá [sc. *taraba* < tc. *daraba* ‘toldo’] auvent *m.*, appentis *m.*
taracá de risá⁴⁰² [‘carcajada’; cf. es. *traca*] éclat de rire *m.*
tardar (tadrar) tarder.
tarde (tadre) soir *m.*; tard.
tarjeta (carta de visita) carte de visite *f.*
tartamudo, da bégue.
tartamudear bégayer, balbutier.
tartamudez bégayement *m.*
tartuga⁴⁰³ tortue *f.*
tarifa tarif *m.*

399 Así en *PerezDik* (s. v. *tambur/tambor*), donde –como vemos– se recoge también *tambur*. La ausencia de corchetes en el original nos lleva a desechar tal lectura a partir del étimo turco.

400 Así en Wagner (1914: 15, *tañedqr*), Saporta (1957: 72, *taniedor*), *NehamaDic* (s. vv. *tañedéra* y *tañedór*) y *PerezDik* (s. v. *tanyedor/dera*); también documentados *tañidera* y *tañidor* en *RomanoDic* (s. vv. *tañidéra* y *tañidór*).

401 Los nombres de ambos instrumentos, que presentamos en cursiva, en cuerpo menor en el original.

402 La cursiva es nuestra; en cuerpo menor en el original.

403 Esta forma es antigua en español, dado que se localiza por primera vez, como denominación de un reptil, en la *Traducción de las Vidas Paralelas de Plutarco* (1379–1384),

tú/tu⁴⁰⁴ toi, tu; ton, ta.

tus tes.

llamar de tú a tú [‘tutear’] tutoyer.

tuerto, ta tortu, ue.

tuerto (tuerteldad) tort *m.*, iniquité *f.*

toĥaja⁴⁰⁵ (pešquir [tc. *peškir*]) serviette *f.*, essuie-main *m.*

[**tobešir** [tc. *tebešir*]], **creta** craie *f.*

[**tubla** [tc. *tuġla*]], **ladrillo, adobe** brique *f.*

todavía (con todo esto) toutefois, néanmoins.

todo, da tout, toute.

todos, todas tous, toutes.

total (suma⁴⁰⁶) total *m.*

tútano⁴⁰⁷ moelle *f.*

[**tútun** [tc. *tütün*]], **tabaco** tabac *m.*

p. 110

tutor (apotropós [hb. אפּוֹטְרוֹפּוֹס⁴⁰⁸ < gr. επιτροπός]) tuteur *m.*

[**tutcal** [tc. *tutkal* ‘cola, pegamento’]] colle fort *f.*

tuyo, ya tien, tienne.

tul tulle *m.*

[**tulum** [tc. *tulum*]], **quirbá** [tc. *kirba*], **odre**⁴⁰⁹ outre *f.*

[**tulumba** [tc. *tulumba*]], **pompa** pompe *f.*

tomat [fr. ‘tomate’] tomate *f.*

tomar prendre, saisir.

tombalá⁴¹⁰ [‘tóbola’] loto *m.*

[**tunch** [tc. *tunç* ‘bronce’]], **bronzó** [it. *bronzó*], **alambre**⁴¹¹ bronze *m.*, airain *m.*

tono (sonido⁴¹²) ton *m.*

de J. Fernández de Heredia (*NDHE*, s. v. *tortuga*); cf. it./port. *tartaruga*, mal. *tartuca*, *tortuca* (Wagner 1914: § 13, p. 94).

404 Separamos con barra inclinada las lecturas como pronombre personal (*tú*) y como posesivo (*tu*), ambas posibles para el original טו, de acuerdo con las equivalencias francesas dadas.

405 *DLE*, s. v. *tobaja*, 1.ª ac. f. desus. ‘toalla (|| pieza de felpa)’. U. en Andalucía.

406 *Vid.* nota 546, *infra*.

407 Así recogida en Baruch (1930: 125) –*vid.* nota 39 *supra*–, es la lectura propuesta en Wagner (1950: 99); cf. *DLE*, s. v. *tútano*, 1.ª ac. m. desus. ‘tuétano’.

408 Cf. *BunisLex*, núm. 262.

409 *Vid.* nota 75, *supra*.

410 Aunque la forma presenta el mismo vocalismo que el tc. *tombala*, no aparece notada entre corchetes en el original, tal vez por considerarlo Šerešlí un italianismo. La encontramos con acentuación tanto aguda como esdrújula en *PerezDik* (s. vv. *tombalá* y *tómbola/tómbala*).

411 *Vid.* nota 198, *supra*.

412 *Vid.* nota 547, *infra*.

tonto, ta (bofo, bofa) sot, sotté.

tos toux *f.*

tostar rôtir, griller.

tostar cavé [tc. *kahve* 'café'] torréfier.

tósigo⁴¹³ poison *m.*, venin *m.*

toser tousser.

topadijo (topido, hallado) ['hallazgo'] trouvaille *f.*

topar (hallar) trouver.

topo (: ratón de tierra) taupe *f.*

tufo touffeur *f.*

[**toptán** [tc. *toptan* 'al por mayor']] en gros, en bloc.

[**tufenc**⁴¹⁴ [tc. *tüfek* 'rifle, fusil']] fusil *m.*

tocado coiffure *f.*

p. 111

tocante touchant, concernant.

tocante a quant à.

tocar toucher.

tocarse (: hacerse el tocado) se coiffer.

toca coiffe *f.*, turban *m.*

toca (: tela delgada) toile à faire des coiffures.

hacer toca (: aharbar un vaso con otro antes de beber ['brindar']) trinquer.

turabile durable.

turar durer.

turbar troubler.

toro (vacón; el macho de la vaca) taureau *m.*

el grito del toro ['bramido, mugido'] beuglement *m.*

torta tourte *f.*

tórtolo tourterelle *f.*

tortura (tormento) torture *f.*

torre tour *f.*

tormento (pena, dolor) tourment *m.*

tornar revenir, retourner, répéter.

tornar (render) rendre, restituer.

torcer tordre.

torpe maladroit, te.

413 Lectura propuesta en Crews (1935: 243, *tosigo* o *tosego*), que encontramos también en Subak (1906b: 150), Wagner (1914: 106, § 30b, *tósigo*), Crews (1960: 67, *s. v. entosigado,-da* [tósigo]) y *PerezDik* (*s. p. v.*); también documentado *tósego* en Simon (1919–1920: 666, *tósego*), Crews (1935: 243, *tosigo* o *tosego*), Crews (1960: 67, *s. v. entosigado,-da* [tósego]), *NehamaDic* (*s. v. tósego*) y *PerezDik* (*s. p. v.*, con remisión a *tósigo*).

414 Así en *PerezDik* (*s. v. tufek/tufenk*). Sin la nasal epentética, también documentados *tufec* (*RomanoDic*, *s. v. tufék*, y *PerezDik*, *s. v. tufek/tufenk*) y *tofec* (*NehamaDic*, *s. v. tofék*, *PerezDik*, *s. v. tofek* y *MolhoTur*, *s. v. Tofék*).

torpedad maladresse *f.*

turco, ca (: que es de_la Turquía⁴¹⁵) turc, turque.

p. 112

turquiesco (: la lingua⁴¹⁶ turca) le turc.

turquino, na (turco, ca) turc, turque.

ti⁴¹⁷ toi.

te⁴¹⁸ te.

tía tante *f.*

tía del padre o de la madre [‘tía abuela’] grand-tante *f.*

tío oncle *m.*

tío del padre o de la madre [‘tío abuelo’] grand-oncle *m.*

teatro théâtre *m.*

tíbiar (: hacer túbio) attiédír.

tíbiarse s’attiédír, tiédír.

túbio, ñia tiède.

túbiez tiédeur *f.*

[tebsín [tc. *tepsi* ‘bandeja’]] plateau *m.*

techo toit *m.*

[tiguil [‘hílván’; cf. tc. *tig* ‘aguja de punto’]] surjet *m.*

tiguileyar⁴¹⁹ [‘sobrehilar’] surjeter.

tigro tigre *m.*

la hembra del tigro [‘tigresa’] tigresse *f.*

el grito del tigro [‘rugido’] rugissement *m.*

tejado toit en tuiles *m.*

teja tuile *f.*

pedazo de teja rota tuileau *m.*

el que hace tejas [‘tejero’] tuilier *m.*

p. 113

tizón tison *m.*

[tezyá⁴²⁰ [tc. *tezgah* ‘mostrador’]] comptoir *m.*

tijera ciseaux *mpl.*

tízna suie *f.*

[tezqueré [tc. *tezkere* ‘billete, nota’]], **bilieto** [it. *biglietto*] billet *m.*

tetar (mamar) teter.

teta mamelle *f.*

415 En el original, escrito con el *tet* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

416 *Vid.* nota 455, *infra*.

417 Vocalizado en el original, טי.

418 Vocalizado en el original, טי.

419 Leído *tiguilear* en *PerezDik* (s. v. *tigilear*), probablemente ignorando la *doble yod* del original טיגיליירא.

420 Así en *NehamaDic* (s. v. *tezyá*) y –de ahí– leído *teziá* en *PerezDik* (s. v. *teziá/h*), forma que también se recoge en *MolhoTur* (s. v. *Teziá*).

- teta de vaca, cabra, oveja (uBRE)** pis *m.*
título [it. *titolo*] titre *m.*
[titereyar⁴²¹ [tc. *titremek*]], **temblar** tremblar.
titereyar de frío ['tiritar'] grelotter.
tiempo temps *m.*
tienda tente *f.*
tiesto tesson *m.*, têt *m.*
tiesto (sacsi [tc. *saksí* 'maceta']) pot à fleurs *m.*
tierra (tieŕra) terre *f.*
tierno, na tendre.
tiernura tendresse *f.*
[tel [tc. *tel* 'alambre']] fil de fer *m.*
[telal [tc. *tellâl*]], **pregonero** crieur public *m.*
telaraña (tiralaña⁴²²) toile d'araignée *f.*
tela toile *f.*
tela de leche crème *f.*
telégrafo télégraphe *m.*
- p. 114**
- telégrafo** télégramme *m.*, dépêche *f.*
telegrafiar télégraphier.
temblante tremblant, te.
temblar tremblar.
tembla (temblor) tremblement *m.*
temblor de tierra (ra'aš [hb. רעש⁴²³]) tremblement de terre.
timbro (pul [tc. *pul* 'sello']) timbre *m.*, timbre-poste *m.*
temor crainte *f.*, timidité *f.*
temiente timide; craintif, ive.
[temel [tc. *temel* 'cimiento']] fondement *m.*, base *f.*
temer redouter, craindre.
temerošo, ša redoutable.
tempesta⁴²⁴ [it. *tempesta* 'tormenta'] tempête *f.*, ouragan *m.*
templo (quehilá [hb. קהילה⁴²⁵ 'sinagoga']) temple *m.*, synagogue *f.*
temprano tôt.

421 Aunque esta forma presenta *doble yod* en el original (טיטירייאר), en los casos de una sola se han registrado múltiples variantes: *tetirear* en *NehamaDic* (s. v. *tetireár*) y *PerezDik* (s. p. v.); *titerear* en *NehamaDic* (s. v. *titereár*), *PerezDik* (s. p. v.) y *MolhoTur* (s. p. v.); y, por último, *titirear* y *titiriar* en *PerezDik* (s. v. *titirear/titiriar*).

422 Lectura propuesta en Quintana Rodríguez (2006: 506 y 543, *tiralanya*), que encontramos documentada en Wagner (1914: 93 § 8 y 118, § 45, y 1930: 26).

423 Cf. *BunisLex*, núm. 3691.

424 Con esta acentuación en Benoliel (1977: 253a, *tempésta*); también documentada la forma aguda *tempeštá* en *NehamaDic* (s. p. v.).

425 Cf. *BunisLex*, núm. 3483.

tinaža⁴²⁶ (**mašá** [tc. *maša*]) pincettes *fpl.*
tinaja cruche *f.*
[tenÿeré [tc. *tencere*]], **caldero** chaudron *m.*, casserole *f.*
tender tendre.
tino attention *f.*
meter tino faire attention, prendre garde.
tinta encre *f.*
tintero encrier *m.*
tiniebla (escuridad) ténèbres *fpl.*

p. 115

tiña teigne *f.*
tiñošo, ša teigneux, euse.
teñir⁴²⁷ (**boyadear** [tc. *boyamak*]) teindre.
[tenequé [tc. *teneke*]], **hoja de lata** fer-blanc *m.*
[tenequeÿí [tc. *tenekeci* 'hojalatero']] ferblantier *m.*
tener avoir, posséder, tenir.
testamento testament *m.*
testigo ('ed [hb. טע⁴²⁸]) témoin *m.*
testimonio ('edut [hb. תעוד⁴²⁹]) témoignage *m.*
tifus typhus *m.*
[tefter [tc. *defter*]], **cuaderno** cahier *m.*
[tepe [tc. *tepe* 'cima']] sommet *m.*, cime *f.*
tirar (: echar tiros) tirer
tira bande *f.*, bandelette *f.*
tiro⁴³⁰ canon *m.*
terreno terrain *m.*
termómetro thermomètre *m.*
terminar (acañar) terminer, finir.
término terme *m.*, limite *f.*
terciana fièvre tierce *f.*
tercio, cia tiers *m.*
terciopelo (catifé [tc. *kadife*]) velours *m.*
tercero, ra troisième.
tejido tissu *m.*

426 Así en Subak (1906a: 8, *tinaza* y 1906b: 156, *tináza*) y Benoliel (1977: 254a, *tinazza*); también documentado *tenaza* en *NehamaDic* (s. v. *tenáza*) y *PerezDik* (s. v. *tenaza*). En ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*, encontramos ambas formas.

427 Así en *NehamaDic* (s. v. *teñir*) y *PerezDik* (s. v. *tenyir*); también documentado *tiñer* en Benoliel (1977: 254a).

428 Vocalizado en el original, טע; cf. *BunisLex.*, núm. 3044.

429 Parcialmente vocalizado en el original, תעוד; cf. *BunisLex.*, núm. 3047.

430 *DLE*, s. v. *tiro*², 24.^a ac. m. desus. 'Pieza o cañón de artillería'.

p. 116

tejedor tisserand *m.*

tejedura tissage *m.*

tejer tisser.

deñhacer un tejido [‘destejer’] détisser.

traidor, dera (: **el, la que hace traición**) traître, esse.

traición trahison *f.*

hacer traición [‘traicionar’] trahir.

trabada [‘tirada, emisión’] tirage *m.*

trabajador, dera travailleur, euse.

trabajar travailler.

trabajo travail *m.*

trabar [‘tirar’] (at)tirer.

trajumán [‘trujamán’] drogman *m.*, interprète *m.*

traje (vestido)⁴³¹ habit *m.*, costume *m.*

traşyerrar [‘confundir’] égarer.

traşera derrière *m.*

traşladear traduire.

tratar traiter, négocier, marchander.

trato traité *m.*

trayedura portage *m.*, transport *m.*

trayer (ap)porter, transporter.

tramşay [fr. ‘tranvía’] tramway *m.*

tramuş (altramuş) lupin *m.*

p. 117

trasquilador, dera tondeur, euse.

trasquiladura tonte *f.*, tondaison *f.*

trasquilar tondre.

trapo (şandrajo) chiffon *m.*

trueno tonnerre *m.*

trompeta trompette *f.*

troncho tige d’une plante *f.*

troncho de col trognon de chou *m.*

trono trône *m.*

tronco tronc *m.*

trocamiento changement *m.*

trocar (é)changer, troquer.

troque (é)change *m.*, troc *m.*

triacá thériaque *f.*

treşdes (estrebde) trépied *m.*

tribo⁴³² tribu *f.*

431 *Vid.* nota 282, *supra*.

432 Así en todas las fuentes consultadas y mayoritaria, frente a *tribu*, en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*.

tributo (pecha) tribut *m.*
tribuna (tebá [hb. תִּיבָה⁴³³]) tribune *f.*, chaire *f.*
trigo blé *m.*, froment *m.*
trigo preto ['alforón'] sarrasin *m.*, blé noir.
treçe treize.
treçén, no, na treizième.
triguero (: vendedor de trigo) blatier *m.*
treóro trésor *m.*

p. 118

trecientos, tas (tres-cientos) trois cents.
trešlado traduction *f.*
trešladeador, dera traducteur, trice.
treno [it. *treno* 'tren'] train *m.*
trenta trente.
trentén, no, na trentième.
trenzar tresser, natter.
trenza tresse *f.*
trincar croquer.
tres trois.
triste triste; inquiet, ète.
tristeza tristesse *f.*
trezero, ra (tercero, ra) troisième.
trespasar dépasser.
tripa tripe *f.*, boyau *m.*
tripitón [ngr. τρυπητό 'colador'] passoire *f.*
triplo triple *m.*

י I, Y, i, y. *I. Y. i. y.*

llave clef, clé *f.*
llavedura ['cerradura'] serrure *f.*
la elgüenga de la llavedura ['pestillo'] pêne *m.*

p. 119

el que hace llaveduras ['cerrajero'] serrurier *m.*
llagar blesser, faire une plaie.
llaga plaie *f.*
[yagurt [tc. *yogurt* 'yogur'] caillé⁴³⁴ *m.*
[yaglí [tc. *yağlı*], **áceitošo, ša** huileux, euse.
yačer (dormir⁴³⁵) dormir.
[yatagán [tc. *yatağan*]] yatagan *m.*

433 Cf. *BunisLex.*, núm. 4047.434 Nótese que *caillé* significa más bien 'requesón' y no 'yogur'.435 *Vid.* nota 343, *supra*.

- llamada** appel *m.*
llamar appeler, nommer, invoquer.
llano, na plat, te.
llanura plaine *f.*
yasmín [fr., cf. tc. *yasemin* 'jazmín']⁴³⁶ jasmin *m.*
[yacá [tc. *yaka* 'cuello']] collet *m.*
[yaquišear [tc. *yakışmak* 'servir']], **aquišear** seoir.
yarda (: 91 **zantímetros**) yard *m.*
yara⁴³⁷ [tc. *yara* 'herida'] blessure *f.*
llevar mener, emporter, transporter.
llegar arriver, parvenir.
ya déjà.
ya que puisque.
yo moi, je.
llover (hacer luvia) pleuvoir.
[yuch [tc. *güç*]], **difícil** difficile.
yugo joug *m.*
- p. 120**
llorar pleurer.
lloro(s) pleurs *mpl.*
llorón, na pleureur, euse.
hielado, da froid, de.
hielar refroidir.
hielo (buž⁴³⁸ [tc. *buz*]) glace *f.*
hielor froideur *f.*
[yelec [tc. *yelek* 'chaleco']] gilet *m.*
yema jaune d'oeuf *m.*
llenar (hinchir⁴³⁹) (r)emplir.
llendra (llendre) ['liendre'] lente *f.*
lleno, na plein, eine; rempli, ie.
llenzo ['lienzo, trapo'] toile *f.*
yerbaje herbage *m.*
yerba herbe *f.*
yerrado, da erroné, ée.
yerrar errer.
yerro erreur *f.*, faute *f.*
yerno gendre *m.*

Fin de la parte primera

436 Entendemos que no se refiere al arabismo, también presente en español, por no aparecer notado entre corchetes en el original.

437 Nótese la falta de corchetes en este claro turquismo.

438 Vocalizado en el original, בוז.

439 Vid. nota 134, *supra*.

/Nuevo
 /CHICO DICCIONARIO
 /judeo-español-francés
 /por
 /Šelomó Yisrael Šeresli
 /Parte segunda
 /פ-ל
 /Yerušalem
 /1899/5659
 /En la estampería del Se. Š. Haleví Zuquerman n”y

[p. 122]

☞ Las letras כ, נ, צ, פ no se emplean /en judeo-español, que salvo en algunos verbos /tomados del hebreo ...

[p. 123]

ל L, l. *Ll*

laúd luth *m.*

lavado blanchissage *m.*

lavadura lavage *m.*

lavamanos lavabo *m.*

lavandón ([lavan]dor, dera) blanchisseur, euse.

lavar laver

lavar la ropa blanchir.

laḅor labeur *m.*, travail *m.*, ouvrage *m.*

laḅorador, dera ouvrier, ère.

laḅorador (|| de tierra) laboureur *m.*

laḅorante ouvrier, ère.

laḅorar (trabajar) travailler.

laḅorar la tierra labourer.

laḅio (mušo, bezo) lèvres *f.*

p. 124

laḅradura broderie *f.*

laḅrar broder.

laḅrar (laḅorar la tierra) labourer.

lagaña chassie *f.*

lagañošo, ša chassieux, euse.

lagar pressoir *m.*

lagarto (gartija⁴⁴⁰) lézard *m.*

440 Vid. nota 294, *supra*.

lágrima⁴⁴¹ larme *f.*
lagrimoso, sa larmoyant, te.
lagrimear larmoyer.
lado côté *m.*
ladrar (: maullar el perro) aboyer, japper.
ladrón, na voleur, euse; larron, onnesse.
ladrón de mar ['pirata'] pirate *m.*
ladronico vol *m.*, larcin *m.*
ladreo (maúllo) aboieiment *m.*, jappement *m.*
ladrillo (tuĭla [tc. tuĭla]) brique *f.*
lajado dallage *m.*
laja dalle *f.*
lažo (lazo, ñudo) noeud coulant *m.*
lažo (red) piège *m.*, lacet *m.*
laçeria travail *m.*, peine *f.*
lažrar [cf. es. lacerar] travailler, se donner de la peine.
lata latte *f.*

p. 125

hoja de lata (tenequé [tc. teneke]) fer-blanc *m.*
látigo (curbach [tc. kirbaç]) fouet *m.*
latida (batimiento) ['latido'] battement *m.*
latino, na latin, ne.
latir (batir) battre.
lamber⁴⁴² lécher.
lámpara, lampa lampe *f.*
langosta sauterelle *f.*
landra peste *f.*
lana laine *f.*
lanudo, da laineux, euse.
lanza lance *f.*
lazo ['trampa'] embûche *f.*, lacet *m.*, piège *m.*
lastiga [cf. tc. lastik 'goma'] élasticité *f.*, élastique *m.*
lastimar (aĭdear [cf. tc. acimak 'compadecerse']) compatir.
lástima (piadad) pitié *f.*, compassion *f.*
lastimošo, sa pitoyable; compatissant, te.
[lapa [tc. lapa 'gachas, puré']], chorbá [tc. çorba 'potaje'] bouillie *f.*

441 Así en *NehamaDic* y *PerezDik* (s. pp. vv.), la encontramos como aguda en Benoliel (1977: 225a, *lágrima*).

442 *DLE*, s. p. v., 1.^a ac. tr. desus. 'lamer'. U. en Canarias, Extremadura, León, Salamanca y América.

lápiz (: **péndola de plomo**) crayon *m.*
[laquirdí [tc. *lakirdi* 'palabra; charla']] parole *f.*, conversation *f.*
lacra ['lacre'] cire à cacheter, ou cire d'Espagne *f.*
largo, ga long, gue.
largo tiempo, mucho tiempo longtemps.
largura longueur *f.*

p. 126

languito, ta (: **un poco largo**) longuet, ette.
la, las la, les.
lo le.

lo_que ce que.
loor louange *f.*, éloge *m.*
luego (lugo) aussitôt, bientôt.
loar (alabar) louer, louer.
lobo, ba loup, [lou]ve.
lobo chico ['lobato'] louveteau *m.*
el grito del lobo ['aullido'] *hurlement *m.*
gritar el lobo ['aullar'] *hurler.
[lubie [ár. *lūbiyā* 'alubia']] *haricot *m.*
luvia pluie *f.*
luvioso, sa pluvieux, euse.
[lugán]⁴⁴³ antichambre *f.*
lugar place *f.*, lieu *m.*, endroit *m.*
en otro lugar ailleurs.
luchar (combatir) lutter, combattre.
lucha (pleito, combate) lutte *f.*, combat *m.*
logumbre⁴⁴⁴ légume *m.*
logro (intereso [cf. it. *interesse*]) lucre *m.*, intérêt *m.*
lodo boue *f.*, fange *f.*
luž lumière *f.*
lucío, ia luisant, te.

p. 127

lucír (brillar) luire, briller.
lutio ['luto'] deuil *m.*
lotería (rifa) loterie *f.*

443 Lectura propuesta en el *Fichero Crews*; también documentado *logán* en *PerezDik* (s. p. v.), donde, sin embargo, no se señala el presunto carácter de arabismo o turquismo que indican los corchetes del original.

444 Así en Subak (1906a: 4, *loyúmbre*, y 1906b: 142); también documentado *lugumbre* en *NehamaDic* (s. v. *lugúmbre*) y *PerezDik* (s. p. v.).

lombo(s)⁴⁴⁵ lombes *mpl.*

lumbre feu *m.*

lombriúz⁴⁴⁶ lombric *m.*, ténia *m.*

lunar clair de lune *m.*

lunar (: **manchica preta en la cara**) grain de beauté.

longo, ga⁴⁴⁷ long, gue.

luna lune *f.*

medias lunas [‘paréntesis’] () parenthèse *f.*

lunes lundi *m.*

lonso véase *onso*.

lozanía gaieté *f.*, vigueur *f.*

loza (: **masa de hacer chinis** [*cf. tc. sing. çini* ‘plato’]) porcelaine *f.*, faience *f.*

loza (: **platos, vasos... de meša**) vaisselle *f.*

luso [*it. lusso* ‘lujo’] luxe *m.*

locamente follement.

locanda [*it. locanda* ‘hostería, posada’; *cf. tc. lokanda*] hôtel *m.*, hôtellerie *f.*, auberge *f.*

locander, ro, ra [‘posadero’] hôtelier, ère; aubergiste.

loco, ca fou ~ fol, folle; insensé, ée.

locura folie *f.*

le, les lui, leur.

león, na lion, onne.

p. 128

el grito del león; bramido rugissement *m.*

leonico lionceau *m.*

leopardo (añamere)⁴⁴⁸ léopard *m.*

levadura levain *m.*, levure *f.*

levantar (sou)lever.

levante (mižrah) [*hb. מזרח*⁴⁴⁹] levant *m.*, orient *m.*

livianamente légèrement.

liviano, na (liġero, ra) léger, ère; agile.

livianež, [*liviane*]žá légèrté *f.*, agilité *f.*

445 *DLE*, s. p. v., 1.^a ac. m. desus. ‘lomo (|| parte inferior y central de la espalda)’.

446 Así en *NehamaDic* (s. v. *lombriúz*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *lumbríz* en ambos textos (s. vv. *lumbríz* y *lumbriz*, respectivamente).

447 Así en Subak (1906b: 141, *lóngo*), Luria (1930a: 218, § 169, *longu*, aunque con cierre vocálico final), *RomanoDic* (s. v. *lóngo, -a*) y *PerezDik* (s. v. *longo*); también documentado *lungo* en *NehamaDic* (s. v. *lúngo*) y *PerezDik* (s. p. v.), aunque en este último como entrada secundaria.

448 *Vid.* nota 215, *supra*.

449 *Cf. BunisLex*, núm. 2348.

- libertad**⁴⁵⁰ *liberté f.*
libro *livre m.*
libre *libre; indépendant, te.*
 [libric [tc. *ibrik* 'aguamanil']] *aiguère f.*
librero⁴⁵¹ (: **vendedor de libros**) *libraire m.*
 vendedor de libros viejos *bouquiniste m.*
librería⁴⁵² (: **onde venden libros**) *librairie f.*
lecho (cama) *lit m.*
legua (: **4000 metros**) *lieue f.*
lechuga *laitue f.*
leche *lait m.*
 [leguén [tc. *leḡen* 'palangana']] *cuvette f.*
lechero, ra *laitier, ère.*
liso, sa *lisse.*
ligero, ra *léger, ère; agile.*
- p. 129**
leźna *alène f.*
litigar *plaider.*
litiga *litige m., contestation f.*
letra *lettre f.*
litro *litre m.*
ley *loi f.*
liebre⁴⁵³ (**tauśán** [tc. *tavšan*]) *lièvre m.*
 [leilec [tc. *leylek* 'cigüēña']] *cigogne f.*
lima *lime f.*
limośna *aumône f.*
limón *limon m., citron m.*
limonada *limonade f.*
lemuño⁴⁵⁴ *deuil m., affliction f.*
limonero (: **árbol de limón**) *limonier m., citronnier m.*
limpiar (alimpiar) *nettoyer.*

450 Notado con *bet* sin tilde en el original, ya sea por influencia fonética del cognado francés (que presenta /b/) o por remedo de la ortografía castellana con .

451 *Vid. nota supra.*

452 *Vid. nota supra.*

453 Corregimos el original לייבר/liebro, de acuerdo con la ocurrencia de la p. 106, s. v. *tauśán*, escrito *liebre*, por más que la lectura parece incorporada en *PerezDik* (s. v. *lievre/lievro*).

454 Así en la *Biblia de Ferrara* –como señala Wagner (1930: 32)– y se recoge en Subak (1906b: 141, *lemuño*) y *PerezDik* (s. v. *lemunio*); también documentado *limuño* en Wagner (1930: 32) y *NehamaDic* (s. v. *limuño*).

limpio, pia propre; net, tte.
limpieza propreté *f.*, netteté *f.*
linaje (familla) race *f.*, famille *f.*
lingua⁴⁵⁵ langue *f.*
linguaje⁴⁵⁶ langage *m.*
lindo, da (hermoŝo, ŝa) beau ~ bel, belle; joli, ie.
lino (quetén [tc. *keten*]) lin *m.*
lenteja⁴⁵⁷ lentille *f.*
leñador (: cortador de leña) bûcheron *m.*

p. 130

leña bois à bruler *m.*
liña (sirá [tc. *sira* 'fila']) ligne *f.*
leño bois *m.*, bûche *f.*
leñero (: vendedor de leña) marchand de bois *m.*
lista liste *f.*
lición⁴⁵⁸ leçon *f.*
licenciar⁴⁵⁹ (**alicenciar**⁴⁶⁰) permettre, autoriser.
licencia⁴⁶¹ licence *f.*, permission *f.*, autorisation *f.*
lepra lèpre *f.*
leproŝo, ŝa lépreux, euse.
eŝpital de leproŝos ['leprosería] léproserie *f.*, maladrerie *f.*
lira livre *f.*

455 Así en Subak (1906b: 161, *lingua*), *NehamaDic* (s. v. *lingwa*) y *PerezDik* (s. p. v.) con el valor de 'idioma'.

456 Así en Umphrey & Adatto (1936: 262, *linguaže*), *NehamaDic* (s. v. *lingwáže*) y *PerezDik* (s. v. *linguaje*); en estos dos últimos textos se recoge también *lenguaje* (s. vv. *lengwáže* y *lenguaje*, respectivamente), aunque como entradas secundarias.

457 Así en Subak (1906a: 6 y 1906b: 147, *lentézas*), *NehamaDic* (s. v. *lentéza*) y *PerezDik* (s. v. *lenteja*); en estos dos últimos textos se recoge también *linteja* en (s. vv. *lintéza* y *linteja*, respectivamente), aunque como entradas secundarias.

458 Así en Wagner (1931: 243, *leision* o *lisión*) –comentando a Benoliel (1977: 226a, *leision* o *lisión*)–, Levy (1952: 280, *lisión*), *NehamaDic* (s. v. *lisyón*) y *PerezDik* (s. v. *lisión*); también documentado *lección* en Wagner (1914: 105, § 30b, *lesjón*).

459 Así en *PerezDik* (s. v. *lisensiar*, aunque como entrada secundaria), donde también se recoge *lecenciar* (s. v. *lesensiar*), al igual que en *NehamaDic* (s. v. *lesensyár*); *vid.* nota 459, *infra*.

460 *Vid.* nota 205, *supra*.

461 Así en *RomanoDic* (s. v. *lisénsja*) y *PerezDik* (s. v. *lisenŝia*, aunque como entrada secundaria), junto a ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*; también documentado *lecencia* en Subak (1906a: 11, *lesénsia*), *NehamaDic* (s. v. *lesensya*) y *PerezDik* (s. v. *lesensia*).

lirio lis *m.*, iris *m.*
leĵano, na lointain, ne.
leĵos loin.
lejura éloignement *m.*
leĵía⁴⁶² lessive *f.*

‡ **M, m.** *M m.*

maullar (: gritar el gato) aboyer, japper⁴⁶³.
maúllo aboiement *m.*, jappement *m.*

p. 131

maestro, ra maître, tresse.
maestría adresse *f.*, habileté *f.*
[maví [tc. mavi]], azul bleu, eue.
magaśén magasin *m.*, cave *f.*
mago (mego) mage *m.*, magicien *m.*
macho mâle *m.*, masculin *m.*
machucar broyer.
magna [ngr. μάγνα ‘maná’] manne *f.*
madam (señora)⁴⁶⁴ madame *f.*
madamas, señoritas mesdames.
madurar (coćer) mûrir.
madeja⁴⁶⁵ (**chilé** [tc. çile]) écheveau *m.*
madero madrier *m.*, poutre *f.*
madrasta, [madras]tra marâtre *f.*, belle-mère *f.*
madrugada point du jour *m.*, aube *f.*
de madrugada de grand matin.
madrugador, dera matinal, le; matineux, euse.
madrugar se lever de grand matin.
madre mère *f.*
madrina marraine *f.*
majar concasser, piler.

462 Así en Subak (1906a: 16, nt. 2, *leśía*, y 1906b: 137, *leśía*), Benoliel (1977: 226a, *lexia*), *NehamaDic* (s. v. *leśía*) y Crews (1979: 155, *leśía*); también documentado *lijía* en Wagner (1914: 93, § 8, *lišía*), Saporta (1957: 330, s. v. *lichía*), Molho (1960: 50, núm. 503, *lixia*) y *PerezDik* (s. v. *lishía*).

463 Nótese que *japper* significa ‘ladrar o gañir’.

464 *Vid.* nota 582, *infra*.

465 No la corregimos por encontrarla así también en Subak (1906b: 147, *maděza*), comentando su documentación en ladinamientos bíblicos; sin embargo, nótese que su forma habitual es *madeĵa* (Subak 1906a: 6, *maděša*, y 1906b: 147, *maděša*; Benoliel 1977: 227b, *madexa*; *NehamaDic*, s. v. *maďěša* y *PerezDik*, s. v. *madesha*).

maḥo, ḥa [‘tranquilo, calmo’] calme.
 [maḥsús [tc. *mahsus*]] véase *apropiado*.
matador, dera meurtrier, ière; assassin, ine.

p. 132

matanza meurtre *m.*, assassinat *m.*
matar tuer, assassiner, massacrer.
matarse de sí a sí se suicider.
el, la que mata a una persona homicide.
materia matière *f.*, pus *m.*
matrimonio (caśamiento) mariage *m.*
mayo (: **cinquén** [‘quinto’] **mes del año; iyar** [hb. מאי⁴⁶⁶]) mai *m.*
mayor, ra majeur, re.
mayoral moniteur *m.*, chef *m.*
mayoridad majorité *f.*
maimón, na⁴⁶⁷ (**mono**) singe *m.*
mayestad majesté *f.*
mal mal *m.*
malatía [it. *malattia* ‘enfermedad’] (**ḥaċinura**) maladie *f.*
malva mauve *f.*
maldad méchanceté *f.*, malice *f.*
maldicho, cha maudit, te.
maldecír maudire.
maldición malédiction *f.*
malo, la méchant, te; mauvais, se.
malograrse (: **morir a la flor de su edad**) mourir à la fleur de son âge.
maltratar maltraiter.
malhechor malfaiteur *m.*

p. 133

malhechoría malfaisance *f.*
mall maille *f.*
malino, na malin, maligne.
malicia malice *f.*, méchanceté *f.*
maliciośo, śa malicieux, euse.
malfadado, da malheureux, euse.
malparado (: **en negro** [‘mal’] **estado**) en mauvais état.
malparto fausse couche *f.*
malparir avorter, faire une fausse couche.
malqueriente malveillant, te.

466 Cf. *BunisLex*, núm. 154.

467 Nótese que este arabismo, presente también en turco (*maymun*), no aparece entre corchetes en el original.

- malquerencia** malveillance *f.*, mauvais vouloir.
malquerer vouloir du mal à quelqu'un.
mamadera biberon *m.*
mamante nourrisson *m.*
mamar téter.
mamá (madre) maman *f.*
mamparador, dera protecteur, trice.
mamparar protéger.
mamparo protection *f.*
manada ['mano, vuelta'] tour *m.*, rang *f.*
manadero source *f.*
manante coulant, te.
manar couler, émaner.
manchar tacher.
- p. 134**
- manga** manche *f.*
mancha tache *f.*
mango manche d'outil *m.*
mandado commission *f.*, message *m.*
mandamiento (comando [it. comando]) commandement *m.*
mandar ['enviar'] envoyer.
mandra [tc. *mandra* 'establo'] bergerie *f.*, étable *f.*
mano main *f.*
mano de papel; 25 pligos main de papier.
el, la que le manca una mano manchot, te.
manejo (mazo) faisceau *m.*, botte *f.*
manta, [man]to mante *f.*, manteau *m.*
mantel nappe *f.*
mantenimiento nourriture *f.*, entretien *m.*
mantención [nourriture *f.*, entretien *m.*]⁴⁶⁸
mantener nourrir, entretenir.
manteca beurre *m.*
mantequero (: vendedor de manteca) beurrier *m.*
maniatar lier, attacher les mains.
manear (menear) bouger, remuer.
mañanada matinée *f.*
mañana (demañana) matin *m.*
amañana demain.
amañana demañana demain matin.

468 Cada una de las equivalencias francesas dadas, con sendas comillas en el original.

p. 135

maña ['manía, hábito'] moeurs *fpl.*

mañero, ra stérile.

manilla ['pulsera'] bracelet *m.*

manera manière *f.*, espèce *f.*, sorte *f.*

manera (guante) gant *m.*

medias maneras mitaine *f.*, moufle *f.*

manzana pomme *f.*

manzano (: **árbol de manzana**) pommier *m.*

manzanilla camomille *f.*

mancebo, ba jeune.

mancebez jeunesse *f.*

mancanza ['falta'] défaut *m.*

mancar manquer.

manco [it. *manco*] (**menos**) moins.

mancura ['falta'] défaut *m.*

más plus.

a lo más tout au plus.

de más a más de plus en plus.

mazapán massepain *m.*

masa pâte *f.*

mazo (maza) masse *f.*

mazo de flores bouquet *m.*

masón franc-maçon *m.*

mástil (: **madero de la nave**) mât *m.*

p. 136

[**maslah** [ár. *maslah* 'matadero']] (: **lugar onde degollan**) abattoir *m.*

máscara (carantoña) masque *m.*, mascarade *f.*

máscara (burla) moquerie *f.*

mascarearse (burlarse) se moquer.

macarrón [it. *maccarone*] macaroni *m.*

macari⁴⁶⁹ [ngr. *μακάρι* 'ojalá'] plût à Dieu.

mácula macule *f.*, défaut *m.*

máquina machine *f.*

maquinistro (mecanistro) mécanicien *m.*

mar mer *f.*

maravillarse s'émervueillir, s'étonner.

maravilla merveille *f.*, étonnement *m.*

a las mil maravillas à merveille, à ravir.

maravilloso, sa merveilleux, euse.

469 Así en Subak (1906a: 10, *makári*, y 1906b: 159, *makári*), Wagner (1914: 155, § 142, *makari*), *RomanoDic* (s. v. *makári*) y *PerezDik* (s. v. *makare/makari*); también documentado *macare* en *NehamaDic* (s. v. *makáre*) y –de ahí– en *PerezDik* (s. v. *makare/makari*).

martillada coup de marteau *m.*
martillar marteler.
martillo marteau *m.*
martes mardi *m.*
marido mari *m.*
marinero marin *m.*, matelot *m.*
mármol marbre *m.*
marzo (: **treceer mes del año**; **adar** [hb. 778⁴⁷⁰]) mars *m.*
[marpich [tc. *marpuç* ‘tubo del narguilé’]] tuyau de narguilé *m.*
marfil ivoire *m.*

p. 137

marcar marquer.
marca marque *f.*
marqués, sa marquis, se.
[mašá [tc. *maša*]], **tinažas** pincettes *fpl.*
mašcadura mastication *f.*
mašcar mâcher.
ma (pero) mais.
muevo, va (nuevo, va) neuf, ve; nouveau, velle.
mueve (nueve) neuf.
mueveno (nueveno, na) neuvième.
muež (nuež) noix *f.*
muela molaire *f.*
muestra modèle *m.*, spécimen *m.*, échantillon *m.*
muestro, ra (nuestro, ra) notre.
muerto, ta mort, te; défunt, te.
muerte mort *f.*, trépas *m.*, décès *m.*
móvito [pt. *móvito* ‘parto prematuro, aborto’; cf. es. *movido*] avorton *m.*
mobilier [‘amueblar’] meubler.
mobilia [it. *mobilia* ‘mobiliario’] meuble *m.*, mobilier *m.*
movimiento mouvement *m.*
moverse se mouvoir.
mover⁴⁷¹ avorter, faire une fausse couche.
muchacha enfant *f.*, petite fille.
muchacho enfant *m.*, petit garçon.

p. 138

muchachez enfance *f.*
mucho, cha (mucho, cha) beaucoup.
muchos, muchas plusieurs.
muchiguar multiplier.

470 Cf. *BunisLex*, núm. 56.

471 *DLE*, s. p. v, 7.^a ac. tr. desus. ‘Abortar el feto’. Era u. también como intr.

- muchedumbre**⁴⁷² multitude *f.*
mudar changer.
moda mode *f.*
modo mode *m.*, espèce *f.*, manière *f.*
mudo, da muet, tte.
mudez mutisme *m.*
modesto, ta modeste.
mudera (mudez) mutisme *m.*
modre, por ~ (por cavsa) pour cause, à cause.
modredura morsure *f.*
modriente (mordiente) mordant, te.
modrisco morsure *f.*
modrer (morder) mordre.
[muž [tc. muz]], banana banane *f.*
árbol de muž ['banano'] bananier *m.*
mojamiento mouillage *m.*
mojar mouiller.
música musique *f.*
mujer femme *f.*
motivo (cavsa) motif *m.*, cause *f.*

p. 139

- muy** très, fort, extrêmement.
muladar lieu où l'on jette les balayures.
mula mule *f.*
mulo mulet *m.*
multa (ýezá [tc. ceza]) amende *f.*
multiplicación multiplication *f.*
multiplicar multiplier.
moleja ['molleja'] gésier *m.*, ris *m.*
moleta⁴⁷³ béquille *f.*
caminar con moletas béquiller.
molino⁴⁷⁴ moulin *m.*

472 Lectura propuesta en Quintana Rodríguez (2006: 220), documentada en *NehamaDic* (s. v. *mučedúmbre*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentados *mochidumbre* (Benoliel 1977: 233a) y *muchidumbre* (*RomanoDic*, s. v. *mučidúmbre*, -i, y *PerezDik*, s. v. *muchedumbre/muchidumbre*).

473 Así en Wagner (1914: 94, § 16, *moléta*), *NehamaDic* (s. v. *moléta*) y *PerezDik* (s. p. v.); en estos dos últimos también se recoge *muleta* en *NehamaDic* (s. v. *muléta*) y *PerezDik* (s. p. v.), pero en ambos como entrada secundaria.

474 Así en *NehamaDic* (s. v. *molíno*) y *PerezDik* (s. p. v.), donde también se recoge *mulino* (s. v. *mulíno* y s. p. v., respectivamente –en ambos casos como entrada secundaria–),

molinero⁴⁷⁵ meunier *m.*

moler moudre.

[**mulc** [tc. *mülk* 'propiedad inmobiliaria']] propriété d'une maison, immeuble *f.*

momento (punto) moment *m.*

muncho, cha (mucho, cha) beaucoup.

munğır [*cf. pt. mugir* 'ordeñar'] traire.

mondar⁴⁷⁶ monder.

mundo monde *m.*

mono (maimón, na) singe *m.*

monjo, ja moine, nonne; religieux, euse.

montaña⁴⁷⁷ montagne *f.*

montañošo, śa⁴⁷⁸ montagneux, euse.

montón tas *m.*, amas *m.*, monceau *m.*

p. 140

monte mont *m.*

montés de montagne.

moneda (dinero) monnaie *f.*, argent *m.*

muñeca (buñeca) [*cf. pt. boneca*] poupée *f.*

mos (nos) nous.

[**musafir, ra**⁴⁷⁹ [tc. *misafir* 'huésped']], **óspido, da** [it. *ospite*] hôte, hôtesses.

moza (muchacha) jeune fille *f.*

moza (servidera) servante *f.*, domestique *f.*

mozo (servidor) domestique *m.*, serviteur *m.*

que encontramos también en Luria (1930a: 91, *mulinu*, aunque con cierre final), *RomanoDic* (s. v. *mulino*, -u) y Saporta (1957: 73).

475 Así en *NehamaDic* (s. v. *molinéro*) y *RomanoDic* (s. v. *mulinéro*, *mō[linero]*); también documentado *mulinero* en *RomanoDic* (s. v. *mulinéro*, *mō[linero]*) y *PerezDik* (s. p. v.).

476 Así en *NehamaDic* (s. v. *mondár*) y *PerezDik* (s. p. v.), donde también se recoge *mundar* (s. v. *mundár* y s. p. v., respectivamente), al igual que en *RomanoDic* (s. p. v.).

477 Así en *RomanoDic* (s. v. *mōntaña*, *muntaña*), Saporta (1957: 170, *montania*), *NehamaDic* (s. v. *montaña*) y *PerezDik* (s. v. *montanya*); también documentado *muntaña* en Wagner (1914: 19, *muntañas*), *RomanoDic* (s. v. *mōntaña*, *muntaña*), Saporta (1957: 112 y 214, *muntania*), *NehamaDic* (s. v. *muntaña*), Crews (1979: 147, *muntáņaz*) y *PerezDik* (s. v. *muntanya*, aunque como entrada secundaria); *vid. nota infra*.

478 Únicamente documentado así en *NehamaDic* (s. v. *montañošo*) y *PerezDik* (s. v. *montanyozo*).

479 Así en Subak (1906a: 10, *musafir*, y 1906b: 158, *musafir*), Wagner (1914: 163, § 161, *musafir* [...] *musafira*), *RomanoDic* (s. v. *musafir*, -a), *NehamaDic* (s. v. *musafir*, como entrada secundaria), *PerezDik* (s. v. *mosafir*) y *MolhoTur* (s. p. v.); también documentado *mosafir* en Saporta (1957, s. p. v.), Molho (1960, s. p. v.), *NehamaDic* (s. v. *mosafir*) y *PerezDik* (s. p. v., aunque aquí como entrada secundaria).

[mozo (servidor)]⁴⁸⁰ valet *m.*, laquais *m.*
mostacho⁴⁸¹ moustache *f.*
mosto (: el zumo exprimido de la uva antes de hacerse vino) moût *m.*
mostrar (amostar) (dé)montrer.
moedad jeunesse *f.*
mofa [ˈmohoː] moisissure *f.*
mofecer⁴⁸² (amofecer) [ˈenmohecerː] moisir.
moco morve *f.*
mocoño, sa morveux, euse.
morada demeure *f.*, habitation *f.*, logis *m.*
morado, da violet, ette.
morador, dera habitant, te.
muralla muraille *f.*
morar demeurer, habiter, loger.

p. 141

murcharse (amurcharse)⁴⁸³ [pt. *murcharse* ‘marchitarse’] se faner.
mordedura (modredura) morsure *f.*
mordisco (modrisco) morsure *f.*
morder (modrer) mordre.
mora (amora) mûre *f.*
árbol de amoras mûrier *m.*
mortaja linceul *m.*
mortalidad mortalité *f.*
mortero mortier *m.*
mano de mortero pilon *m.*
muriente mourant, te.
moreno, na brun, ne.
morir mourir, décéder, trépasser, expier.
murmullo murmure *m.*

480 Con sendas comillas en el original.

481 Así en Estrugo (2002 [1958]: 101), Benoliel (1977: 234a), *NehamaDic* (s. v. *mostáčo*) y *PerezDik* (s. p. v., aunque aquí como entrada secundaria); también documentado *mustacho* en Wagner (1914: 51, *mustaços*), *RomanoDic* (s. v. *mustáčø/s/*), Saporta (1957, s. v. *mustatcho*) y *PerezDik* (s. p. v.).

482 En Wagner (1950: 78, *mofeser*, *mufeser*) se propone también la lectura *mufecer* para esta forma del NCDJEF.

483 Así en Luria (1930a: 206, § 165, s. v. *amurchar*), *RomanoDic* (s. v. *amurčar/amorčar/*), *NehamaDic* (s. v. *amurčár*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *amorchar*(se) en *RomanoDic* (s. v. *amurčar/amorčar/*), *NehamaDic* (s. v. *amorčár*) y *PerezDik* (s. p. v.), pero en estos dos últimos como entrada secundaria.

murmureo⁴⁸⁴, **murmureamiento** murmure *m.*
murmurear⁴⁸⁵ murmurer.
murciégano⁴⁸⁶ chauve-souris *f.*
murciélago (murciégano) chauve-souris *f.*
[mušamá [tc. *mušamba* 'hule']] toile cirée *f.*, imperméable *f.*
mušo [it. *muso* 'morro'] (**laḅio**) lèvre *f.*
[mušterí, ría [tc. *müšteri* 'cliente']] client, te.
[múšmula⁴⁸⁷ [tc. *mušmula* 'nispero'; cf. ngr. *μούσμουλα*]] nêfle *f.*
mošca mouche *f.*
moščón grosse mouche *f.*

p. 142

mošquito moustique *m.*, cousin *m.*
me⁴⁸⁸ moi, me.
mi⁴⁸⁹ mon, ma.
mis mes.
mío, a mien, mienne.
meollo moelle *f.*, cerveau *m.*, cervelle *f.*
[meanaŷí [tc. *meyhaneci*]], **tabernero** cabaretier *m.*
[meaná [tc. *meyhane*]], **taberna** cabaret *m.*, taverne *f.*
migaja miette *f.*
miga mie *f.*
mecha mèche *f.*
mechón⁴⁹⁰ grosse mèche *f.*
medalla médaille *f.*
medallón médaillon *m.*
mediano, na moyen, enne; médiocre.
medida (mešura⁴⁹¹) mesure *f.*

484 Así en *NehamaDic* (s. v. *murmuréo*), donde también se recoge *mormureo* (s. v. *mormuréo*).

485 Así en Wagner (1914: 142, § 124), *NehamaDic* (s. v. *murmureár*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *murmurear* en *NehamaDic* (s. v. *mormureár*) y *PerezDik* (s. p. v., aunque aquí como entrada secundaria).

486 Lectura propuesta en Wagner (1914: 90, *mursiegano*), que encontramos también en *NehamaDic* (s. v. *mursyégano*), donde se recoge además *morciégano* (s. v. *morsyégano*).

487 Lectura propuesta en Wagner (1950: 79); la forma aparece como llana en *NehamaDic* (s. v. *mušmúla*) y *MolhoTur* (s. v. *Zaarurá*) mientras que en *PerezDik* (s. v. *múšmula*/*mushmula*) se recoge la vacilación acentual.

488 Vocalizado en el original, ʔ.

489 Vocalizado en el original, ʔ.

490 Así en *RomanoDic* (s. v. *mečón*), *NehamaDic* (s. v. *mečón*) y *PerezDik* (s. p. v.); aunque también documentado en todos ellos *michón* (s. vv. *mičón* y *michón*, respectivamente).

491 Vid. nota 497, *infra*.

medio, ia demi, ie.
medio moyen *m.*, milieu *m.*, centre *m.*
mediodía midi *m.*
medir (mešurar)⁴⁹² mesurer.
médico médecin *m.*
mediquería [‘medicina’] médecine *f.*
[mežad [tc. *mezat* ‘subasta’]], **encante** encan *m.*, enchère *f.*
mešada salaire, paie d’un mois *m.*

p. 143

meša table *f.*
meša redonda guéridon *m.*
mijo mil, millet *m.*
mijor⁴⁹³ mieux.
el, la mijor meilleur, re.
mešurar⁴⁹⁴ (**amešurar**)⁴⁹⁵ mesurer.
mijorar, [mijo]rear (**amijorear**)⁴⁹⁶ améliorer.
mešura⁴⁹⁷ (**medida**) mesure *f.*
mijoría⁴⁹⁸ amélioration *f.*

492 *Vid.* nota 494, *infra*.

493 Así en Wagner (1914: 93, § 8, *mižor*), Baruch (1930: 140, *mižór*), *RomanoDic* (s. vv. *mežór*, *mižór* y *mižór*), Saporta (1957: 187, 193, 203 y 293, *mijor*), *NehamaDic* (s. v. *mižór*) y Crews (1979: 155, *mižór*); también documentado *mejor* en Simon (1919–1920: 668, *mežor*), *RomanoDic* (s. v. *mežór*, *mižór*), Saporta (1957: 118 y 278, *mejor*), Benoliel (1977: 230a, *mejor*) y *PerezDik* (s. v. *mejor*).

494 Así en Subak (1906b: 150, *mezurār*), *RomanoDic* (s. v. *mežurar* y s. v. *amežurar*, *amizurar*, *mežurar* [sic]), Saporta (1957, s. v. *Mežurar*), *NehamaDic* (s. v. *mezurár*) y *PerezDik* (s. v. *mežurar*); también documentado *mišurar* en Wagner (1914: 51, *mizuró*), Luria (1930a: 219, § 169, s. v. *mizurar*) y *PerezDik* (s. v. *mizurar*, aunque aquí como entrada secundaria).

495 Así en Subak (1906a: 7, *amežurar*), *RomanoDic* (s. v. *amežurar*, *amizurar*, *mežurar* [sic]), Molho (1960: 31, núm. 129, *amežura*), *NehamaDic* (s. v. *amežurar*) y *PerezDik* (s. v. *mežurar*); también documentado *amišurar* en *RomanoDic* (s. v. *amežurar*, *amizurar*, *mežurar* [sic]) y *PerezDik* (s. v. *amizurar*, aunque aquí, nuevamente, como entrada secundaria).

496 *Vid.* nota 208, *supra*.

497 Así en *RomanoDic* (s. v. *mežúra*, *mizura*), Saporta (1957, s. v. *Mežura*), *NehamaDic* (s. v. *mežúra*) y *PerezDik* (s. v. *mežura*); también documentado *mišura* en *RomanoDic* (s. v. *mežúra*, *mizura*) y *PerezDik* (s. v. *mizura*, aunque aquí, una vez más, como entrada secundaria).

498 Así en *RomanoDic* (s. v. *mižorija*, *mežorija*), *NehamaDic* (s. v. *mižoría*) y *PerezDik* (s. v. *mijoría*), donde también se recoge *mijuría* (s. v. *mijuría*); también documentado *mejoría* en *RomanoDic* (s. v. *mižorija*, *mežorija*), Benoliel (1977: 230a, *mejoría*),

miserable misérable.
miséria misère *f.*
mismo ['incluso']⁴⁹⁹ même.
mitad moitié *f.*
meter mettre.
metro mètre *m.*
miedo peur *f.*, crainte *f.*
miedoŝo, sá peureux, euse; craintif, tive.
miel miel *f.*
mieloŝo, sá mielleux, euse.
miembro membre *m.*
mientras tandis que, pendant.
mies (segada) moisson *f.*
miércoles mercredi *m.*
mil mille.

p. 144

milagro miracle *m.*
milagrosamente miraculeusement.
milagroŝo, sá miraculeux, euse.
milaria (: diez mil) dix mille.
meldado, [melda]dura ['lectura'] lecture *f.*
meldar ['leer'] lire.
melón melon *m.*
melecinamiento ['curación'] guérison *f.*
melecinár ['curar'] guérir.
melečina médecine *f.*
milla mille *m.*
millón million *m.*
millonario, ia millionnaire.
melicio, ia ['mellizo, za'] (**buchuc**⁵⁰⁰ [tc. *buçuk* 'mitad']]) jumeau, jumelle.
melsa ['bazo'] rate *f.*
membración (suvenir [fr. 'recuerdo']) souvenir *m.*, mémoire *f.*
membrar (acodarse) se souvenir.
membrillo (bembrillo) coing *m.*
árbol de membrillo cognassier *m.*
memoria mémoire *f.*
menaža (amenaza) menace *f.*

NehamaDic (s. v. *mežoría*) y *PerezDik* (s. v. *mejoría*), aunque en estos últimos se destaca la prevalencia de aquella otra lectura.

499 Entendemos que se refiere al adverbio y no al adjetivo, pues este habría aparecido como *mismo, ma*.

500 Vid. nota 248, *supra*.

menguar diminuer, retrancher.
[minder⁵⁰¹ [tc. *minder* ‘colchón’]] divan *m.*
mendruco morceau de pain *m.*

p. 145

menudo, da menu, ue.
menudencia petitesse *f.*
minuto (punto) minute *f.*, instant *m.*
menos moins.
 a_lo menos au moins.
menospreciar mépriser.
menosprecio mépris *m.*
menor, ra⁵⁰² mineur, re.
menoridad⁵⁰³ minorité *f.*
mentado, da (afamado, da) célèbre; renommé, ée.
mentar mentionner.
menta (naané [tc. *nane*]) menthe *f.*
mentira mensonge *m.*
 hablar mentiras mentir.
mentiroso, sa menteur, euse.
menear remuer, bouger, ébranler.
menester besoin *m.*, nécessité *f.*
menesterooso, sa [‘necesario’] nécessaire; nécessaire, euse.
ministro ministre *m.*
mensajero, ra (mesajero, ra [it. *messaggero*]) messenger, ère.
mes mois *m.*
 que se hace cada mes mensuel, elle.
 tiempo de tres meses trimestre *m.*
 tiempo de seis meses semestre *m.*

p. 146

mensajero, ra messenger, ère.
misterio (secreto) mystère *m.*
misión mission *f.*
misionario [‘misionero’] missionnaire *m.*
mezclatina mélange *m.*
mezclar mélanger, mêler.
mecanic mécanique *f.*

501 Así en *RomanoDic* y *PerezDik* (s. pp. vv.); también documentado *mender* en *PerezDik* (s. v. *mendel/mender*) y *MolhoTur* (s. v. *Mendél* y *Mendér*).

502 Así en Saporta (1957: 201, *menor*), *NehamaDic* (s. v. *menór*) y *PerezDik* (s. v. *menor*); en estos dos últimos también se recoge *minor* (s. v. *minór* y s. p. v., respectivamente).

503 Así en *NehamaDic* (s. v. *menoridad*) y *PerezDik* (s. p. v.); en estos dos últimos también se recoge *minoridad* (s. v. *minoridad* y s. p. v., respectivamente).

mirada regard *m.*

mirar regarder.

[**merýán** [tc. *mercan* 'coral']] corail *m.*

merinos mérinos *m.*

merecedor, dera digne.

merecimiento mérite *m.*

merecer mériter.

merequearse ['ansiarse'; cf. tc. *merak* 'ansia'] se chagriner.

merequía [cf. tc. *merak* 'ansia, desazón'] chagrin *m.*, mélancolie *f.*

merced grâce *f.*, bonté *f.*, faveur *f.*

su **merced, usted**⁵⁰⁴ vous.

mercador, dera ['comprador'] acheteur, euse.

mercader, dera marchand, de; commerçant, te.

mercadería commerce *m.*, négoce *m.*

mercancía marchandise *f.*

mercar acheter.

mérquida ['compra'] achat *m.*

p. 147

mišliquear⁵⁰⁵ [cf. pt. *mexericar*] rapporter.

mišliquero, ra⁵⁰⁶ [cf. pt. *mexeriqueiro*] rapporteur, euse.

mežquita⁵⁰⁷ mosquée *f.*

י,י N, n. *N_n*

[**naané** [tc. *nane*]], **menta** menthe *f.*

navaja canif *m.*

navaja de arrapar rasoir *m.*

naḇo navet *m.*

[**nabut** [ár. *nabbūt* 'estaca, rama']] massue *f.*

nave, navío navire *m.*, bateau *m.*, paquebot *m.*

navegar naviguer.

navlo [ngr. *ναύλον* 'pasaje'; cf. tc. *navlun*] fret *m.*

navlún⁵⁰⁸ [tc. *navlun* 'flete' < ngr. *ναύλον* 'pasaje'] nolis *m.*, naulage *m.*

504 *Vid.* nota 86, *supra*.

505 Así en *PerezDik* (s. v. *mishlikear/mishilikear*).

506 Así en *PerezDik* (s. v. *mishlikero/mishilikero*).

507 Así en Wagner (1914: 106, § 31, *meškita*, y 1950: 77, s. v. *meškita*), Yahuda (1915: 356, nt. 1, *mesquita*), Saporta (1957, s. v. *Mechquita*) y *NehamaDic* (s. v. *meškita*); también documentado *mižquita* en Wagner (1950: 77, *miškita*), Molho (1960: 52, núm. 550, *mixquita*) y *NehamaDic* (s. v. *miškita*).

508 Optamos por pensar que se trata del turquismo *navlun*, aunque no viene notado entre corchetes en el original, al igual que sucede con *nalchá* (unas líneas más abajo), si bien cabe señalar que *PerezDik* recoge *navlo/navlón* a partir del étimo griego.

nadador, dera nageur, euse.
nadaderas [aquí 'aletas'] nageoires *fp.*
nadar nager.
nada néant *m.*
nada rien.
natura nature *f.*
nalga fesse *f.*

p. 148

nalchá⁵⁰⁹ [tc. *nalça* 'herradura'] fer à cheval *m.*
el que mete nalchás ['herrador'] maréchal-ferrant *m.*
nalo, la ['helo, la aquí'; cf. ngr. *va*] le, la voici.
[namosía [ár. *nāmūsiyyah* 'mosquitera']] moustiquaire *f.*, ciel de lit *m.*
namorado, da amoureux, euse; amant, te.
namorarse s'énamourer.
nanico, ca ['enano'] nain, ne.
nacido, da né, née.
recín nacido, da nouveau-né, née.
nación nation *f.*
nacimiento naissance *f.*, nativité *f.*
nacer naître.
[nacara [tc. *nakarāt*; cf. ár. *nāqra*]]⁵¹⁰ petite timbale *f.*
naranja (portocal⁵¹¹ [cf. tc. *portakal* y ngr. πορτοκάλι]) orange⁵¹² *f.*
árbol de naranja ['naranjo'] oranger *m.*
[narguilé [tc. *nargile*]]⁵¹³ narguilé *m.*
nariz nez *m.*
los buracos de la nariz narine *f.*
hablar por la nariz nasiller.
na [ngr. *va* 'he aquí'] (**hec**) voici, voilà.
no ne, non.
nuevamente nouvellement.
nuevo, va nouveau ~ nouvel, nouvelle
[nuevo, va]⁵¹⁴ neuf, ve.

509 Nótese que este turquismo no viene notado entre corchetes en el original. En *MolhoTur* (s. v. *Nalğá*) se recoge la lectura *nalýá*.

510 Aunque la forma *nácara* también está presente en español, Šerešlí la recoge entre corchetes, como turquismo o arabismo del judeoespañol, y de ahí que optemos por la acentuación aguda, más cercana al étimo. No obstante, cabe señalar que aparece como llana en *NehamaDic* (s. v. *nákra*) y –de ahí– en *PerezDik* (s. vv. *nakara* y *nakra*).

511 *Vid.* nota 621, *infra*.

512 Corregimos el original *ornage*.

513 También en este caso presente en español (*narguile*). Acentuamos de acuerdo con el original turco.

514 Con sendas comillas en el original.

p. 149

nueve (mueve) neuf.

nueź (mueź) noix *f.*

nueź de coco, de India⁵¹⁵ noix de coco.

árbol de nueź; nogal noyer *m.*

árbol de nueź de India⁵¹⁶ [‘cocotero’] cocotier *m.*

nuestro, ra (muestro, ra) notre.

nuestros, ras nos.

el nuestro, la nuestra le nôtre, la nôtre.

los nuestros, las nuestras les nôtres.

nuera bru *f.*, belle-fille *f.*

nuĕ nuage *m.*, nuée *f.*

novidad⁵¹⁷ nouvelle *f.*, nouveauté *f.*

novio, novia fiancé, fiancée.

novembro (: el onćen mes del año [‘noviembre’]; ħeşyán [hb. חשוון⁵¹⁸]) novembre *m.*

noveno, na neuvième.

noventa quatre-vingt-dix.

novcientos, tas⁵¹⁹ neuf cents.

nublarse se couvrir de nuages.

nublošo, śa nuageux, euse.

nochada [‘velada’] nuitée *f.*, soirée *f.*

nogal (: árbol de nueź) noyer *m.*

noche nuit *f.*

media-noche minuit *m.*

nošotros, ras (mošotros, ras) nous.

p. 150

notar (aseñalar⁵²⁰) noter, marquer.

nota note *f.*

noticia nouvelle *f.*

nombradía renom *m.*, renommée *f.*, réputation *f.*

nombramiento nomination *f.*

515 En el original, escrito con el *álef* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

516 *Vid.* nota *supra*.

517 Así en Subak (1906b: 144, *novidáđ*), *RomanoDic* (s. v. *novidad*, -át, *novitá*), Wagner (1950: 84, *nóbidad*), Crews (1954–1955: 303, s. v. *albísja* [*nobidá(đ)*]) y *PerezDik* (s. p. v.), aunque aquí como entrada secundaria; también documentado *novedad* en *NehamaDic* (s. v. *novedáđ*) y *PerezDik* (s. p. v.)

518 *Cf.* *BunisLex*, núm. 1652.

519 Así en *NehamaDic* (s. v. *novesyéntos*); también documentado *nuvicientes* en Luria (1930a: 144, § 78d, *nuvisjéntus*).

520 *Vid.* nota 221, *supra*.

nombrar nommer, appeler.
nombre nom *m*.
número nombre *m*.
numero numéro *m*.
numeroŝo, ŝa nombreux, euse.
non, no non, pas.
nones impair, re.
nunca jamais.
nos (mos) nous.
norte (ŝafón [hb. ןַפֿוֹן⁵²¹]) nord *m*.
ni ni.
negociante négociant *m*.
negociar négocier.
negocio négoce *m*.
negro, ra [aquí 'malo'] mauvais, se; méchant, te.
negro, ra (preto, ta) nègre, négresse.
negregura ['maldad'] méchanceté *f*.
nido nid *m*.
nievar (haċer nieve) neiger.

p. 151

nievoŝo, ŝa neigeux, euse.
nieve neige *f*.
niebla (dumán [tc. *duman*]) brouillard *m*.
niegar (de)nier.
ñudo noeud *m*.
nieto, ta petit-fils, petite-fille.
niervo nerf *m*.
niervoŝo, ŝa nerveux, euse.
ningún, no, na personne; aucun, ne; nul, nulle.
niño, [ñ]a⁵²² enfant.
niñeta⁵²³ prunelle *f*, pupille *f*.
niñez enfance *f*.
necio, ia (torpe; boŝo, ŝa) sot, sotté.
nicochera⁴⁵²⁴ [ngr. *voikokupá* 'ama de casa'] ménagère *f*.

521 Cf. *BunisLex*, núm. 3441.

522 En el original, גויניי, ןַיִי.

523 *DLE*, s. p. v., 1.^a ac. f. p. us. 'niña (|| pupila del ojo)'.
 524 Así en Subak (1906b: 134, *nikoċerá*) y *PerezDik* (s. v. *nikochera/nikocherá*); también documentados *necochera* (*PerezDik*, s. v. *nekochera*), *necucherá* (Subak 1906b: 134, *ņękuċċrá*) y *nicochirá* (Wagner 1930: 81, *nikoċirás*).

nicocherio [ngr. νοικοκυριό ‘menaje’], **nicochericio**⁵²⁵ ménage *m.*
[nišán [tc. *nišan* ‘condecoración’]] décoration *f.*
[nišán [tc. *nišan* ‘objetivo’]]⁵²⁶ but *m.*, point de mire.
[nešter [tc. *nešter* ‘lanceta’]], **sangradera** lancette *f.*
[nišesté [tc. *nišasta* ‘almidón’]] amidon *m.*

◊ **S, s.** *La*

sahumar brûler des parfums.

p. 152

sahumerio parfum *m.*, encens *m.*

el atuendo onde sahuman encensoir *m.*

[saachi [tc. *saatçi* ‘relojero’]], **horero** horloger *m.*

saeta flèche *f.*

sáġana drap de lit *m.*

saġor saveur *f.*, goût *m.*

saġorear savourer.

saġidor, dera⁵²⁷ celui, celle qui sait.

saġiduría⁵²⁸ sagesse *f.*

saġio, ia savant, te; sage.

saġer savoir.

no saġer ignorer.

saġericio (el saġer) savoir *m.*

[sabra [cf. ár. *šubar* ~ *šubbar* ~ *šubbayr* ‘higo chumbo’]] figue de Barbarie *f.*

árbol de sabras [‘chumbera’] figuier d’Inde *m.*

saġrośamente savoureusement.

saġrośo, śa savoureux, euse.

[sach [tc. *saç* ‘chapa’]] tôle *f.*

satén (atlás [tc. *atlas*]) satin *m.*

[satir [tc. *satir* ‘cuchillo de carnicero’]] couperet *m.*

sayo jaquette *f.*, veste *f.*

sayola [‘falda’] jupe *f.*

sal sel *m.*

sal de limón acide citrique *m.*

525 Así en *PerezDik* (s. v. *nikocherio/nikocherisio*), única fuente que recoge tales formas.

526 Con comillas en el original.

527 Así en *PerezDik* (s. v. *savidor*) y en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*; también documentado *saġedor* en *NehamaDic* (s. v. *saveġór*).

528 Así en *PerezDik* (s. v. *saviduría*) y en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*; también documentado *saġeduría* en *NehamaDic* (s. v. *saveġuría*).

p. 153

salado, da salé, ée.

saladura ['salazón'] salage *m.*, salaison *f.*

salar saler.

salvado son *m.*

salvaje sauvage.

salvamiento sauvetage *m.*

salvación salut *m.*

salvar sauver.

salvo sauf.⁵²⁹

salcicha saucisse *f.*

sala salle *f.*

salud salut *m.*, santé *f.*

saludar saluer.

saludo salut *m.*, salutation *f.*

saludoño, ña salubre.

salón salon *m.*

saluzo⁵³⁰ [pt. *solução*] (**hipo, himpo**) *hoquet *m.*

saltador, dera sauteur, euse.

saltar sauter, bondir.

salto saut *m.*, bond *m.*

saliva (escupina) salive *f.*

salida sortie *f.*, issue *f.*

salida diarrhée *f.*, flux de ventre *m.*

salir sortir.

p. 154

salero salière *f.*

salmo psaume *m.*

salmón saumon *m.*

salpicadura, salpica éclaboussure *f.*

salpicar (sarpicar) éclabousser *f.*

samavar [rus. *самовар* 'especie de tetera'] bouilloire *f.*

zamarra pelisse *f.*

[**samsar** [tc. *simsar* 'corredor de bolsa']], **corredor** courtier *m.*

sanable guérissable.

sanamiento guérison *f.*

sanar guérir, assainir.

sangujuela (sanguruela) sangsue *f.*

sangluto⁵³¹ (**sollozo**) sanglot *m.*

529 Entendemos que se trata del adverbio/preposición, ya que al adjetivo *salvo*, a le correspondería el equivalente francés *sauf, uve*.

530 Así en *PerezDik* (s. v. *saluso*), mientras en Wagner (1950: 91) se propone la lectura *saloso*.

531 Lectura propuesta en Wagner (1950: 91), que encontramos documentada también en Subak (1906a: 14; 1906b: 175, *sanglúto*), *RomanoDic* (s. v. *sanglúto/s*, -y) y *NehamaDic*

sangre sang *m.*
sangría saignée *f.*
sangradera (**nešter** [tc. *nešter* 'lanceta']) lancette *f.*
sangrar (**sangrear**) saigner.
sangreotošo, ša ['sangrante'] sanglant, te.
sandía (**carpuž** [tc. *karpuz*]) pastèque *f.*
[sandrach [tc. *safranç*]], **ajedrez** jeu d'échecs *m.*
sano, na sain, ne.
santo, ta saint, te.
santuvario sanctuaire *m.*
[santur [tc. *santur* 'tipo de dulcemele'] *harpe *f.*

p. 155

santidad⁵³² sainteté *f.*
santificación sanctification *f.*
santificar sanctifier.
sanidad santé *f.*
saña colère *f.*, fureur *f.*
zapato (**cundurria**⁵³³ [tc. *kundura*]) soulier [*m.*]
zapatero (**cunduriero**⁵³⁴) cordonnier *m.*, savetier *m.*
zafanoria carotte *f.*
safañón ['sabañon'] engelure *f.*
[sacat [tc. *sakat* 'discapitado']] estropié, ée.
sacar tirer.
[sacá [tc. *saka* 'aguador']]: **traedor de agua** porteur d'eau *m.*
saco sac *m.*
sacudida secouement, secoûment *m.*
sacudimiento secousse *f.*
sacudir secouer.
saquito sachet *m.*
[sacsí [tc. *saksí*]], **tiesto** pot à fleurs *m.*
sacrificio sacrifice *m.*
sarampión rougeole *f.*
[sarraf [tc. *sarraf* 'cambista']], **bozeador** changeur *m.*
sardela [ngr. *σαρδέλα*] sardine *f.*
zarza (: **árboles punchonošos** ['espinosos']) buisson *m.*
zarza (**punchones**) ronce *f.*

(s. v. *sanglúto*); también documentado junto a *sangloto* en *PerezDik* (s. v. *sangluto/sangloto*). Con el significado de 'hipo' se documenta en Estrugo (1933: 90).

532 Así en *PerezDik* (s. v. *santedad/santidad*) y en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*; también documentado *santedad* en *NehamaDic* (s. v. *santedáđ*).

533 *Vid.* nota 731, *infra*.

534 *Vid.* nota 732, *infra*.

p. 156

sartén poêle *f.***sartenada** poêlée *f.***sartenica** poêlon *m.***sarna** gale *f.***sarnudar** ['estornudar'] éternuer.**sarnudo** ['estornado'] éternûment, éternuement *m.***sarnoó, sa** galeux, euse.[**sarsaneada** [*cf. tc. sarsı* 'temblor']] commotion *f.*, ébranlement *m.*[**sarsanear**] ébranler.**sarpicar (salpicar)** éclabousser.**su** son, sa.**sus** ses, leur, leurs.**suegro, ra** beau-père, belle-mère.**suelo** sol *m.***suelto, ta** lâche, libre.**sueño** songe *m.*, rêve *m.*, sommeil *m.***suerte** sort *m.***soñaco** aisselle *f.*[**soba** [*tc. soba* 'estufa']] poêle *m.***subida** montée *f.***súbito, ta (súpeto, ta⁵³⁵)** subit, te; soudain, ne.**subir** monter.**soberbiarse** s'enorgueillir.**soberbio** ['soberbia'] orgueil *m.*

p. 157

soñar rester.**soñre⁵³⁶** sur.**soñre_todo** surtout.**soñrina⁵³⁷** nièce *f.***soñrino⁵³⁸** neveu *m.*

535 Así en *PerezDik* (*s. p. v.*) y con cambio acentual en *NehamaDic* (*s. v. supéto*); también documentados *sópeto* (*PerezDik, s. p. v.*) y *súpito* (Wagner 1914: 148, § 134, y *PerezDik, s. p. v.*). *Cf.* nota 152, *supra*.

536 Como vemos por la equivalencia francesa dada, se refiere a la preposición y no al sustantivo homónimo.

537 *Vid.* nota *infra*.

538 Así en Subak (1906b: 156, *sovrino, a* 'primo'), Crews (1979: 154, *soñrino*, entre otros ejemplos), *NehamaDic* (*s. v. sovrino*) y *PerezDik* (*s. v. sovrino*); también documentado *subrino, na* en Subak (1906a: 9, *suvrino, -a*), Luria (1930a: 236, § 180, *s. v. suvrino*, aunque con cierre final), *NehamaDic* (*s. v. suvrino*) y *PerezDik* (*s. v. suvrino*, aunque como entrada secundaria).

sojiguador [‘sojuzgador, dominador’] dompteur *m.*
sojiguar [‘sojuzgar, dominar’] dompter, subjuguier, assujettir.
sojefhtar⁵³⁹ (**sojiguar**) assujettir.
sud (**darom** [hb. דרום⁵⁴⁰ ‘sur’]) sud *m.*
sudar suer.
soda soude *f.*
sudor sueur *f.*
súdito, ta sujet, ette.
sodro, ra sourd, de.
sodrura surdité *f.*
sućiamente salement.
sućiedad saleté *f.*, malpropreté *f.*
sućio, ia sale, malpropre.
sućior, [sućiu]ra saleté *f.*, malpropreté *f.*
soto (debaĵo) sous, dessous.
[sutlach⁵⁴¹ [tc. *sütlaç* ‘arroz con leche’]] riz au lait *m.*
suyo, suya sien, sienne.
sollozo (sangluto⁵⁴²) sanglot *m.*
sol soleil *m.*

p. 158

solamente seulement.
soldado (asquier [tc. *asker*]) soldat *m.*
soldo (: 5 centesmos) sou *m.*
solo, sola seul, seule.
solombra ombre *f.*
[suluc⁵⁴³ [tc. *soluk* ‘respiración’]] haleine *f.*, respiration *f.*
tomar suluc respirer.
sultán sultan *m.*
soltar lâcher, laisser.

539 Así en Wagner (1914: 99, § 24, *suĝeftar*) –donde se señala su uso en ladinamientos bíblicos–, *NehamaDic* (s. v. *soĝeftár*) y *PerezDik* (s. v. *sudjefhtar*); también documentados *sojefhtar* y *sojiftar* en *NehamaDic* (s. v. *sodjiftar/sodjefhtar*).

540 Cf. *BunisLex*, núm. 1003.

541 Así en Wagner (1914: 160, § 148, *sutlaç*), *PerezDik* (s. p. v.) y *MolhoTur* (s. v. *Sutlác*) –donde también se recoge *sotlach* (s. v. *Sotlác*), aunque como entrada secundaria–; esta última forma también se incluye en Molho (1950: 257) y *NehamaDic* (s. v. *sotlácĥ*).

542 Vid. nota 531, *supra*.

543 Así en Subak (1906b: 142, *sulúk*), Wagner (1930: 74, nt. 6, *sulúk*), Crews (1955–1956: 198, núm. 28, *sulúk*) y *PerezDik* (s. v. *suluk*), donde se recoge también *soluc* (s. v. *soluk*), aunque como entrada secundaria. Las mismas diferencias de vocalización encontramos en las formas *sulup* y *solup* recogidas en *NehamaDic* (s. vv. *sulúp* y *solúp*, respectivamente), mientras que en *MolhoTur* solo encontramos *sulup* (s. v. *Sulúp*).

- sultuca**⁵⁴⁴ [ngr. σουλτούκο ‘chaquetilla, jubón’] (: **sorte de sayo**) pourpoint *m.*, veste *f.*
soledad solitude *f.*
soleta [‘suela’] semelle *f.*
sulfato⁵⁴⁵ sulfate *m.*
sombayidor, dera [‘seductor, embaucador’] séducteur, trice; suborneur, euse.
sombayimiento [‘seducción, embaucamiento’] séduction *f.*, subornation *f.*
sombayir [‘embaír, seducir’] séduire, suborner.
sombrero (chapeo) chapeau *m.*
suma⁵⁴⁶ addition *f.*, somme *f.*
zum suc *m.*, jus *m.*
someter soumettre.
son son *m.*
sonar sonner.
sonido⁵⁴⁷ (**ruido**⁵⁴⁸) son *m.*, bruit *m.*
sonetido⁵⁴⁹ [son *m.*, bruit *m.*]⁵⁵⁰

p. 159

- soñar** songer.
sonruġir⁵⁵¹ [‘sonrojar’] rougir.
sonreír⁵⁵² sourire.
sonriśa⁵⁵³ sourire *m.*, souris *m.*
susán [ngr. σουσάμι ‘sésamo’; cf. tc. *susam*] sésame *m.*

-
- 544 Así en Subak (1906a: 14, *sultuka*) y *NehamaDic* (s. v. *sultúka*), donde también se recoge *soltuca* (s. v. *soltúka*).
- 545 Así en *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *sofato* en *NehamaDic* (s. v. *sofáto*).
- 546 Así en Subak (1906a: 4, *súma*, y 1906b: 141, *súma*), Crews (1979: 138, *súma* ‘montón’) y *NehamaDic* (s. v. *súma*); también documentado *soma* en *NehamaDic* (s. v. *sóma*).
- 547 Así en Saporta (1957: 76) y *NehamaDic* (s. v. *sonído*); también documentado *sunido* en Subak (1906a: 10, *sunído*) y *NehamaDic* (s. v. *sunído*).
- 548 Vid. nota 765, *infra*.
- 549 Lectura propuesta en *PerezDik* (s. p. v.), única fuente que la documenta.
- 550 Cada una de las equivalencias francesas dadas, con sendas comillas en el original.
- 551 Así en *PerezDik* (s. v. *sonruġir*) –única fuente que lo documenta, entendemos que por estar tomando la forma del NCDJEF–, con posible influencia en la vocalización del equivalente francés que la acompaña. Por su parte, en Crews (1960: 56), a partir de la transliteración *swnrwžyr*, se proponen las lecturas *sonroġer* y *sonroġir*, descartando cualquier influencia del fr. *rougir* por haber encontrado la expresión *sy swnrwžyrwn* «in Ladino texts, regrettably unpointed ones». Se refiere en concreto al *Maġzor leśalóš regalim minhag Sefarad* (Viena: Joseph Schlesinger, 1867).
- 552 Así en *NehamaDic* (s. p. v.); también documentados *sonriir* (*PerezDik*, s. v. *sonreir/sonriir*) y *sunreír* (*NehamaDic*, s. p. v.).
- 553 Así en Wagner (1914: 104, § 29b, *sonriza*) y en *NehamaDic* (s. v. *sonriśa*), donde también se recoge *sunriśa* (s. v. *sunriśa*).

sustancia⁵⁵⁴ substance *f.*, consommé *m.*
suntanciooso, sa⁵⁵⁵ succulent, *te.*
sostenimiento soutien *m.*
sostener soutenir, alimenter.
sospechar soupçonner, suspecter.
sospecho soupçon *m.*
sospechooso, sa suspect, *te.*
suspirar⁵⁵⁶ soupirer.
suspiro⁵⁵⁷ soupir *m.*
zofaifa (azofaifa)⁵⁵⁸ jujube *m.*
sopa⁵⁵⁹ soupe *f.*
[sofá [tc. sofa 'vestíbulo, recibidor']] sofa, sofa *m.*
soportar supporter, subir.
soplar souffler.
soplo souffle *m.*
sufrienza ['sufrimiento'] souffrance *f.*
sofreír⁵⁶⁰ (: **freír livianamente**) frire légèrement.
sufrir souffrir, endurer.
sorbo gorgée *f.*

-
- 554 Así en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*, y además en *RomanoDic* (s. v. *sustánsja*), *NehamaDic* (s. v. *sustánsya*) y *PerezDik* (s. v. *sustansia*, aunque como entrada secundaria); también documentado *sostancia* en Wagner (1914: 186, s. v. *sostánsja*), Benoliel (1977: 250a, *sostansia*), *NehamaDic* (s. v. *sostánsya*) y *PerezDik* (s. v. *sostansia*).
- 555 Así en *RomanoDic* (s. v. *sustansjózo*, -u, -a), *NehamaDic* (s. v. *sustansyózo*) y *PerezDik* (s. v. *sostansiozo*); en estos dos últimos también se documenta *sostanciooso* (s. vv. *sostansyózo* y *sostansiozo*, respectivamente).
- 556 Así en *NehamaDic* (s. v. *suspirár*) y Crews (1979: 173); también documentado *suspirar* en Wagner (1914: 69, *sospíras*), Benoliel (1977: 250a) y *NehamaDic* (s. v. *suspirár*).
- 557 Así en Simon (1919–1920: 659, nt. 6), Saporta (1957: 175 y 309, *suspiros*), *NehamaDic* (s. v. *suspiro*) y Crews (1979: 153, *suspiro(s)*); también documentado *sospiro* en Wagner (1914: 69), Alvar (1969: 137), Benoliel (1977: 250a) y *NehamaDic* (s. v. *sospiro*).
- 558 Vid. nota 216, *supra*.
- 559 Así en Saporta (1957: 58 y 194) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *supa* en *NehamaDic* (s. v. *súpa*) –y, de ahí, también en *PerezDik* (s. p. v.)– donde no es descartable la influencia del cognado francés.
- 560 Así en *NehamaDic* (s. p. v.); también documentados *sufreír* (*NehamaDic*, s. v. *sufreír* [sic]) y *sufriír* (*RomanoDic*, s. v. *sufrijir*, *sufir* [sic], y *PerezDik*, s. v. *sufriir* (2)/*sufreír*). Entendemos que la presencia de la aclaración entre paréntesis que sigue bien puede justificar la vocalización castellana de la forma.

p. 160

sorber *humer, avaler.

[**surgún** [tc. *sürgün* 'exilio']] exil *m.*, expulsion *f.*

hacer surgún exiler, expulsar, bannir.

sordo, da (sodro, ra) sourd, de.

sorte ['suerte, tipo'] (**modo**) sorte *f.*

sortija (anío) bague *f.*

se⁵⁶¹ se, soi.

si⁵⁶² si, oui.

sía chaise *f.*

cebada orge *f.*

civdad ville *f.*, cité *f.*

civdadino, na citadin, ne; citoyen, enne.

sebo suif *m.*

cebolla oignon *f.*

segada ['siega'] moisson *f.*

segador, dera moissonneur, euse.

segar moissonner.

cigarro cigarette *f.*, cigare *m.*

següida suite *f.*

según selon, suivant.

segundo⁵⁶³, **da** second, de; deuxième.

segundo⁵⁶⁴ seconde *f.*

seguramente assurément, certainement.

seguro, ra⁵⁶⁵ sûr, re; certain, ne.

p. 161

seguridad sécurité *f.*, sûreté *f.*

segurítá assurance *f.*

siguiente suivant, te.

seguir suivre.

sed soif *f.*

cedazo sas *m.*, tamis *m.*

561 Vocalizado en el original, ןֿ.

562 Vocalizado en el original, ןֿ.

563 Así en Subak (1906a: 13, *seyúndo*), Wagner (1914: 13, *segunda*), Simon (1919–1920: 662, *segunda*, entre otros ejemplos), Saporta (1957: 100, *segundo*; 107, *segundo* 'unidad de tiempo'), *NehamaDic* (s. v. *segúndo*), Crews (1979: 164, *segunda* y 189, *segunda*) y *PerezDik* (s. v. *segundo*); también documentado *sigundo* en Crews (1979: 169, *sigúndu*, aunque con cierre vocálico final) y *PerezDik* (s. v. *sigundo*).

564 *Vid.* nota *supra*.

565 Así en *NehamaDic* (s. v. *segúro*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *siguro* en Simon (1919–1920: 660, *sigúra*) y *PerezDik* (s. p. v., aunque como entrada secundaria).

- seda** soie *f.*
seda cruda grège *f.*
[sedef [tc. *sedef* 'nácar']], **raíz de perla** nacre *f.*
cidra cédrat *m.*
cedrero, ra ['zurdo, da'] gaucher, ère.
ceja sourcil *m.*
sešeno, na sixième.
sešo cervelle *f.*
sešudo, da sage.
sešudez sagesse *f.*
setenta soixante-dix.
setencia sentence *f.*
ciegar aveugler.
ciegar un ojo éborgner.
ciego, ga aveugle.
ciego, ga de un ojo ['tuerto'] borgne.
ciegura aveuglement *m.*, cécité *f.*
ciadro, ra gauche.
- p. 162**
siete sept.
sieteno, na (seteno, na) septième.
sietecientos, tas sept cents.
cielo ciel *m.*
siempre toujours, constamment.
de siempre perpétuel, elle.
para siempre à jamais.
siempreviva immortelle *f.*
sien tempe *f.*
cién cent.
siendo⁵⁶⁶ car.
ciento (cién) cent.
cientopiés mille-pattes *m.*
sieclo (dor [hb. דור⁵⁶⁷]; **tiempo de 100 años)** siècle *m.*
sierrar scier.
cierva (: alimaña) biche *f.*
sierva (esclava) servante *f.*, esclave *f.*
ciervo, [cier]većico cerf *m.*
siervo (esclavo) esclave *m.*, domestique *m.*

566 Como vemos por la equivalencia francesa dada, entendemos que se trata de la conjunción causal y no del gerundio del verbo *ser*.

567 Cf. *BunisLex*, núm. 958.

sierra scie *f.*

ciertamente assurément, certainement.

cierto certes, certainement.

cierto, ta certain, ne; sûr, re.

ciertura sûreté *f.*, certitude *f.*

p. 163

sierpe (serpiente) serpent *m.*, reptile *m.*

celarse se jalouser.

celo jalousie *f.*

celośo, śa jaloux, ouse.

sellar⁵⁶⁸ sceller.

sello⁵⁶⁹ sceau *m.*, cachet *m.*

semanal (: de cada semana) hebdomadaire.

semana semaine *f.*

sembrado terre ensemencée *f.*

sembrar semer, ensemercer.

sémola semoule *f.*

semejante semblable; pareil, eille.

semejanza ressemblance *f.*

semejar ressembler, assimiler.

cimiterio⁵⁷⁰ (**bet haḥayim** [hb. בית החיים⁵⁷¹]) cimetière *m.*

simiente⁵⁷² semence *f.*

cimentar⁵⁷³ fonder.

simple simple.

568 Lectura que se entiende propuesta en Wagner (1950: 92) a partir de *sello*, y que encontramos en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*; también documentado *sillar* en *NehamaDic* (s. v. *siyár*) y *PerezDik* (s. v. *siyar*).

569 Lectura propuesta en Wagner (1950: 92), que encontramos en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*; ampliamente documentado *sillo* en Crews (1955–1956: 198, núm. 27, *siyo*), *NehamaDic* (s. v. *siyo*) y *PerezDik* (s. v. *siyo*) y –con cierre vocálico final– en Crews (1935: 173 y ss.; p. 271, núm. 1363, *siyu*), forma citada en Wagner (1950: 92).

570 Así en *NehamaDic* (s. v. *simetéryo*) y *PerezDik* (s. v. *simeterio*); también documentados *cemeterio* (*PerezDik*, s. v. *semeterio*) y *cimiterio* (Saporta 1957, s. p. v.).

571 Cf. *BunisLex*, núm. 451.

572 Así en *RomanoDic* (s. v. *semjiénte*, *simjenti*, aunque con cierre vocálico final), Molho (1960: 83), *NehamaDic* (s. v. *simyénte*); también documentado *semiente* en *RomanoDic* (s. v. *semjiénte*, *simjenti*) y *NehamaDic* (s. v. *semyénte*).

573 También documentamos *sementar* en *NehamaDic* (s. v. *sementár*) y *PerezDik* (s. v. *sementar*); aunque sí se documenta la forma *acimentar* en Subak (1906b: 151, *asimentáṛ*) y *PerezDik* (s. v. *asimentar*), al igual que en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*.

sin sans.

cenar souper.

sendero⁵⁷⁴ (: **camino estrecho**) sentier *m.*

cena souper *m.*

seno (pecho) sein *m.*

cintura (cuşac [tc. *kuşak* 'cinturón']⁵⁷⁵) ceinture *f.*

p. 164

sentido sens *m.*

centellar⁵⁷⁶ étinceler.

centella⁵⁷⁷ étincelle *f.*

céntimo, centésimo (: uno de cien del franco) centime *m.*

centímetro (: uno de cien del metro) centimètre *m.*

sentimiento sentiment *m.*

sentir sentir.

sentir (oyir) entendre, ouïr.

ceniza cendre *f.*

ceniciento, ta cendré, ée.

señal⁵⁷⁸ signe *m.*, signal *m.*

señalar⁵⁷⁹ désigner, signaler, marquer.

siño, seña signe *m.*

señor⁵⁸⁰ seigneur *m.*, monsieur *m.*

señores⁵⁸¹ messieurs.

574 Así en *NehamaDic* (*s. v. sendéro*); donde también se recoge *sindero* (*s. v. sindéro*); ambas formas presentes en *PerezDik* (*s. pp. vv.*).

575 Lectura completa de la entrada propuesta en Crews (1960: 98).

576 Así en *PerezDik* (*s. v. senteyar*); también documentado *centillar* en *NehamaDic* (*s. v. sentiyár*).

577 Así en Wagner (1930: 100, *sentejas*), *NehamaDic* (*s. v. sentéya*) y *PerezDik* (*s. v. senteya*); también documentado *cintella* en Saporta (1957: 78) y Crews (1979: 154, *sintéyas*).

578 Así en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*, y además en Crews (1979: 166, *señál*) y *NehamaDic* (*s. v. señál*), aunque ampliamente documentado también *siñal* en Subak (1906a: 12, *siñal*, y 1906b: 131, *siñál*), Wagner (1914: 93, § 8), *NehamaDic* (*s. v. siñál*) y Crews (1979: 157, *siñál*).

579 Así en *NehamaDic* (*s. v. señalár*); también documentado *señalar* en *NehamaDic* (*s. v. siñalár*). Cf. nota 218, *supra*.

580 Así en *RomanoDic* (*s. v. señor, siñor*), Saporta (1957: 117, 191, 280, 301 y 303, *senior*) y *NehamaDic* (*s. v. señór*); también documentado *siñor* en Subak (1906a: 12, *siñór*), Wagner (1914: 93, § 8, *siñor, siñora*), Baruch (1930: 144, nt. 11), Luria (1930a: 25), *RomanoDic* (*s. v. señor, siñor*), Saporta (1957: 210, *sinior*), *NehamaDic* (*s. v. siñór*) y Crews (1979: 146, *siñór*).

581 *Vid. nota supra*.

- señora**⁵⁸² madame *f.*
señoras⁵⁸³ mesdames.
señorío⁵⁸⁴, [seño]ría⁵⁸⁵ seigneurie *f.*
señorear⁵⁸⁶ maîtriser.
señorita mademoiselle *f.*
señoritas mesdemoiselles.
ceñir ceindre.
cencia science *f.*
cinco cinq.
- p. 165**
cincuenta cinquante.
cinqueno, na cinquième.
cesta, cesto corbeille *f.*, panier *m.*
cisterna citerne *f.*
sesenta soixante.
ciscar (ensuñar) salir.
cepos fers *mpl.*, ceps *mpl.*, menottes *fpl.*
septembre (: **nuevén mes del año**; **elul** [hb. אֱלוּל⁵⁸⁷]) septembre *m.*
secamente sèchement.
secar (des)sécher, tarir.
seco, seca sec, sèche.
secura ['sequía'] sécheresse *f.*
sequioso, sa⁵⁸⁸ altéré, ée.
secretamente secrètement.
secretario secrétaire *m.*
secreto secret *m.*
secreto, ta secret, ète.

582 Así en *RomanoDic* (s. v. *señóra, siñora*), Saporta (1957: 243 y 280, *seniora*), *NehamaDic* (s. v. *señóra*) y Crews (1979: 153, *señóra*, entre otros ejemplos); también documentado *siñora* en Wagner (1914: 93, § 8, *siñor, siñora*), *RomanoDic* (s. v. *señóra, siñora*) y *NehamaDic* (s. v. *siñóra*).

583 *Vid.* nota *supra*.

584 Así en *NehamaDic* (s. p. v.); también documentado *siñorío* en *NehamaDic* (s. p. v.).

585 Así en *PerezDik* (s. v. *senyoría*); también documentado *siñoría* en *NehamaDic* (s. p. v.).

586 Así en *NehamaDic* (s. v. *señoreár*); también documentados *siñorear* (*NehamaDic*, s. v. *siñoreár*), y *PerezDik*, s. v. *sinyorear/sinyoriar*) y *siñoriar* (*PerezDik*, s. v. *sinyorear/sinyoriar*).

587 *Cf.* *BunisLex*, núm. 186.

588 Así en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*, y además en Subak (1906b: 150, *sekiozo*) y *PerezDik* (s. v. *sekiozo/sekiyozo*); también documentado *siquioso, sa* en *RomanoDic* (s. v. *sikijózo, -u, -a*) y *PerezDik* (s. v. *sikiyozo*).

ser être.
cerradura (llavedura) serrure *f.*
cerradijo fermeture *f.*
cerrar fermer.
servidumbre servitude *f.*
servidor serviteur *m.*
servidera servante *f.*

p. 166

cerviz (cuello) nuque *f.*, cou *m.*
servicio service *m.*
servir servir.
sirá⁵⁸⁹ [tc. *sira* 'fila, orden'] rang *m.*, tour *m.*, ligne *f.*
cera⁵⁹⁰ cire *f.*
certificato [*cf.* it. *certificato*] certificat *m.*
cerebro (meollo) cerveau *m.*
cereza (višna) [tc. *višne*] cerise *f.*
árbol de cerezas cerisier *m.*
cirio cierge *m.*, bougie *f.*
sereno serein *m.*
cernidura blutage *m.*
cernir sasser, bluter, tamiser.
serpiente (culebro) serpent *m.*
cercanamente prochainement.
cercano, na prochain, ne.
cercano, na proche.
cerca près, au près, vers.
circuncido circoncis *m.*
circuncisión⁵⁹¹ (**berit milá** [hb. ברית מילה⁵⁹²]) circoncision *f.*
circuncir⁵⁹³ circoncire.
seš six.
sešcientos, tas (šečentos, tas) six cents.

589 Parcialmente vocalizado en el original, סירה.

590 Parcialmente vocalizado en el original, סירה.

591 Lectura propuesta en Crews (1960: 78, *sirkunsisiion*).

592 *Cf.* *BunisLex*, núm. 731.

593 Lectura propuesta en Crews (1960: 78, *sirkunsir*), que encontramos también en *PerezDik* (*s. v.* *sirkunsir*), donde además se recoge *circuncir* (*s. v.* *sirkonsir*).

p. 167

פ, פּ P, F, p, f. *P.F. p, f.***pavón** paon *m.***pavor (espanto, miedo)** frayeur *f.***favor** faveur *f.***pavoroso, sa** effrayant, te.**fabricante** fabricant *m.***fabricar** fabriquer.**fábrica**⁵⁹⁴ fabrique *f.***pagable** payable.**pagador, dera** payeur, euse.**pagamiento** payement *m.***pagano, na** païen, païenne.**pagar** payer.**paga** payement *m.***paga por un trabajo** salaire *m.***pachá** [tc. *paça* 'pata'] patte *f.***facha (cara, figura**⁵⁹⁵) face *f.***fadar** ['hechizar'] destiner, enchanter.**fada** fée *f.*, enchanteresse *f.***padrasto, [padras]tro** beau-père *m.***padre** père *m.*

p. 168

el, la que mata a su padre o madre ['parricida'] parricide.**padrino** parrain *m.***paja** paille *f.***[paží** [tc. *pazi* 'acelga']] bette *f.*, poirée *f.***pacigoso, sa** ['pacífico'] paisible, pacifique.**página** page *f.***patada** ['pisada'] trace *f.***patata** pomme de terre *f.***patalear** trépigner.**pato** canard *m.***la hembra del pato; patica** oie *f.***fatigar (cansar)** fatiguer.**fatiga (canseria)** fatigue *f.***fatigoso, sa (canserioso, sa)** fatigant, te.**patista** ['batista'] batiste *f.***patrón, na** patron, onne.**patria** [fr.] patrie *f.*

594 Así en Wagner (1930: 89, *fábrika*), llana en *NehamaDic* (s. v. *fabrika*) y aguda en Benoliel (1977: 197a, *fabricá*).

595 *Vid.* nota 629, *infra*.

patric⁵⁹⁶ [tc. *patrik* 'patriarca ortodoxo'] patriarcho *m.*
paítón [fr.] (: **modo de carroza**) phaéton *m.*
paila bassine *f.*
palabra parole *f.*
paladar palais *m.*
palacio palais *m.*
pala pelle *f.*

p. 169

palo bâton *m.*, baguette *f.*, canne *f.*
palomba ['paloma'] colombe *f.*, pigeon *m.*
faltar s'absenter, manquer.
falta absence *f.*, défaut *m.*, manque *m.*
palto⁵⁹⁷ [tc. *palto*] paletot *m.*
paleta crépi *m.*
palma paume *f.*
palma applaudissement *m.*
dar palmas applaudir.
palmo palme *m.*
falso, sa faux, fausse.
falsía fausseté *f.*, mensonge *m.*
falsear falsifier.
falsedad (falsía) fausseté *f.*, fraude *f.*
fama renommée *f.*, renom *m.*, réputation *f.*
famošo, śa fameux, euse; renommé, ée.
familla famille *f.*
pan pain *m.*
panadero, dera boulanger, ère.
panal rayon *m.*
panarís [fr. 'panadizo'] panaris *m.*
[panýá [cf. tc. *pancar* 'remolacha']] betterave *f.*
[panýur [tc. *pancur* 'persiana']] persienne *f.*
pandero tambour de basque *m.*

p. 170

pañuelo (ridá [tc. *rida*]) mouchoir *m.*
fanela [ngr. φανέλα 'fanela'] flanelle *f.*
pantalón [fr.] pantalon *m.*
pantufila pantoufle *f.*
pañño drap *m.*
paner (cesta) panier *m.*

596 Nótese que este turquismo tampoco viene notado entre corchetes en el original.

597 Así en Yahuda (1915: 346, *pálto*), Saporta (1957, s. p. v.), *NehamaDic* (s. v. *pálto*), Crews (1979: 144, *pálto*) y *PerezDik* (s. p. v.), pero también se registra con acentuación aguda en Wagner (1914: 77, *paltós*), Luria (1930a: 225, § 173, s. v. *paltó*) y Saporta (1957: 236, *paltó*).

paz paix *f.*
faz([c]es) face *f.*, visage *m.*
pasada passade *f.*, passage *m.*
pasado, da passé, ée.
en pasadas ['recientemente'] dernièrement.
pasado passé *m.*
pasaje passage *m.*
pasajero, ra passager, ère.
pasatible passable.
pasatiempo passe-temps *m.*
pasante passant *m.*
pasaporto [it. *passaporto* 'pasaporte'] passeport *m.*
pasar passer, franchir.
pasa raisin sec *m.*
paso pas *m.*
fasulia [ngr. pl. φασουλία 'judía'; cf. tc. *fasulye*] faséole *f.*
pasto pâture *f.*
pastor pasteur *m.*, berger *m.*, pâtre *m.*

p. 171

pastora bergère *f.*
pastel pâté *m.*
paseo promenade *f.*
pasearse se promener.
pasión passion *f.*
pasionoso, sa ['apasionado, da'] passionné, ée.
fácil⁵⁹⁸ (colay [tc. *kolay*]) facile.
facilitar (colailadear [cf. tc. *kolaylaştırmak*]) faciliter.
pacencia patience *f.*
pacencioso, sa ['paciente'] patient, te.
Pascua (Pésah [hb. פסח⁵⁹⁹]) Pâque *f.*
pascual pascal, le.
papagayo perroquet *m.*
papada double menton *m.*
papás [ngr. παπάς 'cura'; cf. tc. *papaz*] prêtre *m.*, abbé *m.*
papa_ciega ['gallina ciega'] colin-maillard *m.*
papa cataplasme *m.*
papá [fr.] (**padre**) papa *m.*
papa de Roma⁶⁰⁰ pape *m.*

598 Así en Wagner (1914: 105, § 30b, *fásil*), mientras que en *NehamaDic* (s. v. *fásil*) se recoge como aguda por probable influjo del cognado francés.

599 Cf. *BunisLex*, núm. 3327.

600 En el original, escrito con el *reš* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

papú [ngr. παππούς 'abuelo'] (: **padre del padre**) grand-père *m.*
papo jabot *m.*
papel papier *m.*
papelera cornet *m.*
factura facture *f.*

p. 172

paqueto [it. *pacchetto* 'paquete'] paquet *m.*
par couple *f.*, paire *f.*
paradišo [it. *paradiso* 'paraíso'] (**gan 'eden** [hb. 𐤀𐤍𐤁𐤏𐤃⁶⁰¹]) paradis *m.*
farbalá [tc. *farbala* 'faralá'] falbala *m.*
pardesú [fr. 'sobretodo'; cf. tc. *pardesü*] pardessus *m.*
para (por) pour.
pará [tc. *para*] (**moneda**) para *m.*
parás, moneda, dinero argent *m.*
parra (pařra) treille *f.*, cep *m.*
farol (fener [tc. *fener*]) lanterne *f.*
parto accouchement *m.*, couche *f.*
parte parte *f.*, portion *f.*
partida partie *f.*
partido parti *m.*
partencia ['partida'] départ *m.*, partance *f.*
partir partir.
partir (cortar) rompre, couper.
pared mur *m.*
parida accouchée *f.*
pariente parent, te.
parientez ['parentesco o parentela'] parenté *f.*
parimiento accouchement *m.*
pares pair.
parecer paraître.

p. 173

parir accoucher, enfanter.
parir la hembra de un animal mettre bas.
parir güevos pondre.
párpado, párpapa paupière *f.*
fajadura ['canastilla'] layette *f.*
pájaro oiseau *m.*
pájarico oisillon *m.*
pačhá [tc. *paša* 'bajá'] pacha *m.*, gouverneur *m.*
fařa bande *f.*
pueřblo peuple *m.*

601 Cf. *BunisLex*, núm. 899.

f[u]ego feu *m.*
 poesía (šir [hb. שִׁיר⁶⁰²]) poésie *f.*
 fuente fontaine *f.*
 pues (después) puis.
 fuesa tombeau *m.*
 fuera (afuera) *hors.
 fuero statut *m.*
 puertalero, ra (portalero, ra) portier, ère.
 puerta porte *f.*
 fuerte fort, te.
 fuerza force *f.*
 puerpo corps *m.*
 puerca (: la hembra del puerco) truie *f.*, coche *f.*
 puerco cochon *m.*, porc *m.*

p. 174

poĥlar peupler.
 pùblicar publier.
 pùblico public *m.*
 poĥbre (proĥbe) pauvre.
 podestanía ['potestad'] domination *f.*
 podestar dominer.
 poder pouvoir.
 poder pouvoir *m.*
 poderoso, ša puissant, te.
 podrido, da⁶⁰³ pourri, ie.
 podridura⁶⁰⁴ pourriture *f.*
 pudrimiento putréfaction *f.*
 pudrir⁶⁰⁵ pourrir, putréfier.
 pujamiento ['puja, aumento'] augmentation *f.*
 pujar⁶⁰⁶ (apujar) augmenter.

602 Cf. *BunisLex*, núm. 3843.

603 Así en *RomanoDic* (s. v. *poĥrido*, *podridu*, -a), Estrugo (2002 [1958]: 102, *podrida* 'meticulosa') y *NehamaDic* (s. v. *poĥrido*); también documentado *podrido*, *da* en Luria (1930a: 235, § 180, s. v. *podridu*, aunque con cierre vocálico final), *RomanoDic* (s. v. *poĥrido*, *podridu*, -a), Saporta (1957: 123, *podrido*) y *NehamaDic* (s. v. *poĥrido*).

604 Así en *NehamaDic* (s. v. *poĥridúra*), donde también se recoge *podridura* (s. v. *poĥridúra*).

605 Así en Subak (1906a: 14, *poĥrirse*), *RomanoDic* (s. v. *poĥrirse*, *podrirsi*) y *NehamaDic* (s. v. *poĥrir*); también documentados *podrir* (*RomanoDic*, s. v. *poĥrirse*, *podrirsi*; Estrugo 2002 [1958]: 102, 'preocuparse' y *NehamaDic*, s. v. *poĥrir*) y *puĥrer* (Benoliel 1977: 239b).

606 *DLE*, s. v. *pujar*², 3.^a ac. intr. desus. 'Subir, ascender'.

pozo puits *m.*
pújita ['puja, aumento'] augmentation *f.*
 [potá [tc. *pota* 'crisol']] creuset *m.*
potente (poderoso, sa) puissant, te.
potencia puissance *f.*
putra [ngr. πούδρα 'polvo'; tc. *pudra*] poudre *f.*
fuyida ['huida'] fuite *f.*
foya (foya⁶⁰⁷) fosse *f.*
follo ['fuelle'] soufflet *m.*

p. 175

fuyir ['huir'] fuir.
fuyirse s'enfuir.
 [pul [tc. *pul* 'sello']], **timbro** timbre *m.*
 [fulano, na [ár. *fulān*]] tel, telle; quidam.
polvo poussière *f.*
pólvora poudre à canon *f.*
polvorin sablier *m.*
pulgar pouce *m.*
pulgar del pie orteil *m.*
pulga puce *f.*
folor (rabia) colère *f.*, fureur *f.*
poltrona, sia ~ ['butaca'] fauteuil *m.*
polia⁶⁰⁸ ['polilla'] teigne *f.*
poliarse⁶⁰⁹ ['apolillarse'] être rongé par la teigne.
política politique *f.*
polla, [po]llica poulette *f.*
pollo, [po]llico poulet *m.*, poussin *m.*
polis⁶¹⁰ [fr. *police* 'policía'; cf. tc. *polis*] agent de police *m.*
 [póliza [cf. tc. *poliçe* 'letra de cambio']], **cambiala** traite *f.*, lettre de change *f.*
policia⁶¹¹ police *f.*
pulmón (reá [hb. ריאה⁶¹²]) poumon *m.*

607 En el original, escrito פ'וליייה con *lamed* + *doble yod*, frente a la forma anterior, escrita con *doble yod*, פ'וליייה.

608 Así en Wagner (1950: 86, s. v. *polí(y)a*), mientras que *NehamaDic* recoge *polilla* (s. v. *poliya*); también documentado *pulia* en Wagner (1914: 94, § 14, y 1950: 86, s. v. *polí(y)a* [*pulí(y)a*]) y *PerezDik* (s. v. *puliya/pulía*).

609 En *NehamaDic* se documenta *polillarse* (s. v. *poliyár*), mientras *PerezDik* ofrece *puliarse* y *pulillarse* (s. v. *puliyarse/pulirse*).

610 Así en Molho (1960: 382) y *NehamaDic* (s. p. v.) –donde también se recoge *pulis* (s. p. v.)–, forma que también encontramos en *MolhoTur* (s. p. v.).

611 Así en *NehamaDic* (s. v. *polisia*); también documentado *policia* en *NehamaDic* (s. v. *pulisia*).

612 Cf. *BunisLex*, núm. 3670.

- pulso** pouls *m.*
polca [fr.] polka *m.*
pomada⁶¹³ pommade *f.*
- p. 176**
fumar fumer.
pompa (**tulumba** [tc. *tulumba*]) pompe *f.*
punchada [‘punzada’] piqûre *f.*
punchar piquer.
punchón [‘pincho’] piquant *m.*, épine *f.*
punchonošo, ša [‘espinoso’] épineux, euse.
fundar⁶¹⁴ fonder.
fondo fond *m.*
puntada point de côté *m.*, pneumonie *f.*
punta pointe *f.*
punto point *m.*
punto (minuto) minute *f.*
al punto à l’instant.
puntudo, da pointu, ue; aigu, uë.
ponte (**cuprí** [tc. *köprü* ‘puente’]) pont *m.*
ponte (: **cuñierta de vapor**⁶¹⁵) pont *m.*
puntero poinçon *m.*, touche *f.*
puñada coup de poing *m.*
puñado poignée *f.*
puñal (**hancher** [tc. *hançer*]) poignard *m.*
puño poing *m.*
poner (meter) mettre, poser.
fonsado⁶¹⁶ (**armada**) armée *f.*, troupe *f.*
[posa⁶¹⁷ [tc. *posa* ‘sedimento’]] lie *f.*

p. 177

- postala, carta** ~ carte postale *f.*
[fustán⁶¹⁸ [tc. *fistan* ‘vestido’]]⁶¹⁹ robe *f.*

613 Así en *NehamaDic* (s. v. *pomáda*) y *PerezDik* (s. p. v.) donde también se recoge *pumada* (s. v. *pumáda* y s. p. v., respectivamente), al igual que en Benoliel (1977: 239b) y Crews (1979: 123, *pumáda*).

614 Así en *PerezDik* (s. p. v.) donde también se recoge *fondar* (s. p. v.) al igual que antes en *NehamaDic* (s. v. *fondár*) con más que probable influencia del cognado francés.

615 Cf. nota 238, *supra*.

616 *DLE*, s. p. v. 3.^a ac. m. desus. ‘Ejército, hueste’.

617 Así en *PerezDik* (s. p. v.), de acuerdo con la vocalización y acentuación del étimo turco, si bien en Wagner (1950: 94) se propone la lectura *pusá*.

618 Así en Wagner (1930: 77) y *PerezDik* (s. v. *fustán/a*); también documentado *fostán* en Wagner (1914: 33), Attias (1961: 221) y *NehamaDic* (s. p. v.).

619 Entre paréntesis en el original.

- posta (pošta)** poste *f.*
posto poste *m.*
fustuc [tc. *fistik* 'pistacho'] pistache *f.*
árbol de fustuques pistachier *m.*
postízo, za postiche.
postema abcès *m.*
postrero, ra (último, ma) dernier, ère.
posible possible.
posesión possession *f.*
pupla [ngr. πούπουλο 'pluma de ave'] duvet *m.*
poco, ca peu.
por pour, par.
forastero, ra étranger, ère.
purga purge *f.*, purgation *f.*
furcha [tc. *fırça* 'cepillo'] brosse *f.*
furchear ['cepillar'; cf. tc. *fırça* 'cepillo'] brosser.
puro, ra pur, re.
forro, rra (libre) libre.
forro (fořro, astar [tc. *astar*]) doublure *f.*
furruja ['herrumbre'] rouille *f.*
furrugentarse ['herrumbrarse'] se rouiller.
furrugento, ta ['herrugento, herrumbroso'] rouillé, ée.
- p. 178**
- portal** vestibule *m.*
fortaleza force *f.*
portalero, ra portier, ère; concierge.
porto [it., pt. *porto* 'puerto'] port *m.*
fortuna (riqueza) fortune *f.*
fortuna⁶²⁰ (**tempesta** [it. *tempesta*]) fortune *f.*, tempête *f.*
portocal⁶²¹ [cf. tc. *portakal* y ngr. πορτοκάλι] (**naranja**) orange *f.*
árbol de portocal oranger *m.*
pureza pureté *f.*
furia furie *f.*, fureur *f.*
furioso, sa furieux, euse.
[furrera [ár. *furrayra* 'peonza']] toupie *f.*
formar former.
forma forme *f.*
forzar forcer.
forzudo, da robuste; vigoureux, euse.

620 *DLE*, s. p. v., 6.^a ac. f. desus. 'borrasca (|| tempestad del mar)'

621 Así en *PerezDik* (s. v. *portokal*); también documentada la forma *portucal* en Luria (1930a: 224, § 172b, s. v. *portucal*).

porción portion *f.*
forca⁶²² gibet *m.*, potence *f.*
porque⁶²³ pourquoi, parce que.
porfiar supplier.
[poš [tc. poʃu ‘turbante’]]⁶²⁴, **toca** turban *m.*
pošta (posta) poste *f.*
feo, a laid, de.
piojo pou *m.*

p. 179

piojento, ta pouilleux, euse.
piadad pitié *f.*
fiado à crédit.
piadošo, ša [‘penoso, sa’] pitoyable.
fiúcia⁶²⁵ confiance *f.*
peor, ra⁶²⁶ pire, pis.
fiel, la fidèle.
fielddad⁶²⁷ fidélité *f.*
fealdad laideur *f.*
fianza caution *f.*, garantie *f.*
fiar (: vender fiado) vendre à crédit.
fiarse se fier.
febrero, febrayo⁶²⁸ (: el segundo mes del año) février *m.*
pechadura [‘pechera’] poitrine *f.*
pegar (apegar) coller.
pechar (: pagar una pecha) payer un impôt.
pecha impôt *m.*, tribut *m.*, contribution *f.*
pecho poitrine *f.*, sein *m.*
pichón pigeon *m.*

622 *DLE*, s. p. v. 1.^a ac. f. desus. ‘horca’.

623 Según las equivalencias, podría ser *porque*, *porqué* e incluso *por_qué*.

624 Entre paréntesis en el original.

625 *DLE*, s. v. *fiucia*, 1.^a ac. f. desus. ‘confianza’. Así en Subak (1906b: 159, *fiúzia*), Crews (1957: 225, s. v. [‘*afeuzar-se] [*fiúzja*:]), Benoliel (1977: 199b, *fiuzia*) y *NehamaDic* (s. v. *fiúzya*); también documentado *feúcia* en Subak (1906a: 11, *feúzia*), Crews (1957: 225, s. v. [‘*afeuzar-se] [*feúzja*:]) y *NehamaDic* (s. v. *feúzya*).

626 Así en Subak (1906a: 12, *peór*), Wagner (1914: 124, § 63, *peor*, *peora*), Saporta (1957: 188 y 301, *peor*) y *NehamaDic* (s. v. *peór*); también documentado *pior* en Luria (1933: 269, núm. 380, *pior*), Molho (1960: 49, núm. 465, *pior*) y *NehamaDic* (s. v. *piór*).

627 *DLE*, s. v. *fielddad*¹, 4.^a ac. f. desus. ‘fidelidad’.

628 Sin separar por coma en el original.

pichonico pigeonneau *m.*

figurar figurer.

figura⁶²⁹ figure *f.*

pedazo morceau *m.*

pedar [‘peer’] péter.

p. 180

pedo pet *m.*

fedor puanteur *f.*, mauvaise odeur.

fideo(s) vermicelle *m.*

feder [‘heder’] puer.

pedriž perdrix *f.*

pedrisco grêle *f.*, grêlon *m.*

pedrer (perder) perdre.

pišada coup de pied *m.*

pešador⁶³⁰ peseur *m.*

pešar⁶³¹ peser.

a mal de su pešar malgré soi, lui.

pišar fouler.

pešgado, da lourd, de; pesant, te.

pešgadía, pešgadez pesanteur *f.*

pešgo poids *m.*

pešgor pesanteur *f.*

pešo balance *f.*

pešebre (: lugar onde comen las bestias) crèche *f.*

pišma [ngr. πείσμα ‘obstinación’] (**inat** [tc. *inat*]) entêtement *m.*

pišmošo, ša [‘obstinado, da’; cf. ngr. πείσμα ‘obstinación’] (**inatchí, chía** [tc. *inatçı* ‘obstinado’]) entêté, ée.

[**pey**⁶³² [tc. *pey* ‘depósito’]], **caparro** [cf. it. *caparra* ‘arras, fianza’] arrhes *fpl.*

dar pey⁶³³ arrher.

pie⁶³⁴ pied *m.*

en pies debout.

629 Así en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*, y además en *NehamaDic* (s. v. *figúra*); también documentado *figura* en Subak (1906a: 10, *feyúra*) y Crews (1960: 71, s. p. v.).

630 Parcialmente vocalizado en el original פִּיזְאוּרֵר.

631 Parcialmente vocalizado en el original פִּיזְאוּרֵר.

632 Vocalizado en el original פִּי.

633 Vocalizado en el original פִּי.

634 Vocalizado en el original פִּי.

p. 181

fey⁶³⁵ ['fe'] foi *f.*

piano piano *m.*

pedra pierre *f.*

pedras preciosas pierreries *fpl.*

mal de piedra; haćinura gravelle *f.*

pedregal lieu pierreux *m.*

pedregošo, śa pierreux, euse.

piédrita [*cf.* it. *perdita* 'pérdida'] perte *f.*

fiel fiel *m.*

peinar peigner.

peine peigne *m.*

peine de desbarazar démêloir *m.*

vendedor de peines peignier *m.*

pieza pièce *f.*

fiestar ['celebrar una festividad religiosa'] fêter.

fiesta fête *f.*

fierro fer *m.*

fierro viejo ['ferralla'] ferraille *f.*

fierrero ['herrero'] forgeron [*m.*].

fierrería ['herrería, fragua'] forge *f.*

pierna jambe *f.*

[*fil* [*tc. fil*]], **elefante** éléphant *m.*

pilago⁶³⁶ ['estanque'; *cf.* es. *pielago*] étang *m.*

pilar pilier *m.*, colonne *f.*

p. 182

pelar⁶³⁷ peler.

filván ['hilmán, sobrehilado'] faulure *f.*

filvanar ['hilvanar'] fauliler.

pila auge *f.*, bassin *m.*

pelo poil *m.*, duvet *m.*

filo (hilo) fil *m.*

peludo, da poilu, ue; velu, ue.

filósofo philosophe *m.*

piloto pilote *m.*

[*peltec*, *ca* [*tc. peltek*]], **tartamudo, da** bègue.

peleador, dera disputeur, euse; querelleur, euse.

635 Vocalizado en el original פִּיֵּי.

636 Lectura propuesta en Wagner (1950: 85), dando por buena la reducción del diptongo *pielago* > *pilago*, en paralelo a la de ejemplos como *tuétano* > *tútano*; también documentado *pelago* en *NehamaDic* (s. v. *pelágos*).

637 Parcialmente vocalizado en el original, פִּילָאָר.

- pelea** querelle *f.*, combat *m.*, dispute *f.*
pelearse se quereller, se disputer.
peligro péril *m.*, danger *m.*, risque *m.*
peligroso, sa périlleux, euse; dangereux, euse.
pelegrino, na⁶³⁸ étranger, ère.
pelerina [fr.] pélerine⁶³⁹ *f.*
pelizcar ['pellizcar'] pincer.
pelizco ['pellizco'] pincement *m.*
pimienta poivre *m.*
árbol de pimienta poivrier *m.*
pimienta majada mignonnette *f.*
pimentón piment *m.*
pimentero poivrière *f.*
- p. 183**
fin fin *f.*, bout *m.*
penar souffrir, peiner, avoir de la peine.
[penbé [tc. pembe]], roñado, da rose.
[finyán [tc. fincan]], taza de cavé [tc. kahve 'café'] tasse à café *f.*
péndola plume *f.*
pendón (bandera) drapeau *m.*, bannière *f.*
pena peine *f.*
a-penas à peine.
pino pin *m.*
fino, na fin, ne; rusé, ée.
penoso, sa pénible; peiné, ée.
pintado, da peint, te.
pintador ['pintor'] peintre *m.*
pintar peindre.
pinturia peinture *f.*
penible ['penoso'] pénible.
fineza finesse *f.*, ruse *f.*
peñasco roc *m.*, rocher *m.*
peña roche *f.*, rocher *m.*
piñón pignon *m.*
penina [it. *pennino* 'pluma estilográfica'] petite plume *f.*
[fener [tc. fener]], farol lanterne *f.*
pensada pensée *f.*
pensador penseur *m.*

638 *DLE*, s. p. v., 1.^a ac. m. y f. vulg. p. us. 'peregrino'.

639 Con acento agudo sobre la <e> en el original.

p. 184

pensatible pensif, ive.

pensamiento pensée *f.*, réflexion *f.*

pensar penser, réfléchir.

pensiero [it. *pensiero* 'pensamiento'] pensée *f.*penseroso, sa ['pensativo'; cf. it. *pensiero* 'pensamiento'] pensif, ive.pez poix *f.*fez fez *m.*, calotte *f.*pizón⁶⁴⁰ mamelon *m.*pezuña (: los dedos de los pies de las cuatropeas) sabot *m.*pestaña cil *m.*pistola pistolet *m.*pizca petit morceau, brin *m.*pescuezo⁶⁴¹ cou *m.*

pescuśar ['pesquisar'] (re)chercher.

pescuśa ['pesquisa'] recherche *f.*pipa (chibuc [tc. *çubuk*]) pipe *f.*pipita⁶⁴² pépin *m.*pipita⁶⁴³ (: haćinura de la gallina en la lengua⁶⁴⁴) pépie *f.*pipino⁶⁴⁵ concombre *m.*picada piqûre *f.*pecado péché *m.*, crime *m.*picador (|| de piedras) piqueur de pierres *m.*pecador⁶⁴⁶, dera pécheur, pécheresse.

picar piquer.

640 Así en Subak (1906a: 11, *pisón*), Wagner (1914: 93, § 8; p. 106, § 30a, *pisón*, y 1950: 85, s. v. *pisón*) y *NehamaDic* (s. v. *pisón*); también documentado *pizún* en Benoliel (1977: 239a, *pisún*).

641 Así en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*, y además *NehamaDic* (s. v. *peskwéso*), donde también se recoge *piscuezo* (s. v. *piskwéso*), forma que encontramos también en Subak (1906a: 5, nt. 2, *piskuésu*, y 1906b: 145 y 154, *piskwésu*), Wagner (1914: 106, § 30a, *piskwésu*), Saporta (1957: 103 y 180, *piscueso*) y *PerezDik* (s. v. *piskueso*, aunque como entrada secundaria).

642 Así en Subak (1906a: 9, *pipita*), *RomanoDic* (s. v. *pipita*), Estrugo (1933: 81, *pipitas*), Molho (1950: 209, *pipitas*), *NehamaDic* (s. v. *pipita*) y *PerezDik* (s. p. v.), donde también se recoge *pipita* (s. p. v.).

643 Con este significado en Subirá & Hemsí (1954: 329), Saporta (1957: 56), *NehamaDic* (s. v. *pipita*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *pipita* en Saporta (1957, s. p. v.) y *PerezDik* (s. p. v.).

644 Vid. nota 113, *supra*.

645 Así en Subak (1906b: 132, *pipino*), Crews (1955–1956: 16, nt. 127), *NehamaDic* (s. v. *pipino*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *pipino* en *RomanoDic* (s. v. *pipino*, -u), Saporta (1957: 31, *pipinos*; pp. 119 y 285, *pipino*) y *PerezDik* (s. p. v.).

646 Parcialmente vocalizado en el original, פִּיקְאָדוֹר.

p. 185

- picar carne**⁶⁴⁷ charcuter, *hacher.
pecar⁶⁴⁸ pécher.
peca⁶⁴⁹ rousseur *f.*, tache *f.*
pico (: **meśura**⁶⁵⁰) pique *f.*
pequeño, ña petit, te; jeune.
pequeñez petitesse *f.*
peral (: **árbol de peras**) poirior *m.*
perdón pardon *m.*
perdonable pardonnable.
perdonar pardonner.
[perdé [tc. *perde*]], **cortina**⁶⁵¹ rideau *m.*
perdiż (**pedriż**) perdrix *f.*
perdición perdition *f.*
perder (**pedrer**) perdre.
pera poire *f.*
perro, perra (**peño, peña**) chien, chienne.
pero (**ma**) mais.
pirón [ngr. *πιρούνι* 'tenedor'] fourchette *f.*
perruca [fr. 'peluca'] perruque *f.*
perteneciente appartenant, te.
pertenecer appartenir.
ferida⁶⁵² blessure *f.*
pereza (**ħaraganez**) paresse *f.*
feria foire *f.*

p. 186

- [peryel** [tc. *pergel*]], **compás** compas *m.*
perezośo, śa (**ħaragán, na**) paresseux, euse.
perícólo [it. *pericolo* 'peligro'] péril *m.*
pericolóśo, śa [it. *pericoloso* 'peligroso'] périlleux, euse.
ferir blesser.
perla perle *f.*
raíz de perla (**sedef** [tc. *sedef* 'nácar']) nacre *f.*
[fermán⁶⁵³ [tc. *ferman*]] firman *m.*

647 Sin sangrar en el original.

648 Parcialmente vocalizado en el original, פִּיקָאָר.

649 Parcialmente vocalizado en el original, פִּיקָה.

650 *Vid.* nota 497, *supra*.

651 *Vid.* nota 746, *infra*.

652 *DLE*, s. p. v., 1.^a ac. f. desus. 'herida'.

653 Así en Molho (1960: 380a), *PerezDik* (s. p. v.) y *MolhoTur* (s. p. v.); también documentado *firmán* en *NehamaDic* (s. p. v.).

firmar (afirmar) signer.
firma signature *f.*
firme (rećio, ia) ferme, solide.
permitir⁶⁵⁴ (**alicenciar**) permettre.
permisión (licencia)⁶⁵⁵ permission *f.*
persona personne *f.*
perseguidor, dera persécuteur, trice.
perseguida [‘prosecución’] poursuite *f.*
persecuimiento [‘persecución’] persécution *f.*
perseguir persécuter, poursuivre.
percurar [‘procurar’] tâcher.
perĵil⁶⁵⁶ [‘perejil’] persil *m.*
pišalón, na [‘meón’] pisseur, euse.
pišar [‘orinar’] pisser, uriner.
pišo [‘orin’] pissat *m.*, urine *f.*
fičhú [fr. ‘pañoleta’] fichu *m.*

p. 187

feĵugar⁶⁵⁷ [‘molestar’] agacer, importuner.
feĵugo, ga⁶⁵⁸ [‘molesto’] agaçant, te.
feĵuguedad⁶⁵⁹ [‘molestia’] agacement *m.*
[peštamal [tc. *peštamal/peštemal* ‘toalla’]] large serviette *f.*
peje [‘pescado’] poisson *m.*
peĵigante⁶⁶⁰ [‘vesicatorio’; cf. es. *vejiga* ‘ampolla’] vésicatoire *m.*

654 Optamos por la vocalización castellana entendiendo que se trata de un neologismo hispánico ampliado mediante la forma castiza *alicenciar*; también documentados *permeter* (Subak 1906a: 15, *permetér*, y *NehamaDic*, s. v. *permetér*), *permitter* (Benoliel 1977: 40) y *pirmitter* (Luria 1930a: 172, § 114).

655 Vid. nota 461, *supra*.

656 Lectura propuesta en Wagner (1950: 84, *peršil*).

657 En *NehamaDic* encontramos *feĵuguear* y *fiĵugar* (s. vv. *fešugeár* y *fišugar*, respectivamente) –junto con *afeĵugar* (s. v. *afeshugár*)–, formas recogidas también en *PerezDik* (s. vv. *feshugear* y *fishugar/fishugiar*, respectivamente); en tanto que documentamos *feĵugar* en Wagner (1914: 109, § 36, *fešuguar*); vid. nota *infra*.

658 Así en Wagner (1950: 55, s. v. *fešugo*), corresponde al *esp. ant.* *feĵugo*, documentado hasta la 5.ª ed. del *Diccionario* de la Real Academia (1817), *apud* NTLLE. Baruch (1930: 137) lo cita como cognado castellano del *fišúgu* del judeoespañol de Bosnia. En *NehamaDic* encontramos *fiĵugo* (s. v. *fišúgo*), recogida después en *PerezDik* (s. v. *fišugo*), junto a *feĵugo* (s. v. *feshugo*).

659 En *NehamaDic* documentamos *fiĵuguedad* (s. v. *fišugedád*), recogida después por *PerezDik* (s. v. *fišugedad*), mientras que en Wagner (1950: 55, s. v. *fešugo*) encontramos *feĵuguedad* (*fešugwedad*); vid. nota *supra*.

660 Así, sobre la base del *veĵigante* recogido en *NehamaDic* (s. v. *bešigánte*), que aparece incluido después por *PerezDik* (s. v. *bešigante*) junto a *pišigante* (s. v. *pishigante*) y

[**pišín**⁶⁶¹ [tc. *pešin*, *pišin* ‘en primer lugar’]], **luego** [por ‘ahora’] immédiatement.

peščado⁶⁶² poisson *m*.

vendedor, dera de peščado [‘pescadero, ra’] poissonnier, ère.

peščador, dera⁶⁶³ pêcheur, pêcheuse.

pešcar⁶⁶⁴ pêcher.

pešca pêche *f*.

[**piščul** [tc. *püskul* ‘borla’]] gland *m*.

[**pešquir**⁶⁶⁵ [tc. *peškir*]], **tobaja** serviette *f*.

[**pešqués** [tc. *peškeš*]], **prešente** cadeau *m*.

flauta flûte *f*.

plaćer plaisir *m*.

plaćer (: **topar gracia en ojos de otro**⁶⁶⁶) plaire.

plata argent *m*.

plato plat *m*., assiette *f*.

platear argenter.

platicar converser.

plática conversation *f*.

platero (**cuyumýi** [tc. *kuyumcu*]) orfèvre *m*.

p. 188

flamante brillant, te; flamboyant, te.

flama flamme *f*.

plano plan *m*.

que entendemos que corresponde a su lectura del *NCDJEF*, probablemente influida por la transliteración –que no lectura– recogida en Crews (1961: 22, *pyšyganty*).

661 Así en Subak (1906a: 9, *pišín* [sic]), Wagner (1914: 162, § 154), Molho (1960: 8, *pixin*), *NehamaDic* (s. p. v.), Crews (1979: 125, *piši*, entre otros ejemplos) y *MolhoTur* (s. p. v); también documentado *pešin* en *NehamaDic* (s. p. v.), recogido después en *PerezDik* (s. v. *pešín*, aunque como entrada secundaria).

662 Así en Subak (1906a: 8 y 9, *peškádo*), *RomanoDic* (s. v. *peškádo*, *piškadu*) y *NehamaDic* (s. v. *peškádo*); también documentado *piščado* en Subak (1906b: 154, *piškádu*), Wagner (1914: 93, § 8, *piškado*, entre otros ejemplos), Baruch (1930: 135, *piškadu*), Luria (1930a: 115, § 19, *piščadu*), *RomanoDic* (s. v. *peškádo*, *piškadu*) –aunque en estos tres últimos con cierre vocálico final– y *PerezDik* (s. v. *pishkado*, aunque como entrada secundaria).

663 Así en Crews (1979: 161, *peškádór*), *RomanoDic* (s. v. *peškádor*) y *NehamaDic* (s. v. *peškádór*); también documentado *piščador* en Wagner (1914: 51, *piškádores*, y 1930: 68, *piškádor*).

664 Así en Crews (1979: 161, *peškáme*) y *NehamaDic* (s. v. *peškár*); también documentado *pišcar* en Wagner (1914: 51, *piškar*) y Luria (1930a: 115, § 19).

665 Así en *NehamaDic* (s. v. *peškír*) y *MolhoTur* (s. p. v.); también documentado *pišquir* en Foulché Delbosc (1895: 31, núm. 851, *pichkir*), *RomanoDic* (s. v. *piškír*) y *PerezDik* (s. v. *pishkir*, aunque como entrada secundaria).

666 Cf. hb. -ל. חב"ב"ם"ל, con el mismo significado.

- plantador** planteur *m.*
plantación plantation *f.*
plantar planter.
planta plante *f.*
planeta (estrea ['estrella']) planète *f.*
plaza ['mercado'] rue *f.*, marché *m.*
flacamente faiblement.
flaco, ca faible, maigre.
flacura faiblesse *f.*, maigreur *f.*
pluma plume *f.*
plomo plomb *m.*
floca [tc. *floka* 'falúa'] (**cayic** [tc. *kayik* 'caique']) felouque *f.*, barque *f.*
flor fleur *f.*
florín florin *m.*
florecente florissant, te.
flojo, ja lâche.
flojura lâcheté *f.*
flojedad lâcheté *f.*
flecha flèche *f.*
pligo ['pligo'] feuille de papier *f.*
pleito dispute *f.*, querelle *f.*
- p. 189**
- flema** flegme *m.*
fraguador ['albañil'] maçon *m.*
fragua ['obra'] construction *f.*
fraguar ['construir'] construire, bâtir.
prado pré *m.*, prairie *f.*
prática⁶⁶⁷ pratique *f.*
pranzo [it. *pranzo* 'almuerzo'] dîner *m.*
francés, ceša français, se.
franco franc *m.*
[prasa [tc. *pirasa* 'puerro']] poireau *m.*
frašca [por 'viruta'] copeau *m.*
probar (aprebar) (é)prouver, essayer.
proba preuve *f.*, essai *m.*
probe pauvre; indigent, te.
provechar (aprovechar) profiter, servir.
provecho profit *m.*
provechošo, ša profitable, utile.
probiedad ['pobreza'] pauvreté *f.*, indigence *f.*
proverbio (refrán) proverbe *m.*

667 Así en *NehamaDic* (s. v. *prátika*), aunque llana en *PerezDik* (s. v. *pratika*).

fruchiguar [‘fructificar’] fructifier.
fruchigošo, ša [‘fructífero, ra’] fructueux, euse.
progreso progrès *m*.
fruta, fruto fruit *m*.
protestante protestant, te.

p. 190

protestar protester.
protesto protêt *m*.
frutero, ra fruitier, ère.
prometedor, dera prometteur, euse.
prometer promettre.
prometa [‘promesa’] promesse *f*.
prunal (: árbol de prunas) [‘ciruelo’] prunier *m*.
pruna prune *f*.
pronto, ta prompt, te; prêt, te.
froña [pt. *fronha* ‘funda’] taie *f*.
prostela [ngr. *μπροστέλα* ‘delantal’] tablier *m*.
prosperamiento prospérité *f*.
prosperar prospérer.
próspero⁶⁶⁸ prospérité *f*.
proponer (acometer) proposer.
profijar (ahijar) adopter.
profeta prophète *m*.
profetizar prophétiser.
profecía (nebuá) [hb. *נְבוּאָה*⁶⁶⁹ ‘profecía’] prophétie *f*.
propio, ia propre, même.
profesor professeur *m*.
prea proie *f*.
frío froid *m*.
freír⁶⁷⁰ frire.

p. 191

prear⁶⁷¹ piller.
privada [pt. ‘retrete’] (**bil**)⁶⁷² latrines *fpl.*, fosse d’aisances.
vaciar privadas vidanger.
privador [‘pocero’] vidangeur *m*.
fregadura frottement *m*.

668 Así en *PerezDik* (s. p. v.), aunque llana en *NehamaDic* (s. v. *prospéro*, adj. ‘pospère’).

669 Cf. *BunisLex* núm. 2789.

670 Así en *NehamaDic* (s. p. v.); también documentados *friír* (Subak 1906b: 149, y *PerezDik*, s. v. *friír*) y *frier* (Benoliel 1977: 200a).

671 *DLE*, s. p. v., 1.^a ac. tr. desus. ‘Apresar, saquear, robar’.

672 *Vid.* nota 279, *supra*.

fregata [it. *fregata* 'fragata'] frégate *f.*
fregar frotter.
fregar platos, cucharas... écurer.
pregón ban *m.*, cri public *m.*
pregonar crier; annoncer à haute voix.
preguntador, dera demandeur, euse.
preguntar (demandar) demander, interroger.
pregunta (demanda) demande *f.*, question *f.*
pregonero crieur public *m.*
preša⁶⁷³ pincée *f.*, prise *f.*
prešidente président *m.*
prisión prison *f.*
prešentarse se présenter.
prešente présent, te.
prešente (regalo) présent *m.*, cadeau *m.*
fritada friture *f.*
fritada de güevos ['tortilla'] omelette *f.*
preto, ta noir, re.
preto, ta nègre, négresse.

p. 192

frito, ta frit, te.
pretuño, ña ['negruzco, a'] noirâtre.
pretura ['negrura'] noirceur *f.*
primavera printemps *m.*
de primavera printanier, ère.
prima cousine *f.*
primo cousin *m.*
primos hermanos cousins germains.
primos segundos cousins issus de germain.
premura⁶⁷⁴ urgence *f.*, empressement *m.*
premurošo, ša⁶⁷⁵ urgent, te; pressant, te.
primer, ro, ra premier, ère.
en-primero ['primeramente'] d'abord.
prenda gage *m.*, nantissement *m.*
prender attraper, prendre, arrêter.

673 Así en *NehamaDic* (s. v. *preža*), donde también se recoge *priša* (s. v. *príza* 2).

674 Así en Wagner (1930: 105 y 112, *premur*as), *RomanoDic* (s. v. *premur*á, *primur*a), Saporta (1957, s. p. v.) y *NehamaDic* (s. v. *premur*á); también documentado *primur*a en Foulché Delbosc (1895: 18, núm. 421), *RomanoDic* (s. v. *premur*á, *primur*a) y *NehamaDic* (s. v. *primur*á).

675 Así en *NehamaDic* (s. v. *premur*ózo); también documentados *premor*óšo, *ša* (*RomanoDic*, s. v. *premor*óžo, *primurozu*, -a), *primorošo* (PerezDik, s. v. *primurozo/primorozo*) y *primurošo, ša* (*RomanoDic*, s. v. *premur*óžo, *primurozu*, -a, y *NehamaDic*, s. v. *primur*ózo).

frente front *m.*
preñada enceinte *f.*, grosse *f.*
preñez (preñado) grossesse *f.*
prensa presse *f.*
princesa princesse *f.*
príncipe (prinz [fr.] prince *m.*
principio⁶⁷⁶ principe *m.*, commencement *m.*
prisa *hâte *f.*, précipitation *f.*
presuroso, sa agile.

p. 193

prestar (enprestar) prêter.
presto [it. *presto* 'rápido'] vite, rapide.
prestura vitesse *f.*, rapidité *f.*, prestesse *f.*
presteza [vitesse *f.*, rapidité *f.*, prestesse *f.*]⁶⁷⁷
precio prix *m.*, valeur *f.*
precioso, sa précieux, euse.
pedras preciosas pierreries *fppl.*
frescamente fraîchement.
fresco, ca frais, fraîche.
frescura fraîcheur *f.*

P C, K, Q, c, k, q. *C. H. Q. o k q.*

cautchuc [fr. 'caucho'] caoutchouc *m.*
caída (cayida) chute *f.*, tombée *f.*
caer (cayer) tomber.
[cav, caf [tc. kav 'yesca']] amadou *m.*
caballar ['cabalgar'] monter, aller à cheval.
caballa ['yegua'] jument *f.*, cavale *f.*
cahallo cheval *m.*
el grito del cahallo ['relincho'] *hennissement *m.*

p. 194

vendedor de caballos ['chalán'] maquignon *m.*
caballero cavalier *m.*
[cavané [tc. kahvehane 'cafetería']] café *m.*
[cavaneñí ['cafetero, dueño de un café; cf. tc. kahvehane + -ci]] cafetier *m.*
cabaña cabane *f.*
cavacadura ['cavidad'] creux *m.*, cavité *f.*

676 Así en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*, y además en *NehamaDic* (s. v. *prinsípyo*), recogida también en *PerezDik* (s. v. *prinsipio*), junto a *prencipio* (s. v. *prensipio*). Nótese que el propio Šerešlí usa de preferencia la variante *precipio* (p. 104) en el *NCDJEF*.

677 Cada una de las equivalencias francesas dadas, con sendas comillas en el original.

cavacar ['horadar'] creuser, fouiller, graver.

cavar creuser, fouir.

cavdal capital *m.*

caño bout *m.*, extrémité *f.*

cavsar causer.

cavsa cause *f.*, motif *m.*

cavé [tc. *kahve*], **café** café *m.*

árbol de cavé ['cafeto'] cafier, caféier *m.*

cabello cheveu *m.*

cabelludo, da chevelu, ue.

cabellera chevelure *f.*

cabezal oreiller *m.*, coussin *m.*

cabeza tête *f.*

de cabeza par coeur.

cabecear *hocher la tête.

cabecera chevet *m.*, traversin *m.*

caber contenir, renfermer.

cabra chèvre *f.*

p. 195

cabrón bouc *m.*

caбрита chevrette *f.*

cabrito chevreau *m.*

cache [aquí por 'tapa'] (|| **de libro**) couverture *f.*

cache de cuchío manche *m.*

cachoto, ta⁶⁷⁸ [*cf. fr. cagot* 'santurrón'] dévot, te; pieux, euse.

cadavre cadavre *m.*

cada chaque.

cada uno, una chacun, ne.

[**cadí** [tc. *kadi* < ár. *qāḍin* 'juez']], **juzgador** *cadi m.*, *juge m.*

cadonado ['candado'] cadenas *m.*

cerrar con cadonado cadenasser.

[**cadir** [tc. *kadir* 'capaz']], **capable** capable.

cardo (cardo) chardon *m.*

cañado, da marié, ée.

recín cañado, da⁶⁷⁹ nouveau-marié, nouvelle-mariée.

cañal ['aldea'] *hameau *m.*, village *m.*

cañalino, na ['aldeano'] villageois, se.

cañamiento mariage *m.*

cañamentero, ra marieur, euse.

678 Crews (1960: 79, *kağuto*, -a) propone una vocalización diferente –al tiempo que relaciona la forma con **kaçoto*–, si bien reconoce que su informante desconoce la forma.

679 *Vid.* nota 773, *infra*.

[cazás [ár. *hazzāz* 'sedero']]:⁶⁸⁰ **vendedor de alfileres** [pt. *alfinete* 'alfiler'], **algujas...** mercier *m.*

cašar marier.

que se caša con muchas mujeres ['polígamo'] polygame.

caša maison *f.*, logis *m.*

p. 196

cašⁱ⁶⁸¹ quasi, presque.⁶⁸²

[cašⁱ]⁶⁸³ à peu près, environ.

cašino⁶⁸⁴ [it. *casino*] casino *m.*

cašica maisonnette *f.*

catar (ver) voir, regarder.

católico, ca catholique.

catorće quatorze.

catorćeno, na quatorzième.

cativar captiver.

cativo, va captif, ive.

cativerio captivité *f.*

[**catifé** [tc. *kadife*]], **terciopelo** velours *m.*

catregua ['carro'] char *m.*

callado, da (callado, da)⁶⁸⁵ silencieux, euse.

calladez silence *m.*

callarse se taire.

cayida chute *f.*, tombée *f.*

[**caimac** [tc. *kaymak* 'crema']] crème *f.*

caimiento chute *f.*

callentar (calientar)⁶⁸⁶ (é)chauffer, réchauffer.

callentor (calientor)⁶⁸⁷ chaleur *f.*, ardeur *f.*

680 Con coma en el original.

681 Lectura propuesta en Wagner (1914: 196, *kaži*), así como en Luria (1930b: 12, *caji*) y *PerezDik* (s. v. *kaji*); también documentado *caše* en el mismo Luria (1930b: 12, *caje*), Saporta (1957, s. v. *Cage*) y *NehamaDic* (s. v. *káže*).

682 Con coma en el original, en lugar de punto, no queda claro si se trata de dos entradas distintas –como sugieren las comillas de la columna judeoespañola–, o solo una con salto de línea en la columna francesa.

683 Con comillas en el original.

684 Así en *PerezDik* (s. v. *kazino*), si bien aguda en *NehamaDic* (s. v. *kazinó*).

685 En el original, escrito קאלייטאר con *lamed* + *doble yod*, frente a la forma anterior, escrita con *doble yod*, קאלייטאר.

686 Escrita en el original con *lamed* + *doble yod* (קאלייטאר), podría también leerse *callentar*, como la forma anterior, escrita con *doble yod* (קאלייטאר). Preferimos esta lectura por entender que recoge la fonética de la forma *caliente* de la que deriva.

687 Escrita en el original con *lamed* + *doble yod* (קאלייטאר), podría también leerse *callentor*, como la forma anterior, escrita con *doble yod* (קאלייטאר). Como en el caso anterior,

callentura fièvre *f.*
callenturoso, sa fiévreux, euse.
callente chaud, de.

p. 197

[**caisi** [tc. *kayısı* 'albaricoque']] abricot *m.*
árbol de caisi ['albaricoquero'] abricotier *m.*
[**cayic** [tc. *kayık* 'caïque']], **barca** caïque *m.*
cayer tomber.
cal chaud *f.*
calabaza calebasse *f.*, cource *f.*,
[calabaza]⁶⁸⁸ citrouille *f.*, potiron *m.*
calavrina (cadavre) cadavre *m.*
[**calay** [tc. *kalay*]], **estaño** étain *m.*
[**calailadear** [cf. tc. *kalaylamak*]], **estañar** étamer.
calambre crampe *f.*
calamita aimant *m.*
calvo, va chauve.
caldo bouillon *m.*
caldudo, da ['caldoso, sa'] liquide.
caldera chaudron *m.*, chaudière *f.*
caldero chaudron *m.*
caloch galoche *f.*
calostro (: primera leche de la mujer después de parida) premier lait qui vient aux femmes après leurs couches.
[**calup** [tc. *kalıp* 'forma']] forme *f.*
calor chaleur *f.*, chaud *m.*
caloroso, sa⁶⁸⁹ chaleureux, euse.

p. 198

[**calé** [tc. *kale* 'fortaleza']], **muralla** muraille *f.*, forteresse *f.*
caleja rue *f.*, ruelle *f.*
calejón sentier⁶⁹⁰ *m.*
calle rue *f.*

preferimos esta lectura por entender que recoge la fonética de la forma *caliente* de la que deriva.

688 Con comillas en el original; nótese la coma que sigue al último equivalente francés de la línea anterior.

689 Así en *RomanoDic* (s. v. *kalorózo*, *kalurozo*, -a), *NehamaDic* (s. v. *kalorózo*) y *PerezDik* (s. v. *kalurozo*); como puede verse, también documentado *caluroso* en *RomanoDic*, única fuente que atestigua una vocalización coincidente con el castellano.

690 Nótese que el presunto equivalente francés significa 'sendero' y no 'callejón' propiamente dicho.

callado, da silencieux, euse; tranquille.
calladez silence *f.*
callarse (acallarse) se taire.
callo cal *m.*, durillon *m.*
[caleptén [cf. tc. *kerpeten* 'tenazas']] tenailles *fpl.*
caler falloir.
calzado chaussure *f.*
calzarse se chausser.
calza [aquí por 'media'] bas *m.*
calzón caleçon *m.*
calcañar (carcañal) talon *m.*
cámara chambre *f.*, salle *f.*
camareta chambre *f.*
camariera femme de chambre *f.*
cambiala [it. *cambiale* 'letra de cambio'] traite *f.*, lettre de change *f.*
cambiar (é)changer, troquer.
cambio (troque) troc *m.*, (é)change *m.*
cama lit *m.*
camisa chemise *f.*
camisola camisole *f.*

p. 199

caminada marche *f.*
caminador, dera marcheur, euse.
caminar marcher.
camino chemin *m.*, voie *f.*, route *f.*
campana cloche *f.*
campaña campagne *f.*
campo champ *m.*
campión [it. *campione*] (**muestra**) échantillon *m.*, spécimen *m.*
[canabita [cf. tc. *karnabit* 'coliflor']] chou-fleur *m.*
canate [cf. tc. *kanat* 'ala, postigo'] persienne *f.*, volet *m.*
canal canal *m.*
canapé canapé *m.*
canchela [cf. it. *cancellata* 'barandilla'] rampe *f.*, balustrade *f.*
cancheler [it. *cancellier* 'canciller'] chancelier *m.*
canchelería [it. *cancelleria* 'cancillería'] chancellerie *f.*
cangrenarse se gangrener.
cangrena gangrène *f.*
cande⁶⁹¹, azúcar ~ sucre candi *m.*
candelar ['candelabro'] chandelier *m.*
candela chandelle *f.*

691 *Vid. nota 217, supra.*

[**candirear**⁶⁹² [*cf. tc. kandırmak* ‘persuadir’]] persuader.

cantador, dera chanteur, euse.

cantar chanter.

[**cantara** [ár. *qanṭara* ‘arcada’]] voûte *f.*

p. 200

cántaro cruche *f.*

cantón coin *m.*

cante chant *m.*

cantiga chanson *f.*

cantidad quantité *f.*

canez (viejo) vieillard *m.*

caneza (viejez) vieillesse *f.*

cañamaço torchon *m.*

cañamón chènevis *m.*

caña canne *f.*, roseau [*m.*].

caña dulce canne à sucre *f.*

caño (canal) tuyau *m.*, conduit *m.*

canela cannelle *f.*

cansado, da fatigué, ée; las, lasse.

cansarse se fatiguer, se lasser.

canseria fatigue *f.*, lassitude *f.*

cazador, dera chasseur, euse.

casapaná⁶⁹³ [*tc. kasaphane* ‘matadero’] (**carnicería**⁶⁹⁴) boucherie *f.*

cazar chasser.

caza chasse *f.*

cazuela casserole *f.*

castaña châtaigne *f.*

castaño (: árbol de castaña) châtaignier *m.*

castañeta (: sonido⁶⁹⁵ **que se hace** bruit qu'on fait en

p. 201

con el dedo pulgar y el de enmedio)⁶⁹⁶ pouce contre le doigt du milieu.

casta caste *f.*, race *f.*

castor castorine *f.*

castigar châtier, réprimander, punir.

692 Así en Wagner (1914: 164, § 165, *kandirear*) y *PerezDik* (s. v. *kandirear*); también documentados *canderear* (*NehamaDic*, s. v. *kandereár*, y *MolhoTur*, s. v. *Kandereár*) y *candıriar* (Luria 1930a: 38, *candıriar*).

693 Nótese que este claro turquismo tampoco viene notado entre corchetes en el original.

694 *Vid.* nota 702, *infra*.

695 *Vid.* nota 547, *supra*.

696 En el original falta el paréntesis de cierre.

- castigo** châtiment *m.*, réprimande *f.*, punition *f.*
castillo château *m.*
capache [it. *capace* 'capaz'] capable.
[capanyá⁶⁹⁷ [tc. *kapanca*]], **red** trébúchet *m.*, attrapoire *f.*
[capac [tc. *kapak*]], **tapón** couvercle *m.*
caparro [cf. it. *caparra* 'arras, fianza'] (**pey** [tc. *pey*]) arrhes *fpl.*
dar caparro arrher.
capa enveloppe *f.*
capo [it. *capo* 'jefe'] chef *m.*
capot [fr. 'capota'] capote *f.*
caporal [cf. it. *caporale*] chef *m.*
café café *m.*
capital (cavdal) capital *m.*
capitala ['capital, ciudad principal'] capitale *f.*, ville principale.
capitán capitaine *m.*
capítulo [it. *capitolo*] chapitre *m.*
cafetera cafetière *f.*
[cafés [tc. *kafes* 'jaula']] cage *f.*
capisón⁶⁹⁸ capsule *f.*
- p. 202**
[capldear [cf. tc. *caplamak* 'cubrir']] couvrir.
capricho caprice *m.*
cacahués ['cacahuete'] arachide *f.*, pistache de terre.
cacareo caquet *m.*, gloussement *m.*
cacarear caqueter, glousser.
cacula [ngr. *κουκούλα* 'capucha'] capuce *m.*, capuchon *m.*
caravana caravane *f.*
carabina carabine *f.*
carantoña⁶⁹⁹ [pt. *carantonha* 'máscara'] masque *m.*
carrapata ['garrapata'] tique *f.*
carapuza ['caperuza'] chaperon *m.*
carar ['tanto'; cf. tc. *karar* 'justa medida'] autant.
carbón charbon *m.*
carbón de tierra ['carbón de piedra, carbón mineral'] *houille *f.*, charbon de terre.
carbonera (: **onde guardan carbón**) charbonnier *m.*
carbonero charbonnier *m.*
carbonza⁷⁰⁰ (**rubla** [tc. *ruble* 'rublo']) rouble *m.*

697 Así en *MolhoTur* (s. v. *Kapánğa*); en *PerezDik* (s. v. *kapanja/kapancha*) se proponen las lecturas *capanja* y *capancha*.

698 Así en *PerezDik* (s. v. *kapisón*), única fuente que recoge esta forma del NCDJEF.

699 Así en *PerezDik* (s. v. *karantonya*), única fuente que recoge esta forma del NCDJEF.

700 Así en *PerezDik* (s. v. *karvonsa*), única fuente que recoge esta forma del NCDJEF.

carbuncal (: **pedra preciosa**) *escarboucle f.*

cargar *charger.*

carga *charge f.*

cargo ['carga, peso'] *fardeau m., faix m.*

cardo (**cadro**) *chardon m.*

cara *face f., visage m., joue f.*

color de cara ['tez'] *teint f.*

p. 203

carra (**cañra**) ['carreta'] *charrette f.*

caro, ra [it. *caro, ra*] (**querido, da**) *cher, ère.*

caro (: **de mucho precio**) *cher.*

carro (**cañro**) *chariot m., charrette f.*

carro (**cañro, rueda**) *roue f.*

carrucha ['bobina'] *bobine f.*

caronal, la ['carnal'] *intime.*

carroza *voiture f., carrosse m.*

carrocero *cocher m.*

carta *lettre f., carte f.*

cartón *carton m.*

carreado ['mudanza'] *déménagement m.*

carrear (: **mudar, trocar casa**) *déménager.*

caridad *charité f.*

carestía (**careza**) *cherté f.*

carísimo, ma (: **muy querido, da**) *très cher, ère.*

carrera *carrière f., rue f.*

carero (: **que vende caro**) *qui vend cher.*

carne *viande f., chair f.*

carnicero⁷⁰¹ *boucher m.*

carnicería⁷⁰² (**casapaná** [tc. *kasaphane* 'matadero']) *boucherie f.*

carnero (**codrero**) *mouton m., bélier m.*

cárcel (**prisión**) *prison f.*

[**carpuz** [tc. *karpuz*], **sandía** *pastèque f.*

701 Así en Wagner (1914: 105, § 30a, *karnisero*), *NehamaDic* (s. v. *karneséro, karniséro*) y *PerezDik* (s. v. *karnesero/karnisero*); también documentado *carnecerero* en Wagner (1930: 68, *karnesçero*) y –como ya se ha visto– en *NehamaDic* y *PerezDik*.

702 Así en *NehamaDic* (s. v. *karnisería, karnisería*) y *PerezDik* (s. v. *karnisería*); en ambos textos se recoge también *carnecería* (s. vv. *karnesería, karnisería* y *karnesería*, respectivamente).

p. 204

carcañal talon *m.*

carcarear (cacarear) caqueter.

carcoma (guşano) ver *m.*

caja caisse *f.*, boîte *f.*, coffre *m.*

cajón tiroir *m.*

cajero caissier *m.*

cačmir [fr., cf. tc. *kašmir*] cachemire *m.*

[**caščaval** [tc. *kaškaval* 'queso turco']] fromage turc sec et rond *m.*

caščara coquille *f.*, écale *f.*

cašca de nuez coque *f.*, coquille *f.*

cašca de portocal⁷⁰³ écorce *f.*

cašca de manzana, ceĭbolla pelure *f.*

cašca de haĭbas cosse *f.*

cašco crâne *m.*

cuaderno (tefter [tc. *defter*]) cahier *m.*

cuadrado, da carré, ée.

cuadrado carré *m.*

cuadrar carrer, encadrer.

cuadro cadre *m.*

cuajar cailler, coaguler.

cuatro quatre.

cuatrocientos, tas quatre cents.

cuatropea quadrupède *m.*

cuatročentos, tas quatre cents.

p. 205

cuatreno, na (cuarteno, na) quatrième.

cueva (me'ará [hb. מערה⁷⁰⁴]) caverne *f.*

cuedra (cuerda) corde *f.*

cuello (pescuezo)⁷⁰⁵ cou *m.*

cuenta compte *m.*

cuento compte *m.*, conte *m.*

cuesta côte *f.*

cuervo corbeau *m.*

cuerda (cuedra) corde *f.*

cuero cuir *m.*, peau *f.*

cuerno corne *f.*

cuerpo corps *m.*

703 *Vid.* nota 621, *supra*.

704 *BunixLex*, núm. 2603.

705 *Vid.* nota 641, *supra*.

cueŝco noyau *m.*

cual, cuala quel, quelle.

del cual, de_la cuala dont, duquel, de laquelle.

cuálo [‘qué, el qué’] quoi.

no hay de cuálo [‘no hay de qué’] pas de quoi.

cualunque [it. *qualunque* ‘cualquier, ra’] quelconque, quiconque.

cualitá [it. *qualità* ‘calidad’] qualité *f.*

cualmente comme.

cualsequer⁷⁰⁶ (**cualquer**) quiconque, quelconque.

cualquer [quiconque, quelconque.]⁷⁰⁷

cuando quand, lorsque.

de vez en cuando de temps en temps.

p. 206

¿de cuándo aquí? [‘¿desde cuándo?’] depuis quand?

cuánto, ta combien

cuanto a (tocante a) quant à.

unos cuantos quelques.

cuartana (: callentura que viene cada cuatro días) fièvre quarte *f.*

cuarto, ta quart *m.*

cuartel quartier *m.*

cuarenta quarante.

cuarentena⁷⁰⁸ quarantaine *f.*

coĥdo coude *m.*

coĥdicar convoiter, désirer.

coĥdicia convoitise *f.*, désir *m.*

coĥdicioŝo, ŝa convoiteux, euse.

cuĥo⁷⁰⁹ seau *m.*

[**cuĥé** [tc. *kubbe* ‘cúpula’]] coupole *f.*, dôme *m.*

coĥijar⁷¹⁰ couvrir.

706 Así en Wagner (1914: 146, § 134, *kualseker*) y *PerezDik* (s. v. *kualseker*), donde también se recoge *cualsiquer* (s. v. *kualsiker/kualsikier*).

707 Cada una de las equivalencias francesas dadas, con sendas comillas en el original.

708 Así en *NehamaDic* (s. v. *kwarenténa* ‘assemblage d’environ quarante objets, de quarante personnes’), pero también *cuarentina* (s. v. *kwarentína* ‘séjour de l’isolement imposé à des voyageurs touchent la frontière, un port, en provenance d’une région où sévit une épidémie’).

709 Así en *NehamaDic* (s. v. *kúvo*); nótese que Crews (1935 : 245) propone para esta entrada la lectura *coĥo*, aludiendo a una etimología no hispánica. Ambas formas aparecen recogidas en *PerezDik* (s. vv. *kuvo* y *kovo*, respectivamente).

710 Así en Wagner (1914: 39, *kobižó*), Bénichou (1944: 54, *cobijóse*), Saporta (1957: 41, 52, 87 y 313, *covija*), Alvar (1969: 115, s. v. *COBIJEMES*), Benoliel (1977: 101, *cobijóse*, entre

cuñierta couverture *f.*
cuñierta (|| **de vapor**⁷¹¹) pont *m.*
cuñierto, ta couvert, te.
coñar (arrecavdar) recouvrir, encaisser.
coñre cuivre *m.*
cuñrir couvrir.
coñrero chaudronnier *m.*

p. 207

coch [ngr. κότσι 'taba'] osselet *m.*
cochar (coçer⁷¹²) ['madurar'] mùrir.
cucharada cuillerée *f.*
cuchara cuiller, cuillère *f.*
cucharón louche *f.*, grande cuiller *f.*
cocho, cha ['maduro, ra'] mùr, re.
cogombro⁷¹³ espèce de concombre.
cochura maturité *f.*
cuchillada balafre *f.*, estafilade *f.*
cuchillo couteau *m.*
cuchillero (: **vendedor de cuchillos**) coutelier *m.*
[cuduz [tc. *kuduz*]], **rañoño, ña** enragé, ée.
cudiado (cuidado)⁷¹⁴ soin *m.*
cudiar (cuidar)⁷¹⁵ soigner.
cudio⁷¹⁶ (**cuido**) soin *m.*
cudioño, ña (cuidoño, ña) soigneux, euse.
codrero (cordero) mouton *m.*, agneau *m.*
[cuñba [ár. *kuzbura* 'cilantro']] marc de sésame *m.*
coña chose *f.*
cuñido, da⁷¹⁷ cousu, ue.

otros ejemplos), *NehamaDic* (s. v. *kovižár*), Crews (1979: 161, *kobižába*) y *PerezDik* (s. v. *koviarse*); también documentado *cuñijar* en Simon (1919–1920: 662, *se kubižara*), *NehamaDic* (s. v. *kovižár*), Crews (1979: 156, *kubižan*) y *PerezDik* (s. v. *kuvijar/se*, aunque como entrada secundaria).

711 Cf. nota 238, *supra*.

712 Corregimos el original קוֹזֵר/*cožer*.

713 Así en Crews (1955–1956: 16, nt. 127, *kogombro*), donde se señala su uso en ladina-mientos; nótese que esta forma del NCDJEF no aparece recogida en *PerezDik*.

714 Lecturas propuestas en Quintana Rodríguez (2006: 518, *kudiado* y *kuidado*).

715 Lecturas propuestas en Quintana Rodríguez (2006: 518, *kudiar* y *kuidar*).

716 Lectura propuesta en Quintana Rodríguez (2006: 518, *kudio*).

717 Así en Benoliel (1977: 187a, *cuzzido*), *NehamaDic* (s. v. *kuzido*) y *PerezDik* (s. v. *kuzido*); en estos últimos también se recoge *coñido* (s. vv. *koziđo* y *kozido*, respectivamente).

coğeta [ˈcolecta] quète *f.*

coçinar⁷¹⁸ cuisiner, cuire, faire la cuisine.

cuşindera (şastra) couturière *f.*

coçina⁷¹⁹ cuisine *f.*

p. 208

coçer cuire, bouillir, mûrir.

cuşir⁷²⁰ [ˈcoser] coudre.

coğer (re)cueillir, ramasser.

[**cutî** [tc. *kutu*]], **caşica** boîte *f.*

[**cuyî** [tc. *koyu*]]: **color escura** foncé, ée.

cuidado (cudiado) soin *m.*

cuidadoşo, şa (cudioşo, şa) soigneux, euse.

cuidar (cudiar) soigner.

cuido (cudio) soin *m.*

[**cuyumşî** [tc. *kuyumcu*]], **platero** orfèvre *m.*

col chou *m.*

colador filtre *m.*

[**colay** [tc. *kolay*]], **fácil** facile.

[**colailadear** [cf. tc. *kolaylaştırmak*]], **facilitar** faciliter.

culantro (: modo de planta) coriandre *f.*

[**culaneado, da** [cf. tc. *kullanma* ‘uso’]] usé, ée.

[**culanear** [cf. tc. *kullanmak* ‘usar’]], **emplear** employer, user.

colar filtrer.

colgar (encolgar) (sus)pendre.

colcha couverture *f.*

colchón matelas *m.*

718 Así en Benoliel (1977 : 186b, *cozzinar*), *NehamaDic* (s. v. *kozınár*) y *PerezDik* (s. v. *kozi-nar*); también documentado *cuçinar* en Subak (1906a: 15, *kuzınár*), Luria (1930a: 351, *cuzinó*), *RomanoDic* (s. v. *kuzinar*), Saporta (1957: 223, *cuzina*), *NehamaDic* (s. v. *kuzi-nár*) y *PerezDik* (s. v. *kuzinar*, aunque como entrada secundaria).

719 Así en Subak (1906b: 152, *kozína*), Benoliel (1977 : 186b, *cozzina*), *NehamaDic* (s. v. *kozína*) y *PerezDik* (s. v. *kozina*); aunque también ampliamente documentado *cuçina* en Subak (1906a: 8, *kuzína*), Baruch (1930: 146, *kuzína*), *RomanoDic* (s. v. *kuzína*), Saporta (1957: 99, 181 y 222, *cuzina*), *NehamaDic* (s. v. *kuzína*), Crews (1979: 152, *kuzína*, entre otros ejemplos) y *PerezDik* (s. v. *kuzina*, aunque como entrada secundaria).

720 Así en Subak (1906a: 7, *kuzír*, y 1906b: 136, *kuzgo; kuzo*), Wagner (1914: 94, § 14, y 1950: 72, *kuzír*), Baruch (1930: 146, *kuzír*), Luria (1930a: 174, § 121, *cuzír*), *RomanoDic* (s. v. *kuzír*), Saporta (1957, s. v. *Cuzir*), Crews (1960: 84, s. v. *Kuzir*, y 1979: 122, *kuzír*), *NehamaDic* (s. v. *kuzír*) y *PerezDik* (s. v. *kuzír*); también documentados *coşir* (*NehamaDic*, s. v. *kozír*, y *PerezDik*, s. v. *kozir*) y *cuşer* (Benoliel 1977 : 187a, *cuzzer*).

colchón de paja paillasse *f.*
cola queue *f.*
cola de cabellos; trenza natte *f.*, tresse de cheveux.

p. 209

colondrina (golondrina) hirondelle *f.*
coluna⁷²¹ (**pilar**) colonne *f.*
colono (: morador de una colonia) colon *m.*
colonía colonie *f.*
color couleur *f.*
colorado, da (corolado, da) rouge; vermeil, eille.
coloradear rougir.
coloradez rougeur *f.*
[culiba [tc. kulübe]], choza *hutte *f.*, chaumière *f.*
culebra couleuvre *f.*
culebro serpent *m.*
collar collier *m.*
cólica [it. colica] colique *f.*
colmío (: los dos dientes que se topan entre los cuatro dientes de delante y las muelas) dent canine *f.*
culpable (culpante) coupable.
culpa faute *f.*
culpošo, ša (culpable) coupable.
comadrón⁷²² accoucheur *m.*
comadre⁷²³ sage-femme *f.*, accoucheuse *f.*
comadreja (: modo de cuatropea) belette *f.*
comandador, dera commandant, te.
comandamiento commandement *m.*, ordre *m.*
comandante commandant *m.*

721 Así en *PerezDik* (s. v. *koluna*) y en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara*; también documentado *colona* en *NehamaDic* (s. v. *kolóna*) y *PerezDik* (s. v. *kolona*).

722 Así en *NehamaDic* (s. v. *komađrón*) y *PerezDik* (s. v. *komadrón*, aunque como entrada secundaria); en ambos textos se recoge también *cumadrón* (s. vv. *kumađrón* y *kumadrón*, respectivamente).

723 Así en *RomanoDic* (s. v. *komáđre, kumadri*), *NehamaDic* (s. v. *komáđre*) y *PerezDik* (s. v. *komadre*, aunque como entrada secundaria); también documentado *cumadre* en Simon (1919–1920: 662, *kumáđre*), *RomanoDic* (s. v. *komáđre, kumadri*, aunque con cierre vocálico final), *NehamaDic* (s. v. *kumáđre*), Crews (1979: 156, *kumáđres* y 190, *kumáđres*) y *PerezDik* (s. v. *kumadre*).

p. 210

comandar commander, ordonner.

comando [it. *comando* ‘mandato, orden’] commandement *m.*, ordre *m.*

[**comaña**⁷²⁴ [tc. *kumanya*]], **vianda** victuaille *f.*, p[r]ovisions *fpl.*

comarca contrée *f.*

[**cumás** [tc. *kümes* ‘corral, gallinero’]] poulailler *m.*, cage *f.*

combate combat *m.*

combatir combattre.

[**cumbará** [tc. *kumbara*]], **alcanía** tirelire *f.*, tronc *m.*

combleza [aquí ‘rival’] rivale *f.*

coma virgule *f.* (,)

como comme, comment.

comunidad communauté *f.*

comida manger *m.*, mets *m.*

comedor, dera mangeur, euse; gourmand, de.

comedia comédie *f.*

comité comité *f.*

comilón, na (comedor, dera) gourmand, de.

comendar (encomendar) (re)commander.

comino cumin *m.*

comisión commission *f.*

comición [‘comezón’] (**rasquina**) démangeaison *f.*

comisionario commissionnaire *m.*

comiser [fr., cf. tc. *komiser* ‘comisario’] commissaire *m.*

comer manger.

p. 211

comercho [‘peaje’; cf. it. *commercio*] péage *m.*, douane *f.*

comerchero [‘aduanero’; cf. it. *commercio*] péager *m.*, douanier *m.*

compaña compagnie *f.*

compañera compagne *f.*

compañero compagnon *m.*

compás (peryel [tc. *pergel*]) compas *m.*

compuesto, ta composé, ée.

componer composer.

comportamiento conduite *f.*

comportarse se comporter, se conduire.

compla (copla) couplet *m.*

cumplidamente complètement.

724 Así en Wagner (1914: 180, s. v. *komaña*) y *NehamaDic* (s. v. *komáña*), donde también se recoge *cumaña* (s. v. *kumáña*). Por su parte, Crews (1960: 81) propone como lectura *comania*, forma que encontramos en Benoliel (1977: 185a) y *PerezDik* (s. v. *komania*).

cumplido, da⁷²⁵ parfait, te; accompli, ie.
cumplimiento⁷²⁶ accomplissement *m.*, compliment *m.*
cumplir⁷²⁷ accomplir.
comprador, dera acheteur, euse.
comprar acheter.
compromiso (avenimiento) compromis *m.*
cómprida⁷²⁸ (**mérquida**) achat *m.*, acquisition *f.*
con avec.
[conac [tc. *konak*]], palacio château *m.*, palais *m.*
cunar bercer.
conyidado, da convié, ée; invité, ée.
conyidar convier, inviter.

p. 212

conyite festin *m.*, invitation *f.*
convento (dir [ár. *dayr* 'convento']) couvent *m.*
convenible convenable.
convenimiento convention *f.*
convenir convenir.
convencer convaincre.
conversación (plática, laquirdí [tc. *lakırdı*]) conversation *f.*
conversar (platicar) converser.
conyalar⁷²⁹ [*cf. tc. *konca* 'rosa'*] (**rośal**) rosier *m.*
conyá⁷³⁰ [*tc. *konca**] (**rośa**) rose *f.*
conjurar adjurer.
congëniar assembler, joindre.

-
- 725 Así en Bénichou (1944: 58, *cumplido*), Crews (1979: 140, *kumplída*, entre otros ejemplos) y *NehamaDic* (s. v. *kumplído*); también documentado *complido* en Benoliel (1977: 185a) y *NehamaDic* (s. v. *komplído*).
- 726 Así en Benoliel (1977: 206a) y *NehamaDic* (s. v. *kumplimyénto*); también documentado *complimiento* en *NehamaDic* (s. v. *komplimyénto*).
- 727 Así en Subak (1906a: 15, *kúmplo*, y 1906b: 147, *kumplír*) y *NehamaDic* (s. v. *kumplír*); también documentados *complir* (*NehamaDic*, s. v. *komplír*) y *cumpler* (Benoliel 1977: 187a).
- 728 Aunque aparece como llana en *PerezDik* (s. v. *komprida*) –única fuente que la documenta–, preferimos la acentuación esdrújula por influjo de *mérquida*, así documentada en Wagner (1930: 25, *mérkida*), *NehamaDic* (s. v. *mérkida*) y *PerezDik* (s. v. *mérkida*).
- 729 De nuevo un claro turquismo que no aparece entre corchetes en el original.
- 730 Así en Subak (1906a: 7, *kondzǎ*), Molho (1960: 378b, s. v. *CONGLÁ*), *NehamaDic* (s. v. *konǵá*) y *MolhoTur* (s. v. *Konǵá*); también documentado *conyá* en Subak (1906b: 132, *kuǵá*). *Vid.* también la nota *supra*.

[**cunduría**⁷³¹ [tc. *kundura*]], **zapato** soulier *m.*, chaussure *f.*
 [**cunduriero**⁷³² [cf. tc. *kundura* ‘zapato’]], **zapatero** cordonnier *m.*
conde comte *m.*
condenado, da condamné, ée.
condenación condamnation *f.*
condenar condamner.
condesa comtesse *f.*
condición condition *f.*
cuna berceau *m.*
cuna de aire [‘hamaca’] *hamac *m.*
conocido, da connu, ue.
conocimiento connaissance *f.*

p. 213

conocencia connaissance *f.*
conocer connaître.
conhortamiento consolation *f.*
conhortar consoler.
 [**conušear**⁷³³ [cf. tc. *konusmak* ‘tratar’]] fréquenter.
contante [it. *contante* ‘dinero en efectivo’] comptant.
contante (dota)⁷³⁴ dot *f.*
contar compter, énumérer.
contigo avec toi.
contino, de ~ continuellement, sans cesse.
continuación continuation *f.*
continuar continuer.
contentar (aconcentar) contenter, satisfaire.
contente [pt. *contente*] content, te; satisfait, te.
contentez contentement *m.*, satisfaction *f.*
contener contenir.

731 Así en Subak (1906a: 12, *kundúria*), Levy (1929: 368, *kundúria*), Révah (1938: 92, *kunduría*), Molho (1960: 379a, s. p. v.), *NehamaDic* (s. v. *kundúrya*), *PerezDik* (s. v. *kunduría*) y *MolhoTur* (s. v. *Kundúria*); también documentado *conduria* en Levy (1929: 368 y 373, *kondurías*), Saporta (1957, s. p. v.), *NehamaDic* (s. v. *kondúrya*) y *PerezDik* (s. v. *kondurya*, aunque como entrada secundaria).

732 Así en Subak (1906a: 12, *kunduriéro*) y Wagner (1914: 164, § 164, *kundurjero*), *NehamaDic* (s. v. *kunduryéro*) y *PerezDik* (s. v. *kunduriero*); también documentado *conduriero* en Saporta (1957, s. p. v.), *NehamaDic* (s. v. *konduryéro*) y *PerezDik* (s. v. *kunduriero*, aunque como entrada secundaria).

733 Así en Wagner (1914: 165, § 165, *konushear*), *NehamaDic* (s. v. *konushear*), *PerezDik* (s. v. *konushear*) –donde también se recogen *conošear* (s. v. *konoshear*), *cunušear* (s. v. *kunushear*) y *cunušiar* (s. v. *kunushiar*)– y *MolhoTur* (s. v. *Konushear*).

734 Así en numerosos dialectos italianos (boloñés, bresciano, calabrés, napolitano, veneciano, etc.).

contradecir contredire.
contrato contrat *m.*
contrapešar contre-peser.
contrario, ia contraire.
contrario contraire *m.*
contra contre.
conejo (taušan [tc. tavšan]) lapin *m.*
cuñado, da beau-frère, belle-soeur.

p. 214

coñac [fr.] cognac *m.*
conmigo avec moi.
consuegra les deux belles-mères qui ont marié leurs enfants ensemble.
consuegro les deux beaux-pères qui ont marié leurs enfants ensemble.
consuelo consolation *f.*
cónsul consul *m.*
consolación⁷³⁵ consolation [*f.*].
consolar consoler.
consulta consultation *f.*
consumir consommer, consumer.
consigo avec soi.
consejar (aconsejar) conseiller.
conseja fable *f.*, conte *m.*
consejo conseil *m.*, avis *m.*
consejero, ra conseiller, ère.
consentimiento consentement *m.*
consentir (achetar) consentir.
consentirse s'apercevoir.
conciencia conscience *f.*
confafa complot *m.*
confianza confiance *f.*
confiar confier.

p. 215

confite bonbon *m.*, dragée *f.*
confitero confiseur *m.*
concriar⁷³⁶ créer ensemble.
coz ruade *f.*
dar coz ruer.

735 Corregimos el original קינסולאציען/*quensolación*.

736 Así en PerezDik (s. v. *konkriar*), frente a las lecturas *concrear* y *concriar* (bisílaba) a las que se asocia en Wagner (1950: 70, s. v. *konkrear, konkrjar*).

- [cusur**⁷³⁷ [tc. *küsur*]], **resto** reste *m.*
costar coüter.
costoso, sa coüteux, euse.
costumbre (uó) coutume *f.*, habitude *f.*
costura⁷³⁸ couture *f.*
costurón cicatrice *f.*
coste coüt *m.*, prix *m.*
costilla côte *f.*
[costec [tc. *köstek* 'leontina, cadena de reloj']] chaîne de montre *f.*
cuscusú⁷³⁹ couscous *m.*
[copchá [tc. *kopça* 'corchete']] agrafe *f.*
copa⁷⁴⁰ (**vaó**) coupe *f.*
copiador copiste *m.*
copiar copier.
copia copie *f.*
cofia coiffe *f.*
[cuprí [tc. *köprü* 'puente']], **ponte** pont *m.*
coco, nuez de ~ (nuez de India) noix de coco *f.*
cucla [tc. *kukla* 'muñeca'] (**buñeca** [cf. pt. *boneca*]) poupée *f.*

p. 216

- cuclías, de ~** accroupi, ie.
asentarse de cuclías s'accroupir.
corajoó, sa courageux, euse.
coraje courage *m.*
corazón coeur *m.*
curar guérir, soigner un malade.
[curbach [tc. *kırbaç*]], **azote** fouet *m.*, cravache *f.*

-
- 737 Así en Subak (1906b: 151, *kusúr*), Wagner (1950: 94, *kusúres*), *NehamaDic* (s. v. *kusúr*), *PerezDik* (s. v. *kusur*) y *MolhoTur* (s. v. *Kusúr*); también documentado *cosur* en *NehamaDic* (s. v. *kosúr*) y *PerezDik* (s. v. *kosur*), si bien en ambos casos como entradas secundarias.
- 738 Así en *RomanoDic* (s. v. *kostúra*, *kustura*), *NehamaDic* (s. v. *kostúra*) y *PerezDik* (s. v. *kostura*); también documentado *custura* en Wagner (1914: 79, *kustúra*), *RomanoDic* (s. v. *kostúra*, *kustura*), *NehamaDic* (s. v. *kostúra* [*kustúra*]), pero sin entrada propia y *PerezDik* (s. v. *kustúra*, como entrada secundaria).
- 739 Así en Benoliel (1977: 187a) y *MolhoTur* (s. v. *Kuskusú*); también documentado *cososo* en Crews (1979: 147, *koskóso*). Ninguna de las dos formas aparece recogida en *PerezDik*, si bien es cierto que la entrada en él incluida (*kuskus/kuskus* [*sic*]) parece contener algún tipo de errata.
- 740 Así en Bénichou (1944: 69), Wagner (1950: 70, s. v. *kopa*), *NehamaDic* (s. v. *kópa*) y *PerezDik* (s. v. *kopa*, aunque como entrada secundaria); también documentado *cupa* en Wagner (1914: 180, s. v. *kupa* (*de aügua*)), *NehamaDic* (s. v. *kúpa*) y *PerezDik* (s. v. *kupa*).

- cordón** cordon *m.*
curdear⁷⁴¹ [cf. ngr. κορδιζω ‘dar cuerda al reloj’] remonter.
cordela⁷⁴² [ngr. κορδέλα ‘cinta’; cf. tc. *kurdele*] ruban *m.*
cordero (codrero) mouton *m.*, agneau *m.*
cura cure *f.*, guérison *f.*, médicament *m.*
coro (corazón) coeur *m.*
coronar (encoronar) couronner.
corona couronne *f.*
cortadura coupure *f.*, entaille *f.*
cortar couper, trancher, tailler.
curto, ta⁷⁴³ court, te; bref, ève.
corte cour *f.*
corte lame *f.*, tranchant *m.*, coupure *f.*
curteza⁷⁴⁴ raccourcissement *m.*
cortijo⁷⁴⁵ [‘patio’] cour *f.*
corteśía politesse *f.*
cortina⁷⁴⁶ courtine *f.*, portière *f.*, rideau de lit *m.*
- p. 217**
correo courrier *m.*
corrida course *f.*
corredor (samsar [tc. *simsar* ‘corredor de bolsa’]) courtier *m.*
curiośo, śa curieux, euse.

-
- 741 Así en Wagner (1914: 157, § 143, *kurdear*), quien recoge el étimo neogriego.
 742 Así en Wagner (1930: 78, *kordéla*) y *PerezDik* (s. v. *kordela*); también documentado *curdela* en Subak (1906a: 14, *kurdéla*), *NehamaDic* (s. v. *kurdéla*) y *PerezDik* (s. v. *kurdela*, aunque como entrada secundaria).
 743 Así en Wagner (1914, s. v. *kurto*), Luria (1930a: 98, § 3, *curtu*, aunque con cierre vocálico final), Estrugo (1933: 86), *RomanoDic* (s. v. *kúrto*, -u, -a), Saporta (1957: 323, s. v. *curto*) y *NehamaDic* (s. v. *kurto*); únicamente documentado *corto* en *PerezDik* (s. v. *korto*).
 744 Así en *NehamaDic* (s. v. *kurtéza*) y *PerezDik* (s. v. *kurteza*), donde también se recoge *corteza* (s. v. *korteza*).
 745 Así en Subak (1906a: 6, *kortížo*, y 1906b: 174, *kortížo*), Wagner (1914: 180, s. v. *kortížo*), Molho (1950: 57, *cortijos*, entre otros ejemplos), *NehamaDic* (s. v. *kortížo*) y *PerezDik* (s. v. *kortijo*); también documentado *curtijo* en Luria (1930a: 211, § 167a, s. v. *curtiju*, aunque con cierre vocálico final), *NehamaDic* (s. v. *kurtižo*), Crews (1979: 122, *kurtižo*) y *PerezDik* (s. v. *kurtijo*, aunque como entrada secundaria). No obstante, Wagner (1950: 71, s. v. *kortížo*, *kurtižo*) parece proponer ambas lecturas.
 746 Así en *RomanoDic* (s. v. *körtina*), *NehamaDic* (s. v. *kortína*), Crews (1979: 162, *kortína*) y *PerezDik* (s. v. *kortina*); también documentado *curtina* en Molho (1950: 36), *NehamaDic* (s. v. *kurtína*) y *PerezDik* (s. v. *kurtina*, aunque como entrada secundaria).

- curiosidad** curiosité *f.*
corriente⁷⁴⁷ courant *m.*
corriente⁷⁴⁸ courant, te.
correr courir.
correr (|| **agua**) couler.
corniĥ [fr. *corniche* ‘cornisa’; cf. tc. *korniṣ*] corniche *f.*
corcovado, da bossu, ue.
corcova bosse *f.*
[cuśán [cf. tc. *kočan* ‘talonario’]] acte, document de propriété *m.*
[cuśac [tc. *kuśak* ‘cinturón’]] ceinture *f.*
coĵo, ĵa boiteux, euse.
[cośé [tc. *köşe* ‘esquina’]], **cantón** coin *m.*
coĵear boiter.
cuşquillas⁷⁴⁹ chatouillement *m.*
haċer cuşquillas chatouiller.
que que, qui, quoi.
quehaċer affaire *f.*, occupation *f.*
quebrado, da qui a une [*]hernie.
quebrado (: **el que hizo quebrita** [‘quiebra, bancarrota’]) failli *m.*
quebradura *hernie *f.*

p. 218

- quebrantamiento** rupture *f.*, fracture *f.*
quebrantar rompre, briser.
quebranto (quebrantamiento) rupture *f.*
quebrar faillir, faire banqueroute.
quebrarse avoir une [*]hernie.
quebra, quebrita faillite *f.*, banqueroute *f.*
[quibrit [tc. *kibrit* ‘fósforo, cerilla’]], **ażufre** allumette *f.*
quedar rester, cesser.
quedo, da tranquille.
queśada talmouse *f.*
queśo fromage *m.*
queśero fromager *m.*
quitamiento retirement *m.*
quitación (divorzo, guet [hb. *טָרָה*⁷⁵⁰ ‘divorcio’]) divorce *m.*
quitar ôter, retirer, extraire.
quitar (dar guet [hb. *טָרָה*⁷⁵¹ ‘divorcio’]) divorcer.

747 Con vibrante múltiple, única forma documentada en *NehamaDic* (s. v. *korryénte*).

748 *Vid.* nota *supra*.

749 Escrito קוּשְׂקוּלִיִּים, solo la encontramos así en Wagner (1950: 71, s. v. *kuški(j)as, azer* ~).

750 Cf. *BunisLex*, núm. 861.

751 Cf. *BunisLex*, núm. 861.

[**quetén** [tc. *keten*]], **lino** lin *m.*
 [**quiasé** [tc. *kâse* 'cuenco']], **chanaca** [tc. *çanak* 'cuenco'] bol *m.*, jatte *f.*
 [**quiošč** [tc. *kôşk*]] kiosque *m.*
quilo kilo *m.*
quilogramo (: mil gramos) kilogramme *m.*
quilómetro (: mil metros) kilomètre *m.*
 [**quelibar** [cf. tc. *kehribar* 'ámbar']] ambre jaune *m.*, carabé *m.*, succin *m.*
quemadura brûlure *f.*

p. 219

[**quemané** [cf. tc. *kemane* 'arco de violín']], **violón** violon *m.*
quemar brûler.
quén qui?
 [**quin** [tc. *kin*]], **rencor** rancune *f.*
quiníce quinze.
quinéceno, na quinzième.
quintal quintal *m.*
quinto cinquième *m.*
quinientos, tas cinq cents.
quinina quinine *f.*
quizás (puede ser [cf. fr. *peut-être*]) peut-être.
 [**quefté** [tc. *köfte* 'albóndiga']] rissole.
 [**quefil** [tc. *kefil* 'fiador']] garant, te.
 [**quefsiz** [cf. tc. *keyifsiz*]], **deşganado, da** indisposé, ée.
 [**quirayí, ýia** [tc. *kiracı*]], **alquilador, dera** loueur, euse.
 [**quirbá** [tc. *kirba*]], **odre**⁷⁵² outre *f.*
 [**quirá** [tc. *kira* 'alquiler']] loyer *m.*, location *f.*
quiribaldi⁷⁵³ ['carmín'] cochenille *f.*
querido, da cher, ère; chéri, ie.
querencia affection *f.*, tendresse *f.*
querenciošo, ša affectueux, euse; tendre.
querer vouloir.
 [**quermés**⁷⁵⁴ [tc. *kirmiz*, ár. *quirmiz* 'quermes, alquermes']] kermès *m.*
quijada⁷⁵⁵ mâchoire *f.*

752 Vid. nota 75, *supra*.

753 Documentado únicamente en *PerezDik* (s. v. *kiribaldi*) y correspondiente –suponemos– a su lectura del *NCDJEF*; entendemos que toma su forma de una probable alusión a las camisas rojas de Garibaldi.

754 Así en *PerezDik* (s. v. *kermes*), mientras que *NehamaDic* recoge *quermés* (s. v. *kerméz*).

755 Así en ladinamientos bíblicos, como la *Biblia de Ferrara (quixada)*, y además en Wagner (1914: 109, § 36, *kišada*), *RomanoDic* (s. v. *kešáda, kišada*), Saporta (1957, s. v. *quichada*) y Benoliel (1977: 240a, *quixada*); también documentado *quejada*

p. 220

quejarse se plaindre.

queja plainte *f.*, reproche *m.*

quejošo, ša plaignif, ve.

[**quišlá** [tc. *kısla* 'cuartel']] caserne *f.*

clavo clou *m.*

clavo de comer clou de girofle *m.*

clavedón⁷⁵⁶ [tc. *kılaptan* 'filigrana'] fil d'or et d'argent *m.*

clavina ['clavellina'] oeillet *m.*

clasa classe *f.*

claramente clairement.

clara glaire *f.*, blanc d'oeuf *m.*

claro, ra clair, re.

a_las claros publiquement.

claridad clarté *f.*

[**clochca** ['nidada'⁷⁵⁷; cf. tc. *kuluçka* 'gallina clueca']] couvée *f.*

asentarse clochca ['incubar'] couvrir.

cliente (mušterí, ría [tc. *müšteri*]) client, te.

cravata [it. *cravatta* 'corbata'] cravate *f.*

cruel, la cruel, elle.

crueldad cuauté *f.*

crudo, da cru, ue.

crosta ['costra'] croûte *f.*

crujir craquer.

criador, dera⁷⁵⁸ créateur, trice.

p. 221

criadura créature *f.*

criadera⁷⁵⁹ (**alechadera**) nourrice *f.*

criatura enfant *m.*

criaturería enfantillage *m.*

en Subak (1906a: 16, nt. 2, *kešáða*, y 1906b: 137, *kešáða*), *RomanoDic* (s. v. *kešáða*, *kišada*), Subirá & Hemsí (1954: 328, *quexadas*), Saporta (1957: 111 y 195, *quechada*), *NehamaDic* (s. v. *kešáða*) y *PerezDik* (s. v. *keshada*).

756 Lectura propuesta en Wagner (1950: 69, *klavedón*), que encontramos recogida en *NehamaDic* y *PerezDik* (s. v. *klavedón* en ambos casos) y *MolhoTur* (s. v. *klavedón*); nótese que en Crews (1935: 249, *klabiđón*) se propone la lectura *clavidón*.

757 Al menos de acuerdo con el equivalente francés propuesto.

758 Lectura propuesta en Crews (1960: 83), documentada en *RomanoDic* (s. v. *krijadór*, *kreador*), Saporta (1957, s. v. *criadera*), *NehamaDic* (s. v. *kriadór*) y *PerezDik* (s. v. *kriador*); también documentado *cre(y)ador* en *RomanoDic* (s. v. *krejadór* y s. v. *krijadór*, *kreador*) y *PerezDik* (s. v. *kreador*).

759 Así en *NehamaDic* (s. v. *kriadéra*) y *PerezDik* (s. v. *kriadera*).

creíble croyable.
creimiento (creencia) croyance *f.*
creer croire.
crianza créature *f.*
criación⁷⁶⁰ création *f.*
criar⁷⁶¹ créer.
crédito crédit *m.*
creta (tobešir [tc. tebešir]) craie *f.*
crimen crime *m.*
crystal cristal *m.*
cresta⁷⁶² crête *f.*
cristo⁷⁶³ Christ *m.*
crisandad chrétienté *f.*
crisiano, na chrétien, enne.
crecimiento accroissement *m.*, croissance *f.*
crecer croître, accroître.

p. 222

ר R, r. *R. r.*

raíz racine *f.*
raer gratter.
raḅada (ojada) coup d'oeil *m.*, regard *m.*
raḅano radis *m.*, rave *f.*
raḅo (cola) queue *f.*
raḅiarse (arrabiarse) se fâcher, s'enrager.
raḅia rage *f.*, colère *f.*
raḅiošo, ša fâcheux, euse; enragé, ée.
rabino (raḅenu [hb. רבִּינוּ⁷⁶⁴; lit. 'nuestro maestro']) rabbin *m.*

760 Así en Crews (1960: 83, *kriasyón*), Benoliel (1977: 186b, *criasion*), *NehamaDic* (s. v. *kriasyón*) y *PerezDik* (s. v. *kriasióñ*, aunque como entrada secundaria); también documentado *creación* en *PerezDik* (s. v. *kreasióñ*).

761 Así en Bénichou (1944: 47, *criara*), Saporta (1957: 81, 96 y 107), Crews (1960: 83, s. v. *kriar*), Benoliel (1977: 186b), *NehamaDic* (s. v. *kriar*) y Crews (1979: 124, *krió*, entre otros ejemplos); también documentado *crear* en Wagner (1930: 74, *kreaban*) y *PerezDik* (s. v. *krear*).

762 Así en *NehamaDic* (s. v. *krésta*) y *PerezDik* (s. v. *kresta*); también documentado *crista* en Benoliel (1977: 186b), *NehamaDic* (s. v. *krista*) y *PerezDik* (s. v. *krista*, aunque aquí como entrada secundaria).

763 Frente a lo que observamos en los nombres propios de lugares, la *cof* no está en este caso en cuerpo mayor, por más que sí está escrito con mayúscula el equivalente francés.

764 Cf. *BunisLex*, núm. 3619.

raśgar (arraśgar) déchirer.
raśgón déchirure *f.*
raźón raison *f.*
raźonable raisonnable.
raźonamiento raisonnement *m.*
raźonar raisonner.
raćimo grappe *f.*
ratón rat *m.*, souris *f.*
ratón de tierra taupe *f.*
ratonar ronger.
ratonico raton *m.*, souriceau *m.*

p. 223

ratonera ratière *f.*, souricière *f.*
rayo (del sol) rayon *m.*
rayo (lo que cae de las nubes) foudre *f.*
ralamente rarement.
ralo, la⁷⁶⁵ rare.
raleza rareté *f.*
rallo râpe *f.*
rayer râper.
rama branche *f.*
ramo branche *f.*
ramośo, śa branchu, ue.
ramica rameau *m.*
rana grenouille *f.*
el grito de la rana [‘canto de la rana’] coassement *m.*
[rasán [ár. rasan ‘ronzal’]] licou *m.*
rascar gratter.
rascuño (rescuño) égratignure *f.*
rasquina (comición) démangeaison *f.*
rapośa renard *m.*
rafinar [fr.] raffiner.
[raquí [tc. raki]], aguardiente eau-de-vie *f.*
rueda (carro) roue *f.*
ruido⁷⁶⁶ bruit *m.*
ruidośo, śa bruyant, te.

765 DLE, s. p. v., 2.^a ac. adj. desus. ‘Raro, no común.’

766 Así en Subak (1906b: 158, *ruído*), *NehamaDic* (s. v. *ruído*) y *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *roído* en *NehamaDic* (s. v. *roído*) y –de ahí– en *PerezDik* (s. p. v., aunque como entrada secundaria).

p. 224

- roñador, dera (ladrón, na)** voleur, euse.
roñar voler, dérober.
roño vol *m*.
rubio, ia blond, de; roux, rousse.
rubla (: moneda rusa) rouble *m*.
rogativa prière *f*.
rogar (arrogar) prier.
ruda rue *f*.
rodeo détour *m*.
rodear retourner.
rodilla genou *m*.
asentarse de rodillas [‘arrodillarse’] s’agenouiller.
rosado, da rose.
agua rosada eau rose *f*.
rośal rosier *m*.
rośa rose *f*.
rośeta rosette *f*., rose de diamants.
roto, ta rompu, ue; cassé, ée.
rotura rupture *f*.
rum [fr.] (: **modo de raquí**) rhum *m*.
romatiśmo⁷⁶⁷ rhumatisme *m*.
romana (: modo de peśo) romaine *f*.
romanzo roman *m*.
romero romarin *m*.

p. 225

- rompimiento** rupture *f*., cassement *m*.
romper rompre, casser.
ruñir⁷⁶⁸ [‘roer’] ronger.
roncador, dera ronfleur, euse.
roncar ronfler.
ronco, ca rauque; enroué, ée.
ronquido ronflement *m*.
ronquera enrouement, enrouement *m*.
ruso, sa (: que es de la Rusía)⁷⁶⁹ russe.

767 Así en Wagner (1914: 104, § 29b, *romatizmo*) y Crews (1957: 242, s. v. *romatizmos*); también documentado *rumatiśmo* en *PerezDik* (s. v. *rumatismo/tizmo*).

768 Así en *PerezDik* (s. v. *runyir*), donde también se recoge *roñer* (s. v. *ronyer*). En Wagner (1950: 90) se cita la forma recogida en el *NCDJEF*, proponiendo las lecturas *roñer* y *roñir*.

769 En el original, escrito con el *reś* inicial en cuerpo mayor; *vid.* apdo. I.2, *supra*.

- rocío**⁷⁷⁰ rosée *f.*
rosca biscuit rond et vide dans le milieu *m.*
ropa étoffe *f.*
vendedor de ropa vieja ['ropavejero'] fripier *m.*
[rofidán [tc. *rafadan* 'pasado por agua']], **güevo** ~ oeuf á la coque *m.*
río rivière *f.*, fleuve *m.*
reušimiento ['éxito'; cf. it. *riuscire*] réussite *f.*
reušir [it. *riuscire* 'tener éxito'] réussir.
reír rire.
real [aquí 'campamento'] camp *m.*
rebanada tranche *f.*
rebaño troupeau *m.*
rebañar rabaisser, rabattre.
rebaño ['rebaja'] rabais *m.*
revuelta trouble *m.*, révolution *f.*
- p. 226**
revólver⁷⁷¹ [fr. < in.] revolver *m.*
revolver retourner.
rebellador, dera rebelle.
rebellar révolter.
rebello révolte *f.*, rébellion *f.*
revés revers *m.*, envers *m.*
regalado, da ['unigénito'] unique.
regalo cadeau *m.*, présent *m.*
regar (arrufiar) arroser.
regoldar roter.
regoldo rot *m.*
richina, aceite de ~ huile de ricin *f.*
reglar régler.
regla⁷⁷² règle *f.*, ordre *m.*
regmición ['redención, rescate'] rachat *m.*
regmir ['redimir, rescatar'] racheter.
red filet *m.*, rets *m.*, piège *f.*
rida⁷⁷³ [tc. *rida*] (**pañuelo**) mouchoir *m.*

770 Así en Wagner (1914: 106, § 30b, *rosío*), Crews (1955–1956: 193, núm. 3, *rosío*), Beno-liel (1977: 11), *NehamaDic* (s. v. *rosío*) y *PerezDik* (s. v. *rosío*); también documentado *rucío* en Luria (1930a: 111, § 18a, *rusiu*, aunque con cierre vocálico final), *NehamaDic* (s. v. *rusío*) y *PerezDik* (s. v. *rusío*, aunque como entrada secundaria).

771 Así en *PerezDik* (s. v. *revólver*), pero aguda en *NehamaDic* (s. v. *revolvér*).

772 Con este significado, *NehamaDic* recoge la forma *régla*, mientras que *rigla* se reserva para 'tracer des lignes', esto es, el instrumento con el que se 'trazan las líneas'; no obstante, *PerezDik* sí atestigua ambas formas como equivalentes en su significado (s. vv. *regla* y *rigla*).

773 Tampoco en este caso, notado entre corchetes en el original.

redoma carafe *f.*, bouteille *f.*, fiole *f.*, flacon *m.*
redondo, da rond, de.
redondear arrondir.
redondez rondeur *f.*
rededor (derredor) contour *m.*
redingot [fr. 'redingote'] redingote *f.*

p. 227

reśbalar (arresbalar) glisser.
reśbalón glissade *f.*, glissement *m.*
reśgatar racheter, délivrer.
reśgate rachat *m.*, rançon *m.*
riśa, riśo rire, ris *m.*
[reżé [tc. reze]], goźne gond *m.*, charnière *f.*
reğidor régisseur *m.*
reçiamente fermement.
rećio, ia ferme, solide.
rećior, [rećiu]ra fermeté *f.*
rećín⁷⁷⁴ (**nuevo**) récemment.
rećín nacido, da nouveau-né, nouveau-née.
rećín caśado, da nouveau-marié, [nou]velle-mariée.
reğisto (vergüenza) *honte *f.*
riśípola⁷⁷⁵ [it. *risípola* 'erisipela'] erisipèle *m.*
riśicar [it. *risicare* 'arriesgar'] risquer.
riśico [it. *risico* 'riesgo'] risque *m.*, péril *m.*
reğir régir, diriger, administrer.
reśma (: 500 pligos de papel) rame *f.*
retama genêt *m.*
retardar retarder.
retardo retard *m.*
retorcer retordre.
retrato portrait *m.*

p. 228

rey roi *m.*
reinado règne. *m.*
reinar régner.
reina reine *f.*
reino royaume *m.*

774 Así en Subak (1906a: 7, *rezinkazáda* [sic]), *NehamaDic* (s. v. *rezín kazádos* y s. v. *rezín nasído*) y Crews (1979: 161, *řezím*, entre otros ejemplos); también documentado *rićín* en Baruch (1930: 124, *rizín*).

775 Así en *PerezDik* (s. v. *rizipola*); también documentado *resípola* en Crews (1955–1956: 12, s. v. *resípola*) y, como llana, en *NehamaDic* (s. v. *resípola*).

reine [‘rene, riñón’] rein *m.*
relámpago éclair *m.*
reloj (hora) horloge *f.*, montre *f.*
reluciente, ta reluisant, te.
relucir reluire.
relumbrar briller.
relustro lustre.
relustroso, sa brillant, te.
religión religion *f.*
rellevar supporter, résister.
remador rameur *m.*
remar ramer.
remo rame *f.*
remordimiento (arrepentimiento) remords *m.*
remorder remordre.
remediar (arremediar) remédier.
remedio remède *m.*
remendar (arremendar) raccommoder, rapiécer.
remendo pièce *f.*

p. 229

rempujar (arrempujar) pousser.
rempujón poussée *f.*
rengraciamiento⁷⁷⁶ remerciement [*m.*], remerciement *m.*
rengraciar⁷⁷⁷ [*cf. it. ringraziare*] remercier.
render rendre, restituer.
renovar renouveler.
riñón rein *m.*, rognon *m.*
rincón (cantón) coin *m.*
rencor rancune *f.*
resto reste *m.*
del resto du reste, d’ailleurs.
recibo réception *f.*, reçu *m.*, quittance *f.*
recibida [réception *f.*, reçu *m.*, quittance *f.*]⁷⁷⁸
recibimiento réception *f.*
recibir recevoir.
recefta ordonnance *f.*

776 También documentado el extraño *rengraciamiento* en *NehamaDic* (s. v. *rengrasyemyénto*).

777 Así en *NehamaDic* (s. v. *rengrasyár*) y *PerezDic* (s. v. *rengrasiar*); también documentado *ringraciar* –más cercano al étimo italiano– en Wagner (1930: 92, *ringrasiarla*).

778 Cada una de las equivalencias francesas dadas, con sendas comillas en el original.

resfolgo ['holganza'] répit *m.*, relâche *m.*
responder répondre.
respectar respecter.
respecto respect *m.*
rescaldo (rescoldo) cendre chaude *f.*
rescuño (rascuño) égratignure *f.*
rifa loterie *f.*
repuesta réponse *f.*

p. 230

república république *f.*
repudio (dehonor) opprobre *m.*, déshonneur *m.*
reposarse (arreposarse) se reposer.
reposo repos *m.*
repulgo ourlet *m.*, pince *f.*
repelar arracher le poil.
reflo⁷⁷⁹ ['aliento, hálito'] souffle *m.*
refrán proverbe *m.*
representante (agente) représentant *m.*
representar représenter.
refrescar rafraîchir.
recavdar recouvrer.
recavdo recouvrement *m.*
recamo broderie *f.*
ricamente richement.
rico, ca riche.
recuerdo (recodro) souvenir *m.*
recobrar (arrecavdar) recouvrer.
recoger recueillir.
recomendación recommandation *f.*
recomendar recommander.
recompensar récompenser.
recompensa (paga) récompense *f.*
ricón richard *m.*

p. 231

reconocer reconnaître.
recordar (recodrar) rappeler.
riqueza richesse *f.*
requerir redemander.
riquísimo, ma richissime.
reja grille *f.*

779 Lectura propuesta en Wagner (1950: 88, s. v. *řéflo*), que encontramos además en *PerezDik* (s. p. v.); también documentado *riflo* en *NehamaDic* (s. v. *riflo*).

ʷ CH, ch. *Ek.*

- [šab [tc. *šap*, ár. *šabb* 'jebe, alumbre']] alun *m.*
 ĵavdo ['jaudo, insípido'] fade, insipide.
 ĵavdez ['sosez'] fateur *f.*, insipidité *f.*
 ĵabón savon *m.*
 ĵabonada savonnage *m.*
 ĵabonar (enĵabonar) savonner.
 ĵabonero savonnier *m.*
 [šadriván [tc. *šadırvan* 'fuente, surtidor']] jet d'eau *m.*
 čhal [fr., cf. tc. *šal* 'chal'] châle *m.*
 [šalvar [tc. *šalvar* 'pantalones bombachos']], braga culotte *f.*, caleçon *m.*
 [šamar [tc. *šamar*]], bofetada soufflet *m.*, gifle *f.*
 čchampaña [fr.] champagne *m.*
 šastra couturière *f.*

p. 232

- šastre tailleur *m.*
 [šacaýi [tc. *šakacı*]], burlón bouffon *m.*, plaisant *m.*
 [šacalear [cf. tc. *šaka* 'burla']] plaisanter.
 [šacá [tc. *šaka* 'burla'], šacayica] plaisanterie *f.*
 [jaqueca [ár. *šaqīqa*]] migraine *f.*
 [ĵaquiquera⁷⁸⁰ ['venda para aliviar la jaqueca'; cf. ár. *šaqīqa*]] bandeau *m.*
 šarba [cf. ár. *šarba* 'trago'] alcarazas *m.*
 ĵara forêt *f.*, bois *m.*
 šarta (collar) collier *m.*
 ĵarope sirop *m.*
 šašuto, ta [cf. tc. *šaši* 'bizco'] louche.
 [šašeó ['vértigo'; cf. tc. *šašmak* 'errar, confundirse']] vertige *m.*
 [šuftelí [tc. *šeftali* 'melocotón']] pêche *f.*
 árbol de šuftelí ['melocotonero'] pêcher *m.*
 [šorbet⁷⁸¹ [tc. *šerbet* 'sorbete']] sorbet *m.*
 čchemén de fer [fr. 'ferrocarril'] chemin de fer *m.*
 širez [cf. ár. *širağ* ~ *sirağ* 'aceite de sésamo'] huile de sésame *f.*

780 Lectura propuesta en Wagner (1950: 95, *šakikéra*), recogida también en *NehamaDic* (s. v. *šakikéra*) y *PerezDik* (s. v. *šakikera*).

781 Así en *NehamaDic* (s. v. *šorbét*) –donde también se recoge *šurbet* (s. v. *šurbét*)– y en *MolhoTur* (s. v. *Šerbét* y *Šorbét*); formas todas incluidas en *PerezDik* (s. vv. *shorbet* y *shurbet*, respectivamente), aunque las dos como entradas secundarias con remisión a *šerbé(t)*.

[**šerit**⁷⁸² [tc. *šerit*]], **cordela**⁷⁸³ [‘cinta’; cf. tc. *kurdele*] ruban *m.*

šečentos, tas six cents.

[**šešereo** [cf. tc. *sersemlik* ‘vértigo, mareo’]] vertige *m.*, éblouissement *m.*

[**šešerear** [cf. tc. *sersemlemek* ‘marearse’]] éblouir, étourdir.

FIN

Acabado el 17 agosto 1899. ŠY”Š [=Šelomó ‘Yisrael Šerešlí]

782 Así en *NehamaDic* (s. v. *šerit*) y *PerezDik* (s. v. *sherit*); también documentado *širit* en Wagner (1914: 162, § 154, *širit*), *PerezDik* (s. v. *shirit*), aunque como entrada secundaria) y *MolhoTur* (s. v. *Širit*).

783 Vid. nota 742, *supra*.

III. ÍNDICES

1 ÍNDICE ALFABÉTICO DE FORMAS

Conscientes de que la transcripción a letras latinas llevada a cabo en nuestra edición impide la fácil localización de formas en el original aljamiado, donde se ordenan alfabéticamente, ofrecemos a continuación un índice alfabético de las mismas, con remisión a la(s) página(s) del original donde poder encontrarlas. Asimismo, en aquellos casos en que una determinada forma aparece como parte de una ampliación de lema –a veces, de hecho, tal es su única aparición en el texto–, incluimos la remisión a aquella otra a la que acompaña, tras una flecha →.

A					
		aborrecer	p. 4	áceite	p. 16
		aborrecible	p. 4	áceitero	p. 16
a	p. 9	aborrecido, da	p. 4	áceitooso, sa	p. 16
ab	→ <i>agosto</i>	aborreción	p. 4		→ <i>yaglí</i>
abajada	p. 3	abotonador	p. 3	áceituna	p. 16
abajamiento	p. 3	abotonarse	p. 3		→ <i>oliva</i>
abajar	p. 3	abraśar	p. 5	áceitunar	p. 16
	→ <i>abaratar</i>	abrazar	p. 5		→ <i>olivo</i>
	→ <i>decender</i>	abrazo	p. 5	acercar	p. 47
abajo	p. 3	abreviación	p. 5		→ <i>allegar</i>
abandonar	p. 2	abrigar	p. 6	ácero	p. 16
	→ <i>dejar</i>	abrigo	p. 6	achaque	p. 6
abandono	p. 2	abril	p. 6	achetar	p. 7
abaratar	p. 3	abrir	p. 6		→ <i>consentir</i>
abastecer	p. 3	abuela	p. 3	acheto	p. 7
abatimiento	p. 2	abuelo	p. 3	acíbar	p. 47
abatirse	p. 2	abutarḥo	p. 3	aciertar	p. 47
abeverdura	p. 4	acá	→ <i>aquí</i>	aclarar	p. 51
abevrar	p. 4	acabar	p. 50	acodrase	p. 50
abierto, ta	p. 4		→ <i>bitireyar</i>		→ <i>membrar</i>
abiertura	p. 4		→ <i>terminar</i>	acođer	p. 50
abismo	p. 5	acaecer	p. 50	acometer	p. 50
ablandar	p. 5	acallarse	p. 50		→ <i>proponer</i>
abocarse	p. 4		→ <i>callarse</i>	acompañar	p. 50
	→ <i>adeladarse</i>	acarar	p. 50	aconantar	p. 50
	→ <i>humillarse</i>	acavidamiento	p. 50	aconjurar	p. 50
abonado, da	p. 3	acavidarse	p. 50	aconsejar	p. 51
abonamiento	p. 4	accento	p. 51		→ <i>consejar</i>
abonarse	p. 4	áceitar	p. 16	acontecer	p. 51

acontecimiento	p. 51	afeitar	p. 49	agudo, da	p. 6
acontentar	p. 51	afeite	p. 49	agüelo	p. 6
	→ <i>contentar</i>	aferrar	p. 49	agüento, ta	p. 6
acornear	p. 51		→ <i>anferrar</i>	agüesmar	p. 6
acudir	p. 50	afianzar	p. 48	agüica	p. 6
aculpar	p. 50	aflvanar	p. 49	águila	p. 7
acurtar	p. 51	afiön	p. 49	aguja	→ <i>alguja</i>
	→ <i>encortecer</i>	afirmar	p. 49	aguzádera	p. 6
acusar	→ <i>aculpar</i>		→ <i>firmar</i>	aguizador	p. 6
adar	→ <i>marzo</i>	afitar	p. 48	aguizar	p. 6
adeladarse	p. 8	afito	p. 48	aħajar	p. 16
adelantado, da	p. 8	aflacamiento	p. 49	aħarbar	p. 16
adelantamiento	p. 8	aflacar	p. 49		→ <i>ħarbar</i>
adelantar	p. 8		→ <i>enflaquecer</i>	aħchí	p. 16
adelante	p. 8	aflořamiento	p. 49	ahí	p. 2
adelantre	→ <i>adelante</i>	aflojar	p. 49		→ <i>allí</i>
adelgařamiento	p. 8	africano, na	p. 50	ahijar	p. 2
adelgařar	p. 8	afriir	p. 49		→ <i>aperfijar</i>
adevdar	p. 8	afuera	p. 48		→ <i>profijar</i>
adevina	p. 8		→ <i>fuera</i>	aħir	p. 17
adevinador	p. 8	agallas	p. 6	ahogado, da	p. 1
adevinar	p. 8	aģente	p. 7	ahogamiento	p. 1
adevino	p. 8		→ <i>representante</i>	ahogar	p. 1
adición	p. 8		→ <i>vequil</i>	ahondar	p. 2
adicionar	p. 9	aģio	p. 7	aħtar	p. 17
adiento	p. 8	agora	p. 7	ahumado, da	p. 1
adío	p. 8	agoranaño	p. 7	ahumar	p. 1
adobar	p. 8	agosto	p. 7	aında	p. 2
adobe	p. 8	agradable	p. 7		→ <i>daında</i>
	→ <i>tubla</i>	agradar	p. 7	airarse	p. 2
adoloriar	p. 8	agradecer	p. 7	aire	p. 19
adonde	p. 8	agranada	p. 7		→ <i>donaire</i>
adormecer	p. 8		→ <i>granada</i>	airear	p. 19
adresar	p. 9	agraz	p. 7	ajedrez	p. 16
adreso	p. 9	agrařada	p. 7		→ <i>sandrach</i>
aduana	p. 8	agrear	p. 7	ajeno, na	p. 16
	→ <i>gumruc</i>	agrıco, ca	p. 7		→ <i>estraño, ña</i>
adulzar	p. 8	agricultor	pp. 7-8	ajo	p. 15
aedado, da	p. 2	agro, ra	p. 7	ařuar	p. 55
afamado, da	p. 47	agrura	p. 7	ařunta	p. 6
	→ <i>mentado, da</i>	agua	p. 6		→ <i>řunta</i>
afeamiento	p. 48		→ <i>ardiente</i>	ařuntamiento	p. 6
afear	p. 48	~ <i>-ardiente</i>	→ <i>ardiente</i>	ařuntar	p. 6
afedecer	p. 48	aguardiente	p. 6		→ <i>řuntar</i>
			→ <i>raquí</i>		

ajustamiento	p. 6	algodón	p. 40	almorzar	p. 42
ajustar	p. 7	alguacil	p. 40	almorzo	p. 42
al	p. 39		→ <i>žabtié</i>	alocado, da	p. 40
ala	p. 40	alguja	p. 40	alquilador, dera	p. 43
alabación	→ <i>alabamiento</i>	algujero	p. 40		→ <i>quirayí, ía</i>
alabamiento	p. 39	algún, no, na	p. 40	alquilar	p. 43
alabar	p. 39	alĥabaca	p. 41	alquitrán	p. 43
	→ <i>loar</i>	alĥad	p. 41	altamente	p. 41
alacrán	p. 40		→ <i>domingo</i>	altar	p. 41
alambre	p. 39	alĥeña	p. 41		→ <i>ara</i>
	→ <i>tunch</i>	alĥeñar	p. 41	alteza	p. 41
alarcé	p. 40	alĥondra	p. 41	altigüeza	p. 41
alargamiento	p. 40	alĥucema	p. 41	alto, ta	p. 41
alargar	p. 40	alicenciar	p. 42	altor	p. 41
alat	p. 39		→ <i>licenciar</i>	altramuž	p. 41
	→ <i>instrumento</i>		→ <i>permitir</i>		→ <i>tramuž</i>
albadra	→ <i>albarda</i>	alimaña	p. 42	altura	→ <i>altor</i>
albarda	p. 40		→ <i>animal</i>	alviana	p. 40
albóndiga	p. 40	alimpiar	p. 42	alviano	p. 40
alborada	p. 40		→ <i>limpiar</i>	alzar	p. 42
al_cabo	→ <i>enĥin</i>	aliñar	p. 42	amanecer	p. 43
alcanća	p. 43	ališar	p. 41	amante	p. 43
	→ <i>cumbará</i>	alitreá	p. 41	amañana	→ <i>mañana</i>
alcanfor	p. 43	alivianamiento	p. 41	amar	p. 43
alcanzar	p. 43	alivianar	p. 41	amargar	p. 43
aldea	p. 40	allá	→ <i>ahí</i>	amargo, ga	p. 43
aldeano, na	p. 40		→ <i>allí</i>	amargor	p. 43
alechadera	p. 41	allanar	p. 42	amargura	→ <i>amargor</i>
	→ <i>criadera</i>	allegada	→ <i>arribo</i>	amarillar	p. 43
alechar	p. 41	allegar	p. 42	amarillento, ta	p. 44
alegrarse	p. 41		→ <i>arribar</i>	amarillo, lla	p. 43
	→ <i>gustar(se)</i>	allí	p. 41	amarillor	p. 43
alegre	p. 41		→ <i>ahí</i>	amasador	p. 43
	→ <i>gustoó, śa</i>	alma	p. 42	amasadura	p. 43
alegría	p. 41	almario	p. 42	amasar	p. 43
	→ <i>gožo</i>		→ <i>armario</i>	amatar	p. 43
aleĥar	p. 42	almástiga	p. 42	ambos	p. 44
alemano, na	p. 42	almenara	p. 42	amijorear	p. 44
alemuñarse	p. 42	almendra	p. 42		→ <i>mijorar</i>
alevantar	p. 41	almendro	p. 42	amenaza	p. 44
alfiler	→ <i>alfinete</i>	almirež	p. 42		→ <i>menaža</i>
alfinete	p. 43	almizcle	p. 42	amenazar	p. 44
alforria	p. 43	almohada	p. 42	amenguar	p. 44
algo	p. 40	almorranas	p. 42	americano, na	p. 44

amešurar	→ <i>mešurar</i>	ánsia/ansia	p. 46	aperfijador	p. 49
amigable	→ <i>amistošo, ša</i>	ansiarse/ansiarse	p. 46	aperfijar	p. 49
amigo, ga	p. 44	ansiošo, ša/			→ <i>ahijar</i>
amistad	p. 44	ansiošo, ša	p. 46	apešgarse	p. 48
amistošo, ša	p. 44	ante-anoche	→ <i>antenoche</i>	apetite	p. 49
amo, ama	p. 44	ante-ayer	→ <i>antier</i>	apiadarse	p. 48
amocarse	p. 44	antenoche	p. 45	apio	p. 49
amofecer	p. 44	antes	p. 45	aplainador	p. 49
	→ <i>mofecer</i>	antica	p. 45	aplainar	p. 49
amojadura	p. 44	antier	p. 45	apocar	p. 48
amojar	p. 44	antigo, ga	p. 45	apotropós	→ <i>tutor</i>
amontonar	p. 44	antorcha	p. 45	aprešar	p. 50
amor	p. 44	anvelop	p. 45		→ <i>aprobār</i>
amora	→ <i>mora</i>	anyezamiento	p. 45		→ <i>probār</i>
amorošo, ša	p. 44	anyezār	p. 45	apreciador	p. 50
amortajar	p. 44		→ <i>enseñar</i>	apreciar	p. 50
amostrar	p. 44	añada	p. 45	aprender	p. 50
	→ <i>mostrar</i>	añadir	p. 46	aprešado	p. 50
amurcharse	→ <i>murcharse</i>	añamere	p. 46	aprešar	p. 50
ananás	p. 45		→ <i>leopardo</i>	apresurarse	p. 50
anasón	p. 45	añil	p. 46	apretar	p. 50
‘anay	→ <i>humilde</i>	añir	→ <i>añil</i>	aprobar	p. 49
anbar	p. 45	año	p. 46	aprontar	p. 49
anca	p. 46	apacentador	p. 47	apropiado, da	p. 49
anchamente	p. 45	apacentar	p. 48	aprovechar	p. 49
anchear	p. 45	apaćiguar	p. 47		→ <i>provechar</i>
ancho, cha	p. 45	apalpar	p. 47	apujar	→ <i>pujar</i>
anchura	p. 45	apararse	p. 48	apuntar	p. 48
andar	p. 45	aparecer	p. 48	apurar	p. 48
anferrar	p. 46	aparejar	p. 48	aquedar	p. 51
	→ <i>aferrar</i>		→ <i>aprontar</i>		→ <i>estancar</i>
ángel	p. 45	aparejo	p. 48	aquel, aquella	p. 51
angustia	p. 45	aparencia	p. 48	aquí	p. 51
angustiar	p. 45	aparentarse	p. 48	aquišear	→ <i>yaquišear</i>
anillo	p. 46	apartadura	p. 48	aquišeyar	p. 51
	→ <i>halcá</i>	apartamento		ara	p. 52
animal	p. 46		→ <i>apartadura</i>		→ <i>altar</i>
	→ <i>alimaña</i>	apartar	p. 48	arabo, ba	p. 51
ánimo	p. 46	aparte	p. 48	aradera	p. 51
	→ <i>ošadía</i>	apedrear	p. 48	arado	p. 51
anío	→ <i>sortija</i>	apegar	p. 48	arador	p. 51
anoche	p. 45		→ <i>pegar</i>	aradura	p. 51
anochecer	p. 45	apenar	p. 49	araña	p. 52
ansí	p. 46	aperfijado, da	p. 49	arar	p. 52

árbol	p. 52	arregar	p. 53	arroz	p. 53
arbólico	p. 52		→ <i>arrufiar</i>	arrufiador	p. 53
arca	p. 55	arregístarse	p. 53	arrufiar	p. 53
arco	p. 55	arreglamiento	p. 53		→ <i>regar</i>
arder	p. 52	arreglar	p. 53	arruga/añuga	p. 52
ardiente	p. 52	arrelumbrar	p. 54	arrugar/añugar	p. 52
ardor	p. 52	arremangar	p. 54	artículo	p. 53
arena	p. 54	arrematar	p. 54	aśa	p. 15
arenośo, śa	p. 54	arremediar	p. 54	asabentarse	p. 46
aringa	p. 54		→ <i>remediar</i>	asado	p. 46
aritmética	p. 53	arremendar	p. 54	asador	p. 46
arlanearse	p. 55		→ <i>remendar</i>		→ <i>espeto</i>
arma	p. 55	arrempujar	p. 54	asadura	p. 46
armada	p. 55		→ <i>empujar</i>	asar	p. 46
	→ <i>fonsado</i>		→ <i>rempujar</i>	asco	p. 47
armadura	p. 55	arrepentimiento	p. 54	asegurador	p. 47
armario	p. 55		→ <i>remordimiento</i>	aseguranza	p. 47
	→ <i>almario</i>	arrepentirse	p. 54	asegurar	p. 47
armarse	p. 55	arrepośar(se)	p. 54		→ <i>afirmar</i>
armero	p. 55		→ <i>holgar</i>	asemejanza	p. 47
aro	p. 52		→ <i>repośarse</i>		→ <i>donaire</i>
arrabal	p. 51	arreśbalar(se)	p. 53	asemejar	p. 47
arrabđón	p. 51		→ <i>reśbalar</i>	asentaderas	p. 47
arrabđonar	p. 51	arrescuñar	p. 54	asentarse	p. 47
arrabiarse	p. 51	arresentar	p. 54	aseñalar	p. 47
	→ <i>rabiarse</i>	arresponder	p. 54		→ <i>notar</i>
arrancar	p. 52	arrevés	p. 53	asiento	p. 47
arrapador	p. 52	arreyivir	p. 53	aślamá <i>haćer</i> ~	p. 55
	→ <i>berber</i>	arriba	p. 53	aśnedad	p. 16
arrapadura	p. 52	arribar	p. 53	aśnero, ra	p. 16
arraparse	p. 52	arribo	p. 53	aśnica	→ <i>borrica</i>
arraśgar	p. 51	arrimarse	p. 54	aśnico	p. 16
	→ <i>raśgar</i>	arrimo	p. 54		→ <i>borrico</i>
arrestador	p. 52	arrincón	p. 54	aśno, na	p. 16
arrestar	p. 52	arrobar	p. 52	asoplar	p. 46
arrebatadura	p. 53	arrodear	p. 52	asquearse	p. 47
arrebatar	p. 53	arrogar	p. 52	asquier	p. 47
arrecavdar	p. 54		→ <i>rogar</i>		→ <i>soldado</i>
	→ <i>cobrar</i>	arrojar/añrojar	p. 52	astar	p. 47
	→ <i>recobrar</i>		→ <i>arronjar</i>		→ <i>forro/foñro</i>
arrecogęr	p. 55	arronjar	p. 53	asumar	→ <i>adicionar</i>
arrecogimiento	p. 54		→ <i>arrojar</i>	atacar	p. 17
arregadera	p. 53	arroke	p. 53	atadero	→ <i>atador</i>
	→ <i>arrufiador</i>	arroyo/añroyo	p. 53	atador	p. 17

atagantar	p. 17	avredadear	p. 5	bacalá	p. 58
atamiento	p. 17	avergüenar(se)	p. 5	bacín	p. 58
atar	p. 17		→ <i>arlanearse</i>	baclavá	p. 59
atañafamiento	p. 17	aşesba	p. 4	bagatela	p. 56
atañafar	p. 17		→ <i>vişba</i>	bañşiş	p. 56
atemar	p. 17	avirgüelado, da	p. 5	bailador, dera	p. 56
atestiguar	p. 17	avişar	p. 4	bailar	p. 56
atinar	p. 17	aviso	p. 4	baile	p. 56
atlás	→ <i>satén</i>	avistar	p. 5	bañeña	p. 60
atorgamiento	p. 17	ayocato	p. 4	bajo, ja	p. 60
atorgar	p. 17	ayoltar	p. 3	bala	p. 57
atrás	p. 17	ayer	p. 19	balata	p. 56
atrasado, da	p. 17	añidear	p. 7	balcón	p. 57
atrasarse	p. 17		→ <i>lastimar</i>	balena	p. 57
atreverse	p. 17	añilé	p. 7	balgam	p. 57
atrevimiento	p. 17	ayuda	p. 19	balo	p. 57
atristarse	p. 17	ayudar	p. 19	balón	→ <i>volón</i>
atuendo	p. 17	ayunar	p. 19	balsa	p. 57
aturbarse	p. 17	ayuno	p. 19	baltá	p. 57
aun	p. 1	añar	p. 15	balut	p. 57
a_una	p. 2	azarar	p. 46		→ <i>encina</i>
aunamiento	p. 2	ażmo, ma	p. 16	bamia	p. 57
	→ <i>unión</i>	azofaifa	p. 46	banana	p. 57
aunar	p. 2		→ <i>zofaifa</i>		→ <i>muż</i>
aunque	p. 2	azofaifo	p. 46	banano	p. 57
auşado, da	p. 1	ażogre	p. 15	banbalí	p. 57
auşar	p. 1		→ <i>ýviva</i>	banca	p. 58
austriaco, ca	p. 2	azote	p. 46	banco	p. 58
autor	p. 1		→ <i>curbach</i>	banda	p. 57
avagar	p. 2	azúcar	p. 46	bandera	p. 57
avagareñ	p. 2	azucarar	p. 47		→ <i>pendón</i>
avagareña	→ <i>avagareñ</i>	ażufre	p. 55	bandido	p. 57
avagaroşo, şa	p. 2		→ <i>quibrit</i>	banqueta	p. 58
avalladar	p. 2	ażul	p. 16	banquero	p. 58
avanzar	p. 2		→ <i>mavi</i>	banñur	p. 57
avanzo	p. 3			bañarse	p. 58
ave	p. 4	B		bañero, ra	p. 58
avedradear	p. 4			baño	p. 58
avejentar	p. 4	baba	p. 56	baraja	p. 59
avena	p. 4	babador	p. 55	barajar	p. 59
avenimiento	p. 5	bañear	p. 56	baraná	p. 59
	→ <i>compromiso</i>	bañoşa	p. 56	baranda	p. 59
avenirse	p. 5	bañoşo, şa	p. 56	barandado	p. 59
aventador	p. 5	bacal	p. 58	barato, ta	p. 59

baratura	p. 59	bažar	p. 56	bilí	p. 68
barba	p. 59		<i>→charší</i>		<i>→privada</i>
barbero	p. 59	bebedor, dera	p. 65	bilibiz	p. 68
	<i>→berber</i>	beber	p. 65	bilieto	p. 68
barbichacho	p. 59	bebida	p. 65		<i>→težqueré</i>
barbudo, da	p. 59	bebido	p. 65	binmuelo	p. 70
barca	p. 60	bebienda	p. 65	bira	p. 72
	<i>→cayic</i>		<i>→bebraje</i>	bišnieta	p. 67
barco	<i>→barca</i>	bebraje	p. 65	bišnieto	p. 67
barmil	p. 60		<i>→bebienda</i>	bišpapú	p. 67
	<i>→bota</i>	becerra	p. 67	bišvavá	p. 66
barmilico	p. 60	becerro	p. 67	bitireyar	p. 67
barómetro	p. 59	becleyar	p. 71	bizcochada	p. 71
barón, na	p. 59	bemrillo	p. 68	bizcocho	p. 71
barquero	p. 60		<i>→membrillo</i>	biželia	p. 66
barqueta	p. 60	bendečír	p. 69	blanco, ca	p. 72
barraca	p. 59	bendición	p. 69	blancor	p. 72
barragán, na	p. 59	bequiar	p. 71	blancura	<i>→blancor</i>
barraganía	p. 59	berber	p. 71	blando, da	p. 72
barredor, dera	p. 59		<i>→barbero</i>	blandura	p. 72
barredura	p. 60	berca	p. 72	blanquear	p. 72
barrena/bañrena	p. 60	berenjena	p. 72	blanquinošo, ša	p. 72
barrer	p. 60	berit milá	<i>→circuncišión</i>	bluša	p. 72
barro	p. 59	bermejo, ja	p. 72	bobedad	p. 61
barut	p. 59	bešar	p. 66	bošo, ša	p. 61
baš meter ~	p. 56	besleyar	p. 71		<i>→necio, cia</i>
bastadro, ra	p. 58	bešo	p. 66		<i>→tonto, ta</i>
bastante	p. 58	bestia	p. 70	boca	p. 63
bastar	p. 58	bet haļayim	<i>→cemeterio</i>	bocado	p. 63
bastardo, da		bey	p. 67	bocal	p. 63
	<i>→bastadro, ra</i>	bezo	p. 70	boda	p. 61
bastidor	p. 58		<i>→labio</i>	bodre	p. 61
bastón	p. 58	biblioteca	p. 65		<i>→borde</i>
batac	p. 56	bico	p. 71		<i>→orilla</i>
batal	p. 56	bien(es)	p. 67	bofe	p. 63
batalla	p. 56		<i>→haber</i>	bofetada	p. 63
	<i>→guerra</i>		<i>→hacienda</i>		<i>→šamar</i>
batimiento	<i>→latida</i>	bienaventurado, da	p. 67	bogacha	p. 61
batir	p. 56	bienhačedor, ra		bogachero, ra	p. 61
	<i>→latir</i>		<i>→bienhechor, ra</i>	bolsa	p. 62
baúl	p. 55	bienhechor, ra	p. 67	bomba	p. 63
baulero	p. 55	bienvenido, da	p. 67	bondad	p. 63
bayá	p. 56	bigote	p. 65	boqueada	p. 63
bayat pan ~	p. 56	bilbil	p. 68	boquear	p. 63

borde	p. 64	bronzó	p. 73	bušcar	p. 64
	→ <i>bodre</i>		→ <i>tunch</i>	búšquida	p. 64
borón	p. 64	bruja	p. 73	busto	p. 63
borrachear	p. 63	brujo, ja	p. 73	buž	p. 61
borrachez	p. 63	brušco, ca	p. 73		→ <i>hielo</i>
borracho, cha	p. 63	buchicha	p. 61		
borrachón, na	p. 63	buchuc, ca	p. 61		
borrasca	p. 64		→ <i>melicio, cia</i>		
bostežador, dera	p. 63	buen, no, na	p. 60	caĥalla	p. 193
bostežar	p. 63	buendad	p. 60	caĥallar	p. 193
bostežo	p. 63		→ <i>bondad</i>	caĥallero	p. 194
bota	p. 61	buey	p. 60	caĥallo	p. 193
	→ <i>barmil</i>	búfalo	p. 63	caĥaña	p. 194
bote	p. 61		→ <i>ýamús</i>	caĥepear	p. 194
botica	p. 61	búfano	→ <i>búfalo</i>	caĥecera	p. 194
boticario	p. 61	bulad	p. 62	caĥellera	p. 194
botín	p. 61		→ <i>ácero</i>	caĥello	p. 194
	→ <i>estifaletó</i>	bulgaresco	p. 62	caĥelludo, da	p. 194
botón	p. 61	búlgaro, ra	p. 62	caĥer	p. 194
botonero	p. 61	bullir	p. 62	caĥeza	p. 194
boy	p. 62	bullor <i>dar ~</i>	p. 62	caĥezal	p. 194
boyá	p. 62	bulto <i>vender a ~</i>	p. 62		→ <i>almohada</i>
boyadear	p. 62	buñeca	p. 63	caĥo	p. 194
	→ <i>teñir</i>		→ <i>cucla</i>	caĥra	p. 194
boyayí	p. 62		→ <i>muñeca</i>	caĥrita	p. 195
božeador	p. 61	buracador	p. 64	caĥrito	p. 195
	→ <i>sarraĥ</i>	buracar	p. 64	caĥrón	p. 195
božear	p. 61	buraco	p. 64	caĥahués	p. 202
	→ <i>gastar</i>	burla	p. 64	caĥarear	p. 202
braga	p. 73		→ <i>máscara</i>		→ <i>carcarear</i>
	→ <i>šalvar</i>	burlador, dera	p. 64	caĥareo	p. 202
bramar	p. 73	burlarse	p. 64	caĥa	p. 195
bramido	→ <i>león, na</i>		→ <i>mascarearse</i>	caĥmir	p. 204
braša	p. 73	burlón	p. 64	caĥoto, ta	p. 195
brašero	p. 73		→ <i>šacayí</i>	caĥula	p. 202
bravo	p. 73	burma	p. 64	cada	p. 195
bravo, va	p. 73	burnús	p. 64	cadavre	p. 195
bravura	p. 73	burnututún	p. 64		→ <i>calavrina</i>
brazo	p. 73		→ <i>tabaco</i>	cadonado	p. 195
brillante	p. 73	buñredad	p. 64	cadí	p. 195
brillar	p. 73	borrica	p. 64	cadir	p. 195
	→ <i>lućir</i>	borrico	p. 64	cadro	p. 195
brillo	p. 73	buñro, ra	p. 64		→ <i>cardo</i>
broch	p. 73	bušcador, dera	p. 64	caer	p. 193

caf	→ <i>cav</i>	callentura	p. 196	candelar	p. 199
café	p. 201	callenturoso, sa	p. 196	candirear	p. 199
	→ <i>cavé</i>	callo	p. 198	canela	p. 200
café ^s	p. 201	caloch	p. 197	canez	p. 200
cafetera	p. 201	calor	p. 197	caneza	p. 200
caída	p. 193	caloroso, sa	p. 197	cangrena	p. 199
caimac	p. 196	calostro	p. 197	cangrenarse	p. 199
caimiento	p. 196	calup	p. 197	cansado, da	p. 200
caisi	p. 197	calvo, va	p. 197	cansar(se)	p. 200
caja	p. 204	calza	p. 198		→ <i>fatigar</i>
	→ <i>arca</i>		→ <i>chorap</i>	canseria	p. 200
cajero	p. 204	calzado	p. 198		→ <i>fatiga</i>
cajica	→ <i>cutí</i>	calzarse	p. 198	canserioso, sa	
cajón	p. 204	calzón	p. 198		→ <i>fatigoso, sa</i>
cal	p. 197	cama	p. 198	cantador, dera	p. 199
calabaza	p. 197	→ <i>lecho</i>	p. 198	cantar	p. 199
calailadear	p. 197	cámara	p. 198	cantara	p. 199
	→ <i>estañar</i>	camareta	p. 198	cántaro	p. 200
calambre	p. 197	camariera	p. 198	cante	p. 200
calamita	p. 197	cambiala	p. 198	cantidad	p. 200
calavrina	p. 197		→ <i>póliza</i>	cantiga	p. 200
calay	p. 197	cambiar	p. 198	cantón	p. 200
	→ <i>estaño</i>	cambio	p. 198		→ <i>arrincón</i>
calcañar	p. 198	caminada	p. 199		→ <i>coşú</i>
caldera	p. 197	caminador, dera	p. 199		→ <i>rincón</i>
caldero	p. 197	caminar	p. 199	caña	p. 200
	→ <i>tenyeré</i>		→ <i>andar</i>	cañamaço	p. 200
caldo	p. 197	camino	p. 199	cañamón	p. 200
caldudo, da	p. 197	camisa	p. 198	caño	p. 200
calé	p. 198	camisola	p. 198	capa	p. 201
caleja	p. 198	campana	p. 199	capable	→ <i>cadir</i>
calejón	p. 198	campana	p. 199	capac	p. 201
caleptén	p. 198	campión	p. 199	capache	p. 201
caler	p. 198	campo	p. 199	capanña	p. 201
calientar	→ <i>callentar</i>	canabita	p. 199	caparro	p. 201
calientor	→ <i>callentor</i>	canal	p. 199		→ <i>pey</i>
calladez	pp. 196 y 198		→ <i>caño</i>	capisón	p. 201
callado, da	pp. 196 y 198	canapé	p. 199	capital	p. 201
callarse	pp. 196 y 198	canaté	p. 199	capitala	p. 201
calle	p. 198	canchela	p. 199	capitán	p. 201
callentar	p. 196	cancheler	p. 199	capítulo	p. 201
callente	p. 196	canchelería	p. 199	capladear	p. 202
callentor	p. 196	cande azúcar ~	p. 199	capo	p. 201
	→ <i>ardor</i>	candela	p. 199	caporal	p. 201

capot	p. 201	carro/cañro	p. 203	catregua	p. 196
capricho	p. 202		→rueda	cautchuc	p. 193
cara	p. 202	carrocero	p. 203	cav	p. 193
	→facha	carroza	p. 203	cavacadura	p. 194
carabina	p. 202	carrucha	p. 203	cavacar	p. 194
carantoña	p. 202	carta	p. 203	cavané	p. 194
	→máscara	~ de visita	→tarjeta	cavaneýi	p. 194
carapuz	p. 202	cartón	p. 203	cavar	p. 194
carar	p. 202	caña	p. 195	cavdal	p. 194
caravana	p. 202	cañado, da	p. 195		→capital
carbón	p. 202	cañal	p. 195	cavé	p. 194
carbonera	p. 202		→aldea	cavsa	p. 194
carbonero	p. 202	cañalino, na	p. 195		→motivo
carbonza	p. 202		→aldeano, na	por ~	→modre
carbuncal	p. 202	cañamentero, ra	p. 195	cavsar	p. 194
carcañal	p. 204	cañamiento	p. 195	cayer	p. 197
	→calcañar		→matrimonio		→caer
carcarear	p. 204	casapaná	p. 200	cayic	p. 197
cárcel	p. 203		→carnicería		→barqueta
carcoma	p. 204	cañar	p. 195		→floc
cardo	p. 202	cañca	p. 204	cayida	p. 196
	→cadro	cañcara	p. 204		→caída
carero	p. 203	cañcaval	p. 204	caza	p. 200
carestía	p. 203	cañco	p. 204	cazador, dera	p. 200
careza	→carestía	cañi	p. 196	cazar	p. 200
carga	p. 202	cañica	p. 196	cazas	p. 195
cargar	p. 202	cañino	p. 196	cazuela	p. 200
cargo	p. 202	casta	p. 201	cebada	p. 160
caridad	p. 203	castaña	p. 200	cebolla	p. 160
carísimo, ma	p. 203	castañeta	p. 200	cedazo	p. 161
carne	p. 203	castaño	p. 200	cedrero, ra	p. 161
carnero	p. 203	castigar	p. 201	ceja	p. 161
carnicería	p. 203	castigo	p. 201	celarse	p. 163
	→casapaná	castillo	p. 201	celo	p. 163
carnicero	p. 203	castor	p. 201	celoso, sa	p. 163
caro, ra	p. 203	catar	p. 196	cemeterio	p. 163
caronal, la	p. 203	catifé	p. 196	cena	p. 163
carpuz	p. 203		→terciopelo	cenar	p. 163
	→sandía	cativar	p. 196	cencia	p. 164
carra/cañra	p. 203	cativerio	p. 196	ceniciento, ta	p. 164
carrapata	p. 202	cativo, va	p. 196	ceniza	p. 164
carreado	p. 203	católico, ca	p. 196	centella	p. 164
carrear	p. 203	catorcé	p. 196	centellar	p. 164
carrera	p. 203	catorcéno, na	p. 196	centímetro	p. 164

centésimo	→ <i>céntimo</i>	chequearse	p. 85	ciegura	p. 161
céntimo	p. 164	chiar	p. 83	cielo	p. 162
ceñir	p. 164	chibuc	p. 84	cien	p. 162
cepos	p. 165		→ <i>pipa</i>		→ <i>ciento</i>
cera	p. 166	chico, ca	p. 85	ciento	p. 162
	→ <i>oreja</i>	chicolata	p. 85	cientopiés	p. 162
cerca	p. 166	chilé	p. 84	ciertamente	p. 162
cercanamente	p. 166		→ <i>madeja</i>	cierto	p. 162
cercano, na	p. 166	chimenea	p. 84	cierto, ta	p. 162
cerebro	p. 166	chimento	p. 84	ciertura	p. 162
cereza	p. 166	chinchá	p. 84	cierva	p. 162
	→ <i>višna</i>	chini	pp. 84–85	ciervećico	→ <i>ciervo</i>
cerner	p. 166	chío	p. 83	ciervo	p. 162
cernidura	p. 166	chiquez	→ <i>chiquitura</i>	cigarro	p. 160
ćero	p. 105	chiquitura	p. 85	cimentar	p. 163
cerradizo	p. 165	chit	p. 84	ćinćia	p. 105
cerradura	p. 165	chitarí	p. 84		→ <i>enćia</i>
cerrar	p. 165	chižmé	p. 84	cinco	p. 164
certificato	p. 166	chobán	p. 79	cincuenta	p. 165
cerviz	p. 166	chorap	p. 83	cinqueno, na	p. 165
cesta	p. 165	chorapero	p. 83	cintura	p. 163
	→ <i>paner</i>	chorbá	p. 83	circuncido	p. 166
cesto	→ <i>cesta</i>		→ <i>lapa</i>	circuncir	p. 166
	→ <i>ženbil</i>	chorrear	p. 83	circuncišion	p. 166
chacal	p. 76	chorro/chořro	p. 83	cirio	p. 166
chadir	p. 74	choza	p. 82	ćiruela	p. 105
chailic	p. 74		→ <i>barraca</i>	ciscar	p. 165
ćhal	p. 231		→ <i>culiba</i>	cisterna	p. 165
ćhampaņa	p. 231	chucunduria	p. 82	ciudad	p. 160
chamušćar	p. 75	chufiar	p. 82	ciudadino, na	p. 160
chanaca	p. 76	chuflet	p. 82	clara	p. 220
	→ <i>quiasé</i>	chuflo	p. 82	claramente	p. 220
chanta	p. 76	chulté	p. 81	claridad	p. 220
chapa	p. 76	chupada	p. 82	claro, ra	p. 220
chapeo	p. 76	chupador	p. 82	clasa	p. 220
	→ <i>sombrero</i>	chupadura	p. 82	clavedón	p. 220
chapeyero	p. 76	chupar	p. 82	clavina	p. 220
chaquetón	p. 76	chupón	p. 82	clavo	p. 220
charšić	p. 77	cidra	p. 161	cliente	p. 220
chatlá	p. 74	ciedro, dra	p. 161	clisa	→ <i>iglesia</i>
chatladear	p. 74		→ <i>izquierdo, da</i>	clochca	p. 220
chay	p. 74	ciegar	p. 161	coǒdicia	p. 206
chec	p. 85	ciego, ga	p. 161	coǒdicar	p. 206
ćhemén de fer	p. 232		→ <i>vistošo, ša</i>	coǒdiciošo, ša	p. 206

cobdo	p. 206	colondrina	p. 209	como	p. 210
cobijar	p. 206	colonia	p. 209	compaña	p. 211
cobrar	p. 206	colono	p. 209	compañera	p. 211
	→ <i>arrecavdar</i>	color	p. 209	compañero	p. 211
cobre	p. 206	coloradear	p. 209	compás	p. 211
cobrero	p. 206	coloradéz	p. 209		→ <i>peryel</i>
coçer	p. 208	colorado, da	p. 209	compla	p. 211
	→ <i>cochar</i>		→ <i>bermejo, ja</i>	componer	p. 211
	→ <i>madurar</i>	coluna	p. 209	comportamiento	p. 211
coch	p. 207	coma	p. 210	comportarse	p. 211
cochar	p. 207	comadre	p. 209	comprador, dera	p. 211
cocho, cha	p. 207	comadreja	p. 209	comprar	p. 211
cochura	p. 207	comadrón	p. 209		→ <i>ésmerzar</i>
coçina	p. 207	comandador, dera	p. 209	cómprida	p. 211
coçinar	p. 207	comandamiento	p. 209	compromiso	p. 211
coco <i>nuez de ~</i>	p. 215	comandante	p. 209	compuesto, ta	p. 211
codrero	p. 207	comandar	p. 210	comunidad	p. 210
	→ <i>carnero</i>	comando	p. 210	con	p. 211
	→ <i>cordero</i>		→ <i>mandamiento</i>	conac	p. 211
cofia	p. 215	comaña	p. 210	concencia	p. 214
coçer	p. 208		→ <i>vianda</i>	concriar	p. 215
coçeta	p. 207	comarca	p. 210	conde	p. 212
cogombro	p. 207	combate	p. 210	condenación	p. 212
cojear	p. 217		→ <i>lucha</i>	condenado, da	p. 212
cojo, ja	p. 217	combatir	p. 210	condenar	p. 212
col	p. 208		→ <i>luchar</i>	condesa	p. 212
cola	p. 208	combeleza	p. 210	condición	p. 212
	→ <i>rabo</i>	comedia	p. 210	conejo	p. 213
colador	p. 208	comedor, dera	p. 210		→ <i>tauşán</i>
colailadear	p. 208		→ <i>comilón, na</i>	confafa	p. 214
	→ <i>facilitar</i>	comendar	p. 210	confiar	p. 214
colar	p. 208	comer	p. 210	confianza	p. 214
colay	p. 208	comerchero	p. 211	confite	p. 215
	→ <i>fácil</i>	comercho	p. 211	confitero	p. 215
colcha	p. 208		→ <i>aduana</i>	congeniar	p. 212
colchón	p. 208	comición	p. 210	conhortamiento	p. 213
	→ <i>chulté</i>		→ <i>rasquina</i>	conhortar	p. 213
cólera	→ <i>holera</i>	comida	p. 210	conjurar	p. 212
colgar	p. 208	comilón, na	p. 210	conmigo	p. 214
cólica	p. 209	comino	p. 210	conocencia	p. 213
collar	p. 209	comiser	p. 210	conocer	p. 213
	→ <i>şarta</i>	comisión	p. 210	conocido, da	p. 212
colmió	p. 209	comisionario	p. 210	conocimiento	p. 212
	→ <i>diente</i>	comité	p. 210	conseja	p. 214

consejar	p. 214	convidar	p. 211	cortijo	p. 216
consejero, ra	p. 214	conyite	p. 212	cortina	p. 216
consejo	p. 214		→ <i>žiyafet</i>		→ <i>perdé</i>
consentimiento	p. 214	conÿá	p. 212	coša	p. 207
consentir(se)	p. 214	conÿalar	p. 212	alguna ~	→ <i>algo</i>
consigo	p. 214	coñac	p. 214	costar	p. 215
consolación	p. 214	copa	p. 215	coste	p. 215
consolar	p. 214	copchá	p. 215	costec	p. 215
consuegra	p. 214	copia	p. 215	costilla	p. 215
consuegro	p. 214	copiador	p. 215	costošo, ša	p. 215
consuelo	p. 214	copiar	p. 215	costumbre	p. 215
cónsul	p. 214	copla	→ <i>compla</i>	costura	p. 215
consulta	p. 214	coraje	p. 216	costurón	p. 215
consumir	p. 214		→ <i>ánimo</i>	cošé	p. 217
	→ <i>atemar</i>	corajošo, ša	p. 216	coz	p. 215
contado	→ <i>dota</i>	corazón	p. 216	cravata	p. 220
contante	p. 213		→ <i>coro</i>	crecer	p. 221
contante	p. 213	corcova	p. 217	crecimiento	p. 221
	→ <i>dota</i>	corcovado, da	p. 217	crédito	p. 221
contar	p. 213	cordear	p. 216	creencia	→ <i>creimiento</i>
contener	p. 213	cordela	p. 216	creer	p. 221
contentar	p. 213		→ <i>šerit</i>	creíble	p. 221
contente	p. 213	cordero	p. 216	creimiento	p. 221
contentez	p. 213		→ <i>codrero</i>	cresta	p. 221
contigo	p. 213	cordón	p. 216	creta	p. 221
continuo <i>de</i> ~	p. 213	corničh	p. 217		→ <i>tobešir</i>
continuación	p. 213	coro	p. 216	criación	p. 221
continuar	p. 213	corolado, da		criadera	p. 221
contra	p. 213		→ <i>colorado, da</i>	criador, dera	p. 220
	→ <i>escuentra</i>	corona	p. 216	criadura	p. 221
contradećir	p. 213	coronar	p. 216	crianza	p. 221
contrapešar	p. 213	corredor	p. 217	criar	p. 221
contrario	p. 213		→ <i>samsar</i>	criatura	p. 221
contrario, ria	p. 213	correo	p. 217	criaturería	p. 221
contrato	p. 213	correr	p. 217	crimen	p. 221
conušear	p. 213	corrida	p. 217	crystal	p. 221
convencer	p. 212	corriente	p. 217	crisandad	p. 221
convenible	p. 212	cortadura	p. 216	cristiano, na	p. 221
convenimiento	p. 212	cortar	p. 216	cristo	p. 221
convenir	p. 212		→ <i>partir</i>	crosta	p. 220
convento	p. 212		→ <i>tajar</i>	crudo, da	p. 220
conversación	p. 212	corte	p. 216	cruel, la	p. 220
conversar	p. 212	cortešía	p. 216	crueldad	p. 220
convidado, da	p. 211	corteža	p. 216	crujir	p. 220

cuaderno	p. 204		→ <i>cuidar</i>	cumbará	p. 210
	→ <i>tefter</i>	udio	p. 207		→ <i>alcanía</i>
cuadrado	p. 204		→ <i>cuido</i>	cumplidamente	p. 211
cuadrado, da	p. 204	udiošo, ša	p. 207	cumplido, da	p. 211
cuadrar	p. 204		→ <i>cuidadošo, ša</i>	cumplimiento	p. 211
cuadro	p. 204	uduz	p. 207	cumplir	p. 211
cuajar	p. 204	uedra	p. 205	cuna	p. 212
cual, cuala	p. 205		→ <i>cuerda</i>	cunar	p. 211
cualitá	p. 205	uello	p. 205	cunduria	p. 212
cualmente	p. 205		→ <i>cerviz</i>		→ <i>zapato</i>
cuálo	p. 205	cuenta	p. 205	cunduriero	p. 212
cualquer	p. 205	cuento	p. 205		→ <i>zapatero</i>
	→ <i>cualsequer</i>	cuerda	p. 205	cuñado, da	p. 213
cualsequer	p. 205		→ <i>cuadra</i>	cupá	→ <i>alcanía</i>
cualunque	p. 205	cuerno	p. 205	cuprí	p. 215
cuando	p. 205	cuero	p. 205		→ <i>ponte</i>
cuánto, ta	p. 206	cuerpo	p. 205	cura	p. 216
cuarenta	p. 206		→ <i>višud</i>	curar	p. 216
cuarentena	p. 206	cuervo	p. 205	curbach	p. 216
cuartana	p. 206	cuešco	p. 205		→ <i>azote</i>
cuartel	p. 206	cuesta	p. 205		→ <i>látigo</i>
cuarteno, na	→ <i>cuatreno, na</i>	cueva	p. 205	curiosidad	p. 217
cuarto, ta	p. 206	cuidado	p. 208	curiošo, ša	p. 217
cuatreno, na	p. 205		→ <i>cuidado</i>	curto, ta	p. 216
cuatro	p. 204	cuidadošo, ša	p. 208	cušac	p. 217
cuatročentos, tas	p. 204	cuidar	p. 208		→ <i>cintura</i>
cuatrocientos, tas	p. 204		→ <i>cu diar</i>	cušán	p. 217
cuatropea	p. 204	cuido	p. 208	cuscusú	p. 215
cube	p. 206		→ <i>udio</i>	cušido, da	p. 207
cubeierta	p. 206	cuidošo, ša	→ <i>udiošo, ša</i>	cušindera	p. 207
cubeierto, ta	p. 206	culaneado, da	p. 208	cušir	p. 208
cušo	p. 206	culanear	p. 208	cušquillas	p. 217
cubeirir	p. 206	culantro	p. 208	cusur	p. 215
cuchara	p. 207	culebra	p. 209	cutí	p. 208
cucharada	p. 207	culebro	p. 209	cuyí	p. 208
cucharón	p. 207		→ <i>serpiente</i>	cuyumýi	p. 208
cuchillada	p. 207	culiba	p. 209		→ <i>platero</i>
cuchillero	p. 207		→ <i>choza</i>	cužba	p. 207
cuchillo	p. 207	culpa	p. 209		
cucla	p. 215	culpable	p. 209		
cuclías <i>de ~</i>	p. 216		→ <i>culpošo, ša</i>		
cu diado	p. 207	culpante	→ <i>culpable</i>	dacio	p. 88
	→ <i>cuidado</i>	culpošo, ša	p. 209	dada	p. 87
cu diar	p. 207	cumáš	p. 210		→ <i>golpe</i>

D

dádiva	p. 87	dećinueve	p. 94	demaśiadamente	p. 97
	→ <i>dono</i>	dećinuevén, no, na	p. 94	demaśiado, da	p. 97
dado	p. 87	dećiochén, no, na	p. 94	demudamiento	p. 97
dador	p. 87	dećiocho	p. 94	demudar	p. 97
daínda	p. 87	dećir	p. 94	denunciar	p. 97
	→ <i>aínda</i>	dećir	p. 94	depender	p. 102
dalgá	p. 87	dećisěš	p. 94	depośitar	p. 102
dama	p. 87	dećiseśén, no, na	p. 94	depośito	p. 102
damasco	p. 87	dećisiete	p. 94	derechamente	p. 103
damlá	p. 88	dećisietén, no, na	p. 94	derechedad	p. 103
	→ <i>gota</i>	declaración	p. 102	derechero, ra	p. 103
damlayica	→ <i>gotica</i>	declarar	p. 102	derecho	p. 103
damlear	p. 88	declaro	p. 102	derecho, cha	p. 103
dantela	p. 88	dedal	p. 92	derredor	p. 103
	→ <i>tandela</i>	dedo	p. 92		→ <i>rededor</i>
dañar	p. 88	defender	p. 102	derritido, da	p. 103
daño	p. 88	degollador	p. 92	derritimiento	p. 103
dañośo, śa	p. 88	degollar	p. 92	derritir	p. 103
dar	p. 88	dejamiento	p. 103	derrocar	p. 103
darcio	→ <i>dacio</i>		→ <i>abandono</i>	derroqueo	p. 103
darom	→ <i>sud</i>	dejar	p. 103	derúś	→ <i>discurso</i>
data	p. 87	dejar	p. 103	derviĉh	p. 102
datar	p. 87	del	p. 96	desalar	p. 98
datilar	p. 87		→ <i>de</i>	deśastre	p. 93
	→ <i>tamaral</i>	delante	p. 96	deśatar	p. 92
dátile	p. 87	delantera	p. 96	deśayunar	p. 93
datilero	→ <i>datilar</i>	delantre	→ <i>delante</i>	deśayuno	p. 93
daúl	p. 87		→ <i>escuentra</i>	desbarazar	p. 98
	→ <i>tambor</i>	delgado, da	p. 96	deśbarcar	p. 93
dayanear	p. 87	delicadeza	p. 97	deśbotonarse	p. 93
de	p. 91	delicado, da	p. 97	deśbragado, da	p. 93
debaĵo	p. 91	delicio	p. 96	descabeñado, da	p. 100
	→ <i>soto</i>	delito	p. 96	descabeñar	p. 100
debaldes	p. 91	demanda	p. 97	descalábrar	p. 100
deber	p. 92		→ <i>pregunta</i>	descalzarse	p. 100
	→ <i>dover</i>	demandador, dera	p. 97	descalzo, za	p. 100
debido, da	p. 92	demandar	p. 97	descansado, da	p. 100
decámetro	p. 102		→ <i>preguntar</i>	descansar(se)	p. 101
decembre	p. 99	demañana	p. 97		→ <i>holgar</i>
decender	p. 99		→ <i>mañana</i>	descanso	p. 101
decendiente	p. 99	demañanada	p. 97		→ <i>holganza</i>
dećidor, dera	p. 94	demañanica	p. 97	descarado, da	p. 101
decímetro	p. 99	de_más	p. 97	descaramiento	p. 101
décimo	p. 99	demaśía	p. 97	descargar	p. 101

descargo	p. 101	desfigurarse	p. 100	despertar	p. 100
descayer	p. 100		→ <i>deśmodrarse</i>	despierto, ta	p. 100
descayimiento	p. 100	desfilar	p. 100	despiojar	p. 99
desclavar	p. 102	deśganado, da	p. 93		→ <i>espulgar</i>
descobijar	p. 101		→ <i>quefsiz</i>	desplaćer	p. 100
descođer	p. 101	deśgoźnar	p. 93	desplaćer	p. 100
descolgar	p. 101	deśgracia	p. 93	desplaćiente	p. 100
descolorar	p. 101	deśgraciado, da	p. 93	desplantar	p. 100
desconfiado, da	p. 101	desgüesar	p. 98	desplumar	p. 100
desconfiarse	p. 102	desgustar(se)	p. 98	despöblar	p. 99
desconfianza	p. 102	desgusto	p. 98	despojar	p. 99
desconocer	p. 101	desgustoö, śa	p. 98	despojo	p. 99
desconocido, da	p. 101	deśhaćer		despolvar	p. 99
descontentar	p. 101	desheredar	p. 97	despośado, da	p. 99
descontente	p. 101	deśhonor	p. 93	despośar	p. 99
descorazonar	p. 102		→ <i>repudio</i>	despośorio(s)	p. 99
descubierto, ta	p. 101	deśhonra	p. 94	después	p. 99
descubrir	p. 101	deśhonrar	p. 93		→ <i>pues</i>
descudiar	p. 101	deśierto	p. 94	destapar	p. 98
descudio	p. 101	deśmayarse	p. 94	desté	p. 98
descudioö, śa	p. 101	deśmayo	p. 95		→ <i>grosa</i>
descuidar	→ <i>descudiar</i>	deśmenuźar	p. 95	desteñir	p. 98
descuido	→ <i>descudio</i>	deśmigajar	p. 95	desterrar	p. 98
descuidoö, śa		deśmigar	p. 95	desterro	p. 98
	→ <i>descudioö, śa</i>	deśmodrado, da	p. 95	destetar	p. 98
desculpa	p. 101	deśmodrarse	p. 95	desteto	p. 98
desculparse	p. 101	deśnudarse	p. 95	destocar	p. 98
descuśir	p. 101	deśnudeź	p. 95	destorcer	p. 98
deśde	p. 93	deśnudo, da	p. 95	destrenzar	p. 98
deśdeño	p. 93	desolar	p. 98	destrucción	p. 98
deśdevanar	p. 93	despacencia	p. 99	destruir	p. 98
deśdicha	p. 93	despacenciarse	p. 99	destrübar	p. 98
deśdichado, da	p. 93	despacecioö, śa	p. 99	deśuśarse	p. 93
deśdoblar	p. 93	desparecer	p. 99	deśvezlez	p. 93
deśeable	p. 94	desparte <i>en ~</i>	p. 99	deśventura	p. 93
deśear	p. 94	despartimiento	p. 99	deśventurado, da	p. 93
deśeo	p. 94	despartir	p. 99	detener	p. 95
deśeoö, śa	p. 94	despechar	p. 100		→ <i>aquedar</i>
deśesperado, da	p. 94	despecho	p. 100		→ <i>estancar</i>
deśesperar	p. 94	despedazar	p. 100	detenimiento	p. 95
deśespero	p. 94	despegar	p. 100	determinado, da	p. 95
desfajar	p. 99	despertadera <i>hora ~</i>		determinamiento	p. 95
desfamar	p. 99		p. 100	determinarse	p. 95
desferenciarse	p. 100	despertamiento	p. 100	detrás	p. 95

devanar	p. 91	divorcio	p. 92	drama	p. 103
devantal	p. 91	divorzo	→ <i>quitación</i>	droga	p. 103
devda	p. 92	dobla	p. 88	droguero	p. 103
devdor, dora	p. 92	doblar	p. 88	dubio	p. 88
devdošo, ša	p. 92	doble	p. 88		→ <i>duda</i>
día	p. 91	doblajo	p. 88	<i>tener ~</i>	→ <i>dudar</i>
diabło, la	p. 91	doblón	→ <i>dobla</i>	ducado	p. 90
	→ <i>güerco, ca</i>	doče	p. 88	dučh	p. 90
diamante	p. 91	dočén, no, na	p. 89	duda	p. 89
diccionario	p. 102	dočéna	p. 89		→ <i>dubio</i>
dichošamente	p. 92	dočientos, tas	p. 89	dudar	p. 89
dichošo, ša	p. 92		→ <i>dos</i>	dueler	p. 88
dičiplo	p. 103	doctor	p. 90	duelo	p. 88
diečén, no, na	p. 95	dolalmá	p. 89	dulce	p. 89
dientadura	p. 95	dolar	p. 89	dulcero	p. 89
diente	p. 95	dolencia	p. 89	dulier	→ <i>duriel</i>
dientisto	p. 96	dolmá	p. 89	dulzor	p. 89
dientro	p. 96	dolor	p. 89	dulzura	→ <i>dulzor</i>
diez/diež	p. 96		→ <i>tormento</i>	dumán	p. 89
diež/diez	p. 95	doloriošo, ša	p. 89		→ <i>niebla</i>
diežmo	p. 95	domingo	p. 89	duque	p. 90
diferencia	p. 102		→ <i>alhad</i>	duquesa	p. 90
difícil	p. 102	dominó	p. 89	dura	p. 90
	→ <i>yuch</i>	donaire	p. 89	durbín	p. 90
dificultad	p. 102	donanmá	→ <i>dolalmá</i>	dureža	p. 90
dilenŷear	p. 96	dončella	p. 90	duriel	p. 90
dilenŷí, ía	p. 96	dondurmá	p. 90	duro	p. 90
diluvio	p. 96		→ <i>buž</i>	duro, ra	p. 90
dinero	p. 97	dono	p. 90		
	→ <i>moneda</i>	dopio	p. 90		E
	→ <i>pará(s)</i>	dor	→ <i>sieclo</i>	echar	p. 18
dingún, no, na	p. 97	dormilón, na	p. 90	‘ed	→ <i>testigo</i>
dintel	p. 97	dormir(se)	p. 90	edad	p. 18
Dios	p. 91		→ <i>yačér</i>	edicto	p. 18
dios, dioša	p. 91	dos	p. 90	‘edut	→ <i>testimonio</i>
dip	p. 102	dos-cientos, tas	→ <i>dos</i>	<i>dar ~</i>	→ <i>atestiguar</i>
diplomado, da	p. 102	dota	p. 89	el, los	p. 19
diplomo	p. 102		→ <i>contante</i>	<i>a ~</i>	→ <i>al</i>
dir	p. 102	dover	p. 88	<i>de ~</i>	→ <i>del</i>
	→ <i>convento</i>		→ <i>deber</i>	él, ellos	→ <i>el</i>
director, tora	p. 103	dožavo	p. 88	elefante	p. 20
dirito, ta	p. 103	drago	p. 103		→ <i>fil</i>
discurso	p. 102	dragón	→ <i>drago</i>	elgüenga	p. 20
división	p. 92				

ella(s)	→ <i>el</i>	empezarse	p. 20	encomendar	p. 30
elul	→ <i>septembre</i>	en	→ <i>aprender</i>	→ <i>comendar</i>	
embalsamar	p. 20	enaltecer	p. 22	encomienda	p. 30
embarazar	p. 20	enbaño	p. 22	enconado, da	p. 30
	→ <i>estorbar</i>	enbaldes	p. 22	enconar	p. 30
embarazo	p. 20	enbinear	p. 23	encontrar	p. 30
embarcarse	p. 20	enburrarse	p. 23	encorajamiento	p. 30
embarrar	p. 20	encachador	p. 29	encorajar	p. 30
embastar	p. 20		→ <i>encuadernador</i>	encorcovado, da	p. 30
embatacar	p. 20	encachadura	p. 29	encorcovarse	p. 30
embéber	p. 20	encachar	p. 29	encoroladecer	p. 30
embelecador, dera	p. 20		→ <i>encuadernar</i>	encoronamiento	p. 30
embelecar	p. 20	encadenar	p. 29	encoronar	p. 30
emblanquecer	p. 20	encajar	p. 30		→ <i>coronar</i>
emboberarse	p. 20	encaladura	p. 29	encortecer	p. 30
embodar	p. 22	encalar	p. 29		→ <i>acurtar</i>
emborrachar	p. 20	encamarse	p. 29	encorvarse	p. 30
embroliar	p. 20	encaminar	p. 29	encuadernador	p. 30
embrolio	p. 20	encantamiento	p. 29	encuadernar	p. 30
embudo	p. 20	encantar	p. 29	encubrir	p. 30
emburujar	p. 20	encante	p. 29	encuentro	p. 30
empajada	p. 21		→ <i>mezad</i>	endecha	p. 24
empajar	p. 21	encantonar	p. 29	endechar	p. 24
empañar	p. 21	encañar	p. 29	endemás	p. 24
empapelar	p. 21	encarcelar	p. 29	endeñarse	p. 24
empatronarse	p. 21	encarecer	p. 29	enderechar	p. 24
empecijo	p. 21	encarecerse	p. 29	endevanador	p. 24
emperador, dera	p. 21	encargarse	p. 29	endevanador, dera	p. 24
empero	p. 21	encender	p. 27	endevanar	p. 24
empezar	p. 21	encensio	p. 27		→ <i>devanar</i>
emplasto	p. 21	encerrar	p. 27	endevdarse	p. 24
emplear	p. 22	enchiquecer	p. 23	endidia	p. 24
	→ <i>culanear</i>	enčia	p. 25	endivina	→ <i>adevina</i>
empleo	p. 22		→ <i>činčia</i>	endivinator, dera	p. 24
empobrecer	p. 21	encima	p. 27		→ <i>adevinador</i>
empolvar	p. 21	enčina	p. 25	endivinar	p. 24
empreñar	→ <i>enpreñar</i>	encintarse	p. 27		→ <i>adevinar</i>
empreñado	→ <i>apreñado</i>	enclavar	p. 30	endivino, na	p. 24
empreñar	→ <i>apreñar</i>	encođer	p. 30		→ <i>adevino</i>
emprestar	→ <i>enprestar</i>	encođimiento	p. 30	endorar	p. 24
empréstito	p. 29	encolgar	p. 30	endurecer	p. 24
empretarse	p. 22		→ <i>colgar</i>	enemigo, ga	p. 26
empujar	p. 21	encoloradecer		enemistad	p. 27
	→ <i>arrempujar</i>		→ <i>encoroladecer</i>	enero	p. 27

enfajar	p. 28	enloquecer(se)	p. 27	enteñir	p. 25
enfastiar(se)	p. 27	enmalecer	p. 27	entiquiado, da	p. 26
	<i>→atagantar</i>	enmelar	p. 27	entiquiarse	p. 26
enfastio	p. 28	enmelošo, ša	p. 27	entitular	p. 25
enfastiošo, ša	p. 28	enmezclar	p. 27	entižnar	p. 25
enfermo, ma	p. 28	enmezclatina	p. 27	entojero	p. 25
enfeuciarse	p. 28	enmlezcar	<i>→enmezclar</i>	entojo(s)	p. 25
enfin	p. 28	enmlezcatina		entonces	p. 25
enfincar	p. 28		<i>→enmezclatina</i>	entontecer	p. 25
enflaquecer	p. 28	enprender	p. 28	entosegador, dera	p. 25
enflorecer	p. 28	enpreñar	p. 28	entosegar	p. 25
enforcado, da	p. 28	enprešentar	p. 28	entrada	p. 26
enforcadura	p. 28	enprestador, dera	p. 29	entrañas	p. 26
enforçar	p. 28	enprestar	p. 29	entrar	p. 26
enfortecerse	p. 28		<i>→prestar</i>	entre	p. 26
enfrente	p. 28	enramar	p. 31	~ tanto	<i>→empero</i>
enganchar	p. 23	enrećiar	p. 31	entregamiento	p. 26
engaňador, dera	p. 23	enreinar	p. 31	entregar	p. 26
engaňar	p. 23	enrejar	p. 31	entremeterse	p. 26
engaňo	p. 23	enriřa	p. 31	entresúpeto	p. 26
engentrar	p. 23	enriquecerse	p. 31	entronpezar	p. 26
engęño	p. 23	enriquecimiento	p. 31	entronpezo	p. 26
engınara	p. 23	enronquecerse	p. 31	entuercer	p. 25
englenearse	p. 23	ensaňarse	p. 27	envedrecer(se)	p. 22
englenýe	p. 23		<i>→airarse</i>	envejecer	p. 22
englutir	p. 23	enseñar	p. 27	enveluntar	p. 22
engodrar	<i>→engordar</i>	ensodrecer	p. 27	enverano	<i>→verano</i>
engordar	p. 23	ensordecer	<i>→ensodrecer</i>	enverdecer	<i>→envedrecer</i>
engrandecer(se) pp.	23–24	ensućiar	p. 27	enřiamiento	p. 22
engullos	p. 23		<i>→ćiscar</i>	enřiar	p. 22
enřacınarse	p. 25		<i>→embatacar</i>	enřivdar	p. 22
enřeremar	p. 25		<i>→encaňar</i>	enřolverse	p. 22
enřabonar	p. 31	ensúpeto	p. 27	era	p. 38
	<i>→řabonar</i>	entenada	p. 25	erižo	p. 38
enřaguado	p. 31	entenario	p. 25	ešbatir	p. 19
enřaguadura	<i>→enřaguado</i>	entender	p. 25	escala	p. 36
enřaguar	p. 31	enteramente	p. 26	escaldar	p. 36
enřavdar	p. 31	entero, ra	p. 26	escalera	p. 36
enřemplo	p. 31	enterrador	p. 26	escalón	p. 36
enřugar	p. 31	enterramiento	p. 26	escama	p. 36
enřundia	p. 31	enterrar	p. 26	escamar	p. 36
enřunto	<i>→a_una</i>	entešar	p. 25	escapadura	p. 36
enřuto, ta	p. 31	entestino	p. 25	escapar	p. 36
enřlodar	p. 27	entición	p. 25		<i>→bitireyar</i>

escarabato	p. 36	esculacha	→ <i>alitreá</i>		→ <i>división</i>
escarba-dientes	→ <i>diente</i>	esculador, dera	p. 37	espartimiento	p. 34
escarbador del oyido	→ <i>oreja</i>	esculcar	p. 37	espartir	p. 35
escarba-orejas	→ <i>oreja</i>	escuma	p. 37		→ <i>despartir</i>
escarbar	p. 36	escumbrí	p. 37	especería	p. 36
escarpín	p. 36	escupina	p. 37	especia	p. 36
escarsedad	→ <i>escarsura</i>		→ <i>saliva</i>	especiar	p. 36
escarso, sa	p. 36	escupir	p. 37	especiero	p. 36
escarsura	p. 36	escuralicha	p. 37	espedimiento	p. 35
escaso, sa	→ <i>escarso, sa</i>	escurecerse	p. 38	espedir	p. 35
esclamación	p. 38	escuridad	p. 38	espejero	p. 35
esclamar	p. 38		→ <i>tiniebla</i>	espejo	p. 35
esclarecer	p. 38	oscuro, ra	p. 37	esperanza	p. 36
esclava	→ <i>sierva</i>	escuśa	p. 37	esperar	p. 36
esclavo	→ <i>siervo</i>	escuśar	p. 37		→ <i>becleyar</i>
esclavo, va	p. 38	esforzarse	p. 35	espeso, sa	p. 35
escoba	p. 37	esfuerzo	p. 35	espesor, espesura	p. 36
escoĝer	p. 37		→ <i>gairét</i>	espeto	p. 35
	→ <i>descoĝer</i>	esfuegra	p. 35		→ <i>asador</i>
escoĝimiento	p. 37	esfuego	p. 35	espiga	p. 35
escola	p. 37	esfueño	p. 35	espina	p. 35
eścola	p. 39	eśgrimir	p. 19	espinaca	p. 35
	→ <i>escola</i>	eśhachar	p. 31	espinazo	p. 35
escombrar	p. 37	eśmeralda	p. 19	espirito	p. 36
esconder	p. 37	eśmerar	p. 19	espirto	p. 36
escondidas a ~	p. 37	eśmerzar	p. 19	eśpital	p. 39
escondidijo	p. 37	eśmerzo	p. 19		→ <i>hospital</i>
eścontar	p. 39	espacio	p. 34	espojo	p. 35
eśconto	p. 39	espada	p. 34	esponja	p. 35
escopo	p. 37	espalda		espośo, śa	p. 35
escorchar	p. 37	espandidura	p. 34	esprimir	p. 36
escorpión	→ <i>alacrán</i>	espandimiento		esprito	→ <i>espirito</i>
escorrer(se)	p. 38		→ <i>espandidura</i>		→ <i>espirto</i>
	→ <i>gotear</i>	expandir	p. 34	espulgar	p. 35
escribanía	p. 38		→ <i>estender</i>	espuntar	p. 35
escribano	p. 38	espango	p. 34	esquilencia	p. 38
escribir	p. 38	espantar(se)	p. 34	esquinencia	→ <i>esquilencia</i>
escritorio	p. 38		→ <i>aturbarse</i>	esta	p. 32
escritura	p. 38	espanto	p. 34	estaca	p. 32
escuchar	p. 37		→ <i>pavor</i>	estación	p. 32
	→ <i>obedecer</i>	espantośo, śa	p. 34	estado	p. 31
escudo	p. 37	español, ñola	p. 34		→ <i>hal</i>
escuela	→ <i>escola</i>	esparcír	p. 34	estampa	p. 32
escuentra	p. 36	espartición	p. 35	estampador	pp. 31-32

estampar	p. 32	estudiar	p. 32	febrero	p. 179
estamparía	p. 32	estudio	p. 32	feder	p. 180
estancar	p. 32	esvachearse	p. 19	fedor	p. 180
estañador	p. 32	eşvıblar	p. 19	fener	p. 183
estañadura	p. 32	evropeo, a	p. 18		→ <i>farol</i>
estañar	p. 32			feo, a	p. 178
	→ <i>calailadear</i>			feria	p. 185
estaño	p. 32			ferida	p. 185
	→ <i>calay</i>				→ <i>herida</i>
estar	p. 32	fábrica	p. 167	ferir	p. 186
estarnudar	p. 32	fábricante	p. 167		→ <i>herir</i>
este ¹	p. 33	fabricar	p. 167	fermán	p. 186
este ²	p. 33	facha	p. 167		→ <i>edicto</i>
estender	p. 33	fácil	p. 171		
estera	p. 33		→ <i>colay</i>	feşugar	p. 187
esterero	p. 33	facilitar	p. 171	feşugo, ga	p. 187
esteso, sa	p. 33		→ <i>colailadear</i>	feşuguedad	p. 187
estía	p. 33	factura	p. 171	fey	p. 181
estiércol	p. 33	fada	p. 167	fez	p. 184
estiercolar	p. 33	fadar	p. 167	fiado	p. 179
estifaleta	p. 33	fadica	→ <i>bruja</i>	fianza	p. 179
	→ <i>botín</i>	fajá	p. 173	fiar(se)	p. 179
estillar	p. 33	fajadura	p. 173	fičhú	p. 186
estima	p. 33	falsear	p. 169	fideo(s)	p. 180
estimar	p. 33	falsedad	p. 169		→ <i>alitreá</i>
estirar	p. 33	falsía	p. 169	fiel	p. 181
esto	p. 32		→ <i>falsedad</i>	fiel, la	p. 179
estómago	p. 33	falta	p. 169	fielddad	p. 179
estorbar	p. 33	faltar	p. 169	fierrería	p. 181
estrañero, ra	p. 33	fama	p. 169	fierrero	p. 181
estraño, ña	p. 33	familla	p. 169	fierro	p. 181
estrea	p. 33		→ <i>linaje</i>	fiesta	p. 181
	→ <i>planeta</i>	famoşo, şa	p. 169	fiestar	p. 181
estrear	p. 33	fanela	p. 170	figura	p. 179
estrebde	p. 33	farbalá	p. 172		→ <i>facha</i>
	→ <i>trebdes</i>	farol	p. 172	figurar	p. 179
estrechar	p. 34	fasulia	p. 170	fil	p. 181
estrecho, cha	p. 34	fatiga	p. 168		→ <i>elefante</i>
estrechura	p. 34	fatigar	p. 168	filo	p. 182
estremecer	p. 34	fatigoşo, şa	p. 168	filósofo	p. 182
estrena	p. 34	favor	p. 167	filván	p. 182
estrenamiento	p. 34	faz([c]es)	p. 170	filvanar	p. 182
estrenar	p. 34	fealdad	p. 179		→ <i>afilvanar</i>
estudiante	p. 32	febrayo	→ <i>febrero</i>	fin	p. 183
				fineza	p. 183

fino, na	p. 183	fragua	p. 189	fuyida	p. 174
finyán	p. 183	fraguador	p. 189	fuyir(se)	p. 175
firma	p. 186	fraguar	p. 189		
firmar	p. 186	francés, ceša	p. 189		
	→ <i>afirmar</i>	franco	p. 189		G
firme	p. 186	frašca	p. 189	gabela	p. 73
fiucia	p. 179	fregadura	p. 191	gačeta	p. 74
flacamente	p. 188	fregar	p. 191		→ <i>jornal</i>
flaco, ca	p. 188	fregata	p. 191		→ <i>jurnal</i>
flacura	p. 188	freír	p. 190	gačetero	p. 74
flama	p. 188	frente	p. 192	gairret	p. 74
flamante	p. 188	frescamente	p. 193	gaitán	p. 74
flauta	p. 187	fresco, ca	p. 193	galano, na	p. 74
flecha	p. 188	frescura	p. 193	galea	→ <i>galera</i>
flema	p. 189	frío	p. 190	galecha	p. 74
	→ <i>balgam</i>	fritada	p. 191	galechero	p. 75
floca	p. 188	frito, ta	p. 192	galera	p. 75
	→ <i>barca</i>	froña	p. 190	gallico	p. 75
flojedad	p. 188	fruchigošo, ša	p. 189	gallina	p. 75
flojo, ja	p. 188	fruchiguar	p. 189	gallinero	p. 75
flojura	p. 188	fruta, fruto	p. 189	gallinica	p. 75
flor	p. 188	frutero, ra	p. 190	gallo	p. 75
florecente	p. 188	fuego	p. 173	gamellero	p. 75
florin	p. 188	fuelle	p. 173	gamelleta	p. 75
follo	p. 174	fuera	p. 173	gamello	p. 75
folor	p. 175	fuero	p. 173	gan 'eden	→ <i>paradišo</i>
fondar	p. 176	fuerte	p. 173	gana	p. 76
fondo	p. 176	fuerza	p. 173	ganado	p. 75
	→ <i>dip</i>		→ <i>valor</i>	ganador	p. 75
fonsado	p. 176	fuesa	p. 173	ganancia	p. 75
forastero, ra	p. 177	fulano, na	p. 175	gananciošo, ša	p. 76
forca	p. 178	fumar	p. 176	ganar	p. 76
	→ <i>horca</i>	furcha	p. 177	ganchera	p. 76
forma	p. 178	furchar	p. 177	ganchico	→ <i>gancho</i>
formar	p. 178	furia	p. 178	gancho	p. 76
forro/fořro	p. 177	furiošo, ša	p. 178	ganchošo, ša	p. 76
forro, rra	p. 177	furrera	p. 178	garbanzo	p. 76
fortaleza	p. 178	furrugentarse	p. 177	garbil	p. 77
fortuna	p. 178	furrugento, ta	p. 177	garbillar	p. 77
forzar	p. 178	furruja	p. 177	gargajo	p. 77
forzudo, da	p. 178	fustán	p. 177	garganta	p. 77
foya	p. 174	fustuc	p. 177	gargará	p. 77

garón	p. 77	golor	p. 81	gritar	p. 87
gartija	p. 77			grito	p. 87
	→lagarto	goloriošo, ša	p. 81		→chío
gaś/gas	p. 74	golpe	p. 81	groš	p. 86
gastador, dera	p. 76		→dada	grosa	p. 86
gastar	p. 76	golpear	p. 81		→doćena
gaste	p. 76	goma	p. 81	grulla	p. 86
gatico, ca	p. 74	gomitar	p. 81	grupo	p. 86
gato, ta	p. 74	gómito	p. 81	gruta	p. 86
gavilán	p. 73	gomitorio	p. 81	guadrador, dera	p. 77
gavilla	p. 74	gomo de pastel	p. 81		→guardador, dera
ġelatina	p. 84	gordo, da	p. 83		→guadrián
ġelatinošo, ša	p. 84	gordura	p. 83	guadrar	p. 77
ġemido	p. 84		→godrura		→guardar
ġemir	p. 84	gorgojo	p. 83	guadria	p. 77
ġeneral	p. 85	gota	p. 80	guadrián	p. 77
ġenerošo, ša	p. 85		→damlá		→guardián
	→yomerto, ta	gotear	p. 80	guante	p. 79
ġente(s)	p. 84		→damlear		→manera
ġentil	p. 84	gotica	p. 80	guantero	p. 79
ġeografía	p. 83	gožar	p. 80	guardador, dera	p. 79
ġerenancio	p. 85	gožne	p. 80		→guadrador, dera
ġesto	p. 85		→režé	guardar	p. 79
ġigante	p. 84	gožo	p. 80		→guadrar
ġirar	p. 85	gracia	p. 86	guardia	→guadria
ġiro	p. 85	graciošo, ša	p. 86	guardián	p. 79
glicerín	p. 85		→ġentil	guehinam	→infierno
gloria	p. 85	grado	p. 85	güerco, ca	p. 79
	→honra	graja	p. 86		→diablo, bla
gobrnador	p. 79	gramática	p. 86	güerfandad	p. 78
gobrnar	p. 79	gramo	p. 86	güerfano, na	p. 78
gobrnro	p. 79	grana	p. 86	guerra/guefra	p. 85
godro, dra	p. 80	granada	p. 86		→batalla
	→gordo, da	grande	p. 86	guerreador	p. 85
godrura	p. 80	grandeza	p. 86		→guerrero
	→gordura	grandor	p. 86	guerrear/guefrear	p. 85
godrurošo, ša	p. 80	grandura	→grandor	guerrero	p. 85
goler	p. 81	grano	p. 86		→guerreador
	→agúesmar	grego, ga	p. 86	güerta	p. 78
golfo	p. 81	greñas	p. 87		→verġel
golondrina	p. 81	grillo	p. 87	güertećica	p. 78
	→colondrina	gritalón, na	p. 87	güertelano, na	p. 78

güerto	p. 78	hacer	p. 16	harinoso, sa	p. 54
güesićico	p. 78	hacienda	p. 16	ħarroba	p. 106
güesmo	p. 78		→bien	hartar	p. 53
güeso	p. 78	ħacimiento, ta	p. 105	hartura	p. 53
güesudo, da	p. 78	ħacino, na	p. 105	ħasé	p. 105
guet	→divorcio		→enfermo, ma	hasta	p. 47
	→quitación	ħacínura	p. 105	ħazir	p. 16
dar ~	→divorcio		→dolencia	hebra	p. 18
	→quitar		→malatía		→veta
güevero	p. 78	ħaftoná	p. 105	hec	p. 38
güevo	p. 77	ħal	p. 105		→na
guiador	p. 83		→estado	hecha	p. 18
guiador, dera	p. 83	ħalcá	p. 105	hechicería	p. 18
guiar	p. 83		→anillo	hechicero, ra	p. 18
	→encaminar	halda	p. 40		→brujo, ĵa
guišandera		haldiquera	p. 40	hechizar	p. 18
	→guišandón	hallado	p. 42	hechizo	p. 18
guišandón	p. 84		→topadijo	hecho	→hecha
	→aħćhi	hallar	p. 42	hechura	p. 18
guišar	p. 84		→topar	hembra	p. 20
guiyar	→guiar	hamal	p. 43	hendrij	p. 24
gul	p. 80	hambre	p. 44	heredador, dera	p. 38
gumruc	p. 81	hambrrera	p. 44	heredar	p. 38
	→aduana	hambriento, ta	p. 44	ħérem	→enħeremar
gušamiento, ta	p. 80	ħan	p. 105	herencia	p. 39
gušaneado, da	p. 80	ħanafiyé	p. 105	herida	p. 38
gušanear	p. 80	ħanapolla	p. 105	herir	p. 39
gušanico	p. 80	ħancher	p. 105	hermana	p. 39
gušano	p. 80		→puñal	hermandad	p. 39
	→carcoma	ħandrajear	p. 105	hermano	p. 39
gustar(se)	p. 82	ħandrajo	p. 105	hermošear	p. 39
gusto	p. 82		→trapo	hermošo, sa	p. 39
gustošo, sa	p. 82	ħandrajón, na	p. 105		→galano, na
		ħap	p. 105		→ğentil
	H	ħaragán, na	p. 106		→lindo, da
			→perezoso, sa	hermošura	p. 39
ħaba	p. 3	ħaraganearse	p. 106	ħešbón	→aritmética
ħaber	p. 5	ħaraganež	→ħaraganud	ħešván	→novembro
ħaber	→amigo, ga		→perezá	hibé	p. 17
ħabla	p. 5	ħaraganud	p. 106		→ħurch
ħabladero	p. 5	ħarbar	p. 106	ħielado, da	p. 120
ħablador	p. 5	ħardal	p. 106	ħielar	p. 120
ħablar	p. 5	ħarina	p. 54		→entešar
ħablistón, tona	p. 5	ħarinero	p. 54	ħielo	p. 120

	→ <i>buž</i>		→ <i>reloj</i>	impiegarse	p. 21
hielor	p. 120	horca	p. 15	impiego	p. 21
hígado	p. 18	horero	p. 15	importante	p. 21
higo	p. 18		→ <i>saachí</i>	importar	p. 21
higuera	p. 18	hormiga	p. 15	importo	p. 21
hijo, ja	p. 19	hormiguero	p. 15	imposible	p. 21
hilacha	p. 20	hornada	p. 15	inat	p. 22
hilo	p. 20	hornadura	→ <i>hornada</i>		→ <i>buřredad</i>
	→ <i>filo</i>	hornaje	p. 15		→ <i>piřma</i>
himpo	→ <i>hipo</i>	hornalla	p. 15	inatchí, ía	p. 22
	→ <i>saluzo</i>	hornar	p. 15		→ <i>buřro, ra</i>
hinchidura	p. 23	hornero	p. 15		→ <i>piřmořo, řa</i>
hinchimiento	→ <i>hinchidura</i>	hornico	p. 15	incendio	p. 27
hinchir	p. 23	horno	p. 15	inconveniente	p. 30
	→ <i>llenar</i>	hospital	p. 14	inda	p. 24
hipo	p. 38	hotel	p. 11	indiana	p. 24
	→ <i>saluzo</i>	hotelero	→ <i>hotelýí</i>	indianico	p. 24
historia	p. 33	hotelýí	p. 11	indiano	p. 24
hogaño	p. 9	hoy	p. 11	indiano, na	p. 24
hogar	p. 9	huérfano, na	p. 9	indiferente	p. 24
	→ <i>brařero</i>	humano, na	p. 12	infierno	p. 28
hoja	p. 10	humedad	p. 12	inflamación	p. 28
~ de lata	→ <i>tenequé</i>	húmedo, da	p. 12	inflamar	p. 28
holandés, řa	p. 11	humilde	p. 12	información	p. 28
holera	p. 106	humillarse	p. 12	informarse	p. 28
holganza	p. 11	humo	p. 12	ingle	p. 23
holgar	p. 11	humor	p. 12	inglés, řa	p. 23
hombre	p. 12	hundirse	p. 13	ingüente	p. 23
	→ <i>varón</i>	hurch	p. 106		→ <i>ungüente</i>
hombredad	p. 12		→ <i>hibé</i>	injuria	p. 23
hombro	p. 12			injusto, ta	p. 23
hondamente	p. 12			instrumento	p. 27
hondo, da	p. 12			interesar	p. 26
hondura	p. 13			intereso	p. 26
honestidad	p. 13				→ <i>logro</i>
honesto, ta	p. 13	ida	p. 18	interrogar	p. 26
honor	p. 13	idea	p. 18	interrogatorio	p. 26
	→ <i>gloria</i>	ídolo	p. 18	inventador, dera	p. 22
	→ <i>honra</i>	iglesia	p. 18	inventar	p. 22
honorar	p. 13	igual, la	p. 18	inventar	p. 22
	→ <i>honrar</i>	igualar	p. 18	invento	p. 22
honra	p. 13	igualdad	p. 18	invierno	p. 22
honrar	p. 13	ilic	p. 20	ir(se)	p. 38
hora	p. 14	impedimiento	→ <i>ojal</i>	ira	p. 38
		impedir	p. 21	ířla	p. 19

išquembé	p. 39	jugüet	p. 79	laborar	p. 123
išticar	p. 39	juicio	p. 78	labradura	p. 124
istindac	p. 33	julio	p. 81	labrar	p. 124
	→interrogatorio	junco	p. 82	laçeria	p. 124
<i>haçer</i> ~	→interrogar	junio	p. 81	lacra	p. 125
italiano, na	p. 19	junta	p. 81	lado	p. 124
iyar	→mayo	juntar	p. 81	ladrar	p. 124
izquierdo, da	p. 19	juntos <i>en</i> ~	p. 81	ladreo	p. 124
		jura	p. 83	ladrillo	p. 124
		jurar	p. 83		→ <i>tubla</i>
		jurnal	p. 104	ladrón, na	p. 124
			→ <i>jornal</i>		→ <i>robador, dera</i>
jabón	p. 231	justamente	p. 82	ladroncio	p. 124
jabonada	p. 231	justedad	p. 82	lagaña	p. 124
jabonar	p. 231		→ <i>derechedad</i>	lagañošo, ša	p. 124
jabonero	p. 231	justicia	p. 82	lagar	p. 124
jagueta	p. 74	justificar	p. 82	lagarto	p. 124
jaqueca	p. 232	justo, ta	p. 82	lágrima	p. 124
jaquiquera	p. 232	juventud	p. 79	lagrimear	p. 124
jara	p. 232	južgador	p. 80	lagrimošo, ša	p. 124
jarope	p. 232		→ <i>cadí</i>	laja	p. 124
jarra	p. 77		→ <i>juéz</i>		→ <i>balata</i>
jarro	p. 77	južgar	p. 80	lajado	p. 124
jaspe	p. 76	južgo	p. 80	lamber	p. 125
javdez	p. 231			lampa	→ <i>gaš</i>
javdo	p. 231				→ <i>lámpara</i>
jingibre	p. 84			lámpara	p. 125
jornal	p. 83			lana	p. 125
	→ <i>jurnal</i>	kerijá	→ <i>encachadura</i>	landra	p. 125
jovent, na	p. 79	<i>haçer</i> ~	→ <i>encachar</i>	langosta	p. 125
joவில்lo	p. 79		→ <i>encuadernar</i>	lanudo, da	p. 125
joya	p. 80	kisley	→ <i>decembre</i>	lanza	p. 125
joyería	p. 80	korej	→ <i>encachador</i>	lapa	p. 125
joyero, ra	p. 80		→ <i>encuadernador</i>	lápiz	p. 125
	→ <i>yevayerýi</i>			laquirdí	p. 125
judío, ía	p. 79				→ <i>conversación</i>
judío, ía	→ <i>judío, ía</i>			largo, ga	p. 125
juogo	p. 78	la, las	p. 126	larguito, ta	p. 126
juet	p. 78	laño	p. 123	largura	p. 125
jueves	p. 78		→ <i>bezo</i>	lastiga	p. 125
juéz	p. 78		→ <i>mušo</i>	lástima	p. 125
	→ <i>južgador</i>	lařbor	p. 123	lastimar	p. 125
jugador, dera	p. 79	lařborador, dera	p. 123	lastimošo, ša	p. 125
jugar	p. 79		→ <i>oficial, la</i>	lata <i>hoja de</i> ~	p. 124
jugo	p. 79	lařborante	p. 123		

latida	p. 125	levante	p. 128	livianeza	→ <i>livianeéz</i>
látigo	p. 125	ley	p. 129	liviano, na	p. 128
latino, na	p. 125	lezna	p. 129	llaga	p. 119
latir	p. 125	libertad	p. 128	llagar	p. 119
laúd	p. 123		→ <i>alforría</i>	llamada	p. 119
lavado	p. 123	libre	p. 128	llamar	p. 119
lavadura	p. 123		→ <i>forro, rra</i>	llano, na	p. 119
lavamanos	p. 123	librería	p. 128	llanura	p. 119
lavandón	p. 123	librero	p. 128	llave	p. 118
lavandor, dera	→ <i>lavandón</i>	libric	p. 128		
lavar(se)	p. 123	libro	p. 128	llavedura	p. 118
	→ <i>bañarse</i>	licencia	p. 130		→ <i>cerradura</i>
lazo	p. 125		→ <i>permisión</i>	llegar	p. 119
laño/lazo	p. 124	licenciar	p. 130	llenar	p. 120
lastrar	p. 124	lición	p. 130	llendra	p. 120
le, les	p. 127	liebre	p. 129	llendre	→ <i>llendra</i>
leche	p. 128		→ <i>tausán</i>	lleno, na	p. 120
lechero, ra	p. 128	lígero, ra	p. 128	llenzo	p. 120
lecho	p. 128		→ <i>liviano, na</i>	llevar	p. 119
lechuga	p. 128	lima	p. 129	llorar	p. 120
legua	p. 128	limón	p. 129	lloro(s)	p. 120
leguén	p. 128	limonada	p. 129	llorón, na	p. 120
leilec	p. 129	limonero	p. 129	llover	p. 119
lejano, na	p. 130	limośna	p. 129	lo <i>lo_que</i>	p. 126
lejía	p. 130	limpiar	p. 129	loar	p. 126
lejos	p. 130		→ <i>alimpiar</i>	lobo, ba	p. 126
lejura	p. 130	limpieza	p. 129	locamente	p. 127
lemuño	p. 129	limpio, pia	p. 129	locanda	p. 127
lengua	→ <i>elgüenga</i>	linaje	p. 129		→ <i>hotel</i>
lenteja	p. 129	lindo, da	p. 129	locander, ro, ra	p. 127
leña	p. 130	lingua	p. 129		→ <i>hotelýi</i>
leñador	p. 129	linguaje	p. 129	loco, ca	p. 127
leñero	p. 130	lino	p. 129	locura	p. 127
leño	p. 130		→ <i>quetén</i>	lodo	p. 126
león, na	p. 127	liña	p. 130	logro	p. 126
leonico	p. 128	lira	p. 130	logumbre	p. 126
leopardo	p. 128	lirio	p. 130	lombo(s)	p. 127
	→ <i>añamere</i>	liśo, śa	p. 128	lombriź	p. 127
lepra	p. 130	lista	p. 130	longo, ga	p. 127
leprośo, śa	p. 130	litiga	p. 129	lonso	p. 127
letra	p. 129	litigar	p. 129		→ <i>onso, sa</i>
levadura	p. 128	litro	p. 129	loor	p. 126
levantar	p. 128	livianamente	p. 128	lotería	p. 127
	→ <i>alevantar</i>	livianeéz	p. 128	loza	p. 127

lozanía	p. 127	madrugada	p. 131	mamparador, dera	p. 133
lubie	p. 126	madrugador, dera	p. 131	mamparar	p. 133
lucha	p. 126	madrugar	p. 131	mamparo	p. 133
luchar	p. 126	madurar	p. 131	manada	p. 133
lucío, ía	p. 126	maestad	p. 132	manadero	p. 133
lucír	p. 127	maestría	p. 131	manante	p. 133
luego	p. 126	maestro, ra	p. 131	manar	p. 133
	→ <i>pišín</i>	magašén	p. 131	mancanza	p. 135
lugán	p. 126	magná	p. 131	mancar	p. 135
lugar	p. 126	mago	p. 131	mancebez	p. 135
	→ <i>espacio</i>	maḥo, ḥa	p. 131		→ <i>juventud</i>
lugo	→ <i>luego</i>	maḥsús	p. 131	mancebo, ba	p. 135
lumbre	p. 127		→ <i>apropiado, da</i>		→ <i>jovent, na</i>
luna	p. 127	maimón, na	p. 132	mancha	p. 134
lunar	p. 127		→ <i>mono</i>	manchar	p. 133
lunes	p. 127	majar	p. 131	manco	p. 135
luso	p. 127	mal	p. 132	mancura	p. 135
lutio	p. 127	malatía	p. 132	mandado	p. 134
luvia	p. 126	maldad	p. 132	mandamiento	p. 134
luviošo, ša	p. 126	maldećir	p. 132	mandar	p. 134
luž	p. 126	maldicho, cha	p. 132	mandra	p. 134
		maldición	p. 132	manear	p. 134
	M	malfadado, da	p. 133	manera	p. 135
		malhechor	p. 132		→ <i>guante</i>
ma	p. 137	malhechoría	p. 133	manga	p. 134
	→ <i>pero</i>	malicia	p. 133	mango	p. 134
maarab	→ <i>occidente</i>	malicioso, ša	p. 133	maniatar	p. 134
	→ <i>oeste</i>	malino, na	p. 133	manilla	p. 135
maḥul	→ <i>diluvio</i>	malla	p. 133	mano	p. 134
macari	p. 136	malo, la	p. 132	~ <i>de papel</i>	→ <i>desté</i>
macarrón	p. 136	malograrse	p. 132	manejo	p. 134
macho	p. 131	malparado	p. 133	manta	p. 134
machucar	p. 131	malparir	p. 133	manteca	p. 134
mácula	p. 136	malparto	p. 133	mantel	p. 134
madam	p. 131	malquerencia	p. 133	mantener	p. 134
madeja	p. 131	malquerer	p. 133		→ <i>besleyar</i>
	→ <i>chilé</i>	malqueriente	p. 133	mantenición	p. 134
madero	p. 131	maltratar	p. 132	mantenimiento	p. 134
	→ <i>viga</i>	malva	p. 132	mantequero	p. 134
madrastra	p. 131	mamá	p. 133	manto	→ <i>manta</i>
madrastra	→ <i>madrastra</i>	mamadera	p. 133	manzana	p. 135
madre	p. 131	mamante	p. 133	manzanilla	p. 135
	→ <i>mamá</i>	mamar	p. 133	manzano	p. 135
madrina	p. 131		→ <i>tetar</i>	maña	p. 135

mañana	p. 134	maví	p. 131	membración	p. 144
	→ <i>demañana</i>		→ <i>azúl</i>	membrar	p. 144
mañanada	p. 134	mayo	p. 132	membrillo	p. 144
	→ <i>demañanada</i>	mayor, ra	p. 132	memoria	p. 144
mañero, ra	p. 135	mayoral	p. 132	memrillo	→ <i>bemrillo</i>
máquina	p. 136	mayoridad	p. 132	menaža	p. 144
maquinistro	p. 136	maza	→ <i>mazo</i>	mendrugó	p. 144
mar	p. 136	mazapán	p. 135	menear	p. 145
maravilla	p. 136	mazo	p. 135		→ <i>manear</i>
maravillarse	p. 136		→ <i>manójo</i>	menester	p. 145
maravillošo, ša	p. 136	me	p. 142	menesterošo, ša	p. 145
marca	p. 137	meaná	p. 142	menguar	p. 144
marcar	p. 137		→ <i>taberna</i>	menor, ra	p. 145
marfil	p. 136	meanaŷí	p. 142	menoridad	p. 145
marido	p. 136		→ <i>tabernero</i>	menos	p. 145
marinero	p. 136	me'ará	→ <i>cueva</i>		→ <i>manco</i>
mármol	p. 136		→ <i>gruta</i>	menospreciar	p. 145
marpich	p. 136	mecanic	p. 146	menosprecio	p. 145
marqués, ša	p. 137	mecanistro	→ <i>maquinistro</i>		→ <i>dešdeño</i>
martes	p. 136	mecha	p. 142	mensajero, ra	p. 145
martillada	p. 136	mechón	p. 142	menta	p. 145
martillar	p. 136	medalla	p. 142		→ <i>naané</i>
martillo	p. 136	medallón	p. 142	mentado, da	p. 145
marzo	p. 136	mediano, na	p. 142	mentar	p. 145
más	p. 135	media-noche	→ <i>noche</i>	mentira	p. 145
masa	p. 135	médico	p. 142	mentirošo, ša	p. 145
mašá	p. 137	medida	p. 142	menudencia	p. 145
	→ <i>tinaža</i>		→ <i>mešura</i>	menudo, da	p. 145
mašcadura	p. 137	medio	p. 142	meollo	p. 142
mašcar	p. 137	medio, ia	p. 142		→ <i>cerebro</i>
máscara	p. 136	mediodía	p. 142	mercader, dera	p. 146
mascarearse	p. 136	mediquería	p. 142	mercadería	p. 146
maslaḥ	p. 136	medir	p. 142	mercador, dera	p. 146
	→ <i>degollar</i>	mego	→ <i>mago</i>	mercancía	p. 146
masón	p. 135	meldado	p. 144	mercar	p. 146
mástil	p. 135	meldadura	→ <i>meldado</i>	merced <i>su</i> ~	p. 146
matador, dera	p. 131	meldar	p. 144	<i>su, vuestra</i> ~	→ <i>usted</i>
matanza	p. 132	melečina	p. 144	merecedor, dera	p. 146
matar(se)	p. 132	melečinamiento	p. 144	merecer	p. 146
materia	p. 132	melećinar	p. 144	merecimiento	p. 146
matrimonio	p. 132	melicio, ia	p. 144	merequía	p. 146
maullar	p. 130		→ <i>buchuc, ca</i>	merequiarse	p. 146
maúllo	p. 130	melón	p. 144	merinos	p. 146
	→ <i>ladreo</i>	melsa	p. 144	mérquida	p. 146

	→ <i>cómprida</i>	millonario, ia	p. 144	mojadura	→ <i>amojadura</i>
merýan	p. 146	minder	p. 144	mojamiento	p. 138
mes	p. 145	ministro	p. 145	mojar	p. 138
meša	p. 143	minuto	p. 145		→ <i>amojar</i>
mešada	p. 142		→ <i>punto</i>	moleja	p. 139
mesajero, ra	p. 146	mío, a	p. 142	moler	p. 139
	→ <i>mensajero, ra</i>	mirada	p. 146	moleta	p. 139
mešura	p. 143		→ <i>ojada</i>	molinero	p. 139
	→ <i>medida</i>	mirar	p. 146	molino	p. 139
mešurar	p. 143	mišeráble	p. 143	momento	p. 139
	→ <i>medir</i>	mišeria	p. 143	mondar	p. 139
meter	p. 143	misión	p. 146	moneda	p. 140
	→ <i>poner</i>	misionario	p. 146		→ <i>dinero</i>
metro	p. 143	mišliquear	p. 147		→ <i>pará(s)</i>
mežad	p. 142	mišliquero, ra	p. 147	monjo, ja	p. 139
	→ <i>encante</i>	mišmo	p. 143	mono	p. 139
mezclar	p. 146		→ <i>aun</i>		→ <i>maimón, na</i>
mezclatina	p. 146	mišmo, ma <i>el, la</i> ~		montaña	p. 139
mežquita	p. 147		→ <i>esteso sa</i>	montañošo, ša	p. 139
mi	p. 142	misterio	p. 146	monte	p. 140
miedo	p. 143	mitad	p. 143	montés	p. 140
	→ <i>espanto</i>	mižbéaḡ		montón	p. 139
	→ <i>pavor</i>	mižraḡ		mora	p. 141
miedošo, ša	p. 143		→ <i>levante</i>	morada	p. 140
miel	p. 143		→ <i>oriente</i>	morado, da	p. 140
mielošo, ša	p. 143	mobilia	p. 137	morador, dera	p. 140
miembro	p. 143	mobilier	p. 137	morar	p. 140
mientras	p. 143	mocedad	p. 140	mordedura	p. 141
miércoles	p. 143	moco	p. 140	morder	p. 141
mies	p. 143	mocošo, ša	p. 140		→ <i>modrer</i>
miga	p. 142	moda	p. 138	mordiente	→ <i>modriente</i>
migaja	p. 142	modesto, ta	p. 138	mordisco	p. 141
mijo	p. 143	modo	p. 138	moreno, na	p. 141
mijor	p. 143		→ <i>sorte</i>	morir	p. 141
mijorar	p. 143	modre <i>por</i> ~	p. 138	mortaja	p. 141
mijorear	→ <i>mijorar</i>	modredura	p. 138	mortalidad	p. 141
mijoria	p. 143		→ <i>mordedura</i>	mortero	p. 141
mil	p. 143	modrer	p. 138	mos	p. 140
milagro	p. 144		→ <i>morder</i>		→ <i>nos</i>
milagrošamente	p. 144	modriente	p. 138	mošca	p. 141
milagrošo, ša	p. 144	modrisco	p. 138	mošcón	p. 141
milaria	p. 144		→ <i>mordisco</i>	mošotros, ras	→ <i>nošotros, ras</i>
milla	p. 144	mofa	p. 140	mošquito	p. 142
millón	p. 144	mofecer	p. 140	mostacho	p. 140

	→ <i>bigote</i>		→ <i>yezá</i>	nacará	p. 148
mosto	p. 140	multiplicación	p. 139	nacer	p. 148
mostrar	p. 140	multiplicar	p. 139	nacido, da	p. 148
	→ <i>mostrar</i>	muncho, cha	p. 139	nacimiento	p. 148
motivo	p. 138		→ <i>mucho, cha</i>	nación	p. 148
mover(se)	p. 137	mundo	p. 139	nada	p. 147
movimiento	p. 137	munğir	p. 139	nadaderas	p. 147
	→ <i>ğiro</i>	muñeca	p. 140	nadador, dera	p. 147
móvito	p. 137		→ <i>buñeca</i>	nadar	p. 147
moza	p. 140	muralla	p. 140	nalchá	p. 148
mozo	p. 140		→ <i>calé</i>	nalga	p. 147
muchacha	p. 137	murcharse	p. 141	nalo, la	p. 148
	→ <i>moza</i>	murciégano	p. 141	namorado, da	p. 148
muchachez	p. 138		→ <i>murciélago</i>	namorarse	p. 148
muchacho	p. 137	murciélago	p. 141	namosía	p. 148
muchedumbre	p. 138	muriente	p. 141	nanico, ca	p. 148
muchiguar	p. 138	murmullo	p. 141	naranja	p. 148
mucho, cha	p. 138	murmureamiento			→ <i>portocal</i>
	→ <i>muncho, cha</i>		→ <i>murmureo</i>	narguilé	p. 148
mudar	p. 138	murmurear	p. 141	nariz	p. 148
	→ <i>carrear</i>	murmureo	p. 141	natura	p. 147
mudera	p. 138	musafir, ra	p. 140	navaja	p. 147
mudez	p. 138		→ <i>óspido, da</i>	nave	p. 147
	→ <i>mudera</i>	mušamá	p. 141	navegar	p. 147
mudo, da	p. 138	música	p. 138	navío	→ <i>nave</i>
muela	p. 137	múšmula	p. 141	navlo	p. 147
muerte	p. 137		→ <i>žaarurá</i>	navlún	p. 147
muerto, ta	p. 137	mušo	p. 141	nebuá	→ <i>profeteía</i>
muestra	p. 137		→ <i>bezo</i>	necio, ia	p. 151
	→ <i>campión</i>		→ <i>labio</i>	negociante	p. 150
muestro, ra	p. 137	mušterí, ía	p. 141	negociar	p. 150
	→ <i>nuestro, ra</i>		→ <i>cliente</i>	negocio	p. 150
mueve	p. 137	muy	p. 139	negregura	p. 150
	→ <i>nueve</i>	muž	p. 138	negro, ra	p. 150
mueveno	p. 137		→ <i>banana</i>	nequebá	→ <i>hembra</i>
muevo, va	p. 137			nešter	p. 151
muež	p. 137				→ <i>sangradera</i>
	→ <i>nuež</i>			ni	p. 150
mujer	p. 138	na	p. 148	nicocherà	p. 151
mula	p. 139		→ <i>hec</i>	nicochericio	→ <i>nicocherio</i>
muladar	p. 139	naané	p. 147	nicocherio	p. 151
mulc	p. 139		→ <i>menta</i>	nido	p. 150
mulo	p. 139	našo	p. 147	niebla	p. 151
multa	p. 139	nabut	p. 147		→ <i>dumán</i>

niegar	p. 151	nuera	p. 149	ocuparse	p. 14
niervo	p. 151	nuestro, ra	p. 149	odá	p. 10
niervoó, sha	p. 151	→muestro, ra		odre	p. 10
nieto, ta	p. 151	nuevamente	p. 148		→quirbá
nievar	p. 150	nueve	p. 149		→tulum
nieve	p. 151		→mueve	oeste	p. 9
nievoó, sha	p. 151	nueveno, na	→mueveno	oficial, la	p. 14
ningún, no, na	p. 151	nuevo, va	p. 148	oficio	p. 14
	→dingún, no, na		→muevo, va	ojada	p. 10
niñeta	p. 151		→reçín		→rabada
niñez	p. 151	nuez	p. 149	ojal	p. 10
niño, ña	p. 151		→muez		→ilic
nišan	p. 151	~ de India	→coco	ojera	p. 10
nisán	→abril	número	p. 150	ojetada	p. 10
nišesté	p. 151	numeroó, sha	p. 150	ojo	p. 10
no	p. 148	nunca	p. 150	ola	p. 11
	→non				→dalgá
nochada	p. 149			oliva	p. 12
noche	p. 149			olivar	p. 11
nogal	p. 149			olivo	p. 12
	→nuez	ñudo	p. 151	olla	p. 12
nombradía	p. 150		→laço	ollada	p. 12
nombramiento	p. 150			ollero	p. 12
nombrar	p. 150			olvidar	p. 11
nombre	p. 150			olvido	p. 11
non	p. 150			ombligo	p. 12
nones	p. 150			onçe	p. 13
norte	p. 150			onçeno, na	p. 13
nos	p. 150			onde	p. 13
	→mos				→adonde
noótro, ras	p. 149	obra	p. 9	onsico, ca	p. 13
nota	p. 150	obrador, dera	p. 9	onso, sa	p. 13
notar	p. 150	obrar	p. 9	onza	p. 13
noticia	p. 150	ocá	p. 14	onzavo, va	p. 13
novecientos, tas	p. 149	occidente	p. 14	oponerse	p. 14
novembro	p. 149	ochavo, va	p. 9	oración	p. 14
noveno, na	p. 149	ochén, no, na	p. 10	orden	p. 14
noventa	p. 149	ochenta	p. 10		→edicto
novidad	p. 149	ochenteno, na	p. 10	ordenar	→ordonar
novio, via	p. 149	ocho	p. 9	ordonar	p. 14
	→espoó, sha	ochocientos, tas	p. 9	orégano	p. 14
nube	p. 149	octavo	p. 14	oreja	p. 14
nublarse	p. 149	octubre	p. 14	oriente	p. 15
nubloó, sha	p. 149	ocupación	p. 14	orilla	p. 15

	→ <i>bodre</i>	palabra	p. 168	parecer	p. 172
orina	p. 15	palacio	p. 168	pared	p. 172
orinar	p. 15		→ <i>conac</i>	pares	p. 172
oro	p. 14	paladar	p. 168	parida	p. 172
ośadía	p. 10	paleta	p. 169	pariente	p. 172
	→ <i>ánimo</i>	palma	p. 169	parientez	p. 172
óspido, da	p. 14	palmo	p. 169	parimiento	p. 172
	→ <i>musafir, ra</i>	palo	p. 169	parir	p. 173
otomano, na	p. 10		→ <i>bastón</i>	párpado	p. 173
otoño	p. 10	palomba	p. 169		
otro, ra	p. 11	palto	p. 169	párpara	→ <i>párpado</i>
oveja	p. 9	pan	p. 169	parra/pañra	p. 172
oýac	→ <i>hogar</i>	panadero, dera	p. 169	parte	p. 172
oyido	p. 11	panal	p. 169	partencia	p. 172
oyidor	p. 11	panaris	p. 169	partida	p. 172
oyir	p. 11	pandero	p. 169	partido	p. 172
	→ <i>sentir</i>	paner	p. 170	partir	p. 172
	P	pantalón	p. 170		→ <i>tajar</i>
		pantuflla	p. 170	parto	p. 172
		pañya	p. 169	pasa	p. 170
			→ <i>chucunduria</i>	pasada	p. 170
pacencia	p. 171	pañyur	p. 169	pasado	p. 170
pacencioso, śa	p. 171		→ <i>banýur</i>	pasado, da	p. 170
pachá	p. 167	paño	p. 170	pasaje	p. 170
pačhá	p. 173	pañuelo	p. 170	pasajero, ra	p. 170
pačigośo, śa	p. 168		→ <i>ridá</i>	pasante	p. 170
padrasto	p. 167	papa	p. 171	pasaporto	p. 170
padrastro	→ <i>padrasto</i>	papá	p. 171	pasar	p. 170
padre	p. 167			pasatible	p. 170
	→ <i>papá</i>	papa (de Roma)	p. 171	pasatiempo	p. 170
padrino	p. 168	papa_ciega	p. 171	Pascua	p. 171
paga	p. 167	papada	p. 171	pascual	p. 171
	→ <i>recompensa</i>	papagayo	p. 171	pasearse	p. 171
pagable	p. 167	papás	p. 171	paseo	p. 171
pagador, dera	p. 167	papel	p. 171	pasión	p. 171
pagamiento	p. 167	papelera	p. 171	pasionośo, śa	p. 171
pagano, na	p. 167	papo	p. 171	paso	p. 170
pagar	p. 167	papú	p. 171	pastel	p. 171
página	p. 168		→ <i>abuelo</i>	pasto	p. 170
paila	p. 168	paquete	p. 172	pastor	p. 170
paitón	p. 168	par	p. 172		→ <i>apacentador</i>
paja	p. 168	para	p. 172		→ <i>chobán</i>
pajarico	p. 173	pará(s)	p. 172	pastora	p. 171
pájaro	p. 173	paradiśo	p. 172	patada	p. 168
pala	p. 168	pardesú	p. 172		

patalear	p. 168	peligro	p. 182	perezooso, sa	p. 186
patata	p. 168	peligroso, sa	p. 182	pericoloso	p. 186
patica	→ <i>pato</i>	pelizcar	p. 182	pericoloso, sa	p. 186
patista	p. 168	pelizco	p. 182	perjil	p. 186
pato	p. 168	pelo	p. 182	perla	p. 186
patria	p. 168	peltec, ca	p. 182	permisión	p. 186
patric	p. 168	peludo, da	p. 182	permitir	p. 186
patrón, na	p. 168	pena	p. 183	pero	p. 185
pavón	p. 167		→ <i>tormento</i>		→ <i>ma</i>
pavor	p. 167	penar	p. 183	perro, perra/ pefro, pefra	p. 185
pavoroso, sa	p. 167	penbé	p. 183	perruca	p. 185
paz	p. 170	péndola	p. 183	perseguidor, dera	p. 186
paží	p. 168	pendón	p. 183	perseguida	p. 186
peca	p. 185	penible	p. 183	perseguido	p. 186
pecado	p. 184	penina	p. 183	perseguido	p. 186
	→ <i>delito</i>	penoso, sa	p. 183	perseguir	p. 186
pecador, dera	p. 184	pensada	p. 183	persona	p. 186
pecar	p. 185	pensador	p. 183	pertenecer	p. 185
pecha	p. 179	pensamiento	p. 184	perteneciente	p. 185
	→ <i>tributo</i>	pensar	p. 184	peryel	p. 186
pechadura	p. 179	pensatible	p. 184		→ <i>compás</i>
pechar	p. 179	pensario	p. 184	peşador	p. 180
pecho	p. 179	pensariooso, sa	p. 184	Pésah	→ <i>Pascua</i>
	→ <i>seno</i>	peña	p. 183	peşar	p. 180
pedar	p. 179	peñasco	p. 183	peşca	p. 187
pedazo	p. 179	peor, ra	p. 179	peşcado	p. 187
pedo	p. 180	pepino	p. 184	peşcador, dera	p. 187
pedrer	p. 180	pepita	p. 184	peşcar	p. 187
	→ <i>perder</i>	pequeñez	p. 185	peşcuelo	p. 184
pedrisco	p. 180	pequeño, ña	p. 185		→ <i>cuello</i>
pedriž	p. 180		→ <i>chico, ca</i>	peşcuša	p. 184
	→ <i>perdiž</i>	pera	p. 185	peşcuşar	p. 184
pegar	p. 179	peral	p. 185	peşeġbre	p. 180
peinar	p. 181	percurar	p. 186	peşgadez	→ <i>peşgadía</i>
peine	p. 181	perdé	p. 185	peşgadía	p. 180
peje	p. 187	perder	p. 185	peşgado, da	p. 180
pejigante	p. 187		→ <i>pedrer</i>	peşgo	p. 180
pelar	p. 182	perdición	p. 185	peşgor	p. 180
pelea	p. 182	perdiž	p. 185	pešo	p. 180
peleador, dera	p. 182	perdón	p. 185	peşquėş	p. 187
pelearse	p. 182	perdonable	p. 185	peşquir	p. 187
	→ <i>barajar</i>	perdonar	p. 185		→ <i>tobaja</i>
pelegrino, na	p. 182	pereza	p. 185	peştamal	p. 187
pelarina	p. 182		→ <i>ħaraganud</i>	peştaña	p. 184

pey	p. 180	pišcul	p. 187	podrido, da	p. 174
	→ <i>caparro</i>	pišín	p. 187	poesía	p. 173
pez	p. 184	pišma	p. 180	polca	p. 175
pezuña	p. 184	pišmošo, ša	p. 180	polía	p. 175
piadad	p. 179	pišo	p. 186	poliarse	p. 175
	→ <i>lástima</i>		→ <i>orina</i>	policía	p. 175
piadošo, ša	p. 179	pistola	p. 184	polís	p. 175
piano	p. 181	pizca	p. 184	política	p. 175
picada	p. 184	pizón	p. 184	póliza	p. 175
picador	p. 184	plácer	p. 187	polla	p. 175
picar	p. 184		→ <i>gusto</i>		→ <i>gallinica</i>
pichón	p. 179		→ <i>vicio</i>	pollica	→ <i>gallinica</i>
pichonico	p. 179	planeta	p. 188		→ <i>polla</i>
pico	p. 185	plano	p. 188	pollico	→ <i>pollo</i>
pie	p. 180	planta	p. 188	pollo	p. 175
piedra	p. 181	plantación	p. 188		→ <i>gallico</i>
piedregal	p. 181	plantador	p. 188	poltrona <i>sía</i> ~	p. 175
piedregošo, ša	p. 181	plantar	p. 188	polvo	p. 175
piédrita	p. 181	plata	p. 187		→ <i>burnututún</i>
pierna	p. 181	platear	p. 187	pólvora	p. 175
pieza	p. 181	platero	p. 187		→ <i>barut</i>
pila	p. 182		→ <i>cuyumýi</i>	polvorín	p. 175
pílagu	p. 181	plática	p. 187	pomada	p. 175
pilar	p. 181		→ <i>conversación</i>	pompa	p. 176
	→ <i>coluna</i>	platicar	p. 187		→ <i>tulumba</i>
piloto	p. 182		→ <i>conversar</i>	poner	p. 176
pimentero	p. 182	plato	p. 187	ponte	p. 176
pimentón	p. 182		→ <i>chini</i>		→ <i>cuprí</i>
pimienta	p. 182	plaza	p. 188	por	p. 177
pino	p. 183	pleito	p. 188		→ <i>para</i>
pintado, da	p. 183		→ <i>baraja</i>	porción	p. 178
pintador	p. 183		→ <i>lucha</i>	porfiar	p. 178
pintar	p. 183	pligo	p. 188	porque	p. 178
pinturia	p. 183	plomo	p. 188	portal	p. 178
piñón	p. 183	pluma	p. 188	portalero, ra	p. 178
piojento, ta	p. 179	poblar	p. 174		→ <i>puertalero, ra</i>
piojo	p. 178	pobre	p. 174	porto	p. 178
pipa	p. 184	poco, ca	p. 177	portocal	p. 178
pirón	p. 185	poder	p. 174		→ <i>naranja</i>
pišada	p. 180	poderoso, ša	p. 174	poš	p. 178
pišalón, na	p. 186		→ <i>potente</i>	posa	p. 176
pišar	p. 180	podestanía	p. 174	posesión	p. 177
pišar	p. 186	podestar	p. 174	posible	p. 177
	→ <i>orinar</i>	podredura	p. 174	posta/pošta	pp. 177–178

postala <i>carta</i> ~	p. 177	prestura	p. 193	protestante	p. 189
postema	p. 177	presuroso, <i>śa</i>	p. 192	protestar	p. 190
postizo, <i>ža</i>	p. 177	preto, <i>ta</i>	p. 191	protesto	p. 190
posto	p. 177		→ <i>negro, ra</i>	provechar	p. 189
postrero, <i>ra</i>	p. 177	pretuño, <i>ña</i>	p. 192	provecho	p. 189
pota	p. 174	pretura	p. 192	provechošo, <i>śa</i>	p. 189
potencia	p. 174	prima	p. 192	proverbio	p. 189
potente	p. 174	primavera	p. 192	pruna	p. 190
požo	p. 174	primer, <i>ro, ra</i>	p. 192		→ <i>ćiruela</i>
prado	p. 189	primo	p. 192	prunal	p. 190
pranzo	p. 189	princeśa	p. 192	publicar	p. 174
prasa	p. 189	príncipe	p. 192	público	p. 174
prática	p. 189	principio	p. 192	podrimiento	p. 174
prea	p. 190	prinz	→ <i>príncipe</i>	podrir	p. 174
prear	p. 191	prisa	p. 192	pueblo	p. 173
precio	p. 193	prisión	p. 191	puede ser	→ <i>quizás</i>
preciošo, <i>śa</i>	p. 193		→ <i>cárcel</i>	puerca	p. 173
	→ <i>valutošo, śa</i>	privada	p. 191	puerco	p. 173
pregón	p. 191	privador	p. 191	puerpo	p. 173
pregonar	p. 191		→ <i>bili</i>	puerta	p. 173
pregonero	p. 191	proba	p. 189	puertalero, <i>ra</i>	p. 173
	→ <i>telal</i>	probar	p. 189	pues	p. 173
pregunta	p. 191	probe	p. 189	pujamiento	p. 174
preguntador, <i>dera</i>	p. 191		→ <i>pobre</i>	pujar	p. 174
preguntar	p. 191	probedad	p. 189		→ <i>añadir</i>
premura	p. 192	profesor	p. 190	pújita	p. 174
premurošo, <i>śa</i>	p. 192	profeta	p. 190	pul	p. 175
prenda	p. 192	profetećia	p. 190		→ <i>timbro</i>
prender	p. 192	profetizar	p. 190	pulga	p. 175
prensa	p. 192	profijar	p. 190	pulgar	p. 175
preñada	p. 192		→ <i>aperfijar</i>		→ <i>dedo</i>
preñado	→ <i>preñez</i>	progreso	p. 189	pulmón	p. 175
preñez	p. 192	prometa	p. 190	pulso	p. 175
preśa	p. 191	prometedor, <i>dera</i>	p. 190	punchada	p. 176
preśentarse	p. 191	prometer	p. 190	punchar	p. 176
preśente	p. 191	pronto	→ <i>ħazir</i>	punchón(es)	p. 176
preśente	p. 191	pronto, <i>ta</i>	p. 190		→ <i>zarža</i>
	→ <i>baħšiš</i>	propio, <i>ia</i>	p. 190	punchonošo, <i>śa</i>	p. 176
	→ <i>dádiva</i>	proponer	p. 190	punta	p. 176
	→ <i>pešquėš</i>	prosperamiento	p. 190	puntada	p. 176
preśidente	p. 191	prosperar	p. 190	puntero	p. 176
prestar	p. 193	próspero	p. 190	punto	p. 176
presteža	p. 193	prostela	p. 190		→ <i>minuto</i>
presto	p. 193		→ <i>devantal</i>		→ <i>momento</i>

puntudo, da	p. 176	quén	p. 219		
puñada	p. 176	querencia	p. 219		
puñado	p. 176	querencioso, sa	p. 219	ra'as	→tembla
puñal	p. 176	querer	p. 219	rabada	p. 222
	→hancher	querido, da	p. 219	rábano	p. 222
puño	p. 176		→caro, ra	raḅenu	→rabino
pupla	p. 177	quermés	p. 219	rabia	p. 222
pureza	p. 178	quezada	p. 218		→folor
purga	p. 177	quesero	p. 218		→ira
puro, ra	p. 177	queseŷí	→bandido	rabíarse	p. 222
putra	p. 174	quešo	p. 218		→arrabiarse
		quetén	p. 218	rabino	p. 222
			→lino	rabioso, sa	p. 222
		quiasé	p. 218		→cuduz
			→chanaca	raḅo	p. 222
que	p. 217	quibrit	p. 218	raçimo	p. 222
quebab	→asado		→ažufre	raer	p. 222
quebra	p. 218		→estima	rafinar	p. 223
quebrado, da	p. 217	quijada	p. 219	raíz	p. 222
quebradura	p. 217	quilo	p. 218	~ de perla	→perla
quebrantamiento	p. 218	quilogramo	p. 218		→sedef
	→quebranto	quilómetro	p. 218	ralamente	p. 223
quebrantar	p. 218	quin	p. 219	ralezá	p. 223
quebranto	p. 218	quince	p. 219	rallo	p. 223
quebrar(se)	p. 218	quinceno, na	p. 219	ralo, la	p. 223
quebrita	→quebra	quinientos, tas	p. 219	rama	p. 223
quedar	p. 218	quinina	p. 219	ramica	p. 223
quedo, da	p. 218	quintal	p. 219	ramo	p. 223
quefil	p. 219	quinto	p. 219	ramoso, sa	p. 223
quefsiz	p. 219	quiošc	p. 218	rana	p. 223
	→dešganado, da	quirá	p. 219	rapoša	p. 223
quefté	p. 219	quirayí, ía	p. 219	raquí	p. 223
quehaçer	p. 217	quirbá	p. 219		→aguardiente
	→ocupación		→odre		→ardiente
quehilá	→templo		→tulum	rasán	p. 223
queja	p. 220	quiribaldi	p. 219	rascar	p. 223
quejarse	p. 220	quišlá	p. 220	rascuño	p. 223
quejošo, sa	p. 220	quitación	p. 218		→rescuño
quelibar	p. 218		→divorcio	rašgar	p. 222
quemadura	p. 218	quitamiento	p. 218	rašgón	p. 222
quemando	→ardiente	quitar	p. 218	rasquina	p. 223
quemané	p. 219		→divorcio		→comición
	→violón	quizás	p. 219	ratón	p. 222
quemar	p. 219			ratonar	p. 222
	→arder				

ratonera	p. 223	recuerdo	p. 230		→ <i>hora</i>
ratonico	p. 222	red	p. 226	reluciente, ta	p. 228
rayer	p. 223		→ <i>capañya</i>	relucir	p. 228
rayo	p. 223		→ <i>laço</i>	relumbrar	p. 228
razón	p. 222	rededor	p. 226	relustro	p. 228
razonable	p. 222		→ <i>derredor</i>	relustroso, ía	p. 228
razonamiento	p. 222	redingot	p. 226	remador	p. 228
razonar	p. 222	redoma	p. 226	remar	p. 228
reá	→ <i>bofe</i>		→ <i>bote</i>	remediar	p. 228
	→ <i>pulmón</i>	redondear	p. 226	remedio	p. 228
real	p. 225	redondez	p. 226	remendar	p. 228
rebajar	p. 225	redondo, da	p. 226		→ <i>arremendar</i>
rebaño	p. 225	reflo	p. 230	remendo	p. 228
rebanada	p. 225		→ <i>yafo</i>	remo	p. 228
	→ <i>tajo</i>	refrán	p. 230	remorder	p. 228
rebaño	p. 225		→ <i>proverbio</i>	remordimiento	p. 228
	→ <i>ganado</i>	refrescar	p. 230	rempujar	p. 229
rebellador, dera	p. 226	regalado, da	p. 226	rempujón	p. 229
rebellar	p. 226		→ <i>único, ca</i>	rencor	p. 229
rebello	p. 226	regalo	p. 226		→ <i>quin</i>
recamo	p. 230		→ <i>dono</i>	render	p. 229
recavdar	p. 230		→ <i>preñente</i>		→ <i>tornar</i>
recavdo	p. 230	regar	p. 226	rengraciamiento	p. 229
recefta	p. 229	regidor	p. 227	rengraciar	p. 229
reçamente	p. 227	regir	p. 227	renovar	p. 229
recibida	p. 229	registo	p. 227	repelar	p. 230
recibimiento	p. 229	regla	p. 226	reposearse	p. 230
recibir	p. 229	reglar	p. 226	reposeo	p. 230
recibo	p. 229	regmición	p. 226		→ <i>holganza</i>
reçín	p. 227	regmir	p. 226	representante	p. 230
reçío, ia	p. 227	regoldar	p. 226		→ <i>açente</i>
	→ <i>firme</i>	regoldo	p. 226	representar	p. 230
reçior, ra	p. 227	reina	p. 228	república	p. 230
recobrar	p. 230	reinado	p. 228	repudio	p. 230
recodrar	→ <i>recordar</i>	reinar	p. 228	repuesta	p. 229
recodro	→ <i>recuerdo</i>	reine	p. 228	repulgo	p. 230
recoçer	p. 230	reino	p. 228	requerir	p. 231
recomendación	p. 230	reír	p. 225	reşbalar	p. 227
recomendar	p. 230	reja	p. 231	reşbalón	p. 227
recompensa	p. 230	relámpago	p. 228	rescaldo	p. 229
recompensar	p. 230	religiön	p. 228	rescoldo	→ <i>rescaldo</i>
reconocer	p. 231	rellevar	p. 228	rescuño	p. 229
recordar	p. 231	reloj	p. 228		→ <i>rascuño</i>

resfolgo	p. 229	riśípola	p. 227		→ <i>baraná</i>
reśgatar	p. 227	riśo	→ <i>riśa</i>		→ <i>sonido</i>
reśgate	p. 227	roĉador, dera	p. 224	ruidośo, śa	p. 223
reśma	p. 227	roĉar	p. 224	rum	p. 224
respectar	p. 229	roĉo	p. 224	ruñir	p. 225
respecto	p. 229	rocío	p. 225	ruso, sa	p. 225
responder	p. 229	rodear	p. 224		
	→ <i>arresponder</i>	rodeo	p. 224		
resto	p. 229	rodilla	p. 224		
	→ <i>cusur</i>	rofidán <i>güevo</i> ~	p. 225	saachí	p. 152
retama	p. 227	rogar	p. 224	saatchí	→ <i>horero</i>
retardar	p. 227		→ <i>arrogar</i>	śab	p. 231
retardo	p. 227	rogativa	p. 224	śábana	p. 152
retorcer	p. 227		→ <i>oración</i>	śaber	p. 152
retrato	p. 227	romana	p. 224	<i>el</i> ~	→ <i>śabericio</i>
	→ <i>estampa</i>	romanzo	p. 224	śabericio	p. 152
reuśimiento	p. 225	romatiśmo	p. 224	śabidor, dera	p. 152
reuśir	p. 225	romero	p. 224	śabiduría	p. 152
revés	p. 226	romper	p. 225	śabio, ia	p. 152
revolver	p. 226	rompimiento	p. 225	śabor	p. 152
revólver	p. 226	roncador, dera	p. 225		→ <i>gusto</i>
reyuelta	p. 225	roncar	p. 225	śaborear	p. 152
rey	p. 228	ronco, ca	p. 225	śabra	p. 152
reżé	p. 227	ronquera	p. 225	śabrośamente	p. 152
	→ <i>goźne</i>	ronquido	p. 225	śabrośo, śa	p. 152
ricamente	p. 230	ropa	p. 225	śacá	p. 155
richina <i>ácieite de</i> ~	p. 226	rośa	p. 224	śacá	p. 232
rico, ca	p. 230		→ <i>conyá</i>	śacalear	p. 232
ricón	p. 230	rośado, da	p. 224	śacar	p. 155
ridá	p. 226		→ <i>penbé</i>	śacat	p. 155
	→ <i>pañuelo</i>	rośal	p. 224	śacaýí	p. 232
rifa	p. 229		→ <i>conyalar</i>	śacayica	→ <i>śacá</i>
	→ <i>lotería</i>	rosca	p. 225	śach	p. 152
rincón	p. 229	rośeta	p. 224	śaco	p. 155
riñón	p. 229	roto, ta	p. 224		→ <i>talega</i>
río	p. 225	rotura	p. 224	sacrificio	p. 155
riqueza	p. 231	ruĉbio, ia	p. 224	śacsí	p. 155
	→ <i>bien</i>	rubla	p. 224		→ <i>tiesto</i>
	→ <i>fortuna</i>		→ <i>carbónza</i>	śacudida	p. 155
riquiśismo, ma	p. 231	ruda	p. 224	śacudimiento	p. 155
riśa	p. 227	rueda	p. 223	śacudir	p. 155
riśicar	p. 227		→ <i>carro/cařro</i>	śadriván	p. 231
riśico	p. 227	ruido	p. 223	śaeta	p. 152

safañón	p. 155		→ <i>chaquetón</i>		→ <i>božeador</i>
safece	→ <i>dubio</i>	samavar	p. 154	sarsaneada	p. 156
	→ <i>duda</i>	samsar	p. 154	sarsanear	p. 156
tener ~	→ <i>dudar</i>		→ <i>corredor</i>	šarta	p. 232
šafón	→ <i>norte</i>	sanable	p. 154	sartén	p. 156
šahumar	p. 151	sanamiento	p. 154	sartenada	p. 156
sahumerio	p. 152	sanar	p. 154	sartenica	p. 156
sal	p. 152	sandía	p. 154	šašeó	p. 232
sala	p. 153		→ <i>carpuž</i>	šastra	p. 231
salado, da	p. 153	sandrach	p. 154		→ <i>cušíndera</i>
saladura	p. 153		→ <i>ajedrez</i>	šastre	p. 232
salar	p. 153	sangluto	p. 154	šašuto, ta	p. 232
salcicha	p. 153		→ <i>sollozo</i>	satén	p. 152
salero	p. 154	sangradera	p. 154	satir	p. 152
salida	p. 153		→ <i>nešter</i>	sayo	p. 152
salir	p. 153	sangrar	p. 154	sayola	p. 152
saliva	p. 153	sangre	p. 154	se	p. 160
	→ <i>escupina</i>	sangrear	→ <i>sangrar</i>	sebo	p. 160
salmo	p. 154	sangretero, ša	p. 154	secamente	p. 165
salmón	p. 154	sangría	p. 154	secar	p. 165
salón	p. 153	sangujuela	p. 154	šečentos, tas	p. 232
		sanĝuruela	→ <i>sangujuela</i>		→ <i>seščientos, tas</i>
salpica	→ <i>salpicadura</i>	sanidad	p. 155	seco, seca	p. 165
salpicadura	p. 154	sano, na	p. 154	secretamente	p. 165
salpicar	p. 154	santidad	p. 155	secretario	p. 165
	→ <i>sarpicar</i>	santificación	p. 155	secreto	p. 165
saltador, dera	p. 153	santificar	p. 155		→ <i>misterio</i>
saltar	p. 153	santo, ta	p. 154	en ~	→ <i>escondidas</i>
salto	p. 153	santur	p. 154	secreto, ta	p. 165
salud	p. 153	santuario	p. 154	secura	p. 165
saludar	p. 153	saña	p. 155	sed	p. 161
saludo	p. 153	saquito	p. 155	seda	p. 161
saludošo, ša	p. 153	sarampión	p. 155	sedef	p. 161
saluzo	p. 153	šarba	p. 232		→ <i>perla</i>
	→ <i>hipo</i>	sardela	p. 155	segada	p. 160
salvación	p. 153	sarilic	→ <i>amarillor</i>		→ <i>mies</i>
salvado	p. 153	sarna	p. 156	segador, dera	p. 160
salvaje	p. 153	sarnošo, ša	p. 156	segar	p. 160
salvamiento	p. 153	sarnudar	p. 156	següida	p. 160
salvar	p. 153		→ <i>estarnudar</i>	seguir	p. 161
šalvar	p. 231	sarnudo	p. 156	según	p. 160
salvo	p. 153	sarpicar	p. 156	segundo	p. 160
šamar	p. 231		→ <i>salpicar</i>	segundo, da	p. 160
	→ <i>bofetada</i>	sarraŧ	p. 155	seguramente	p. 160

seguridad	p. 161	servidumbre	p. 165	sobrar	p. 157
segurítá	p. 161	servir	p. 166	sobre	p. 157
seguro, ra	p. 160	seš	p. 166	sobre	→ <i>encima</i>
selam	→ <i>encomienda</i>	sešcientos, tas	p. 166	sobre_todo	p. 157
sellar	p. 163	sešeno, na	p. 161	sobrina	p. 157
sello	p. 163	sesenta	p. 165	sobrino	p. 157
semana	p. 163	šešerear	p. 232	soda	p. 157
semanal	p. 163	šešereo	p. 232	sodro, ra	p. 157
sembrado	p. 163	sešo	p. 161		→ <i>sordo, da</i>
sembrar	p. 163	sešudez	p. 161	sodrura	p. 157
semejante	p. 163	sešudo, da	p. 161	sofá	p. 159
semejanza	p. 163	setencia	p. 161	sofreír	p. 159
	→ <i>asemejanza</i>	seteno, na	→ <i>sieteno, na</i>	sojiguador	p. 157
semejar	p. 163	setenta	p. 161	sojiguar	p. 157
sémola	p. 163	sí	p. 160		→ <i>sujeftar</i>
sendero	p. 163	sía	p. 160	sol	p. 157
seno	p. 163	sieclo	p. 162	solamente	p. 158
sentido	p. 164	siempre	p. 162	soldado	p. 158
sentimiento	p. 164	siempreyiva	p. 162		→ <i>asquier</i>
sentir	p. 164	sien	p. 162	soldo	p. 158
seña	→ <i>siño</i>	siendo	p. 162	soledad	p. 158
señal	p. 164	sierpe	p. 163	soleta	p. 158
señalar	p. 164	sierra	p. 162	sollozo	p. 157
señor(es)	p. 164	sierrar	p. 162		→ <i>sangluto</i>
señora(s)	p. 164	sierva	p. 162	solo, la	p. 158
	→ <i>dama</i>	siervo	p. 162		→ <i>único, ca</i>
	→ <i>madam</i>	siete	p. 162	solombra	p. 158
señorear	p. 164	sietecientos, tas	p. 162	soltar	p. 158
señorío, señoría	p. 164	sieteno, na	p. 162	soltuca	p. 158
señorita(s)	p. 164	siguiente	p. 161	sombayidor, dera	p. 158
	→ <i>donćella</i>	simiente	p. 163	sombayimiento	p. 158
	→ <i>madam</i>	simple	p. 163	sombayir	p. 158
septembre	p. 165	sin	p. 163	sombrero	p. 158
sequiošo, ša	p. 165	siño	p. 164	someter	p. 158
ser	p. 165	šir	→ <i>poesía</i>	son	p. 158
sereno	p. 166	sirá	p. 166	sonar	p. 158
šerit	p. 232		→ <i>liña</i>	sonetido	p. 158
serpiente	p. 166	širež	p. 232	sonido	p. 158
	→ <i>sierpe</i>	siyán	→ <i>junio</i>		→ <i>baraná</i>
servicio	p. 166	soba	p. 156		→ <i>tono</i>
servidera	p. 165	sobaco	p. 156	sonreír	p. 159
	→ <i>moza</i>	soberbiarse	p. 156	sonriša	p. 159
servidor	p. 165	soberbio	p. 156	sonruğir	p. 159
	→ <i>mozo</i>		→ <i>altigüeza</i>	soñar	p. 159

sopa	p. 159		→ <i>vafo</i>	tal, la	p. 107
	→ <i>chorbá</i>	suma	p. 158	tálamo	p. 107
soplar	p. 159		→ <i>adición</i>	talega	p. 107
soplo	p. 159		→ <i>total</i>	tamaral	p. 108
soportar	p. 159	suntancioso, sa	p. 159		→ <i>datilar</i>
sorber	p. 160	súpeto, ta	→ <i>súbito, ta</i>	tamarindo	p. 108
šorbet	p. 232	surgún	p. 160	también	p. 108
sorbo	p. 159	susán	p. 159	tambor	p. 108
	→ <i>bebida</i>	suspirar	p. 159		→ <i>daúl</i>
sordo, da	p. 160	suspiro	p. 159	tamuž	→ <i>julio</i>
sorte	p. 160	sustancia	p. 159	tan	p. 108
sortija	p. 160	sutlach	p. 157	tandela	p. 108
sospechar	p. 159	suvenir	→ <i>membración</i>		→ <i>dantela</i>
sospecho	p. 159	suyo, ya	p. 157	tanto, ta	p. 108
sospechošo, sa	p. 159			tañedor, dera	p. 108
sostener	p. 159			tañer	p. 108
sostenimiento	p. 159			tapar	p. 108
soto	p. 157			tapete	p. 108
su	p. 156			tapón	p. 108
subida	p. 156				→ <i>capac</i>
subir	p. 156			tarabá	p. 109
	→ <i>enbinear</i>	tabacá	p. 106	taracá	p. 109
súbito, ta	p. 156	tabaco	p. 106		→ <i>capac</i>
sućiamente	p. 157		→ <i>tutún</i>	tarabá	p. 109
sućiedad	p. 157	tabaquera	p. 106	taracá	p. 109
sućio, ia	p. 157	taberna	p. 107	tardar	p. 109
sućior, ra	p. 157		→ <i>meaná</i>		→ <i>tadrar</i>
sud	p. 157	tabernero	p. 107	tarde	p. 109
sudar	p. 157		→ <i>meanaýí</i>		→ <i>tadre</i>
súdito, ta	p. 157	taĭla	p. 107	tarifa	p. 109
sudor	p. 157	taĭlado	p. 107	tarjeta	p. 109
suegro, ra	p. 156	tabur	p. 107		→ <i>višita</i>
suelo	p. 156	tabut	p. 106	tartamudear	p. 109
suelto, ta	p. 156	taclá	p. 108	tartamudež	p. 109
sueño	p. 156	taco	p. 108	tartamudo, da	p. 109
	→ <i>esfueño</i>	tadrar	p. 107		→ <i>peltec, ca</i>
suerte	p. 156		→ <i>tardar</i>	tartuga	p. 109
sufrienza	p. 159	tadre	p. 107	tatarabuelo, la	p. 107
sufrir	p. 159	tadría	p. 107	tatarapapú	p. 107
šuftelí	p. 232	tadrošo, sa	p. 107	tataravavá	p. 107
suĭeftar	p. 157	taftá	p. 108	taušán	p. 106
sulfato	p. 158		→ <i>ýanfés</i>		→ <i>conejo</i>
sultán	p. 158	taĭtiriván	p. 107		→ <i>liebro</i>
suluc tomar ~	p. 158	tajar	p. 107	taušanico	p. 106
		tajo	p. 107	taván	p. 106
				tavli	p. 107
				taxa	p. 108

taxar	p. 108	tener	p. 115	tinaja	p. 114
tayara	p. 107		→haber	tinaza(s)	p. 114
taza	p. 108	tenýeré	p. 114		→mašá
~ de cavé	→finýán	teñir	p. 115	tiniebla	p. 114
te	p. 112		→boyadear	tino	p. 114
teatro	p. 112	tepé	p. 115	tinta	p. 114
tebá	→tribuna	tercero, ra	p. 115	tintero	p. 114
tebet	→enero		→tercero, ra	tiña	p. 115
tebsín	p. 112	terciana	p. 115	tiñošo, ša	p. 115
techo	p. 112	tercio, cia	p. 115	tío	p. 112
tefter	p. 115	terciopelo	p. 115	tira	p. 115
	→cuaderno		→catifé	tiralaña	→telaraña
teja	p. 112	terminar	p. 115	tirar	p. 115
tejado	p. 112	término	p. 115	tiro	p. 115
tejedor	p. 116	termómetro	p. 115	tišrí	→octubre
tejedura	p. 116	terreno	p. 115	titereyar	p. 113
tejer	p. 116	testamento	p. 115	título	p. 113
tejido	p. 115	testigo	p. 115	tižna	p. 113
tel	p. 113	testimonio	p. 115	tižón	p. 113
tela	p. 113	teta	p. 113	tobaja	p. 109
telal	p. 113	tetar	p. 113		→pešquir
telaraña	p. 113	težqueré	p. 113	tobešir	p. 109
telegrafiar	p. 114	težyá	p. 113		→creta
telégrafo	p. 113	ti	p. 112	toca	p. 111
tembla	p. 114	tía	p. 112		→poš
temblante	p. 114	tiñar(se)	p. 112	tocado	p. 110
temblar	p. 114	tibiez	p. 112	tocante	p. 111
	→titereyar	tibio, bia	p. 112	tocar(se)	p. 111
temblor	→tembla	tiempo	p. 113	todavía	p. 109
temel	p. 114		→espacio	todo, da	p. 109
temer	p. 114	tienda	p. 113	con ~ esto	→todavía
	→espantar(se)		→chadir	tomar	p. 110
temerošo, ša	p. 114	tierno, na	p. 113	tomat	p. 110
temiente	p. 114	tiernura	p. 113	tombalá	p. 110
temor	p. 114	tierra/tieřra	p. 113	tono	p. 110
tempesta	p. 114	tiesto	p. 113		→accento
	→borrasca		→sacś	tonto, ta	p. 110
	→fortuna	tifus	p. 115	topadijo	p. 110
templo	p. 114	tigro	p. 112		→hallado
temprano	p. 114	tiguil	p. 112	topar	p. 110
tender	p. 114	tiguileyar	p. 112		→hallar
tenequé	p. 115	tijera	p. 113	topido	→topadijo
	→lata	timbro	p. 114	topo	p. 110
tenequeýí	p. 115		→pul	toptán	p. 110

	→ <i>bulto</i>	trayedura	p. 116		→ <i>ladrillo</i>
torcer	p. 111	trayer	p. 116	tuerteldad	→ <i>tuerto</i>
tormento	p. 111	trebdes	p. 117	tuerto	p. 109
	→ <i>tortura</i>		→ <i>estrebde</i>	tuerto, ta	p. 109
tornar	p. 111	treçe	p. 117	tufenc	p. 110
	→ <i>ayoltar</i>	treçén, no, na	p. 117	tufo	p. 110
	→ <i>yolver</i>	treçero, ra	p. 118	tul	p. 110
toro	p. 111	treçientos, tas	p. 118	tulum	p. 110
	→ <i>vacón</i>	treno	p. 118		→ <i>odre</i>
torpe	p. 111	trenta	p. 118	tulumba	p. 110
	→ <i>necio, ia</i>	trentén, no, na	p. 118		→ <i>pompa</i>
torpedad	p. 111	trenza	p. 118	tunch	p. 110
torre	p. 111	trenzar	p. 118		→ <i>alambre</i>
torta	p. 111	tres	p. 118		→ <i>bronzo</i>
tórtolo	p. 111	tres-cientos→ <i>treçientos, tas</i>		turable	p. 111
tortura	p. 111	treşladeador, dera	p. 118	turar	p. 111
tos	p. 110	treşlado	p. 118	turbar	p. 111
toser	p. 110	treşoro	p. 117		→ <i>disturbar</i>
tósigo	p. 110	trespasar	p. 118	turco, ca	p. 111
tostar	p. 110	triacá	p. 117		→ <i>turquino, na</i>
total	p. 109	tribo	p. 117	turqüesco	p. 112
trabada	p. 116	tribuna	p. 117	turquino, na	p. 112
trabajador, dera	p. 116	tributo	p. 117		→ <i>otomano, na</i>
trabajar	p. 116	trigo	p. 117	tútano	p. 109
	→ <i>laborar</i>	triguero	p. 117	tutcal	p. 110
trabajo	p. 116	trincar	p. 118	tutor	p. 110
trabar	p. 116	tripa	p. 118	tutún	p. 109
traición	p. 116	tripitón	p. 118		→ <i>tabaco</i>
traidor, dera	p. 116	triplo	p. 118	tuyo, ya	p. 110
traje	p. 116	triste	p. 118		
trajumán	p. 116	tristeza	p. 118		
tramuż	p. 116	trocamiento	p. 117		
	→ <i>altramuż</i>	trocar	p. 117		
tramıyay	p. 116		→ <i>bożear</i>	ubre	p. 9
trapo	p. 117	trompeta	p. 117		→ <i>teta</i>
	→ <i>handrajo</i>	troncho	p. 117	último, ma	p. 11
traşera	p. 116	tronco	p. 117		→ <i>postrero, ra</i>
traşladear	p. 116	trono	p. 117	umbral	p. 12
trasquilador, dera	p. 117	troque	p. 117	un, no, na	p. 12
trasquiladura	p. 117		→ <i>cambio</i>	unflación	p. 13
trasquilar	p. 117	trueno	p. 117	unflar	p. 13
traşyerrar	p. 116	tú/tu	p. 109	ungüente	p. 12
tratar	p. 116	tubla	p. 109	único, ca	p. 13
trato	p. 116		→ <i>adobe</i>	unión	p. 13
				untadura	p. 13

U

untamiento	→ <i>untadura</i>	yarruga	p. 59	venidura	→ <i>venida</i>
untar	p. 13	vašo	p. 56	venir	p. 70
	→ <i>enteñir</i>		→ <i>copa</i>		→ <i>arribar</i>
uña	p. 13	vavá	p. 56	~ <i>contra</i>	→ <i>oponerse</i>
ušable	p. 10		→ <i>abuela</i>	ventana	p. 69
ušanza	p. 10	većindado	p. 66	vente	p. 70
ušo	p. 10	većindear	p. 66	venteno, na	p. 70
	→ <i>costumbre</i>	većino, na	p. 67	ventoša	p. 69
	→ <i>ušanza</i>	vedar	p. 65	ventura	p. 69
usted	p. 14	vedija	p. 66	vequil	p. 71
	→ <i>merced</i>		→ <i>velija</i>		→ <i>ağente</i>
uti	p. 10	vedrad	p. 66	ver	p. 71
utiyar	p. 11		→ <i>verdad</i>		→ <i>catar</i>
uva	p. 9	vedre	p. 66	verano	p. 71
			→ <i>verde</i>	verbo	p. 71
	V	vedrura	p. 66	verdad	p. 72
			→ <i>verdura</i>		→ <i>vedrad</i>
vaca	p. 58	vejez	p. 67	verdadero, ra	p. 72
vaćiar	p. 56	vela	p. 68	verde	p. 72
vaćio, a	p. 56	velada	p. 68		→ <i>vedre</i>
	→ <i>vano, na</i>	veladera	p. 68	verdura	p. 72
en ~	→ <i>enbaldes</i>	velador	p. 68		→ <i>vedrura</i>
vacón	p. 58	velandón	→ <i>velador</i>	verğel	p. 71
	→ <i>toro</i>	velar	p. 68		→ <i>ğüerto</i>
yafo	p. 58	velija	p. 68	vergüenza	p. 71
vagón	p. 56		→ <i>vedija</i>		→ <i>regiŝto</i>
valer	p. 57	velo	p. 68	vergüenzošo, ša	p. 71
valija	p. 57	veluntad	p. 68	vero, ra	p. 72
vallado	p. 57	vena	p. 69	verter	p. 72
valle	p. 57	vencedor	p. 70	vestido	p. 70
valor	p. 57	vencer	p. 70		→ <i>traje</i>
valuta	p. 57	vendedor, dera	p. 69	vestimenta	p. 70
	→ <i>valor</i>	vender	p. 69	vestirse	p. 71
valutošo, ša	p. 57	véndida	→ <i>vendidad</i>	veta	p. 67
vanedad	p. 58	vendidad	p. 68		→ <i>hebra</i>
vano, na	p. 58	vendimia	p. 69	vez	p. 70
en ~	→ <i>enbaldes</i>	vendimiador, dera	p. 69	viajador, dera	p. 64
vapor	p. 58	vendimiar	p. 69		→ <i>viajero, ra</i>
vaporico	p. 58	vengador, dera	p. 68	viajante	p. 64
vaquita	p. 59	venganza	p. 68	viajar	p. 65
	→ <i>becerra</i>	vengarse	p. 68	viaje	p. 65
vara	p. 59	venida	p. 70	viajero, ra	p. 65
varica	p. 60		→ <i>arribo</i>	vianda	p. 65
varón	p. 59	venidero	p. 70		→ <i>comaña</i>

vicio	p. 71	vişud	p. 65	yerba	p. 120
victoria	p. 71	şolada	p. 62	yerbaje	p. 120
vid	p. 65	şolar(se)	p. 62	yerno	p. 120
vida	p. 66	şolo	p. 62	yerrado, da	p. 120
vidriero	p. 66	şolón	p. 62	yerrar	p. 120
	→ <i>şamýí</i>	şoltar	p. 62	yerro	p. 120
vidro	p. 66	voluntad	p. 62	yeruşá	→ <i>herencia</i>
	→ <i>şam</i>		→ <i>veluntad</i>	şevayerşí	p. 83
viejería	p. 67	şolver	p. 62		→ <i>şoyero, ra</i>
<i>viejez</i>	→ <i>caneża</i>	vos	p. 63	şeşá	p. 84
viejo, ja	p. 67	voşotros, ras	p. 61		→ <i>multa</i>
	→ <i>caneş</i>	voto	p. 61	şivá	p. 83
viento	p. 67	şoş	p. 61		→ <i>aşogre</i>
vientre	p. 68	şuelta	p. 60	yo	p. 119
viernes	p. 68		→ <i>şiro</i>	şomerto, ta	p. 81
viga	p. 65	vuestro, ra	p. 60		→ <i>şeneroşo, şa</i>
vinagre	p. 68			yoréş	→ <i>heredador, dera</i>
vino	p. 69		Y	yuch	p. 119
vinoşo, şa	p. 69				→ <i>difícil</i>
viña	p. 70	y	p. 17	yugo	p. 119
	<i>pie de ~</i>	ya	p. 119	şuşdán	p. 80
viñador	p. 70	yacá	p. 119		
violón	p. 67	yaşer	p. 119		Z
	→ <i>quemané</i>	yaglí	p. 119	şaarurá	p. 104
virgüela	p. 71		→ <i>aşeitoşo, şa</i>	şaatar	p. 104
virtud	p. 72	yagurt	p. 119		→ <i>orégano</i>
viruela	p. 72	şam	p. 75	şabtié	p. 104
vişba	p. 66		→ <i>vidro</i>		→ <i>alguacíl</i>
	→ <i>aşeşba</i>	şamús	p. 75	şafanoria	p. 155
vişbero	p. 66		→ <i>búfalo</i>	şamarra	p. 154
vişión	p. 66	şamýí	p. 75	şapatero	p. 155
vişír	p. 67		→ <i>vidriero</i>		→ <i>cunduriero</i>
vişita <i>carta de ~</i>	p. 66	şanfés	p. 76	şapato	p. 155
vişitador, dera	p. 66		→ <i>taftá</i>		→ <i>cundurria</i>
vişitar	p. 66	yaquişear	p. 119	şarşa	p. 155
vişna	p. 67	yaquişeyar	→ <i>aquişeyar</i>	şenbil	p. 104
	→ <i>cereşa</i>	yará	p. 119	şiné	→ <i>dolalmá</i>
vista	p. 70	yarda	p. 119	şingo	p. 105
vistoşo, şa	p. 70	şarraş	p. 76	şiyafet	p. 104
yivdez	p. 65	yasmín	p. 119	şofaifa	p. 159
yivdo, da	p. 65	yatagán	p. 119		→ <i>azofaifa</i>
yiveşa	p. 65	yelec	p. 120	şumo	p. 158
yivir	p. 65	yema	p. 120		
yivo, va	p. 65				

2 ÍNDICE ALFABÉTICO DE LECTURAS POSIBLES

Tal y como avanzábamos en la Presentación, recogemos en el siguiente índice alfabético otras posibles lecturas del original documentadas en judeoespañol, pero descartadas para nuestra edición, con remisión a la nota donde se reseñan y comentan.

A		B			
<i>acortar</i>	nt. 225	<i>barquita</i>	nt. 247	<i>chiminea</i>	nt. 317
<i>adivino</i>	nt. 70	<i>biclear</i>	nt. 284	<i>chiquenearse</i>	nt. 319
<i>adurmecer</i>	nt. 67	<i>birca</i>	nt. 286	<i>chiquinearse</i>	nt. 319
<i>adurmicer</i>	nt. 67	<i>bislear</i>	nt. 283	<i>chorbá</i>	nt. 311
<i>aidado, da</i>	nt. 57	<i>bochicha</i>	nt. 249	<i>cimiterio</i>	nt. 570
<i>albóndega</i>	nt. 199	<i>bochuques</i>	nt. 248	<i>cintella</i>	nt. 577
<i>albondiga</i>	nt. 199	<i>boñeca</i>	nt. 259	<i>circuncir</i>	nt. 593
<i>albundega</i>	nt. 199	<i>bucado</i>	nt. 262	<i>clavidón</i>	nt. 756
<i>alecenciar</i>	nt. 205	<i>burrasca</i>	nt. 263	<i>coño</i>	nt. 709
<i>aletrea</i>	nt. 201	<i>búšqueda</i>	nt. 268	<i>colona</i>	nt. 721
<i>aletría</i>	nt. 201	<i>butecario</i>	nt. 253	<i>comania</i>	nt. 724
<i>alicinciar</i>	nt. 205	<i>butica</i>	nt. 254	<i>complido</i>	nt. 725
<i>alimuñarse</i>	nt. 204	<i>buticario</i>	nt. 253	<i>complimiento</i>	nt. 726
<i>amejorear</i>	nt. 208	<i>buticariu</i>	nt. 253	<i>complir</i>	nt. 727
<i>aminguar</i>	nt. 209	<i>bužear</i>	nt. 252	<i>comprida</i>	nt. 728
<i>amišurar</i>	nt. 495	<i>bužiar</i>	nt. 252	<i>concrear</i>	nt. 736
<i>amijurear</i>	nt. 208			<i>concriar</i>	nt. 736
<i>amorchar(se)</i>	nt. 483			<i>conduria</i>	nt. 731
<i>antinoche</i>	nt. 212			<i>conduriero</i>	nt. 732
<i>añader</i>	nt. 214	C		<i>conošear</i>	nt. 733
<i>añamiri</i>	nt. 215	<i>cachuto, ta</i>	nt. 678	<i>corteza</i>	nt. 744
<i>artículo</i>	nt. 231	<i>calurošo</i>	nt. 689	<i>corto</i>	nt. 743
<i>asigurador</i>	nt. 218	<i>candearar</i>	nt. 692	<i>coscoso</i>	nt. 739
<i>asiguranza</i>	nt. 219	<i>candiriar</i>	nt. 692	<i>cošido</i>	nt. 716
<i>asigurar</i>	nt. 220	<i>capancha</i>	nt. 697	<i>cošir</i>	nt. 719
<i>asiñalar</i>	nt. 221	<i>capanja</i>	nt. 697	<i>cosur</i>	nt. 737
<i>atorbar(se)</i>	nt. 98	<i>carnecería</i>	nt. 702	<i>creación</i>	nt. 760
<i>atreverse</i>	nt. 101	<i>carnecerio</i>	nt. 701	<i>cre(y)ador</i>	nt. 758
<i>atrivimiento</i>	nt. 100	<i>cašinó</i>	nt. 684	<i>crear</i>	nt. 761
<i>atrivirse</i>	nt. 101	<i>caše</i>	nt. 681	<i>crista</i>	nt. 762
<i>avišba</i>	nt. 61	<i>cementerio</i>	nt. 570	<i>cualsiquer</i>	nt. 706
<i>azúcar candi</i>	nt. 217	<i>centillar</i>	nt. 576	<i>cuarentina</i>	nt. 708
<i>azufaiſa</i>	nt. 216	<i>chemento</i>	nt. 316	<i>cubijar</i>	nt. 710
		<i>cheminea</i>	nt. 317	<i>cućina</i>	nt. 719
				<i>cućinar</i>	nt. 718

<i>cumadre</i>	nt. 723	<i>diste</i>	nt. 370	<i>ensúpito</i>	nt. 155
<i>cumadrón</i>	nt. 722	<i>disturbar</i>	nt. 369	<i>entequiarse</i>	nt. 150
<i>cumaña</i>	nt. 724	<i>doblejo</i>	nt. 334	<i>enteresar</i>	nt. 152
<i>cumpler</i>	nt. 727	<i>dočina</i>	nt. 335	<i>entiñer</i>	nt. 148
<i>cunušear</i>	nt. 733	<i>domino, dómino</i>	nt. 339	<i>entiñir</i>	nt. 148
<i>cunušiar</i>	nt. 733	<i>donanma</i>	nt. 336	<i>entiquiyarse</i>	nt. 150
<i>cunýá</i>	nt. 730	<i>dondurma</i>	nt. 250	<i>entitular</i>	nt. 146
<i>cupa</i>	nt. 740	<i>dublar</i>	nt. 332	<i>enventador</i>	nt. 128
<i>curdela</i>	nt. 742	<i>duble</i>	nt. 333	<i>enventar</i>	nt. 129
<i>curtina</i>	nt. 746	<i>dučena</i>	nt. 335	<i>envento</i>	nt. 130
<i>curtijo</i>	nt. 745	<i>duranma</i>	nt. 336	<i>enviernu</i>	nt. 127
<i>cušer</i>	nt. 720	<i>dupio</i>	nt. 340	<i>escurer</i>	nt. 194
<i>custura</i>	nt. 738	<i>durmer</i>	nt. 343	<i>escurir</i>	nt. 194
		<i>durmido</i>	nt. 344	<i>escurrer</i>	nt. 194
		<i>durmilón</i>	nt. 342	<i>espander</i>	nt. 187
		<i>durmir</i>	nt. 343	<i>esteliar</i>	nt. 182
				<i>estillar</i>	nt. 182
				<i>estindac</i>	nt. 183
				<i>estoria</i>	nt. 178
D		E		F	
<i>dadá</i>	nt. 327	<i>emborujar</i>	nt. 114	<i>fabrica, fabricá</i>	nt. 594
<i>dečipla</i>	nt. 385	<i>empedimiento</i>	nt. 123	<i>facil</i>	nt. 598
<i>deferencia</i>	nt. 380	<i>empedir</i>	nt. 124	<i>fegura</i>	nt. 629
<i>deluvio</i>	nt. 359	<i>empider</i>	nt. 124	<i>fejuguear</i>	nt. 657
<i>derito</i>	nt. 381	<i>empidimiento</i>	nt. 123	<i>fejugüedad</i>	nt. 659
<i>derretido</i>	nt. 382	<i>empidir</i>	nt. 124	<i>fijugar</i>	nt. 657
<i>derretir</i>	nt. 384	<i>emportante</i>	nt. 120	<i>fijugo</i>	nt. 658
<i>derriter</i>	nt. 384	<i>emportar</i>	nt. 121	<i>fijuguedad</i>	nt. 659
<i>descošer</i>	nt. 375	<i>emporto</i>	nt. 122	<i>firmán</i>	nt. 653
<i>descošir</i>	nt. 375	<i>emposible</i>	nt. 119	<i>fondar</i>	nt. 614
<i>dičer</i>	nt. 357	<i>encendio</i>	nt. 156	<i>fostán</i>	nt. 618
<i>dičesiete</i>	nt. 354	<i>encentarse</i>	nt. 157	<i>friir</i>	nt. 670
<i>dičinueve</i>	nt. 353	<i>endeвина</i>	nt. 138		
<i>dičiocho</i>	nt. 351	<i>endevinar</i>	nt. 137	G	
<i>dičir</i>	nt. 357	<i>ende vino</i>	nt. 138	<i>garteja</i>	nt. 294
<i>dičisěš</i>	nt. 355	<i>endiñar</i>	nt. 140	<i>ğegante</i>	nt. 310
<i>dičisiete</i>	nt. 354	<i>endisparte</i>	nt. 373	<i>gostar</i>	nt. 307
<i>dilinýear</i>	nt. 362	<i>enfirmito</i>	nt. 163	<i>gostarse</i>	nt. 308
<i>dilinýi</i>	nt. 361	<i>enğenara</i>	nt. 133	<i>gosto</i>	nt. 309
<i>diritido</i>	nt. 382	<i>engualar</i>	nt. 105	<i>gostošo</i>	nt. 310
<i>diritir</i>	nt. 384	<i>engüente</i>	nt. 131		
<i>diruš</i>	nt. 378	<i>enjusto</i>	nt. 132		
<i>disculpa</i>	nt. 377	<i>enrequecer</i>	nt. 172		
<i>disculpase</i>	nt. 376	<i>enrequecimiento</i>	nt. 171		
<i>disgustar</i>	nt. 364				
<i>disgusto</i>	nt. 366				
<i>dišierto</i>	nt. 352				

<i>gruš</i>	nt. 324	<i>lección</i>	nt. 458	<i>necochera</i>	nt. 524
		<i>lenguaje</i>	nt. 456	<i>necuchera</i>	nt. 524
H		<i>lijía</i>	nt. 462	<i>nicochirá</i>	nt. 524
<i>hégado</i>	nt. 104	<i>limuño</i>	nt. 454	<i>novedad</i>	nt. 517
<i>henchir</i>	nt. 134	<i>linteja</i>	nt. 457	<i>nuvientos</i>	nt. 519
<i>hiñra</i>	nt. 102	<i>logán</i>	nt. 443		
<i>hichiçería</i>	nt. 108	<i>lugumbre</i>	nt. 444	O	
<i>hichiçero</i>	nt. 107	<i>lumbriz</i>	nt. 446	<i>oca</i>	nt. 88
<i>hichízo</i>	nt. 106	<i>lungo</i>	nt. 447	<i>oregano</i>	nt. 91
<i>higado</i>	nt. 104	M		<i>orígano</i>	nt. 91
		<i>macare</i>	nt. 469	<i>osted</i>	nt. 86
		<i>mejor</i>	nt. 493	P	
		<i>mejoría</i>	nt. 498	<i>paltó</i>	nt. 597
<i>impiegar</i>	nt. 125	<i>mender</i>	nt. 501	<i>pelago</i>	nt. 636
<i>impiegu</i>	nt. 126	<i>michón</i>	nt. 490	<i>permeter</i>	nt. 654
<i>impiigar</i>	nt. 125	<i>mijuría</i>	nt. 498	<i>permitter</i>	nt. 654
<i>incantar</i>	nt. 166	<i>minor</i>	nt. 502	<i>pešin</i>	nt. 661
<i>incía</i>	nt. 141	<i>minoridad</i>	nt. 503	<i>pior</i>	nt. 626
<i>indiñarse</i>	nt. 140	<i>misura</i>	nt. 497	<i>pipino</i>	nt. 645
<i>indivinar</i>	nt. 137	<i>mišurar</i>	nt. 495	<i>pipita</i>	nt. 642
<i>infastiar(se)</i>	nt. 158	<i>mižquita</i>	nt. 507	<i>pirmiter</i>	nt. 654
<i>infastio</i>	nt. 159	<i>mochidumbre</i>	nt. 472	<i>pišcado</i>	nt. 662
<i>infastiošo</i>	nt. 160	<i>morciégano</i>	nt. 486	<i>pišcador</i>	nt. 663
<i>intestino(s)</i>	nt. 149	<i>mormurear</i>	nt. 485	<i>pišcar</i>	nt. 664
<i>intiñir</i>	nt. 148	<i>mormureo</i>	nt. 484	<i>pisquezo</i>	nt. 641
<i>intitular</i>	nt. 146	<i>mosafir</i>	nt. 479	<i>pišigante</i>	nt. 660
<i>isculacha</i>	nt. 202	<i>muchidumbre</i>	nt. 472	<i>pišquir</i>	nt. 665
<i>ispander</i>	nt. 187	<i>mufecer</i>	nt. 482	<i>pizún</i>	nt. 640
<i>isprito</i>	nt. 189	<i>muleta</i>	nt. 473	<i>podrir</i>	nt. 605
<i>isteso</i>	nt. 185	<i>mulinero</i>	nt. 479	<i>polilla</i>	nt. 608
J		<i>mulino</i>	nt. 474	<i>polillarse</i>	nt. 609
<i>jenğibre</i>	nt. 318	<i>mundar</i>	nt. 476	<i>portucal</i>	nt. 617
<i>joventud</i>	nt. 302	<i>muntaña</i>	nt. 477	<i>pratica</i>	nt. 667
<i>juvillo</i>	nt. 300	<i>mušmula</i>	nt. 487	<i>premoroso, ša</i>	nt. 675
		<i>mustacho</i>	nt. 481	<i>prencipio</i>	nt. 676
		N		<i>primorošo</i>	nt. 675
L		<i>nacara</i>	nt. 510	<i>primura</i>	nt. 674
<i>lagrimá</i>	nt. 441	<i>nalýa</i>	nt. 509	<i>primurošo, ša</i>	nt. 675
<i>lecencia</i>	nt. 461	<i>navlón</i>	nt. 508	<i>priša</i>	nt. 673
<i>lecenciar</i>	nt. 459			<i>prospero</i>	nt. 668

<i>pudrer</i>	nt. 605	<i>sillar</i>	nt. 568	<i>taliga</i>	nt. 398
<i>puद्रido, da</i>	nt. 603	<i>sillo</i>	nt. 569	<i>tambur</i>	nt. 399
<i>puद्रidura</i>	nt. 604	<i>sindero</i>	nt. 574	<i>tañidera</i>	nt. 400
<i>pulía</i>	nt. 608	<i>siñal</i>	nt. 578	<i>tañidor</i>	nt. 400
<i>puliarse</i>	nt. 609	<i>siñalar</i>	nt. 579	<i>tavle</i>	nt. 395
<i>pulicia</i>	nt. 611	<i>siñor</i>	nt. 580	<i>tavlí</i>	nt. 395
<i>pulillarse</i>	nt. 609	<i>siñora</i>	nt. 582	<i>tempestá</i>	nt. 424
<i>pulís</i>	nt. 610	<i>siñorear</i>	nt. 586	<i>tenaža</i>	nt. 426
<i>pumada</i>	nt. 613	<i>siñoría</i>	nt. 585	<i>tetirear</i>	nt. 421
<i>pusá</i>	nt. 617	<i>siñoriar</i>	nt. 586	<i>težíá</i>	nt. 420
		<i>siñorio</i>	nt. 584	<i>tiguilear</i>	nt. 419
	Q	<i>siquiošo, ša</i>	nt. 588	<i>tiñer</i>	nt. 427
		<i>širit</i>	nt. 782	<i>titerear</i>	nt. 421
<i>quejada</i>	nt. 755	<i>sojeftar</i>	nt. 539	<i>titirear</i>	nt. 421
<i>quermés</i>	nt. 754	<i>sojiftar</i>	nt. 539	<i>titiriar</i>	nt. 421
		<i>solfato</i>	nt. 545	<i>tombalá, tómbala</i>	nt. 410
	R	<i>soltuca</i>	nt. 544	<i>tosego, tósego</i>	nt. 413
		<i>soluc</i>	nt. 543	<i>tosigo</i>	nt. 413
<i>resípola/resipola</i>	nt. 775	<i>soma</i>	nt. 546	<i>tribu</i>	nt. 432
<i>revolver</i>	nt. 771	<i>sonriír</i>	nt. 552		
<i>ričín</i>	nt. 774	<i>sonrođer</i>	nt. 551		U
<i>riflo</i>	nt. 779	<i>sonrođer</i>	nt. 551	<i>udá</i>	nt. 74
<i>rigla</i>	nt. 772	<i>sópeto</i>	nt. 535	<i>udre</i>	nt. 75
<i>ringraciar</i>	nt. 777	<i>sospirar</i>	nt. 556	<i>ulvidar</i>	nt. 79
<i>roído</i>	nt. 766	<i>sospiro</i>	nt. 557	<i>ulvido</i>	nt. 80
<i>roñer</i>	nt. 768	<i>sostancia</i>	nt. 554		
<i>roñir</i>	nt. 768	<i>sostanciošo</i>	nt. 555		V
<i>rucío</i>	nt. 770	<i>sotlach</i>	nt. 541	<i>vanidad</i>	nt. 237
<i>rumatišmo</i>	nt. 767	<i>subrino, na</i>	nt. 538	<i>virtud</i>	nt. 285
		<i>sufreír</i>	nt. 560	<i>veštba</i>	nt. 273
	S	<i>sufriír</i>	nt. 560	<i>vešir</i>	nt. 278
<i>sabedor</i>	nt. 527	<i>sunido</i>	nt. 547	<i>vičino, na</i>	nt. 277
<i>sabeduría</i>	nt. 528	<i>sunreír</i>	nt. 552	<i>vistido</i>	nt. 282
<i>saloso</i>	nt. 530	<i>sunriša</i>	nt. 553		
<i>sangloto</i>	nt. 531	<i>supa</i>	nt. 559		
<i>santedad</i>	nt. 532	<i>súpito</i>	nt. 535		
<i>sementar</i>	nt. 573	<i>šurbet</i>	nt. 781		Z
<i>semiente</i>	nt. 572			<i>žaarora</i>	nt. 392
<i>sigundo</i>	nt. 563		T		
<i>siguro</i>	nt. 565	<i>tadrea</i>	nt. 396		
		<i>tadria</i>	nt. 396		

IV. BIBLIOGRAFÍA

Presentamos a continuación toda la bibliografía citada abreviadamente en el volumen, separando entre 1. Diccionarios y 2. Estudios, para facilitar su consulta.

1 DICCIONARIOS

Aquenza, José (1890): *Nuevo diccionario portátil español-francés y francés-español*. Leipzig: B. G. Teubner.

Bazire, Alfred (1875): *Nouveau vocabulaire français, anglais, espagnol, à l'usage de l'industrie et des écoles*. Paris: F.-E. André-Guedon.

Beaume, Pierre (1809): *Vocabulaire Français-Espagnol à l'usage des deux Nations*. Burdeos: P. Beaume.

Berberugger, Louis Adrien (⁵1839 [1829]): *Nouveau ditionnaire de poche espagnol-français et français-espagnol*. Paris: Thieriot.

BunisLex = Bunis, David M. (1993): *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*. Jerusalem: The Magnes Press–The Hebrew University–Misgav Yerushalayim.

Cormon, J[acques]-L[ouis] Barthelemi (1800): *Dictionnaire portatif et de prononciation espagnol-français et français-espagnol a l'usage des deux nations*. Lyon: Cormon/Blanc, Reymann.

Darbas, J. y J. U. Igón (1896): *Nuevo diccionario francés-español y español-francés [...] Segunda edición revisada y corregida por J. M. B. Mareca*. Toulouse: E. Privat.

DHJE = García Moreno, Aitor (dir.) (2013-): *Diccionario Histórico del Judeoespañol*. Recurso en línea: <<http://esefardic.es/dhje>>.

DLE = Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española* (²³2014). Recurso en línea: <<http://dle.rae.es>>.

Domínguez, Ramón Joaquín (1845–1846): *Diccionario universal francés-español y español-francés*. Madrid: Viuda de Jordán e hijos (tomo I)/R. J. Domínguez (tomos II-VI).

Domínguez, Ramón Joaquín (1846): *Diccionario de bolsillo, español-francés y francés-español*. Madrid: Viuda de Jordán e hijos.

Fernández Cuesta, Nemesio (1885–1887): *Diccionario de las lenguas española y francesa comparadas*. Barcelona: Montaner & Simón.

Fonseca, Joseph da (⁵1870 [1840]): *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*. Paris: Hachette, Thiériot.

- Freixas y Sabater, Pedro (1864): *Nuevo diccionario francés-español, español-francés*. Barcelona: Imprenta de *El Porvenir*.
- Fraschery, Samy-Bey (1883): *Dictionnaire Turc-Français*. Constantinople, Imprimerie Mihran.
- Gattel, Claude Marie (1798): *Nuevo diccionario portátil Español y Frances*. Paris: Bossange, Masson & Besson.
- Gattel, Claude Marie (²1803 [1790]): *Diccionario Español-Frances y Frances-Español, con la interpretacion Latina de todas las voces*. Lyon: Bruyset aîné et Comp.
- Gildo, Domingo (²1858): *Diccionario francés-español y español-francés*. Paris: Rosa & Bouret.
- Grimaud de Velaunde, Francisco (1825): *Nuevo diccionario portátil español-frances ó Compendio del diccionario grande de Nuñez de Taboada, mucho mas aumentado que la edicion impresa en Paris en 1823*. Madrid: Ph. Denné.
- Hamonière, G. (1820): *Diccionario de Faltriquera, Francés-Español y Español-Francés*. Paris: T. Barrois fils.
- Hindoglu, Artin (1838): *Dictionnaire abrégé turc-français*. Vienne: P. Beck.
- Kieffer, Jean Daniel y Thomas Xavier Bianchi (1835–37): *Dictionnaire turc-français: a l'usage des agents diplomatiques et consulaires, des commerçants, des navigateurs, et autres voyageurs dans le Levant*. Paris: L'Imprimerie Royale.
- Mallouf, Nassif (1863–1867): *Dictionnaire Turc-Français avec la prononciation figurée*. Paris: Maisonneuve.
- Martínez López, Pedro y Francisco Maurel (1839–1840): *Diccionario francés-español y español-francés*. Paris: Ch. Hingray.
- MolhoTur* = Molho, Michael (s. a.): *Glosario de voces turcas*. Original mecanográfico inédito.
- NDHE = Real Academia Española: *Nuevo diccionario histórico del español*. Recurso en línea: <<http://web.frl.es/DH/org/login/Inicio.view>>.
- NehamaDic = Nehama, Joseph (1977): *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*. Madrid: CSIC.
- Novísimo diccionario* (²1863 [1859]): *Novísimo diccionario francés-español y español-francés. El más completo de cuantos se han publicado en España y en el extranjero hasta hoy día. Redactado sobre el de Núñez de Taboada y aumentado con más de 12.000 voces y 12.000 acepciones nuevas que no se hallan en los de Capmany, Salvá, Martínez López y demás autores modernos, así nacionales como extranjeros*. Barcelona: J. Oliveres.
- NITTLE = Real Academia Española: *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. Recurso en línea: <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>>.

- Nuevo diccionario* (1848 [1840–1841]): *Nuevo diccionario francés-español y español-francés, más completo que cuantos se han publicado hasta el día, redactado sobre el de Núñez de Taboada, y aumentado con más de 10.000 voces y 10.000 acepciones nuevas que no se hallan en el de dicho autor*. Barcelona: A. Bergnes y Compañía.
- Núñez de Taboada, Melchor Manuel (1812): *Diccionario español-francés y francés-español, más correcto y completo que todos los que se han publicado hasta ahora, sin exceptuar el de Capmany*. Paris: Brunot-Labbé, Rey et Gravier, T. Barrois.
- Orrit, Eugène (1843): *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français, abrégé du dictionnaire de Martínez-López, adopté par le Conseil de l'Université, et rédigé sur le même plan*. Paris: Ch. Hingray.
- PerahyaDic* = Perahya, Klara y Elie Perahya (1998): *Dictionnaire français-judéo-espagnol*. Paris: Langues & Mondes.
- PerezDik* = Perez, Avner y Gladys Pimienta (2007): *Diksionario Amplio Djudeo-espanyol-Ebreo: Lashon me-Aspamia*. Israel: La Autoridad Nacionala del Ladino i su Kultur-Sefarad–El Instituto Maale Adumim.
- Picatoste Rodríguez, Felipe (1886): *Diccionario francés-español y español-francés*. Madrid: G. Estrada.
- Piferrer, Francisco (1841): *Vocabulaire de poche espagnol-français et français-espagnol*. Toulouse: Delsol, Pradel et Comp.
- Piferrer, Francisco y Miguel de Neira (1846): *Nouveau dictionnaire français-espagnol et espagnol-français, avec la prononciation figurée et l'accent prosodique*. Toulouse: Bon & Privat.
- Quintana, J. F. (1843–1845): *Nuevo diccionario portátil español-francés y francés-español*. Burdeos: Chaumas-Gayet.
- RomanoDic* = Romano, Samuel (1995 [1933]): *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish/French/German. With an Introduction on Phonetics and Word Formation*. Jerusalem: Misgav Yerushalayim. [Edición facsimilar de la tesis doctoral inédita de Zagreb, 1933].
- Salvá, Vicente, Juan Bautista Guim y Francisco de Paula Noriega (1856): *Nuevo diccionario frances-español y español-frances*. Paris: Garnier.
- Salvá, Vicente (1856): *Nuevo diccionario frances-español y español-frances* [formato de bolsillo]. Paris: Garnier.
- Sejournant, Paul de (1759): *Nouveau Dictionnaire Espagnol-François et Latin, composé sur les dictionnaires des Académies Royales de Madrid et de Paris*. Paris, Ch.-A. Jombert.
- Sobrino, Francisco (1697): *Nouvelle grammaire espagnole, mise en bon ordre et expliquée en français*, Brussels: F. Foppens. Reediciones citadas: 1717

- (*Gramatica nueva Española y Francesa*. Brussels: F. Foppens), 1798 (Avignon: Chambeau & C.).
- Sobrino, Francisco (1705): *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, Brussels, F. Foppens. Reediciones citadas: 1721 (Brussels: F. Foppens), 1734 (*Diccionario [...] Con las Phrâses y modos de hablar particulâres, sacadas de diferentes Autores Españoles, principalmente de Covarrubias, Saavedra, Quedo, Gracian, Solis y del Diccionario de la Academia Real Española*. Brussels: P. Foppens), 1744 y 1760 (Brussels: H.-A. Gosse).
- Soler y Arqués, Carlos (1893): *Novísimo diccionario manual franco-español e hispanofrancés*. Madrid: Viuda de Hernando.
- Terreros y Pando, Esteban de (1786–1793): *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas, francesa, latina e italiana*. Madrid: Viuda de Ibarra/B. Cano.
- Tolhausen, Louis (1884): *Nuevo diccionario de faltriquera español-francés y francés-español*. Leipzig: Tauchnitz.
- Trapani, Domingo Gian (1838): *Diccionario español-francés y francés-español*. Paris: Baudry.
- Trapani, Domingo Gian y A. de Rosily (1826): *Nuevo diccionario español-francés y francés-español, con la nueva ortografía establecida por la Academia Española, recopilado de los de Gattel, Capmany, Nunez-de-Taboada, Boiste, Laveaux etc.* Paris: A. Thoissier-Desplaces.
- Verdadero (1880): *Verdadero Taboada. Completísimo diccionario español-francés y francés-español, más exacto y correcto que todos los que se han publicado hasta el presente sin exceptuar el de Capmany*. Barcelona: E. Pujal.
- Vilar y García, Casto (1894): *Elementos de Fonética y Lexicología seguidos del Vocabulario franco-español y español-francés*. Sevilla: C. de Torres y Daza.
- Youssef, R. (1890): *Dictionnaire portatif turc-français de le langue usuelle en caractères latins et turcs*. Constantinople: Typ. Zareh.

2 ESTUDIOS

- Alvar, Manuel (1969): *Endechas judeoespañolas: edición refundida y aumentada*. Madrid: CSIC–Instituto Arias Montano.
- Álvarez López, Cristóbal José (2017): «Las jerarquías léxicas en el Chico diccionario judeo-español–francés de Salomon Israel Cherezli». En: Elena Romero, Hilary Pomeroy y Shmuel Refael, (eds.), *Actas del XVIII Congreso de Estudios Sefardíes* (CCHS-CSIC, Madrid, 2014). Madrid: CSIC, pp. 15–34.
- Armistead, Samuel G. y Joseph H. Silverman (1979): *Tres calas en el romancero sefardí (Rodas, Jerusalén, Estados Unidos)*. Madrid: Editorial Castalia.

- Attias, Moshe (1961): *Romancero Sefaradí. Romanzas y cantes populares en judeo-español* [en hebreo]. Jerusalem: Instituto Ben-Zvi–Universidad Hebrea–Kiryat-Sefer.
- Barquín, Amelia (1997): *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo xx*. Leioa: Universidad del País Vasco.
- Baruch, Kalmi (1930): «El judeo-español de Bosnia», *Revista de Filología Española* 17, pp. 113–152.
- Bénichou, Paul (1944): «Romances judeo-españoles de Marruecos», *Revista de Filología Hispánica* 6:1–4, pp. 36–76, 105–138, 255–279 y 313–381.
- Benoliel, José (1977 [1926–1952]): *Dialecto judeo-hispano-marroquí o Hakitía*. Madrid: CSIC. [Reimpresión del artículo homónimo publicado en el *Boletín de la Real Academia Española*, XIII: 209–233, 342–363 y 507–538; XIV: 137–168, 196–234, 357–373 y 566–580; XV: 47–61 y 188–223, y XXXII: 255–289].
- Bruña Cuevas, Manuel (2008): «La producción lexicográfica con el español y el francés durante los siglos xvi a xix», *Philologia Hispalensis* 22, pp. 37–111.
- Bunis, David M. (1988): «The Dialect of the Old Yišuv Sephardic Community in Jerusalem: A Preliminary Linguistic Analysis». En: Moshe Bar-Asher, (ed.), *Studies in Jewish Languages*. Jerusalem: Misgav Yerushalayim, pp. 1–40.
- Bunis, David M. (1993): «El idioma de los sefardíes: un panorama histórico». En: Haim Beinart, (ed.), *Morešet Sefarad. El Legado de Sefarad*. Jerusalén: Editorial Universitaria Magness–Universidad Hebrea de Jerusalén, vol. II, pp. 414–437.
- Bunis, David M. (1996): «Modernization and the Language Question among Judezmo-Speaking Sephardim of the Ottoman Empire». En: Harvey E. Goldberg, (ed.), *Sephardi and Middle Eastern Jewries: History and Culture in the Modern Era*. Bloomington, Indianapolis: Indiana University Press, pp. 226–239.
- Bunis, David M. (2002): «Rabbi Yehuda Alkalay and his Linguistic Concerns». En: Zeev Harvey et al., (eds.), *Zion and Zionism among Sephardic and Eastern Jews* [en hebreo]. Jerusalem: Misgav Yerushalayim, pp. 155–212.
- Bunis, David M. (2011): «Judezmo Glossaries and Dictionaries by Native Speakers and the Language Ideologies behind Them». En: Winfried Busse y Michael Studemund-Halévy, (eds.), *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*. Berna: Peter Lang, pp. 339–431.
- Bunis, David M. (2017): «The lexicography of Sephardic Judaism». En Patrick Hanks y Gilles Maurice De Schryver, (eds.), *International Handbook of modern Lexis and Lexicography*. Berlín-Heidelberg: Springer, pp. 1–25.
- Carracedo, Leonor (1978): «El rey y el sastre», *Estudios Sefardíes* 1, pp. 399–410.

- Cazorla Vivas, M.^a Carmen (2002): *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés*. Tesis doctoral, Universidad Complutense.
- Crews, Cynthia M. (1935): *Recherches sur le Judéo-Espagnol dans les Pays Balkaniques*. Paris: Droz.
- Crews, Cynthia M. (1954–1955): «Some Arabic and Hebrew Words in Oriental Judaeo-Spanish», *Vox Romanica* 14, pp. 296–309.
- Crews, Cynthia M. (1955–1956). «Notes on Judaeo-Spanish», *Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society* 7, pp. 192–199 y 217–230, y 8, pp. 1–18.
- Crews, Cynthia M. (1957): «Miscellanea Hispano-Judaica», *Vox Romanica* 16, pp. 224–245.
- Crews, Cynthia M. (1960): «Extracts from the Meam Loez (Genesis) with a Translation and a Glossary», *Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society* 9:II, pp. 13–106.
- Crews, Cynthia M. (1961): «Miscellanea Hispano-Judaica II», *Vox Romanica* 20, pp. 13–38.
- Crews, Cynthia M. (1979). «Textos judeo-españoles de Salónica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario», *Estudios Sefardíes* 2, pp. 91–258.
- Díaz-Mas, Paloma (2016): «Firmas y seudónimos en la prensa periódica sefardí». En: Rifat Bali, (ed.), *Jewish Journalism and Press In the Ottoman Empire and Turkey*. Istanbul: Libra, 2016, pp. 265–284.
- Estrugo, José M. (1933): *El retorno a Sefard [sic]. Cien años después de la Inquisición*. Madrid: Europa.
- Estrugo, José M. (2002 [1958]): *Los sefardíes*. Reimpr. Sevilla: Renacimiento.
- Fernández Martín, Elisabeth (2019): «Subentradas léxicas y voces no lematizadas en el *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés* de Salomón Israel Cherezlí». En: Elisabeth Fernández Martín, (ed.), *Investigaciones lexicográficas y lexicológicas. Estudios actuales sobre el léxico en el ámbito hispánico*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Fernández Martín, Elisabeth y Cristóbal José Álvarez López (2019): «Variaciones de timbre vocálico en el *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés* de Salomón Israel Cherezlí», *Ladinar* X, pp. 1–18.
- Foulché Delbosc, Raymond (1895): *Proverbes judéo-espagnols...* Paris: A. Picard et fils.
- Ganichovski, Dov (2005): «Portrait of Shelomo Israel Cherezli (Sha-Yi-Sh)» [en hebreo], accesible en línea en <<http://www.cherezli.com/TNG/showmedia.php?mediaID=93>> [última consulta: 05/06/2020].

- Gaon, Moshe David (1937): *Yehudé hamizraḥ beEreš Yisrael*. 2 vols., Jerusalem: Azriel.
- Gaon, Moshe David (1965): *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press* [en hebreo]. Jerusalem: Ben-Zvi Institute.
- García Moreno, Aitor (2004): *Relatos del pueblo ladinán*. Madrid: CSIC.
- García Moreno, Aitor (2013): «¿Ante el primer diccionario monolingüe judeoespañol?», *Sefarad* 73:2, pp. 371–408.
- García Moreno, Aitor (2015): «Tras las fuentes lexicográficas del *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés* de Salomon Israel Chérezli (Jerusalén, 1898–1899)». Comunicación inédita presentada en el *X Congreso Internacional de la AHLE* (Universidad de Zaragoza [España]), 9 de septiembre de 2015.
- García Moreno, Aitor (2017): «Salomon Israel Cherezli's *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés* (Jerusalem 1898–1899) as Judeo-Spanish Monolingual Dictionary». En: Mair Shaul y José Ignacio Hualde, (eds.), *Sepharad as Imagined Community. Language, History and Religion from the Early Modern Period to the 21st Century*. New York: Peter Lang, pp. 191–211.
- García Moreno, Aitor (2019a): «Los vocabularios de *La escalera* (Constantinopla, 1888)». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo* 68, pp. 73–97.
- García Moreno, Aitor (2019b): «Las obras lexicográficas en judeoespañol de la misión protestante escocesa y su influencia en la lexicografía sefardí posterior». Comunicación inédita presentada en el *XXII Deutscher Hispanistentag* (Freie Universität Berlin [Alemania]), 30 de marzo de 2019.
- García Moreno, Aitor y Elisabeth Fernández Martín (en prensa): «El léxico de los *Refranes acogidos por Šelomó Yisrael Šerešlí* en el *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés* del mismo autor». En: Željko Jovanović y María Sánchez Pérez, (eds.), *La palabra sabia de los antepasados. Estudios sobre la tradición paremiológica sefardí*.
- Garrido Acero, Ana (1988–1989): «El bezero. Leenda Žudía», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo* 37–38 (=Homenaje al Prof. Pascual Pascual Recuero), pp. 15–24.
- Haguel, Jacob (2009): *Salomon Israel Cherezli. The Man, His Literary Work, His Activity and His Contribution to the Judeo-Spanish Book Promotion in the Beginning of the Twentieth Century in Jerusalem* [en hebreo]. Tesis doctoral presentada en el Department of Literature of the Jewish People–Bar Ilan University.
- Hassán, Iacob. M. (1978): «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles», *Estudios Sefardíes* 1, pp. 147–150.

- Heath, Michele (Mike) (2006): «Cherezli's *El Paradizo*: Before Modern Hebrew Became the National Language of the Jews», *Jerusalem Quarterly* 26, pp. 65–80. *Israel Cherezli Family Site* – אתר משפחת ישראל שריזלי. Accesible en línea en <<http://cherezli.com>>.
- Kahane, Henry R. y Sol Saporta (1953): «The Verbal Categories of Judeo-Spanish (I)», *Hispanic Review* 21:3–4, pp. 193–214 y 322–336.
- Kahane Henry R. y Andreas Tietze (1958): *The Lingua Franca in the Levant: Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin*. Urbana: University of Illinois Press.
- Kohring, Heinrich (2011): «Lexicographica judaeohispánica. Florilegium». En: Winfried Busse y Michael Studemund-Halévy, (eds.), *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*. Bern: Peter Lang, pp. 287–337.
- Lambourn, Elisabeth A. (2018): *Abraham's Luggage. A Social Life of Things in the Medieval Indian Ocean World*. Cambridge–New York: Cambridge University Press.
- Levy, Kurt (1929): «Historisch-geographische Untersuchungen zum Judenspanischen. Texte, Vokabular, grammatische Bemerkungen», *Volkstum und Kultur der Romanen. Sprache, Dichtung, Sitte* 2, pp. 342–381.
- Levy, Denah (1952): «La pronunciación del sefardí esmirniano de Nueva York», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 6, pp. 277–281.
- Luria, Max A. (1930a): *A Study of the Monastir Dialect of Judeo-Spanish Based on Oral Material Collected in Monastir, Yugo-Slavia*. Nueva York: Instituto de las Españas en los Estados Unidos (Reimpresión del artículo de *Revue Hispanique* 79, pp. 323–583).
- Luria, Max A. (1930b): «Judeo-Spanish Dialects in New York City». En: John D. Fitz-Gerald y Pauline Taylor, (eds.), *Todd Memorial Volumes: Philological Studies*. Nueva York: Columbia University Press, vol. II, pp. 7–16.
- Luria, Max A. (1933): «Judeo-Spanish Proverbs of the Monastir Dialect», *Revue Hispanique* 81, pp. 256–273.
- Molho, Michael (1950): *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*. Madrid–Barcelona: CSIC.
- Molho, Michael (1960): *Literatura sefardita de Oriente*. Madrid–Barcelona: CSIC.
- Pascual Recuero, Pascual (1988): *Ortografía del ladino: soluciones y evolución*. Universidad de Granada.
- Quintana Rodríguez, Aldina (1999): «Proceso de recastellanización del Judesmo». En: Judith Targarona Borrás y Ángel Sáenz-Badillos, (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century: Proceedings of the 6th EAJS Congress. Toledo, July 1998*. Leiden–Boston–Köln: Brill, vol. II, pp. 593–602.

- Quintana Rodríguez, Aldina (2006): *Geografía Lingüística del Judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico*. Bern et alii: Peter Lang.
- Quintana Rodríguez, Aldina (2013): «Israel bar Hayim de Belgrado, the 'Write as you speak' principle and the nomenclature in the *Sefer Otsar Hahayim* (1823)», *ParDes-Zeitschrift der Vereinigung für Jüdische Studien e. V.* 19, pp. 35–55.
- Quintana Rodríguez, Aldina (2014): «Tierra santa y Egipto. Lugares de encuentro entre los judíos ibéricos y los judíos arabófonos en los siglos XVI-XVII». En: Winfried Busse, (ed.), *La lengua de los sefardíes. Tres contribuciones a su historia*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, pp. 105–143.
- Révah, Israël Salvator (1938): «Notes en marge du livre de Mrs. Crews», *Bulletin Hispanique* 40, pp. 78–95.
- Romero, Elena (1992). *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.
- Saporta y Beja, Enrique (1957). *Refranero Sefardí. Compendio de refranes, dichos y locuciones típicas de los sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente*. Madrid–Barcelona: CSIC–Instituto Arias Montano.
- Séphiha, Haïm Vidal (1977–1978): «Rapport sur les conférences de judéo-espagnol de l'année 1976–1977», *Annuaire 1977–1978 de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (IVème section)*, pp. 229–238.
- Simon, Walter (1919–1920): «Charakteristik des judenspanischen Dialekts von Saloniki», *Zeitschrift für Romanische Philologie* 40, pp. 655–689.
- Subak, Julius (1906a): *Judenspanisches aus Saloniki mit einem Anhang: Judenspanisches aus Ragusa*. Trieste: Handelssektion der K. K. Handels-und Nautischen Akademie.
- Subak, Julius (1906b): «Zum Judenspanischen», *Zeitschrift für Romanische Philologie* XXX, pp. 129–185.
- Subirá, José y Alberto Hemsí (1954): «Romances y refranes sefardíes». En: *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*. Madrid: CSIC, tomo V, pp. 1–15.
- Tidhar, David (2020 [1947]): *Encyclopedia of the Founders and Builders of Israel* [en hebreo]. Accesible en línea en <<http://www.tidhar.tourolib.org/tidhar>>.
- Umphrey, G. W. & Emma Adatto (1936): «Linguistic archaisms of the Seattle Sephardim», *Hispania* 19, pp. 255–264.
- Wagner, Max Leopold (1909): «Los judíos de Levante. Kritischer Rückblick bis 1907», *Revue de Dialectologie Romane* 1, pp. 470–506.
- Wagner, Max Leopold (1914): *Beiträge zur Kenntnis des Judespanischen von Konstantinopel*. Wien: Alfred Hölder.
- Wagner, Max Leopold (1923): «Algunas observaciones generales sobre el judeoespañol de Oriente», *Revista de Filología Española* 10, pp. 225–244.

- Wagner, Max Leopold (1930): *Caracteres generales del judeoespañol de Oriente* (= *Anejo XII de la Revista de Filología Española* [Madrid: Hernando]).
- Wagner, Max Leopold (1931): «Zum Judenspanischen von Marokko», *Volkstum und Kultur der Romanen: Sprache, Dichtung, Sitte* 4, pp. 221–245.
- Wagner, Max Leopold (1950): «Espigueo judeo-español», *Revista de Filología Española* 34, pp. 1–106.
- Yaari, Abraham (1934): *Catalogue of the Judaeo-Spanish Books in the Jewish National and University Library, Jerusalem* [en hebreo]. Jerusalem: University Press.
- Yahuda, Abraham Shalom (1915): «Contribución al estudio del judeo-español», *Revista de Filología Española* 2, pp. 339–370.